

DIGITILE



SERAMİK

TÜRKİYE

Türkiye Seramik Federasyonu Dergisi / Journal of Turkish Ceramics Federation
Ekim-Aralık October-December 2009 No:30 / Ücretsizdir/Free of Charge / ISSN 1304-6578

Yapı Sekktöründe
dev İşbirliği

Giant collaboration
in the building industry:
Renovate Your Home Turkey!

EVİNİ
YENİLE
TÜRKİYE!

SERAMİK TÜRKİYE Ekim-Aralık/October-December 2009 No: 30



GESESERAMİK

Sanat/
Art

Pâte de Verre
(Cam Hamuru Tekniği-Glass Paste)

ISO Başkanı (President)
Tanıl Küçük; “İç pazar canlanırsa
ekonomi canlanır”
“The economy will pick up if the
domestic market is revitalized”

Türk seramiklerinde
hedef “Volkswagen”
The target of Turkish
ceramics; “Volkswagen”

Çanakkale Seramik
Kalebodur

e-kale.com



Bond

by harri koskinen

gizemfrit

Seramik Frit ve Pigmentleri

Emaye fritinde dünya markası olan Gizem Frit
artık seramik frit ve pigmentleri ile de hizmetinizdedir.



www.gizemfrit.com

CERSAIE 2009 Fuarındayız

29 Eylül - 3 Ekim 2009

Bologna - ITALY

Hall : 16

Stand : B60 - C57

**Graniser**
www.graniser.com.tr

KÜNYE / MASTHEAD

Türkiye Seramik Federasyonu Adına Sahibi /
Publisher for Turkish Ceramics Federation

Zeynep Bodur Okyay

Genel Koordinatör-Sorumlu Müdür / General Coordinator-Responsible editor

Germiyan Saatçioğlu

germiyan@serfed.com

Yayın Editörü / Managing Editor

Hayati Bakış

hayati.bakis@dunya.com

Sanat Editörleri / Art Editors

Yrd. Doç. Candan Güngör (Dokuz Eylül Üniversitesi)

candan.gungor@deu.edu.tr

Öğr. Gör. Mutlu Başkaya Yağcı (Hacettepe Üniversitesi)

mutlubaskaya@gmail.com

Yrd. Doç. Hüseyin Özçelik (Hacettepe Üniversitesi)

hsynozcelik@hotmail.com

Bilim Editörleri / Science Editors

Prof. Dr. Akin Altun (Dokuz Eylül Üniversitesi)

akin.altun@deu.edu.tr

Prof. Dr. Z.Engin Erkmen (Marmara Üniversitesi)

erkmen@marmara.edu.tr

Arkeolog Editör / Archaeologist Editor

Nezih Başgelen

info@arkeolojisanal.com

Yayın Kurulu / Editorial Board

Prof. Ahmet Ekerim (Yıldız Teknik Üniversitesi)

Prof. Güngör Güner (Marmara Üniversitesi)

Prof. Dr. İskender Işık (Dumlupınar Üniversitesi)

Prof. Meltem Kaya (Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi)

Prof. Ömür Bakırer (ODTÜ)

Prof. Rüçhan Arık (Çanakkale 18 Mart Üniversitesi)

Prof. Sevim Çizer (Dokuz Eylül Üniversitesi)

Prof. Süleyman Belen (Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi)

Doç. Dr. Suat Yılmaz (İstanbul Üniversitesi)

Doç. Dr. Recep Arı (Marmara Üniversitesi)

Doç. Dr. Billur Tekkök (Başkent Üniversitesi)

Ayşen Uz

Berna Erbilek

Erol Arat

Fatma Batukan

İhsan Bozdoğan

Pelin Özgen

Yapım Danışmanları / Production Consultants

Doğan Hasol

Güven Cantürk

İngilizce Çeviriler / English Translations by

Turan Aksoy - Dilek Sanlav

Yayın Türü / Type of Publication

Yerel Süreli Yayın / Local Periodical

Yönetim Yeri / Address

Büyükdere Cad. No: 85 Stad Han Kat: 4 Mecidiyeköy / İstanbul / Turkey

Tel: +90 212 266 52 54 Faks: +90 212 266 51 23

info@serfed.com www.serfed.com www.turkishceramics.com

Hakemli bir dergidir / A magazine with judges



TÜRKİYE
SERAMİK
FEDERASYONU

Kapak / Cover

Ayasofya Müzesi'nde
gerçekleştirilen restorasyon
çalışmaları sonucu, 160 yıl
sonra gün yüzüne çıkartılan
altı kanaklı Serafim Mozaiği



The six winged Seraphim
mosaic unearthed 160 years
later as a result of the
restoration work done at
Hagia Sophia Museum

Yayına hazırlık / Prepared for publication by



Genel Yönetmen / Managing Editor

Metin GÜLBAY

Fotoğraf / Photography

Damla SALOR

Görsel Yönetmen / Art Editor

Murat KARA

İletişim / Communications

Tel: 0216 681 18 70

Editör / Editor

Hayati BAKIŞ hayati.bakis@dunya.com

Grafik & Tasarım / Graphic & Design

Yavuz KARAKAŞ

Görsel Destek / Graphics Support

Dünya Gazetesi

Arşiv Dokümantasyon Servisi

Baskı / Publishing

Dünya Yayıncılık A.Ş.

"Globus" Dünya Basını

100. Yıl Mahallesi

34440

Bağcılar-İstanbul

Tel: 0 212 440 20 10-11

İlan İndeksi / Advertiser Index

Gizem Frit	Ön Kapak İçi
Graniser	3
Adana Çimento	5
Kütahya Seramik	7
Creavit	15
Altımisört Endüstri Danışmanlık Sanayi Ltd. Şti.	33
Hittit Seramik	49
Duravit	61
ECA - Serel	69
Bien Seramik	75
Çanakkale Seramik Kalebodur	Arka Kapak İçi
Ege Seramik	Arka Kapak

Yazım Kuralları

Seramik malzemelerle ilgili (Cam, Çimento, Emaye dahil) orijinal araştırma, davetli makale, derleme, teknik rapor ve haber türündeki yazılar bilgisayarda yazılmış olarak PC Word belgesi formatında e-posta ile iletilmelidir. Yazan, makalesinde yer alacak görsellerin 304 dpi çözünürlükte elektronik olarak tarayip CD'de teslim etmelidir. Eğer bu mümkün değilse mutlaka dia ve kart baskı (10x15 cm) şeklinde göndermelidir. Yazılarda kullanılan şekil, şema grafikler "Word Belgesi" içine yapıştırılmamalı, her biri tek bir resim belgesi olarak CD ile gönderilmelidir. Kullanılan kaynaklar metin içinde numaralandırılmalıdır, metin sonunda mutlaka toplamalıdır. Bilim ve sanat makalelerinde özet kısmının olmasının zorunludur. Gönderilecek makalelerin maksimum 18 bin sözcüğü geçmemesi gerekmektedir. Gönderilen ya da istenen her yazının kabul edilip edilmemesi ya da düzeltilemesi istenmesinde Yayın Kurulu tam yetkilidir. "Sanatsal ve Bilimsel" başlığı altında değerlendirilecek makaleler mutlaka en az bir hakem tarafından değerlendirildikten sonra Yayın Kurulu'na incelenmektedir. Dergideki yazılarından kaynak göstermek koşuluyla alıntı yapılmabilir. Dergiye gönderilen yazıların yansınsan ya da yayılmamasın uyarına iade edilmez. Özgün ya da derleme yazılarındaki bilgiler ve görüşler yazının sorumluluğundadır. Ticari reklamlar firmaların sorumluluğundadır.

Ekim-Aralık 2009 October-December No: 30

Adana Süper Beyaz Çimento



Estetik Beyaz...



OYAK
ADANA
CIMENTO



Adres: Ceyhan Yolu Üzeri, 12, Km 01321 Adana / TÜRKİYE Tel: (322) 332 99 50 Faks: (322) 332 97 32/ (322) 332 95 01
www.adanacemento.com.tr info@adanacemento.com.tr

“Evini Yenile Türkiye” kampanyasının bize öğretikleri

What the “Renovate Your Home Turkey” campaign taught us !

Ülkemizde ilk kez gerçekleştirilen ve yapı malzemeleri sektörünün tüm oyuncularını kapsayan, tüm yenileme pazarının organize hareket ettiği “EVİNİ YENİLE TÜRKİYE” kampanyasını ağustos ayında düzenlediğimiz bir basın toplantısı ile başlattık. Ekonomik ve sosyal sorumluluğu olan bu projenin içinde aktif rol almaktan ve sektör tarihinde böyle bir dayanışmaya tanık olmaktan Türkiye Seramik Federasyonu olarak mutluluk duymaktayız.

Bu kampanyanın, sektörümüzü etkileyebilecek ekonomik katkısının yanı sıra bana göre en önemli kazanımı, ilk kez çok geniş katılımlı bir organizasyonda sektörümüzü bir araya getirmesi ve büyük bir sinerji yaratmasıdır.

Bu kadar kapsamlı bir kampanyanın hazırlanması aşamasında tüm sektör yöneticileri ve dernek başkanları, firma sahipleri ile bir araya geldik ve muhtemel yansımaları, kampanyanın sektörle sağlayacağı katkıyı ve ülke ekonomisine yaratacağı etkileri tartıştık. Ortaya çıkan sonuç son derece mutluluk vericiydi; Sektörde birbirine rakip olan onlarca firma, aynı masa etrafında oturdu ve belki de ilk kez kendi sektörleri ve aynı zamanda da bu kampanyanın ruhu adına neler yapabileceği, nasıl katkıda bulunabileceği konusunda ciddi bir çalışma gerçekleştirdi.

Bu proje ile yapı malzemeleri sektöründe faaliyet gösteren 83 üretici firmayı, 13 binin üzerinde bayiyi bir araya getiren güçlü bir mekanizma oluşturduk. Bütün veriler güncellenerek büyük bir data oluşturuldu. Bu çapta büyük ve bir o kadar da geniş tabanlı bir oluşum sanırımlı Türkiye'de ilk defa gerçekleşiyor.

Bu kampanyanın oluşması aşamasında ortaya çıkan, sektör içi ve sektörler arası sinerji geleceğe daha umutla bakmamızı sağladı.

Bu birlik ve beraberliğin sektörümüzün geleceği adına atılacak pek çok adımda bizim başarılı olmamızı sağlayacak asıl temel olduğuna inanıyorum.

Saygılarımla.



**Türkiye Seramik Federasyonu Yönetim Kurulu Başkanı
Zeynep Bodur Okyay**
Chairman, Board of Directors Ceramics Federation Turkish

We launched the “RENOVATE YOUR HOME TURKEY” campaign held for the first time in our country covering all players of the building materials industry, where the whole renovation market acted in an organized manner, with a press conference we held in August. As Turkish Ceramics Federation, we are happy to play an active role in this project which has economic and social responsibility and to witness such solidarity in the history of the industry.

The most important gain, offered by this campaign in addition to the economic contribution which will impact our industry, is its bringing together our industry for the first time with a very broad based organization, creating a major synergy.

During the preparation of a campaign of such a broad scope, we came together with all sector executives and association presidents and firm owners and discussed the possible implications, the contribution to be made by the campaign to the industry and its impact on the country's economy. The result was extremely pleasing; tens of firms competing in the industry sat around the same table and maybe for the first time, they delved into a serious endeavor on what can be done in the name of their own sector and also the spirit of this campaign and what kind of contributions could be made.

With this project, we built up a potent mechanism bringing together 83 manufacturers and more than 13,000 dealers operating in the building materials industry. A broad database was formed by with all data updated. I believe it is the first time such a large and also broad based formation has taken place in Turkey.

The intra-industry and inter-industry synergy which emerged during the organization of this campaign allowed us to view the future with more hope.

I believe that this unity and collective spirit will be the basic foundation which will allow us to achieve success in the many steps to be taken in the name of the future of our industry.

My best regards.

Evinizin değerini artıracak bir önerimiz var

Evinizin değerini belirleyen en önemli faktörlerden biri de banyoların ve mutfakların güzelliğidir.

Bir ev alırken de satarken de ilk bakılan ve kişiyi etkileyen mekanlar mutfak ve banyolardır.

Kütahya Seramik ürünlerinin satıldığı mağazalara gittiğinizde, kalitesi aynı ama güzelliğini yaratan unsurların getirdiği maliyet farkından kaynaklanan değişik fiyatlar göreceksiniz.

Ortalama 3 + 1 dairede 100 m² seramik kullanılacağı hesaplanmaktadır.

*Görsel değeri yüksek Kütahya Seramik ürünlerini kullanmanız halinde,
evinizin değeri seramik için ödeyeceğiniz fiyat ile ölçülemeyecek kadar çok artar.*



Size bir başka önerimiz daha var.

Seramik kullanılmış mekanları her yerde görebilirsiniz.

İsterseniz siz bir farklılık yaratın ve Kütahya Seramik fabrikalarında üretilen Brezza ürünlerini kullanın.

*Ana malzemesi cam olan Brezza koleksiyonlarında her bir parça ayrı ayrı el işçiliği ile
cam sanatçıları tarafından üretilmektedir.*

*Brezza koleksiyonları sadece yer ve duvarda değil, lavabolarda, kolonlarda,
havuzlarda, dekorasyonun her safhasında bir süsleme sanatı olarak kullanılmaktadır.
Yaşam mekanlarınızı, banyonuzu ve mutfağınızı Brezza ürünleriyle kaplayabilir, cam lavabolar
kullanabilir veya seramiklerle birlikte Brezza kombinasyonları yapabilirsiniz. Tercih sizin.*

*Siz en iyisi bize gelin, hem tanışalım, birer kahve içelim,
hem de Kütahya Seramik ürünlerini size daha kapsamlı anlatalım.*

İÇİNDEKİLER

10



50



34



44

KAPAK / COVER

10 Yapı sektöründe tüketici lehine dev güç birliği
“Evini Yenile Türkiye” kampanyası
Giant collaboration in favor of the consumer in the construction industry The “Innovate Your Home Turkey” campaign

SEKTÖREL PANAROMA/SECTOR PANORAMA

16 Türk seramikleri ‘Volkswagen’ olmak istiyor!
Turkish ceramics want to be ‘Volkswagen’!

24 ‘İlk İşim Okullarda Değişim’
‘My First Job is Change in Schools’

28 SERFED İzmir Bölgesi ziyaretleri
Izmir region visits

AKTÜEL HABERLER/ACTUAL NEWS

32 160 yıl sonra gün ışığına çıktı
Sees daylight after 160 years

34 Kale Grubu’nda 52. yıl coşkusu
Year 52 excitement in Kale Group

EKONOMİ-POLİTİK / ECONOMY-POLITICS

39 Sanayiciler ikinci yaridan umutlu
Industrialists hopeful of the second half

42 TEPAV: “Tedbirler yetersiz kaldı” / “Measures and inadequate”

EKONOMİ SÖYLEŞİ/ECONOMY INTERVIEW

44 İSO Başkanı(President) Tanıl Küçük: “İç pazar canlanırsa ekonomi de canlanır”
If domestic market is revitalized so will the economy”

ENERJİ-ÇEVRE / ENERGY-ENVIRONMENT

50 Nabucco’da imzalar atıldı / Nabucco signed

SEKTÖR SÖYLEŞİ/SECTOR INTERVIEW

54 TSD Başkanı (President) Tolun Vural: “Amacımız Türk seramığını dünyaya tanıtmak”

“Our objective is to promote Turkish ceramics all over the world”

FİRMA SÖYLEŞİ/FIRM INTERVIEW

58 Seranit Genel Müdürü (General Manager) Hamdi Altunalan; Affected positively by crisis; grew by 30 percent
Krizden olumlu etkilendi, yüzde 30 büydü

62 SEREL Seramik Fabrika Müdürü (Plant Manager) Ercüment Arıcı: “Hedefimiz, yurt dışı pazarlarınımız yüzde 50 genişletmek”

“Our target is to expand our international markets by 50 percent”

GLOBAL BAKIŞ / GLOBAL OUTLOOK

66 Seramik kaplama malzemelerinin vitrin; COVERINGS 2009
Showcase of ceramic tiles; COVERINGS 2009

70 Seramik sektörü, CERSAIE 2009’da buluştu
The ceramic industry meets at CERSAIE 2009

FUAR SÖYLEŞİ / FAIR INTERVIEW

72 Münih Fuarçılık Genel Müdürü Eugen Egetenmeir: “Ziyaretçi yapın uluslararası ise uluslararası bir fuarsındır”
Munich Trade Fairs General Director Eugen Egetenmeir: “If your visitor composition is international, then you are an international trade fair”

CONTENTS



ÜNİVERSİTELER/UNIVERSITIES

76 Marmara Üniversitesi Mühendislik Fakültesi Metalurji ve Malzeme Mühendisliği Bölümü

Marmara Üniversitesi Mühendislik Fakültesi Metalurji ve Malzeme Mühendisliği Bölümü

İZLEDİKLERİMİZ/OUR IMPRESSIONS

80 Dünya Seramığının Başyapıtları İstanbul'daydı
Masterpieces of World Ceramics in Istanbul

86 Çamurla İletişim
Communication with Clay

TASARIM SÖYLEŞİ/DESIGN INTERVIEW

90 Aziz Sarıyer: "Tasarımda estetik işlevsellikten sonra gelir"
"Aesthetics takes backseat to functionality in design"

TASARIM MAKALE/DESIGN ARTICLE

95 İstanbul'da tasarımın haftasonu
Design weekend in Istanbul

SANAT MAKALE/ART ARTICLE

96 Eger bir seramikçi cam yapmak istiyorsa Pâte de verre (Cam Hamuru Tekniği) doğru adrestir!
If a ceramist wants make glass Pâte de verre (Glass Paste) is just reith methode !

BİLİM-TEKNOLOJİ/SCIENCE-TECHNOLOGY

106 Yüksek Alumina Esaslı Kendiliğinden Akıcı Dökülebilir Refrakterlerin Yüksek Fırın ve Bazik Oksijen Konverter Cüruflarıyla Korozyon Davranışları

Corrosion Behavior of High Alumina based Self-Flowing Castables in Blast Furnace and Basic Oxygen Furnace Slags

FİRMALAR/FIRMS

114 Kalekim ustalarına 9 milyon TL ayırdı
Kalekim allocates 9 million TL to its craftsmen

116 Kütahya Seramik ustalarla buluştu
Kütahya Seramik meets with craftsmen

118 Mardan Palace'da VitrA imzası
VitrA's signature at Mardan Palace

ÜRÜNLER/PRODUCTS

120 Artema'dan estetik ve tasarruflu çözümler...
Aesthetical and savings providing solutions from Artema...

126 Oval formuyla Aveo / Oval shaped Aveo

128 Küvette kişisel bakım alanına; 4Life Pure
From a bathtub to a personal care space; 4Life Pure



Yapı sektöründe tüketici lehine dev güç birliği
“Evini Yenile Türkiye” kampanyası

Giant collaboration in favor of the consumer in the construction industry
The “Innovate Your Home Turkey”

Yapı malzemeleri sektörünün tüm dernekleri, önde gelen seksen üç firma ve 13 binden fazla bayının katıldığı kampanyanın, tüketicilerin ev yenileme ihtiyaçlarını karşılayacağı düşünülüyor. Kampanyanın startı 1 Eylül 2009 tarihinde verildi.

Yapı malzemeleri sektörü, Halk Bankası ve Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği (TOBB) ile güçlerini bir araya getirerek, “Evini Yenile Türkiye” kampanyasını başlattı. Kampanya kapsamında, yüz bin tüketiciye, Halkbank tarafından yüzde 0,33'ten başlayan faiz oranları ile kredi verilmesi ve yapı sektörüne 1 milyar liranın üzerinde iş hacmi yaratılması hedefleniyor. Kampanyanın basına tanıtıldığı toplantıya Kale Grubu Kurucusu ve Onursal Başkanı İbrahim Bodur, Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği (TOBB) Başkanı M. Rifat Hisarcıklıoğlu, Halkbank Genel Müdürü Hüseyin Aydin, Türkiye Seramik Federasyonu (SERFED) Başkanı Zeynep Bodur Okyay,

It is believed that the campaign participated in by all associations, the leading eighty-three firms and more than 13,000 dealers of the building materials industry will satisfy the home renovation needs of the consumers. The start to the campaign was given on September 1, 2009.

The building materials industry, joining forces with Halkbank and Turkish Union of Chambers and Exchanges (TOBB), started the “Innovate Your Home Turkey” campaign. Under the campaign, the target is to extend credit to 100,000 consumers at interest rates starting from 0.33 percent by Halkbank and creating a business volume over 1 billion Liras for the construction industry. Kale Group founder and Honorary President Ibrahim Bodur, President of Turkish Chambers and Exchanges Union (TOBB), M. Rifat Hisarcıklıoğlu, Halkbank General Manager Hüseyin Aydin, Turkish Ceramics Federation (SERFED) President Zeynep Bodur Okyay;

yay, İstanbul Sanayi Odası (İSO) Başkanı Tanıl Küçük, İstanbul Ticaret Odası (İTO) Başkanı Murat Yalçıntaş, İnşaat Malzemesi Sanayicileri Derneği (IMSAD) Başkanı Orhan Turan ve Tesisat İnşaat Malzemecileri Federasyonu (TİMFED) Başkanı Serdar Dönmez ile kampanyayı destekleyen tüm dernek başkanları ve firma yöneticileri katıldı.

Yapı malzemeleri sektörünün tüm dernekleri, önde gelen seksen üç firma ve 13 binden fazla bayının katıldığı kampanyanın, tüketicilerin ev yenileme ihtiyaçlarını karşılayacağı düşünülüyor. Kampanya ile ayrıca yapı malzemeleri sektöründe talebin canlandırılması, istihdamın artırılması, ülke ekonomisine katkı sağlanması da amaçlanıyor. Halkbank, kampanya kapsamında 12 ay vadede yüzde 0,33, 13-24 ay vadede yüzde 0,80 ve 25-36 ay vadede yüzde 0,95 faiz oranları ile tüketilere ev yenilemede kullanacakları 2 bin liranın üzerindeki yapı malzemeleri ve işçilik harcamaları için finansmanı, iki ay geri ödemesiz olarak sağlayacak.

Toplantının açılış konuşmasını yapan SERFED Başkanı Zeynep Bodur Okyay, hükümetin ve TOBB'un önderliğinde ekonomiyi canlandırma, iç talebi tetikleme ve krizin psikolojik etkilerini bertaraf etmeye yönelik çalışmalar yapıldığını belirtti. Kendilerinin de tüm sektör yöneticileri, dernek başkanları ve firma sahipleri ile bir araya gelerek, "Evini Yenile Türkiye" kampanyasını kurguladıklarını anlatan Okyay, şunları kaydetti: "Sektörde birbirine rakip olan onlarca firma aynı masa etrafında oturdu ve belki de ilk kez kendi sektörleri ve aynı zamanda da bu kampanyanın ruhu adına neler yapabileceğini, nasıl katkıda bulunabileceği konusunda ciddi bir çalışma gerçekleştirdi. Sonuçta ortaya bu kampanya çıktı. Geleceğe daha umutla bakıyoruz. Bu proje ile yapı malzemeleri sektöründe faaliyet gösteren seksen üç üretici firma, yirmi üç dernek, 13 bini aşkın bayımızı bir araya getiren güçlü bir mekanizma oluşturduk. Bütün veriler güncellenerek büyük bir data oluşturuldu. Bu çapta büyük

Istanbul Chamber of Industry (ISO) President Tanıl Küçük, Istanbul Chamber of Commerce (ITO) President Murat Yalçıntaş, Building Material Industrialists Association (IMSAD) President Orhan Turan and Building Materials Suppliers Federation (TIMFED) President Serdar Dönmez and the Presidents of all Associations supporting the campaign and firm executives attended the meeting where the campaign was introduced to the media.

It is believed that the campaign participated in by all associations, the leading eighty-three firms and more than 13,000 dealers of the building materials industry will satisfy the home renovation needs of the consumers. The campaign also aims at revitalizing demand in the building materials industry, increasing of employment and contributing to the country's economy. Halkbank will provide the financing under the campaign at interest rates of 0.33 percent for twelve months, 0.80 percent for 13-24 months and 0.95 percent for 25-36 months to be used in home renovation for consumers with a two-month grace period.

SERFED President Zeynep Bodur Okyay, giving the opening speech of the meeting, remarked that efforts are being made under the leadership of the government and TOBB for revitalizing the economy, to trigger domestic demand and to eliminate the psychological effects of the crisis. Explaining that they, on their part, coming together with all sector executives, association presidents and firm owners, organized the "Renovate Your Home Turkey" campaign, Okyay said, tens of firms competing with each other in the industry set around the same table and, maybe for the first time, performed a serious study on what can be done for their own industry and at the same time, in the spirit of this campaign and what kind of contribution they could make. Eventually, this campaign was decided upon. We are looking at the future with more hope. Under this project, we set up a powerful mechanism,



Dünyada krize maruz kalan ülkeler arasında özel sektörün bir araya gelerek krize çare aradığı tek ülkenin Türkiye olduğunu söyleyen Bodur, kampanyanın başarılı olacağını inandığını belirtti.
Pointing out that the only country where private sector is looking for a solution to the crisis coming together among countries exposed to the crisis in the world, Bodur stressed that he believes the campaign will be successful.

ve bir o kadar da geniş tabanlı bir oluşum sanırım Türkiye'de ilk defa gerçekleşiyor. Bu kampanya ertelenen ev tadilatı taleplerinin teklfenmesi ve tüketicilerin uygun finansman modeli ile yıllardır hayalini kurduğu evlerini yenileme planını gerçekleştirmek için atılmış somut bir adımdır. Kampanyamız yapı sektöründe nihai tüketicinin usta yardım ile tadilatla değiştirebileceği ince yapı malzemeleri ve hizmetlerini kapsamaktadır. Seramik, banyo dolabı, mutfak dolabı, boyalı, izolasyon, vitrifiye, armatür gibi harcamaları ile usta ve işçilik masrafları dahil tümü için 2 bin lira ile 50 bin lira arası kredi kullanabilecektir.

"Kampanya ile hem dört taraf kazanıyor, hem dört taraf da elini taşın altına koyuyor" diyen Okyay, üreticilerin desteği bayileri aracılığıyla verdiği kaydetti. Tüketicilerin kredi kullanımını nasıl denetleyecekleri sorusuna da Okyay, şu karşılığı verdi: "Kampanyaya katılan firmalar, bayilerindeki ürünlerini üzerinden ürünlerini denetleyeceklər. Firmaların hepsi zaten Türkiye'nin en güzide markaları... Bayiler kayıt içinde çalışan ciddi sermayeleri olan firmalar. Denetimi bu şekilde sağlıyoruz."

"100. yılda, üç tane 100 hediye edeceğiz"

İMSAD Başkanı Orhan Turan da, Türk inşaat sektörünün hem Türkiye'de, hem de dünyada önemli bir gücü elinde bulundurduğu halde yeterince önemsenmediğini belirtti. Türkiye'nin müteahhitlik hizmetlerinde Çin'in ardından dünyada ikinci sıraya yükseldiğine işaret eden Turan, "İnşaat sektörü, Gayrisafi Yurt İçi Hasılada (GSYİH) yüzde 6,5 paya sahip, geçen yıl 23 milyar dolarla otomotivden sonra en fazla ihracat gelirini elde eden sektördür. Aynı yıl toplam ihracatın yüzde 17,2'sini de yine inşaat sektörü gerçekleştirmiştir" diye konuştu. Türkiye ekonomisinin sürekli yüzde 5 büyümesi için, inşaat sektörünün her yıl yüzde 10 büyümüşünün sağlanması ve özel sektörün, yatırıma teşvik edilirken inşaat sektörünün öününe mutlaka açılması gerektiğini vurgulayan Turan, sözlerini şöyle sürdürdü: "Vergi düzenlemeleri de gözden geçirilmelidir.

bringing together eighty-three manufacturers, twenty-three associations and more than 13,000 dealers engaged in the building materials sector. A large database was built, with all data updated. I believe it is for the first time in Turkey that such a large scale organization with such a broad base is taking place. This campaign is a solid step taken for triggering the home alteration demand which was deferred and to allow consumers to carry out their home renovation plans they have been dreaming of over the years with an affordable financing model. Our campaign covers the finishing materials and services, which the end-consumer can have altered with the aid of the tradesmen in the building industry. Loans from 2.000 TL to 50.000 TL will be available for ceramics, bathroom cabinets, kitchen cabinets, painting, insulation, vitreous ware and taps, and all expenses including tradesman and workmanship costs".

Okyay, who said; "All four parties win with the campaign and also all four parties put their hands under the stone", noted that the manufacturers are providing support through their dealers. To the question of how they will supervise how the consumers will use the loan, Okyay replied; "Firms participating in the campaign will supervise the products over the wares at their dealers. All the first are the most distinguished brands of Turkey anyway... Dealers are firms with serious amounts of capital, operating formally. This is how we achieve supervision".

"We will give away three 100s in year 100"

IMSAD President Orhan Turan noted that the Turkish construction industry does not get due respect although it is in possession of important power both in Turkey and also in the world. Pointing out that Turkey has risen to the second place in the world after China in contracting services, said; "The building industry has 6,5 percent share of the Gross Domestic Product (GDP); being the sector which has had the greatest export income after the automo-



Soldan-Sağ: (Left to right): Kale Grubu Onursal Başkanı (Kale Group founder and Honorary President) İbrahim Bodur, İTO Başkanı (President) Murat Yalçıntaş, TİMİFED Başkanı (President) Serdar Dönmez, Halkbankası Genel Müdürü (General Manager) Hüseyin Aydin, TOBB Başkanı (President) Rifat Hisarcıklıoğlu, SERFED Başkanı (President) Zeynep Bodur Okyay, İMSAD Başkanı (President) Orhan Turan, İSO Başkanı (President) Tanıl Küçük



Soldan-Sağ: (Left to right): Halkbank Genel Müdürü (General Manager) Hüseyin Aydin, TOBB Başkanı (President) Rifat Hisarciklioğlu

Dünyanın hiçbir ülkesinde yatırım amaçlı inşaat malzemesi ile lüks tüketim malının KDV oranı eşit değildir. Buna mutlaka çözüm üretmelidir. İMSAD olarak Cumhuriyetin 100. yılı olan 2023 yılında ülkemize üç tane 100 hediye etmeyi hedefliyoruz. 100 milyar dolar inşaat malzemeleri ihracatı, 100 milyar dolar yurt dışı müteahhitlik geliri ve yine 100 milyar dolarlık iç pazar. Ve böylece GSYİH'deki payımızı da yüzde 6,5'tan yüzde 8'e çıkaracağız."

TİMLED Başkanı Serdar Dönmez ise, Türkiye'nin lokomotiflerinden biri olan inşaat sektörünün tedarikçi durumundaki yapı malzemeleri sektöründe, talebi canlandırmak amacıyla büyük bir kampanya başlattıklarını söyledi. "Türkiye çapındaki bayiler olarak marjlarımızın yüzde 5'lik kısmından feragat ederek Halkbank'ın sergilemiş olduğu destekleyici finansman fırsatını tüketicinin zihninde daha etkili kılabilmek amacıyla yola çıktık" diye konuşan Dönmez, kampanyanın tüketici bilincinin geliştilmesi yönünde de katkı sağlayacağını ümit ettiğini bildirdi.

TOBB Başkanı M. Rifat Hisarciklioğlu, kampanyada "double kazan-kazan" durumu söz konusu olduğunu belirterek, "Bir tarafta banka, bir tarafta üretici, reel sektör, bir tarafta tüccar-bayı, bir tarafta da vatandaş var. Dördünün de kazanacağı bir kampanyaya adım atıyoruz" dedi. "Kriz Varsa Çare de Var" kampanyasının ardından, yeni bir kampanya yaptıklarını söyleyen Hisarciklioğlu, uyuşmazlık çözümünde en ideal çözümün kazan-kazan yöntemi olduğunu, bu yöntemin "pastadan dilim çalmak yerine pastayı büyütelim" yaklaşımı taşıdığını vurguladı. Eylül, ekim ve kasım aylarını kapsayan "Evini Yenile Türkiye" kampanyasının, hem sektörde ihtiyaç duyduğu desteği sağlanırken hem de tüketiciye çok cazip fırsatlar sunacağının ifade eden Hisarciklioğlu, üç aylık süreçte kampanyaya yüz bin tüketici başvurusu beklediklerini, ortalama bir evin tadilatını 10 bin liradan hesapladıklarında, 1 milyar liralık iş hacmi hedeflediklerini bildirdi. Hisarciklioğlu, kampanya kapsamında faizlerin 0,33'ten başladığına dikkati çekerek, "0,33, benim ömrümde, iş hayatımda gördüğüm en düşük faiz oranı" dedi.

Türkiye'deki 15 milyon konut için yenileme fırsatı doğduğunu söyleyen Hisarciklioğlu, "Yirmi sekiz ülkede 14 bin kişiyle yapılan bir araştırmaya göre, insanların yaklaşık yüzde 40'ı mutfağı evin en önemli bölümünü olarak görüyor. İnsanların yüzde 57'si ise bugün im-

tive sector, with 23 billion Dollars last year. 17,2 percent of total exports were accounted for by the construction industry the same year". Stressing that for a continuous growth of 5 percent of the Turkish economy the building industry must grow 10 percent each year and the private sector must be encouraged to invest and the path of the construction industry must be cleared; Turan added "Tax regulations must be reviewed. Nowhere in the world, the VAT rate for construction materials used in investment projects and luxury goods is the same. This must certainly be resolved. As İMSAD, we are aiming at giving three gifts of 100 to our country in 2023, which is the centennial year of the Republic. Construction material exports of 100 billion Dollars, international contracting proceeds of 100 billion Dollars and a domestic market of, once again, 100 billion Dollars. Hence, we will raise our share of the GDP from 6.5 percent to 8 percent".

TİMLED President Serdar Dönmez, on the other hand, remarked that they have started a major campaign to revitalize demand in the building materials sector which is the supplier of the construction industry, a locomotive of Turkey. Dönmez who said; "We set out to make the supporting financing opportunity displayed by Halkbank more effective in the minds of the consumers by giving up 5 percent of our margins as dealers Turkey-wide" also stated that the campaign will have a contribution to the development of customer awareness.

TOBB President M. Rifat Hisarciklioğlu, noting that there is the "double win-win" situation in the campaign, said; "There is the bank on the one side, then the manufacturer, the real sector on another, the merchant-dealer on the other side and the layperson on the last side. We are stepping into a campaign where all four will win". Noting that

after the "If There is a Crisis, There is a Remedy" campaign, they are starting a new one, Hisarciklioğlu emphasized that the ideal solution in settling disputes is the win-win method which has the approach of "Let us grow the pie instead of stealing slices from the pie". Stating that the "Renovate Your Home Turkey" campaign which will cover the months of September, October and November, will not only give the industry the support it needs but will also offer very attractive opportunities to the consumer; Hisarciklioğlu said that they expect one hundred thousand consumers to apply to the campaign in the three-month period and assuming an average alteration price of 10.000 TL for an average home, they are targeting a business volume of 1 billion TL. Drawing attention to the fact that the interest rates start at 0.33 percent under the campaign, Hisarciklioğlu said; "0.33 is the lowest interest rate I have ever seen in my business life".

Remarking that the opportunity of alteration has been borne for 15 million homes in Turkey, Hisarciklioğlu said; "According to a survey done with 14.000 people in 28 countries, approximately 40 percent of people see the kitchen as the most important part of the home and 57 percent of people say that they would go for a new kitchen if they have the means today. Seventy-six percent of women and 61 percent of men say that spending time in the kitchen



kânları olsa yeni bir mutfak istediklerini belirtiyor. Kadınların yüzde 76'sı, erkeklerin ise yüzde 61'i mutfakta vakit geçirmenin onları mutlu ettiğini ve streslerini aldığını söylüyor" dedi.

Yüzde 0,33 ile yüzde 0,95 arasındaki faiz oranlarının son derece cazip olduğunu, 36 ay vadeye kadar bu krediye kullandırılacaklarını ifade eden Halkbank Genel Müdürü Hüseyin Aydin, eylülde başlayacakları kampanyanın kasım ayı itibarıyla sona ereceğini, talep bulmaları durumunda yeni kampanyalar yapabileceklerini veya bu kampanyayı uzatabileceklerini bildirdi. Masraflarla birlikte faiz oranlarının ne kadar olduğuna ilişkin bir soruya karşılık Aydin, burada masraf almadıklarını, tanıtım broşürlerinde görüldüğü gibi masraflı ve masrafsız iki tür komisyonları bulunduğu ifade ederek, "Komisyonzsuz yüzde 0,33, komisyonlu yüzde 0,63... Faiz oranı 7,56'ya geliyor. Bunun ne kadar cazip olduğunu herkes anlıyor" dedi.

Kale Grubu Onursal Başkanı İbrahim Bodur, bankaların faiz indirme yarışına girdiğini ve daha da gireceğini iddia ederek, "Biz nasıl elimizdeki mali satmak durumundaysak onlar da elliindenki parayı satmak zorundalar" dedi. Dünyada krize maruz kalan ülkeler arasında özel sektörün bir araya gelerek krize çare aradığı tek ülkenin Türkiye olduğunu söyleyen Bodur, kampanyanın başarılı olacağının inandığını belirtti. İnsan ihtiyaçları için birinci sektörün gıda sektörü olduğunu dile getiren Bodur, ikinci sektörün tekstil, üçüncüsünün ise inşaat sektörü olduğunu aktardı. Bodur, inşaat sektörünün bir ülkenin lokomotifi olduğunu ve geniş kitleleri kalkındırabileceğini vurgulayarak, şunları kaydetti: "İnşaat sektörünün kalkınması çok önemli ama neticede her şey paraya dayanıyor. Finans konusu önemli... Bankalar da bir ticari müsesesedir. Biz nasıl mal alıp satıyoruz, onlar da para alıp satıyorlar. Bunu aklılla yapanlar, kâr da ediyor. Kriz döneminin öncesinde ve sonrasında en çok kazanan sektör, finans sektörü olmuştur. Daha çok olsun isteriz ama bu işin, hep birlikte ve dengede olması lazım. Bankalar şimdi faiz indirme yarışına girdi. Daha da girecek. Biz nasıl elimizdeki mali satmak durumundaysak onlar da elliindenki parayı satmak zorundalar. Öyle, 'Paraya ihtiyaç yok, ben ne bulursam öyle satıyorum' dersen bir satarsın, iki satarsın, üçüncüde bayrağı dikersin. Bankaların elinde şu anda para var. Satmazlarsa bu para, onları rahatsız eder."

make them happy, relieving their stress".

Halkbank General Manager Hüseyin Aydin, who says that the interest rates varying from 0.33 percent to 0.95 percent are extremely attractive, that they will make these loans available for a term of up to 36 months, announced that the campaign, which will start in September, will end by November, that they could launch new campaigns or extend this one if there is demand. To a question on what was the interest rate including expenses, Aydin replied that they did not collect any fees here, that they had two types of commissions with or without expenses as indicated in promotion brochures, said; "Without commission 0.33 percent, with commission 0.63 percent... The interest rate comes to 7.56 percent. Everyone can figure out how attractive this is.

Kale Group Honorary President Ibrahim Bodur, asserting that the banks are in a race of bringing down interest rates and will keep on doing so, said; "Just as we have to sell the goods in our hands, they too have to sell the money in their hands". Pointing out that the only country where private sector is looking for a solution to the crisis coming together among countries exposed to the crisis in the world, Bodur stressed that he believes the campaign will be successful. Pointing out that the first sector for human need is the food industry, Bodur related that the second sector is textiles and the third is the construction industry. Emphasizing that the construction industry is the locomotive of a country and can help wide masses to develop financially, Bodur noted; "Development of the construction industry is very important but in the end, everything depends on money. The issue of finance is important... Banks too are business institutions. Just as we buy and sell goods, they are selling money. Those who do this smartly manage to make profits. The sector with the most earnings before and after crisis period was the finance sector. We wish them even more but this thing must be altogether and in an equilibrium. Now, banks are in a race of bringing down interest rates. And they'll keep on doing so. Just as we sell the goods in our hands, they have to sell the money in their hands. If you say; "There is no need for money, I'll just sell whatever I find", you will sell one, you will sell another than you will give up. Right now, the banks have money. If they don't sell this money, they will be in problem".





creavit
"Aynı bakıyoruz, farklı görüyoruz"

Benim dünyam herkesin dünyası.



Biz, dünyayı ve kaynaklarını önemsiyoruz.

Bu yüzden 4 litre su tüketimli klozet ürettik. Böylelikle 4 kişilik bir ailenin yıllık ortalama 49 ton su ve 122 TL para tasarrufu yapmasını sağlıyoruz. Çünkü dünyaya, işimize gösterdiğimiz kadar çok saygı gösteriyoruz. Su kaynaklarını daha verimli kullanmak için, sizi de Creavit'in yeni tasarruflu ürünlerini kullanmaya davet ediyoruz.



Türk seramikleri 'Volkswagen' olmak istiyor!

Türk seramik firmalarının üst düzey yöneticileri ve firma sahipleri, 3 Temmuz 2009 Cuma günü Arama Konferansı'nda bir araya gelerek 'Ford' gibi algılanan Türk seramiklerinin 'Volkswagen' olması için neler yapılması gerektiğini tartışıtı.

Dünyada yaşanan ekonomik kriz, ülke ekonomilerini ve o ekonomilerin başat sektörlerini tehdit ederken, Türk seramik sektörü bu krizden çıkış yollarını ve gelecek stratejilerini "Arama Konferansı" ile aşmaya çalışıyor. Türkiye, dünyadaki en büyük seramik üreticisi ve ihracatçılarından birisi olarak pazar payını her yıl, Anadolu'nun zengin tarihi ve kültürel geçmişini modern tasarım ve teknoloji ile harmanlayarak, artırıyor. Ekonomik krizindeki global pazarda, Türk seramik sektörünün kendi adına krizi aşabilmesi ve geleceğe sağlam adımlarla ilerleyebilmesi için doğru hedef ülkelerde doğru tanıtım programları ile hareket etmesi hayatı önem taşıyor. İşte bu amaçla Türk seramik sektörü

Turkish ceramics want to be 'Volkswagen'!

Top executives and owners of Turkish ceramic firms coming together at the search conference on Friday July 3rd, 2009 debated what should be done so that Turkish ceramics which are perceived as 'Ford' to become 'Volkswagen'.

While the economic crisis experienced in the world continues to be a threat to country economies and the leading sectors of those economies, the Turkish ceramics industry is looking for ways out of this crisis and set its future strategies with a "Search Conference". As one of the world's largest ceramic manufacturer and exporters, Turkey increases its market share each year by blending the rich history and cultural past of Anatolia with modern design and technology. It is of vital importance that the Turkish ceramics industry acts with the right promotion programs in the right target countries so that it can overcome the crisis and advance to the future with sound steps. It was for this purpose that the representatives of the Turkish ceramics industry came

temsilcileri 3 Temmuz 2009 Cuma günü The Marmara Otel'de düzenlenen "Arama Konferansı"nda bir araya geldi. Toplantıya Türk seramik firmalarının üst düzey yöneticileri ve firma sahipleri, Dış Ticaret Müsteşarlığı, Türkiye Seramik Federasyonu, Seramik Tanıtım Grubu yetkileri katıldı. Seramik Tanıtım Grubu tarafından organize edilen, geçmiş yıllarda yapılan başarılı etkinlıkların verdiği güçle, 2010 yılının tanıtım ve ülke hedeflerini belirlemek amacıyla hazırlanan Arama Konferansı öğleden önce ve öğleden sonra olmak üzere iki ana oturumda gerçekleştirildi.

Beş çalışma grubundan ortak hedef

Yönetimini Eczacıbaşı Holding'in önerisi ve desteğiyle, Eczacıbaşı Holding İş Geliştirme Müdürü Sinan Köksal'un yaptığı Arama Konferansı'nda katılımcılar beş çalışma grubuna ayrıldı. İlk çalışmada Türkiye ve Türkiye'nin rakip ülkelerini nasıl ve hangi konumda algıladıklarını ortaya koyacak eğlenceli bir egzersiz gerçekleştirildi. Marka özdeşleştirme metodu ile önce bir nevi rekabet analizi yapıldı, ardından da Türkiye'nin gelecek vizyonu tartışıldı. Her bir rakip seramik üreticisi ülke, bir araba markası ile eşleştirildi. Aynı çalışmanın devamı olarak da 2010 yılında Türkiye'nin hangi 'araba markası' olması hedeflendiği sorgulandı. Çalışmanın şaşırtıcı ve bir o kadar da etkileyici olan yanı, beş gruptan da yaklaşık olarak benzer sonuçların çıkması oldu. Çoğunluk

together at the "Search Conference" held at the Marmara Hotel Friday July 3, 2009. The conference was attended by top level executives of Turkish ceramics firms and firm owners and officials from Undersecretariat of Foreign Trade, Turkish Ceramics Federation and Ceramics Promotion Group. "Search Conference" organized by the Ceramics Promotion Group prepared for setting the promotion and country targets for year 2010 with the power afforded by the successful activities carried out in recent years was held in two main sessions as morning and afternoon.

Common target from five task groups

Participants were separated into five task groups at the search conference moderated by Eczacıbaşı Holding Business Development Director Sinan Köksal on the recommendation and with support of Eczacıbaşı Holding. In the first session, a fun exercise was implemented to reveal how Turkey and Turkey's competitors were perceived. Sort of a competition analysis was carried out first through the brand identification method and afterwards, Turkey's future vision was debated. Each competitor ceramic manufacturing country was matched to a 'car brand'. As continuation of the session, it was queried which 'car brand' was targeted for Turkey in 2010. The surprising and also striking aspect of the session was that similar outcomes were received





Türkiye'yi şu anki marka algısı olarak 'Ford' markası ile özdeşleştirdi ve 2010 için Türkiye'nin marka imajı olarak 'Volkswagen' hedeflendi.

Türkiye'nin seramik sektöründe sahip olması hedeflenen marka algısını belirledikten sonra sıra hedef ülkeleri belirlemeye geldi ve bu ülkelerde yapılabilecek çalışmalar ve aksiyon planları beş grup tarafından tartışıldı. Yapılan bu ikinci çalışmanın ardından her bir grup kendi sunumunu gerçekleştirdi. Bazı farklılıklar olmasına rağmen genelde aynı hedef ülkeler etrafından görüş birliği sağlandı. Ortaya çıkan liste üç öncelik grubuna ayrıldı. Birinci öncelikle sahip olan ülkeler; Ortadoğu ülkeleri (özellikle sırası ile Irak, Suriye, Suudi Arabistan, Birleşik Arap Emirlikleri), Rusya, Kuzey Afrika ülkeleri (özellikle sırası ile Libya, Cezayir), ikinci öncelikli ülkeler grubunda ise ABD, Türk Cumhuriyetleri (özellikle sırası ile Azerbaycan, Türkmenistan, Kazakistan), üçüncü öncelikle sahip ülkeler grubunda ise Çin (özellikle güney kısmı, Hindistan, Avrupa Birliği ülkeleri (özellikle sırası ile İngiltere, Fransa, Yunanistan) yer aldı.

Sonuçlar çalıştayda masaya yatırılacak

Önceliklere göre belirlenen hedef ülkeler için tartışılan ana aksiyon konularından bazıları, hedef pazarlara yönelik analiz ve tabloların oluşturulması, hedef pazarlarda ticari anlaşmaların yapılması, hedef ülke odaklı tanıtım ve halkla ilişkiler faaliyetlerinin geliştirilmesiydi. Sektörle ilgili enerji, insan kaynakları, lojistik ve çevre gibi diğer konuların da tartışıldığı konferansta ayrıca Türkiye Seramik Federasyonu Genel Sekreteri Germiyan Saatçioğlu tarafından AB'nin çevre koruma yasaları ve vergileri ile ilgili sektör bilgilendirici bir sunum yapıldı.

Sinan Köksoy ve ekibinin hazırladığı etkili program, Sinan Köksoy'un başarılı yönetimi ile yoğun ama keyifli geçen Arama Konferansı, tüm katılımcılar açısından tatmin edici bir şekilde sona erdi. Konferansta ortaya çıkan konuları değerlendirmek ve aksiyona yönelik kararlara varabilmek amacıyla Seramik Tanıtım Grubu marka danışmanı Güven Borça'nın yönetiminde bir çalıştay düzenlenecek. Markam Pazarlama Yönetimi ve Marka İletişimi Danışmanlığı şirketine yönetilecek çalıştay, 9 Eylül 2009'da yeniden seramik sektörünü bir araya getirecek. Tüm gün sürecek olan bu toplantıda, Seramik Tanıtım Grubu'nun geleceğe yönelik stratejik hedefleri belirlenecek ve bu hedeflere ulaşma yönündeki yol haritası çizilecek.

from all five groups. The majority matched Turkey with the brand 'Ford' as her present brand perception and 'Volkswagen' was set as the target for Turkey's brand image for 2010.

After setting the brand perception targeted for Turkey in the ceramics industry, it was time to identify the target countries and work which can be performed in such countries and action plans were debated by the five groups. After this second session, each group made its own presentation. Despite certain differences, there was a consensus around the same target countries. The resulting list was split into three priority groups. Countries with first priority were the Middle Eastern countries (in order; Iraq, Syria, Saudi Arabia, United Arab Emirates), Russia and North African countries (especially Libya and Algeria), countries with second priority were USA, Turkic Republics (specifically Azerbaijan, Turkmenistan, Kazakhstan) and countries with third priority were China (especially southern part, India, European Union countries (in order, UK, France and Greece).

Results to be discussed at the workshop

Some of the main action topics addressed for target countries set according to priorities were formation of analyses and tables for target markets, entering trade agreements in target markets and development of promotional and public relations activities focusing on target countries. Also, a presentation apprising the industry on EU environmental protection laws and taxes was made by Turkish Ceramics Federation Secretary General Germiyan Saatçioğlu at the conference where other topics like energy, human resources, logistics and the environment were discussed in the context of the industry.

As part of the highly effective program prepared by Sinan Köksoy and his team, the Search Conference which was intense but enjoyable under Sinan Köksoy's successful moderation came to an end with all participants being satisfied. A workshop will be organized moderated by Ceramics Promotion Group brand consultant Güven Borça for evaluating the matters set forth at the conference and to adopt action oriented decisions. The workshop to be moderated by Markam Marketing Management and Brand Communication Consultancy Company will bring together the ceramics industry once again on September 9, 2009. At this meeting which will cover the whole day, the strategic objectives for the future, of the Ceramics Promotion Group will be set and a roadmap for reaching such objectives will be plotted.





14. Uluslararası Kil Konferansı İtalya'da yapıldı

14th International Clay Conference held in Italy

Dört yılda bir yapılan uluslararası kil konferanslarının 14'üncüsü, 14–20 Haziran 2009 tarihlerinde İtalya'nın Bari şehri yakınındaki Castellaneta Marina'da gerçekleştirildi. 49 ülkeden toplam 654 araştırmacının katıldığı konferansta, 408 sözlü ve 548 poster sunum yapıldı. Dünyanın çeşitli ülkelerinden k gelen araştırmacılar konferansta kil bilimiyle ilgili yenilik ve araştırmalar konusunda fikir alışverişi yapma imkânı buldu. Türkiye'den, başta Dumlupınar Üniversitesi (DPÜ), İstanbul Teknik Üniversitesi, Anadolu Üniversitesi, Cumhuriyet Üniversitesi ve Eskişehir Osmangazi Üniversitesi'nden olmak üzere toplam 27 bilim insanı ve araştırmacı bu önemli organizasyona bildirileriyle katıldı. ODTÜ öğretim üyesi ve Kil Bilimleri Türk Milli Komitesi Başkanı Prof. Dr. Asuman G. Türkmenoğlu ve DPÜ Seramik Mühendisliği Bölüm Başkanı Prof. Dr. İskender Işık'ın da aralarında olduğu akademisyenler seramik oturumlarında dikkat ve ilgi çeken bildiriler sundu. Konferans sonunda (International Association for the Study of Clays'in (AIPEA) yeni başkanı seçildi ve 15. Uluslararası Kil Konferansı'nın 2013'te Brezilya'nın Rio de Janeiro şehrinde yapılmasına karar verildi.

The fourteenth one of the international clay conferences held every four years was held at Castellaneta Marina near the city of Bari in Italy June 14-20, 2009. At the conference attended by 654 researchers in total from 49 countries; 408 verbal and 548 poster session presentations were made. Researchers coming from various countries of the world got the chance at the conference to exchange ideas on innovations and research in connection with the science of clay. In total, 27 scientists and researchers from Dumlupınar University (DPÜ), İstanbul Technical University, Anadolu University, Cumhuriyet University and Eskişehir Osmangazi University participated in this important event, with their papers. Academicians including METU Member of Faculty and Clay Sciences Turkish National Committee Head Prof. Dr. Asuman G. Türkmenoğlu and DPÜ Ceramics Engineering Department Head Prof. Dr. İskender Işık presented papers drawing attention and interest in ceramics sessions. At the end of the conference, a new president was elected to International Association for the Study of Clays (AIPEA) and it was resolved that the 15th International Clay Conference would be held in the city of Rio de Janeiro in Brazil in 2013.



Helenistik ve Roma Dönemi Seramik Çalışmaları Sempozyumu I

Hellenistic and Roman Periods

Ceramic Activities Symposium I

Her iki yılda bir yapılacak olan sempozyum, farklı gibi görünen disiplinlerin bilgi paylaşımında nasıl bütünlük oluşturduğunu ön plana çıkarması açısından önemli bir görev üstlendi.

Başkent Üniversitesi Kültür ve Sanat Araştırmaları Merkezi tarafından düzenlenen Helenistik ve Roma Dönemi Seramik Çalışmaları Sempozyumu I, 11-14 Haziran 2009 tarihlerinde Kaunos antik kentinde yapıldı. Akdeniz'in geniş coğrafyasında seramik ticaret ağlarını ve kültürler arası etkileşimi sergileyen konuşmaların yer aldığı sempozyumda, Helenistik ve Roma seramik çalışmalarının Türkiye'de bugünkü durum, en son gelişen teknolojilerin desteği, internet üzerinden erişilen paylaşımçı kurulumlar, bu alanda kurulan veri tabanları, nicelik ve nitelik taramaları, alandaki arkeometrik çalışmalarında dikkat edilmesi gerekenler ve

The symposium to be held every two years took on an important duty for bringing to the forefront how disciplines which seem different from each other create and integrity in information sharing.

Hellenistic and Roman Period Ceramic Works Symposium organized by Başkent University Culture and Art Research Center was held in Kaunos antique city June 11-14, 2009. At the symposium, which featured papers displaying the ceramic trade networks and inter-cultural interaction in the broad geography of the Mediterranean, the present state of Hellenistic and Roman ceramic activities in Turkey support for latest technologies, sharing installations accessed via the Internet, the databases formed in this field, quality and quantity scans, what has to be taken into consideration in the archaeometric studies in the field and the



bu çalışmaların sonuçlarına yer verildi.

Farklı disiplinlerin birbirine katkısının olabilirliğinin görüldüğü programda, geleceği belirleyecek genç bilim insanları, öğrenciler ve konuk bilim insanların sunumları ile Türkiye'nin değişik bölgelerinde devam eden kazı çalışmalarında bulunmuş çıktıgı tabakalara göre tarihlenebilen alanlardan yerel ve ithal malzeme grupları tanıtıldı.

Helenistik ve Roma dönemi seramik çalışmalarında henüz geliştirilmiş standart bir metodoloji ve terminoloji olmaması nedeni ile sempozyum kapsamında herkes tarafından kullanılabilir standart kronoloji, terminoloji çalışmayı yaptı. İthal grplardan örneklerin kazı ortamında bulundukları durum, tanımlama zorlukları, veri tabanına girişlerdeki terminoloji hataları konusunda açıklayıcı ve geliştiriçi bilgiler verildi. Türkiye'de ortak bir dilin kullanılmasının hedeflendiği çalışmaların da sempozyum yayınında yer alması öngörülüydi.

İki yılda bir yapılacak sempozyum, farklı gibi görünen disiplinlerin (arkeoloji-etnoloji-ardeometri-bilim teknolojileri) bilgi paylaşımında nasıl bütünlük oluşturduğunu ön plana çıkarması açısından önemli bir görev üstlendi. Konuya ilgili detaylı bilgilere <http://romaseramigi2009.baskent.edu.tr> adresinden ulaşmak mümkün.

Konuşmacılarla sürdürulen ortak çalışmalar ve kazı alanında geçmiş tarihlenebilen malzemenin web üzerinden paylaşımıyla ilgili ise <http://classics.uc.edu/troy/grbpottery> adresinde detaylı bilgiler mevcut.



results of such studies were discussed. In the program, whereby the doability of contribution to each other of different disciplines, presentations of young scholars, students to determine the future and guest scholars and the local and imported material groups from areas which can be dated according to the layers of extraction in the excavation operations in progress in various parts of Turkey were introduced. Since there is no standard developed methodology and terminology for the Hellenistic and Roman period ceramic activities, a workshop for a standard chronology and terminology which may be used by everyone was held as part of the symposium. Explanatory and instructive information was provided regarding the state of specimens from import groups in the excavation environment, identification difficulties and terminology errors in access to databases. It was noted that use of a common language was targeted in Turkey and that these activities should be covered in symposium publications.

The symposium to be held every two years took on an important duty for bringing to the forefront how disciplines which seem different from each other create and integrity in information sharing.

Detailed information on the subject may be accessed at <http://romaseramigi2009.baskent.edu.tr>. Detailed information is available at <http://classics.uc.edu/troy/grbpottery> concerning sharing through the Internet, of joint studies with speakers and dateable materials excavated at the field.

Seramikçiler kongrede buluştu

Türk seramik sektörü temsilcileri SERES'09, I. Uluslararası Seramik, Cam, Sır ve Boya Kongresi'nde bir araya geliyor. Türk Seramik Derneği (TSD) tarafından düzenlenen, Türkiye Seramik Federasyonu (SERFED) ve Anadolu Üniversitesi tarafından desteklenen kongre, 12-14 Ekim 2009 tarihleri arasında Eskişehir Anadolu Üniversitesi'nde gerçekleştiriliyor. Türk seramik sektöründe "sanat, bilim ve endüstri" dallarında faaliyet gösteren etkin isimleri bir araya getiren kongre, bu yıl ilk defa uluslararası düzeyde katılıma da sahne oluyor. Elli yabancı, iki yüz elli yerli katılımcının yer aldığı kongre de jürlü seramik ve cam sergileri de düzenlenecek. Seramik, cam, emaye, sıra, boyacı ve çimento alanlarında yurt içi ve yurt dışında çalışan akademisyen, sanatçı, tasarımcı ve ilgili sektör temsilcilerini bir araya getiren SERES'09, bilgi birikiminin ve tecrübelerin paylaşılmasına, iş birliği olanaklarının geliştirilmesine yardımcı oluyor.



Ceramicists meet at convention

The representatives of the Turkish ceramics industry came together at SERES'09 1st International Ceramics, Glass, Glaze and Dye Convention. The convention organized by Turkish Ceramics Association (TSD), supported by Turkish Ceramics Federation (SERFED) and Anadolu University was held October 12-14, 2009 at Eskişehir Anadolu University campuses. The convention, bringing together the influential names engaged in the fields of "art,

science and industry" in the Turkish ceramics sector was also the scene of international participation for the first time this year. Juried ceramic and glass exhibitions were organized at the convention

attended by fifty foreign and two hundred fifty local participants. SERES'09, which brought together the academicians, fine artists, designers and applicable sector representatives working in the fields of ceramics, glass, enamel, glaze, dye and cement locally and abroad, assisted in the sharing of stores of knowledge and experiences and development of the means for collaboration.

Uluslararası Sır Üstü Resimler Sempozyumu 2009

Anadolu Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik Bölümü tarafından 29 Haziran-10 Temmuz 2009 tarihleri arasında, Uluslararası Sır Üstü Resimler Sempozyumu 2009 düzenlendi. Yurt içi ve yurt dışında serbest çalışan veya üniversitelerde eğitim veren seramik sanatçlarını ve bölüm öğrencilerini bir araya getirerek, birbirlerini tanıma fırsatı sağlayan sempozyum aynı zamanda ülkeler arasında kültürel alışverişin yanı sıra dostlıkların geliştirilmesi için önemli bir platform görevini üstlendi.

Sempozyum kapsamında katılımcılar belirlenen seramik formlar üzerine kendi sanatsal tarzlarını ve tekniklerini yansıtacak biçimde sır üstü resimler yaptı.

Ayrıca, Anadolu Üniversitesi Kampüsü'nde önceden belirlenen bir duvara da Küba'dan Martha Jimenez, Polonya'dan Prof. Krzysztof Rozpondek, Prof. Katarzyna Koczynska Kielan, Prof. Lidia Kupczynska-Jankowiak, Brezilya'dan Rosana Bortolin, Betania Silveira, Danisio Silva, Luiza Christ, Avustralya'dan Silvia Stansfield, Merrilyn Stock, Letonya'dan Inese Brants, Inese Margevica, Iveta Aigare, Hollanda'dan Marjolijn Erdtsieck, Avusturya'dan Petra Lutnyk, Berchold Sabine, Danimarka'dan Hele Lund-Hansen, Bahreyn'den Mohsin Al-Taitoon, İngiltere'den Keiko Harada, Maria Alvarez Echenique, Katar'dan Ahmed Yousif Al Haddad, Meksika'dan Guadalupe Gonzalez Camargo ve Türkiye'den Prof. Zehra Çobanlı, Prof. S. Sibel Sevim, Doç. Soner Genç, Ayşe Güler, Ayşe Balyemez'in katılımıyla ortak bir seramik duvar panosu uygulaması gerçekleştirildi. 'Farklı Kültürlerin Yanşımıası' adı altında gerçekleştirilmiş olan bu çalışma, daimi izlenilebilecek bir eser olarak Anadolu Üniversitesi Öğrenci Merkezi iç mekânına uygulanacak. Etkinlik kapsamında katılımcıların meydana getirdikleri eserler, 10 Temmuz-10 Ağustos 2009 tarihleri arasında Anadolu Üniversitesi Kütüphane Sergi Salonu'nda gerçekleştirilen bir sergiyle de izleyicilerle buluştu. Detaylı bilgiye <http://seramik.anadolu.edu.tr> adresinden ulaşmak mümkün...



International Overglaze Illustrations Symposium 2009

The International Overglaze Illustrations Symposium 2009 was held June 29 – July 10, 2009 by Anadolu University Faculty of Fine Arts, Ceramics Department. Bringing together the fine artists who work freelance or provide instruction at universities and students of ceramic departments locally and interna-

tionally, the symposium which allows them to get to know each other also served as an important platform for development of friendships in addition to cultural exchange between countries. On the occasion of the symposium, participants applied overglaze illustrations on specified ceramic forms in such a way to reflect their artistic styles and techniques.

Also, a joint ceramic mural was applied on a wall previously set at Anadolu University campus with the participation of from Cuba, Martha Jimenez; From Poland, Prof. Krzysztof Rozpondek, Prof. Katarzyna Koczynska Kielan and Prof. Lidia Kupczynska-Jankowiak; From Brazil, Rosana Bortolin, Betania Silveira, Danisio Silva and Luiza Christ; from Australia, Silvia Stansfield and Merrilyn Stock; from Latvia, Inese Brants, Inese Margevica and Iveta Aigare; From Holland, Marjolijn Erdtsieck; From Austria, Petra Lutnyk and Berchold Sabine; From Denmark, Hele Lund-Hansen; From Bahrain, Mohsin Al-Taitoon; From England, Keiko Harada and Maria Alvarez Echenique; from Qatar, Ahmed Yousif Al Haddad; From Mexico, Guadalupe Gonzalez Camargo; and from Turkey, Prof. Zehra Çobanlı, Prof. S. Sibel Sevim, Assoc. Prof. Soner Genç, Ayşe Güler and Ayşe Balyemez. This work realized under the title of 'Reflection of Different Cultures' will be applied to the interior of Anadolu University Student Center as a permanently viewable work. The works created by participants as part of the event met viewers at an exhibition held in Anadolu University Library Exhibition Hall from July 10 to August 10, 2009. For detailed information, [http://seramik.anadolu.edu.tr...](http://seramik.anadolu.edu.tr)

Avrupa Seramik Derneği Başkanı bir Türk



Seramik alanındaki (bilim, teknoloji, eğitim, tasarım) çalışmaları koordine etmek ve yönlendirmek amacıyla 1987'de kurulan Avrupa Seramik Derneği'nnin (ECerS), 17 Haziran 2007 tarihinde Berlin'de yapılan Konsey toplantısında Anadolu Üniversitesi Mühendislik-Mimarlık Fakültesi Dekanı Prof. Dr. Hasan Mandal, oy birliği ile 2009-2011 yılları ECerS Başkanlığı'na seçildi. Yirmi dört Avrupa ülkesinden altı binin üzerinde üyesi bulunan ECerS'in konseyinde her ülke, ulusal dernekleri tarafından görevlendirilmiş iki üye ile temsil ediliyor. Derneği'nin yönetimi kurulu ise dokuz kişiden oluşuyor. Derneği'nin, eğitim, ar-ge, iletişim, dergi, endüstri, sanat-tasarım gibi çalışma grupları bulunuyor. Derneği başkanlığını, bugüne kadar Hollanda, Almanya, İspanya, İtalya, Fransa, İngiltere ve Belçika'dan bilim insanları yürüttü. Merkezi Belçika'da bulunan derneğin ilk kez merkez Avrupa dışında ve AB üyesi ülkeden olmayan bir başkanı olacak.

European Ceramic Association President is a Turk

At the council meeting held in Berlin on June 17, 2007 of European Ceramic Association (ECerS) established in 1987 to coordinate and guide the activities in the field of ceramics (science, technology, education, design), Anadolu University Engineering – Architecture Faculty Dean Prof. Dr. Hasan Mandal was elected as ECerS President unanimously for years 2009-2011. In the Council of ECerS which has more than six thousand members from twenty-four European countries, each country is represented by two members nominated by their national associations. The directors of the Association comprise nine people. The Association has work groups as education, R&D, communications, magazine, industry and art-design. Until now, scholars from Holland, Germany, Spain, Italy, France, Britain and Belgium serve as presidents of the Association. The Association headquartered in Belgium will for the first time have a president outside core Europe and from a non-EU member country.



14. Ulusal Kil Sempozyumu

Geçmişten günümüze insanlığın yararlandığı en eski ve en önemli ham maddelerden biri olan 'kil', tarih boyunca önemini hiç kaybetmedi. Bugün de sanayinin en önemli ham maddesini oluşturan. Birçok alanda kullanılan killer, farklı disiplinlerde araştırma ve uygulamaya dönük çalışmaların yapılmasına neden oluyor. Bu bakımdan, ülkemizde iki yılda bir düzenlenen kil sempozyumları, farklı meslek alanlarını bir araya getirerek ülkemizin gelişmesine ve bilime önemli katkılar sağlıyor. 14. Ulusal Kil Sempozyumu, Karadeniz Teknik Üniversitesi (KTÜ), Mühendislik Fakültesi, Jeoloji Mühendisliği Bölümü ile Kil Bilimleri Türk Milli Komitesi tarafından ortaklaşa düzenlendi. 1-3 Ekim 2009 tarihleri arasında KTÜ Prof. Dr. Osman Turan Kültür ve Kongre Merkezi'nde gerçekleştirilen sempozyuma Türkiye'nin değişik üniversiteleri ve kurumlarından çok sayıda araştırmacı ve bilim adamı katıldı. Yetmiş dört sözlü sunum ve otuz poster bildiri olmak üzere toplam yüz dört bildirinin sunulduğu sempozyumun bildiriler kitabı, yetmiş iki tam metin makale ve otuz iki bildiri özeti yer aldı.

14th National Clay Symposium

One of the most ancient and most important raw materials benefited by humanity through history, 'clay', has never lost its significance. It is the most important raw material of the industry today, too. Clays used in many areas allow activities of research and application to be carried out in different disciplines. Therefore, the clay symposiums held every two years in our country, contributes significantly to the advancement of our country and science, bringing together different occupational disciplines. The 14th National Clay Symposium was organized jointly by Karadeniz Technical University (KTU), School of Engineering, Geological Engineering Department and Clay Sciences Turkish National Committee. A large number of researches as scholars from various universities and agencies of Turkey attended the symposium held October 1-3, 2009 at KTU Prof. Dr. Osman Turan Culture and Convention Center. In the papers book of the symposium in which one hundred and four papers were presented in total; as seventy-four verbal and thirty poster papers, there were seventy-two full text articles and thirty-two paper abstracts.

'İlk İşim Okullarda Değişim'

My First Job is Change in Schools'

2015 yılına kadar 2 milyon 500 bin TL kaynak aktarılacak olan 'İlk İşim Okullarda Değişim' projesi ile bin 250 işsiz gencin meslek sahibi olması ve elli köy okulunun da tuvaletlerinin yenilenmesi hedefleniyor.

Kale Grubu'nun sosyal sorumluluk faaliyetlerini yürüten ve eğitim alanında öncü çalışmalar yapan Dr. (h.c.) İbrahim Bodur Kaleseramik Eğitim, Sağlık ve Sosyal Yardım Vakfı (KSV) "İlk İşim Okullarda Değişim" sloganıyla yeni bir sosyal sorumluluk projesi başlattı. Projenin ilk ayağı, 30 Haziran 2009 Salı günü Kayseri'de yapılan törenle gerçekleştirildi. 1991 yılından bu yana ana faaliyet alanlarından biri olan meslek edindirme kurslarıyla, yüzlerce işsiz genci meslek sahibi yapan KSV, 'İlk İşim Okullarda

The target is to make sure that 1250 unemployed youth have vocations and toilets of fifty village schools are renovated in the 'My First Job is Change in Schools' which will be funded with 2,500,000 TL until 2015.



Dr. (h.c.) İbrahim Bodur Kaleseramik Education, Health and Social Aid Foundation (KSV) which conducts the social responsibility operations of Kale Group carrying out leader activities in the field of education initiated a new social responsibility project with the slogan "My First Job is Change in Schools". The first leg of the project was carried out with a ceremony held in Kayseri Tuesday June 30, 2009. KSV, which turned hundreds of unemployed youth into tradesmen by vocation acquisition courses, one of its main fields of operations since 1991, carries out the training activities of the Ceramic Floor and Wall Tile Vocation Courses held all over Turkey with the 'My First Job is Change in Schools' Project in the toilets of village schools in Anatolia. Hence, besides taking part in a social responsibility project with their first jobs in their professions, students help the village primary schools in their areas to gain a hygienic setting. The project, realized under the sponsorship of Kale Group's leading brands; Çanakkale Seramik, Kalebodur, Kalekim, Kalecolor and Kale, was started at four target regions as Kayseri, Denizli, Isparta and Erzurum. The training activities carried out following the Ceramic Floor and Wall Tile Course offered to twenty handicapped unemployed youth in Kayseri which was the first stop was carried out at Kayseri Talas Kuruköprü Elementary School and the toilets of the school were renovated. Certificates approved by Ministry of National Education were handed out to students who completed the

Değişim' projesi ile Türkiye'nin dört bir yanında yaptığı Seramik Yer ve Duvar Karosu Kaplamacılığı Meslek Kursları'nın staj çalışmalarını Anadolu'daki köy okullarının tuvaletlerinde gerçekleştiriyor. Böylece kursiyerlerin mesleklerindeki ilk işleri ile bir sosyal sorumluluk projesi içinde yer almalarının yanı sıra, bölgeindeki köy ilkokullarının hijyenik bir ortama kavuşması sağlanıyor. Kale Grubu'nun öncü markaları Çanakkale Seramik, Kalebodur, Kalekim, Kalecolor ve Kale'nin sponsorluğunda gerçekleştirilen proje Kayseri, Denizli, Isparta, Erzurum olmak üzere dört hedef bölge ile başlatıldı. İlk durak olan Kayseri'de yirmi engelli işsiz gence düzenlenen Seramik Yer ve Duvar Karosu Kaplamacılığı Kursu'nun ardından gerçekleşen staj çalışması, Kayseri Talas Kuruköprü İlköğretim Okulu'nda yapılarak okulun tuvaletleri yenilendi. 30 Haziran 2009 Salı günü Kayseri'de gerçekleştirilen törenle kursu başarı ile bitiren kursiyerlere Milli Eğitim Bakanlığı'ndan onaylı sertifikaları verildi ve yeniledikleri köy okulu tuvaletleri hizmete açıldı.

Kale Grubu Başkanı Zeynep Bodur Okyay yaptığı konuşmada çağdaş ve gelişen bir Türkiye için, yaşamın en temel gereklilikleri olan eğitim ve sağlık gibi sosyal alanlarda faaliyet gösteren KSV'nin, kuruluşundan itibaren geçen süre içinde ihtiyaç sahibi öğrencilere burs vermek, okul, öğrenci yurdu ve merkezleri açmak, eğitim ve öğretim alanında araştırmalar yapmaktır, sanayi – üniversite eğitim iş birliğini özendirip desteklemek ve ulusal eğitime katkı sağlamak amacıyla pek çok çalışma gerçekleştirdiğini ilettil. İnşaat sektöründe bugüne kadar toplam üç yüz otuz sekiz 'meslek edindirme' ve 'geliştirme ve uyum' kursu düzenlediklerini belirten Okyay, bu kurslarla 3 bin 766 genci meslek sahibi yaptıklarını, inşaat sektöründen 3 bin 119 kişiye ise geliştirme ve uyum kursu verdiklerini söyledi. 2015 yılına kadar 2 milyon 500 bin TL kaynak aktarılacak olan 'İlk İşim Okullarda Değişim' projesi ile bin 250 işsiz gencin meslek sahibi olması ve elli köy okulunun da tuvaletlerinin yenilenmesi hedefleniyor.



course successfully in a ceremony held in Kayseri Tuesday June 30, 2009 and the village school toilets they renovated were launched for service.

Kale Group President Zeynep Bodur Okyay, in her speech, said that KSV, which carried out activities in the fields of education, health and social aid which are the most basic needs of life for a contemporary and developing Turkey performed many activities by giving scholarships to needy students, opening schools, student dormitories and centers, sponsoring research in the fields of education and training, to encourage and support industry-university education cooperation and to contribute to national education since its inception. Noting that in the construction sector, so far they have organized three hundred thirty-eight vocation acquisition and 'development and adaptation' courses in total, Okyay said that by these courses, they turned 3,766 youth into tradesmen and offered development and adaptation courses to 3,119 individuals in the construction industry. The target is to make sure that 1250 unemployed youth have vocations and toilets of fifty village schools are renovated in the 'My First Job is Change in Schools' which will be funded with 2,500,000 TL until 2015.

Tasarım veya Kriz

Bu yıl dördüncüsü düzenlenen Ulusal Tasarım Kongresi'nin teması "Tasarım veya Kriz" oldu. Kongre, 8-9 Ekim'de İstanbul Teknik Üniversitesi (ITU) Taşkısla Kampüsü'nde gerçekleştirildi. İTÜ Endüstri Ürünleri Tasarımı Bölümü'nce düzenlenen kongre, geleceğin tasarımcılarına yeni ufuklar kazandırması açısından da önemliydi. Kongrenin geleceğin tasarımcıları için bir başka anlamlı tarafı daha vardı.

Bu seneki uygulamalı projelerini Profilo Dayanıklı Ev Aletleri sponsorluğu ve desteğiyle hayata geçiren İTÜ Endüstriyel Tasarım öğrencileri arasından en iyi tasarımını yapan üç grup, kongrenin açılış toplantısında yapılacak törenle ödüllerini aldı. Tasarımın sürdürülebilir, ekonomik ve ekolojik süreçlerdeki rolü konusunda uluslararası bir uzman olan Profesör M.P. Ranjan da konuşmacı olarak kongreye katıldı. Hindistan Ulusal Tasarım Enstitüsü'nde (NID) akademik ve idari birçok görevde bulunan, sürdürülebilir yerel tasarım çözümleri uzmanı Ranjan, küresel krizin olumsuzlukları ile başa çıkma konusunda gelişmekte olan bir Asya ülkesinden alternatif bir bakış açısını kongre katılımcılarıyla paylaştı.

Design or crisis

The theme of the National Design Convention, the fourth one of which has held this year, was "Design or Crisis". The convention took place at Istanbul Technical University (ITU) Taşkısla Campus, October 8-9. The convention organized by ITU Industrial Product Design Department was important as it allowed the designers of the future to gain new horizons. The convention had another meaningful side for the designers of the future. Three groups with the best designs among the students of ITU Industrial Design Department, which launched its applied projects under the sponsorship and support of Profilo Durable Household Appliances this year, received their prizes in a ceremony held at the opening meeting of the convention. Professor M.P. Ranjan, who is an international expert on the role of design in sustainable economic and ecological processes, attended the convention as a speaker. An expert on sustainable local design solutions who holds numerous academic and administrative posts at Indian National Design Institute (NID), Ranjan shared an alternative perspective from a developing Asian country with participants on the topic of dealing with the adversities of the local crisis.

İMECE 2009 Sempozyumu

IMECE 2009 Symposium

Anadolu Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi'nde 18-24 Ekim 2009 tarihleri arasında düzenlenecek sempozyuma, farklı disiplinlerden çok sayıda akademisyen ve sanatçı katılıyor. Sergi medeniyetler arası bilgi paylaşımı için de önemli bir platform görevi üstleniyor.

İMECE 2009 Uluslararası Katılımlı Güzel Sanatlar ve Tasarım Sempozyumu 18-24 Ekim 2009 tarihleri arasında Anadolu Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi'nde gerçekleştiriliyor. Tematik bir konferans altında düzenlenen oturumlar, çalıştay ve sergilerden oluşuyor. Farklı disiplinlerden ulusal ve uluslararası sanatçı, tasarımcı, akademisyen, düşünür, araştırmacı ve öğrencileri bir araya getirerek, imece kavramını yeniden yorumlayıp sanatsal ve düşünsel yaratıcılığı; dünya, kültür, gelenek ve gelecek kavramlarıyla birlikte düşünüp tartışmayı amaçlayan sempozyum, aynı zamanda medeniyetler arası bilgi paylaşımını da güçlendiriyor.

Sempozyum Abidin Dino'nun sanatsal ve düşünsel yaratım dünyasından çıkışla "imece" kavramının temel ekseninde kurgulanıyor. Bunu daha anlamlı kılmak adına sempozyum kapsamında Abidin Dino'nun "Topluca" adlı sergisi, eşi Güzin Dino'nun da açılışa katılımıyla, 21 Ekim- 21 Kasım 2009 tarihleri arasında Anadolu Üniversitesi Çağdaş Sanatlar Müzesi'nde gerçekleştiriliyor. Dino'nun 139 eserinin yer aldığı sergide eserler, "Eller", "Yüzler", "Çernobil", "Kitap İllüstrasyonları" ve "Çiçeklemeler" adı altında beş grupta toplanacak ve Anadolu Üniversitesi tarafından tüm bu eserleri içeren bir katalog hazırlanacak.

Sempozyum süresince 25 tanesi poster bildiri, 70 tanesi de sözlü bildiri olmak üzere toplam 95 sunum gerçekleştirilecek. Sempozyum kapsamında ayrıca 22-31 Ekim 2009 tarihleri arasında Anadolu Üniversitesi Kütüphane Sergi Salonları'nda "Jürili Sempozyum Sergisi" düzenlenecek. Uluslararası katılımlı bu karma sergiye 85 sanatçı toplam 121 eserle başvurdu ve bu başvurular arasından 41 sanatçının 44 eseri Sergilenmek üzere kabul edildi.

A large number of academicians and fine artists from different disciplines are attending the symposium to be held October 18-24, 2009 at Anadolu University Faculty of Fine Arts. The show also serves as an important platform for sharing of information between civilizations.

IMECE 2009 Fine Arts and Design Symposium with International Participation will be held at Anadolu University Faculty of Fine Arts from September 18 to September 24, 2009. The sessions designed as a theme conference comprise workshops and exhibitions. The symposium, bringing together local and international fine artists, designers, academicians, thinkers, researchers and students from various disciplines, which re-interprets the concept of "imece", seeking to think of artistic and philosophical creativity together with the concepts of the world's culture, tradition and future, opening debates on it, at the same time reinforces information sharing between civilizations.

Starting from the artistic and philosophical world of creativity of Abidin Dino, the symposium is set up on the base axis of the concept of "imece". To emphasize this concept, the exhibition by Abidin Dino titled "Collectively" will be held at Anadolu University Contemporary Arts Museum from October

21 to November 21, 2009 with his wife Güzin Dino participating in the inauguration. At the show, which will feature Dino's 139 works will be gathered in five groups under the titles of "Hands", "Faces", "Chernobyl", "Book Illustrations" and "Flowerings" with a catalog containing all these works prepared by Anadolu University.

During the symposium, 25 poster sessions and 70 verbal presentations will be offered, totaling 95. On the occasion of the symposium, also a "Juried Symposium Show" will be organized at Anadolu University Library Exhibition Halls from October 22 to October 31, 2009. Eighty-five fine artists applied to this mixed show with international participation, with 121 works in total, among which 44 works of 41 fine artists were accepted for display.



Kütahya'da ikisi bir arada

Seramik sanatı ve bilimiyle anılan kentlerimizden bir olan Kütahya, hem sempozyum hem de kongreye aynı tarihlerde ev sahipliği yapıyor. Türk Seramik Derneği ve Dumlupınar Üniversitesi (DPÜ) Rektörlüğü'nün birlikte düzenleyeceği "III. Uluslararası Kütahya Çini Sempozyumu ve VI-II. Uluslararası Katılımlı Seramik Kongresi", 6-8 Ekim 2010 tarihlerinde Kütahya'da yapılıyor. Düzenleme kurulu Kütahya Valiliği, Kütahya Belediyesi, DPÜ Rektörlüğü, Kütahya Ticaret ve Sanayi Odası ve Çiniciler Odası'ndan oluşan etkinlikle ilgili iletişim bilgileri şöyle:

Prof. Dr. İskender Işık/Dumlupınar Üniversitesi
Tel : 0 274 265 2032/4306- Faks : 0 274 265 2066
Web : www.ciniseramik2010.dpu.edu.tr



Two for one in Kütahya

Kütahya, one of our cities known for the art and science of ceramics is hosting both a symposium and also a convention on the same dates. The "3rd International Kütahya Tile Symposium" and the "8th Ceramics Convention with International Participation" to be organized jointly by Turkish Ceramics Association and Dumlupınar University (DPU) will be held in Kütahya October 6-8, 2010. Contact details of the event, the organization committee of which comprises Kütahya Governor's Office, Kütahya Municipality, TPU President's Office, Kütahya Chamber of Trade and Industry and Chamber of Tile Makers, are as follows:

Prof. Dr. İskender Işık/Dumlupınar University
Tel : 0 274 265 2032/4306- Faks : 0 274 265 2066
Web : www.ciniseramik2010.dpu.edu.tr

TSD toplantısı Kütahya'da yapıldı

Türk Seramik Derneği (TSD) Yönetim Kurulu üyeleri Temmuz 2009 olağan toplantısını Kütahya'da Dumlupınar Üniversitesi Seramik Mühendisliği Bölümü'nde yaptı. Toplantı öncesi Dumlupınar Üniversitesi Rektörü Prof. Dr. Güner Önce tarafından kabul edilen yönetim kurulu üyeleri, 6-8 Ekim 2010'da Kütahya'da yapılacak III. Uluslararası Kütahya Çini Sempozyumu ve VIII. Uluslararası Katılımlı Seramik Kongresi ile ilgili görüşmeler yaptı. TSD Yönetim Kurulu, sempozyum ve kongre ile ilgili çalışmalar hakkında Dumlupınar Üniversitesi Seramik Mühendisliği Bölüm Başkanı Prof. Dr. İskender Işık tarafından bilgilendirildi.



TSD meeting held in Kütahya

Members of the Board of Directors of Turkish Ceramics Association (TSD) held its ordinary meeting in July 2009 at Kütahya Dumlupınar University Ceramics Engineering Department. The Board members, who were received by Dumlupınar University President Prof. Dr. Güner Önce prior to the meeting, held discussions regarding the 3rd International Kütahya China Symposium and 8th International Ceramic Convention to be held in Kütahya October 6-8, 2010. TDS Board of Directors was briefed by Dumlupınar University Ceramics Engineering Department Head Prof. Dr. Iskender Işık in connection with the activities leading to the symposium and the convention.

SERFED

İzmir bölgesi ziyaretleri

Türkiye Seramik Federasyonu Başkanı Zeynep Bodur Okyay'ın başlattığı SERFED gezileri tüm hızıyla devam ediyor. 30 Haziran'da Kayseri'ye giden heyet, 6-8 Temmuz 2009 tarihleri arasında da İzmir bölgesindeki üye firmaları ziyaret etti.

Türkiye Seramik Federasyonu (SERFED) Başkanı Zeynep Bodur Okyay ve Genel Sekreter Germiyan Saatçioğlu, 6-8 Temmuz 2009 tarihleri arasında İzmir bölgesindeki üyeleri ziyaret ederek, görüş alışverişinde bulundu. İzmir, Manisa, Uşak ve Aydın'da kurulu bulunan firmalara gerçekleştirilen ziyarette Seramiksan, Graniser, Hilit Seramik, MATEL Hammadde, Kaltun Madencilik, UMPAŞ, Uşak Seramik ve Yüksel Seramik firmaları yöneticileriyle görüşen SERFED heyeti, sektörü ilgilendiren gündemdeki gelişmeleri konuşma fırsatı buldu.

Ziyaretin ilk durağı 6 Temmuz 2009 tarihinde Manisa'da kurulu Seramiksan firmasına gerçekleştirildi. SERFED Başkanı Bodur Okyay, görüşüğü firma yöneticilerine ziyaret gerekçelerini şöyle açıkladı: "SERFED, Türkiye'de önemli yeri olan bir sivil toplum kuruluşudur. Sektörümüz de yüksek katma değer yaratan bir sektördür. Üyelerimizi ziyaret ederek, firmaların sorunlarını, sektörün durumunu ve eksiklerini anlamak, aynı zamanda federasyonu tanıtmak, firmaların federasyondan beklenilerini ilk elden öğrenmek için ziyaretler gerçekleştirdik. Ziyaretlerimiz sadece kaplama ve sağlık gereçleri sektörlerini kapsamıyor. Sofra ürünleri, ham madde ve refrakter şirketlerini de ziyaret ediyoruz. İzin verildiğinde tesislerini geziyor, tespit edilen sorunları federasyon yönetim kurulunda değerlendiriyoruz."

Sektörün ana problemlerinin arasında olan enerji ve bürokrasiyle olan ilişkilerin yakından takip edildiğini anlatan Bodur Okyay, DELOITTE Danışmanlık firması tarafından hazırlanan "Stratejik Yol Haritası ve Acil Eylem Planı"nın Sanayi Bakanlığı'na ve ilgili bakanlıklara verilmiş olduğunu da belirtti. Bodur Okyay ve beraberinde-

Izmir region visits

SERFED visits, started by Turkish Ceramics Federation President Zeynep Bodur Okyay, are going on at full speed. The delegation, which went to Kayseri on June 30, toured the member firms in the Izmir region July 6-8, 2009.



Turkish Ceramics Federation (SERFED) Chairman Zeynep Bodur Okyay and Secretary General Germiyan Saatçioğlu visited the members in the Izmir region July 6-8, 2009, exchanging opinions. The SERFED delegation, which met the executives of Seramiksan, Graniser, Hilit Seramik, MATEL Hammadde, Kaltun Madencilik, UMPAŞ, Uşak Seramik and Yüksel Seramik at the visit held to firms established in Izmir, Manisa, Uşak and Aydın, got the chance to discuss the current developments concerning the industry.

The first stop of the visit was Seramiksan established in Manisa, on July 6, 2009. SERFED President Bodur Okyay explained the reasons for the visits to the firm executives she talked to as follows: "SERFED is an NGO which has an important place in Turkey. And our sector is one creating high value added. By visiting our members, we try to understand the problems of the firms, the position and shortcomings of the industry and also promote the federation and learn firsthand the expectations of the firms from the Federation. Our visits don't just involve the tile and sanitary ware sectors. We also pay visits to tableware, raw materials and refractory companies. When allowed, we tour their facilities and discuss the detected problems and the board of directors of the Federation."

Explaining that energy and relations with the bureaucracy which are among the main problems of the industry are closely monitored, Bodur Okyay noted that the "Strategic Roadmap and Emergency Action Plan" drafted by DELOITTE Consulting firm has been handed out to the Ministry of Industry and other appli-

ki heyet, aynı zamanda 3 Temmuz 2009 tarihinde, sektörle birlikte yapılan "Arama Konferansı" hakkında da ziyaret edilen firma yöneticilerine bilgi verdi. Yeni Teşvik Paketi'nde bölgeler bazında teşvik görecek sanayiler listesine girmeyen bölgeler için Ankara'ya gereklili müracaatların yapıldığını bildiren Bodur Okyay, sektörün en önemli sivil toplum kuruluşu olan federasyon çatısı altında birlikte çalışmanın önemine değindi.

Federasyon'un enerji önerisi

Ülkemizde sanayide kullanılan doğal gazın yüzde 12-15'inin seramik sektörü tarafından tüketilmekte olduğunu, sektörün kendi doğal gaz ihtiyacını temin için bir şekilde kâr amacı gütmeyen bir özel şirket olarak faaliyete geçmesinden yana olduğunu belirten Bodur Okyay, federasyon yönetim kurulunda görüşülen ve kabul edilen bir öneriyi de ziyaret edilen firma yöneticilerine aktardı. Bodur Okyay, "Federasyon'un iktisadi işletmesi veya kurulacak yeni bir şirkete bu faaliyete geçilmesi fikrine SERFED Yönetim Kurulu sıcak bakıyor. Bugün BOTAS'ın başlıca bağımlı olduğu Rusya dışında, İran'dan kuyu kapatılarak, boru hattıyla veya Cezayir ve diğer ülkelerden tankerlerle gaz ithal edilebilir. Bedeli ödenmek suretiyle bu gaz, BOTAS hatları kullanılarak üyelerimize dağıtılabılır. Bu konuda yapılmış olan ilk temaslar sonucunda, gazın üyelerimize BOTAS'a nispeten yüzde 40'a varan bir ucuzlukta temin edilebileceği anlaşılmıştır. Tankerlerle yapılacak LNG ithalatının Enerji Bakanlığı'nın bize sağlayacağı gaz istasyonlarında buharlaştırılarak, BOTAS hatlarına verilebileceği hakkında Bakanlık'tan bilgi aldı. Bu gazın bir kısmı doğalgaza, boru hattıyla bağlı olmayan üyelerimize kara tankerleriyle de ulaşılabilir. Enerji Bakanlığı bu işe sıcak bakıyor. Federasyon olarak bu projemize sahip çıkabilmek için üyelerimizin projemize katılımına ihtiyacımızın bulunuyor" dedi. Bu öneriyi ilk ziyaret ettiği Seramiksan firması yetkililerine de anlatan Bodur Okyay, olumlu karşılandı ve Seramiksan firması tarafından destekleneceğinin belirtildi.

Seramiksan'ın Turgutlu'da bulunan tesislerini ziyaret eden SERFED heyetine firma sahipleri Bilgehan Demirdöven ve Hakan Demirdöven eşlik etti. Geçmişte federasyon üyesi olan Seramiksan'ı yeniden üye olarak aralarında görmek istediklerini ifade eden Bodur Okyay'a firma sahipleri tarafından Seramiksan hakkında bilgi verildi. Demirdöven, Seramiksan olarak üretmek, istihdam sağ-



cable Ministries. Bodur Okyay and her entourage also briefed the visited firm executives on the "Search Conference" held jointly with the whole industry on July 3, 2009. Pointing out that necessary applications have been filed with Ankara for regions not included in the list of industries to be encouraged on regional basis in the New Incentives Package, Bodur Okyay touched upon the significance of cooperation under the roof of the Federation which is the most important NGO of the industry.

Federation's energy proposal

Noting that 12-15 percent of the natural gas used in industry in our country is being consumed by the ceramics sector, pointing out that she favors launching of a totally non-profit private company for supplying the sector's own natural gas requirements, Bodur Okyay related a proposal tabled and passed at the Federation Board of Directors to the executives of visited firms. Bodur Okyay said; "SERFED Board of Directors favors the idea of launching this operation by the Federation's economic enterprise or a new company to be established. Presently, except for Russia to which BOTAS is basically dependent on, gas may be imported by closing wells from Iran through pipelines or by tankers from Algeria and other countries. This gas may be distributed to our members using BOTAS lines by paying the price. As a result of the initial contacts made in this regard, it is

Kayseri ziyareti

SERFED tarafından 30 Haziran 2009 tarihinde Kayseri'de kurulu Turkuaz Seramik firması ziyareti edildi. Heyeti, Turkuaz Seramik Yönetim Kurulu Başkanı Abdurrahman Özka ve Yönetim Kurulu üyeleri Kürşat Özka, Abidin Özka ve Oğuz Özka karşıladı. Enerji sorununun sektör için büyük olduğunu, firma olarak Organize Sanayi Bölgesi'nden gaz alıklarını ve firmalarından teminat mektubu istenmediğini belirten Abdurrahman Özka, federasyon tarafından yapılacak her türlü projeye destek vereceklerini söyledi. Türkiye'deki atıl kapasitenin, ihracattaki düşüşün çok iyi tespit edilmesi gerektiğini, sektörün daha fazla kapasiteyi kaldırıldığı belirten Özka, ekonomik krizle birlikte sektörün yüzde 35 pazar kaybına uğradığını söyledi. Karşılıklı olarak sektörün sorunları ve çözüm yolları hakkında görüş alışverişinde bulunan SERFED heyetinin Turkuaz Seramik tesislerini gezmesiyle Kayseri ziyareti sona erdi.

Kayseri visit

SERFED visited Turkuaz Seramik established in Kayseri on June 30, 2009. The delegation was greeted by Turkuaz Seramik Chairman of the Board Abdurrahman Özka and Members of the Board Kürşat Özka, Abidin Özka and Oğuz Özka. Abdurrahman Özka, noting that the energy problem is significant for the sector, that they got gas from the Organized Industrial Zone as a firm and they were not asked for any bank guarantee, said that they would support any type of projects of the Federation. Özka, remarking that the idle capacity and the drop in exports in Turkey must be determined accurately, that the sector cannot bear more capacity, said that the sector had lost 35 percent market share with the economic crisis. The visit to Kayseri came to an end with a tour of Turkuaz Seramik plants by the SERFED delegation which exchanged ideas on the problems of the industry and their solutions.

Hittit Seramik

lamak ve ülkenin kaynaklarını en iyi şekilde kullanmak istediklerini belirtti. Aynı gün gerçekleşen Manisa ziyaretinin ikinci durağı Graniser Seramik'ti. Firmanın Akhisar'daki tesislerini ziyaret eden SERFED heyetine, Graniser Seramik Yönetim Kurulu Üyesi Çetin Kazancı ve Mustafa Balci eşlik etti. Graniser yöneticileri enerji sorununa çare bulmak üzere, Federasyon'un sektörün gaz ihtiyacını toplu halde karşılaması fikrini çok olumlu karşıladılarını söyledi. Graniser yöneticileri Kazancı ve Balci, firma hakkında SERFED heyetine bilgi verdiler. SERFED heyetinin ziyaretinden memnun olduğunu belirten Kazancı, 2010 yılında sektörde bir daralma yaşayacağını ifade etti.

Sektör firmalarının birleşmesi çağrısı

Manisa'dan Uşak'a geçen SERFED heyeti, 7 Temmuz 2009'da ilk ziyaretlerini Hittit Seramik'e gerçekleştirdi. Heyeti, Hittit Seramik Yönetim Kurulu Başkanı İbrahim Hızal, Murahhas Aza Latif Ceyhan ve Fabrika Müdürü Ali Ayhan Doğan karşıladı. Hittit Seramik yetkilileri de Federasyon'un enerji konusunda getirdiği öneriyi desteklediklerini belirtti. Hittit Seramik hakkında bilgi veren İbrahim Hızal, sektörün çok çabuk değiştigini, Türkiye'de üretilen ebatların herkeste aynı olduğunu, dünya ile rekabet etmenin gerektiğini söyledi. SERFED heyetinin Hittit Seramik tesislerini ziyareti ile toplantı sona erdi.

Uşak ziyaretinin ikinci ayağı UMPAŞ Seramik'e gerçekleştirildi. UMPAŞ Seramik Genel Müdürü Necmettin Arman'ın karşıladığı SERFED heyeti, firma hakkında bilgi aldı. Arman, UMPAŞ Seramik'in ilginç kuruluş hikâyесini de konuklarıyla paylaştı. UMPAŞ'ın 1994 yılında gıda işine girdiğini, İtalya'ya makarna fabrikası tesisi kurmak üzere gittiklerini ve seramik fabrikası kurma kararı ile geri döndüklerini anlattı. Arman, 45 bin metrekaresi kapalı, 600 bin metrekarelük bir alanda kurulu tesislerinde yer ve duvar karoları ürettiğini ve 2000 yılında üretime başladıklarını söyledi. Arman, Federasyon'un enerji konusundaki önerilerini desteklediklerini de vurguladı. Uşak ziyaretlerinde üçüncü durak Uşak Seramik'ti. Firmanın Banaz'da yer alan tesislerini ziyaret eden SERFED heyetini Uşak Seramik Yönetim Kurulu Başkanı Durmuş Tanış karşıladı. Doğal gazın federasyon tarafından uygun şartlarda temin edilmesi önerisini olumlu karşıyan Tanış, bu çalışmalara destek vereceklerini ifade etti.

surmised that gas may be supplied to our members at a rate 40 percent cheaper than that of BOTAŞ. We were advised by the Ministry that the LNG imported by tankers may be vaporized at the gas stations to be supplied to us by Ministry of Energy and delivered to BOTAŞ lines. Part of this gas may also be delivered by land tankers to our members who are not linked to natural gas by pipelines. Ministry of Energy looks at this favorably. We need our members to participate in our project so that we can own up to it as our Federation." Bodur Okyay, who told about this proposal to the officials of Seramiksan who she first visited, was welcomed and was told that she would have Seramiksan's support.

The SERFED delegation, which visited Seramiksan's Turgutlu facilities, was accompanied by firm owners Bilgehan Demirdöven and Hakan Demirdöven. Firm owners briefed Bodur Okyay who said that they want to see Seramiksan which was a federation member in the past once again as a member on Seramiksan. Demirdöven said that as Seramiksan, they want to produce, provide jobs and use the resources of the country the best way they can.

The second stop of the Manisa visit held the same day was Graniser Seramik. Graniser member of board of directors Çetin Kazancı and Mustafa Balci accompanied the SERFED delegation which visited the firm's facilities in Akhisar. Graniser officials said that they liked the idea of the Federation's satisfying the gas requirement of the industry in aggregate to find a solution to the energy problem very much. Graniser executives Kazancı and Balci briefed the SERFED delegation about the firm. Remarking that they were happy with the visit by the SERFED delegation, Kazancı stated that there was going to be a contraction in the sector in 2010.

Call for merger of sector firms

The SERFED delegation, moving to Uşak from Manisa, held its first visit on July 7, 2009 to Hittit Seramik. The delegation was greeted by Hittit Seramik Chairman of the Board İbrahim Hızal, Managing Director Latif Ceyhan and Plant Manager Ali Ayhan Doğan. Hittit Seramik officials, too, stated that they were supporting the proposal of the Federation relating to energy. İbrahim Hızal, providing information on Hittit Seramik, noted that the sector is going through changes rapidly, the sizes produced in Turkey were the same everywhere, that competition with the world was necessary. The meeting came to an end with a visit by the SERFED delegation to Hittit Seramik plants.

The second leg of the Uşak visit was to UMPAŞ Seramik. The SERFED delegation greeted by UMPAŞ Seramik General Manager Necmettin Arman got information about the firm. Arman shared the interesting story of the establishment of UMPAŞ Seramik with his guests. He explained that UMPAŞ went into the food business in 1994, that they visited Italy to install a pasta plant and came back having decided to set up a ceramic plant. Arman said that they produce floor and wall tiles in their plants installed on grounds of 600 thousand sqm. 45000 of which is indoors and that they launched production in 2000. Arman also stressed that they were giving support to the Federation's energy related proposals.

The third stop in the Uşak visits was Uşak Seramik. Uşak Seramik Chairman of the Board Durmuş Tanış graced the SERFED

İzmir bölgesi ziyaretlerinin son günü, yani 8 Temmuz 2009 tarihinde de SERFED heyeti oldukça yoğun bir program gerçekleştirdi. Manisa Organize Sanayi Bölgesi'nde bulunan SEREL Seramik Fabrikası Genel Müdürü Selim Çiçek ve Fabrika Müdürü Ercüment Arıcı tarafından karşılanan SERFED Başkanı Zeynep Bodur Okyay ve SERFED Genel Sekreteri Germiyan Saatçioğlu'na firma hakkında bilgi verildi. Sektörde son bir, iki aydır mevsimsel bir kışındanma olduğunu ama bu kışındanmanın çok kalıcı olmayacağıını belirten Selim Çiçek, Eylül 2009'dan sonra tekrar bir duraklama dönemi bekletilerinin olduğunu söyledi. İhracatta daralma yaşıdığını, bazı pazarlarının hemen hemen durduğunu, ABD'nin uzun süredir hiç mal çekmediğini, Fransa ve İngiltere pazarlarının da aynı şekilde olduğunu aktaran Çiçek, sektörün en önemli sorunun kapasite ve fiyat olduğunun altını çizdi. Enerji konusunda federasyon önerisini destekleyeceklerini belirten Çiçek, SERFED heyetine SEREL Seramik tesislerini gezirdi.

Son gün gerçekleştirilen ziyaretlerin ikinci durağı Aydın Çine'de yer alan Kaltun Madencilik'ti. Kaltun Madencilik Genel Müdürü ve Yönetim Kurulu Üyesi Yüksel Tuncer, Grup Genel Koordinatörü Dr. İbrahim Öztürk, Yönetim Kurulu Üyesi Osman Aydin'in karşılaşıldığı SERFED heyetine, firma hakkında bilgiler verildi. 1960'ların başında faaliyet göstermeye başladıklarını anlatan Tunçer, Kaltun Grubu'nun 12 şirketten oluştuğunu, şirketlerin yedisinin endüstriyel ham madde üretimi ve ticareti ile birinin tarım ve hayvancılık, dördünün de gemi işletmeciliğiyle uğraştığını aktardı. Kaltun Madencilik ziyareti, firma tesislerinin gezilmesiyle sona erdi.

SERFED İzmir bölgesi ziyaretlerinin son gününde son durak Yüksel Seramik'ti. Söke'deki tesisleri ziyaret eden SERFED heyetine Yüksel Seramik Yönetim Kurulu Üyesi Hanifi Mutlu, Teknik Koordinatör Derya Sazak, Genel Müdür Süleyman Özkaplan karşıladı. Bazı üreticilerin ucuz mal satmalarından rahatsız olduklarını ifade eden Mutlu, Federasyon'un bu duruma müdahale etmesini istedi. Doğal gazın, Federasyon tarafından tüm sektöré temini konusundaki projelerini dinleyen Mutlu, projeyi destekleyeceklerini söyledi. Ziyaret, Yüksel Seramik tesislerinin gezilmesi ile sona erdi.



delegation which took a tour of the firm's Banaz facilities. Looking favorably to the proposal of the Federation's supplying natural gas in affordable terms, stated that they were going to support these efforts.

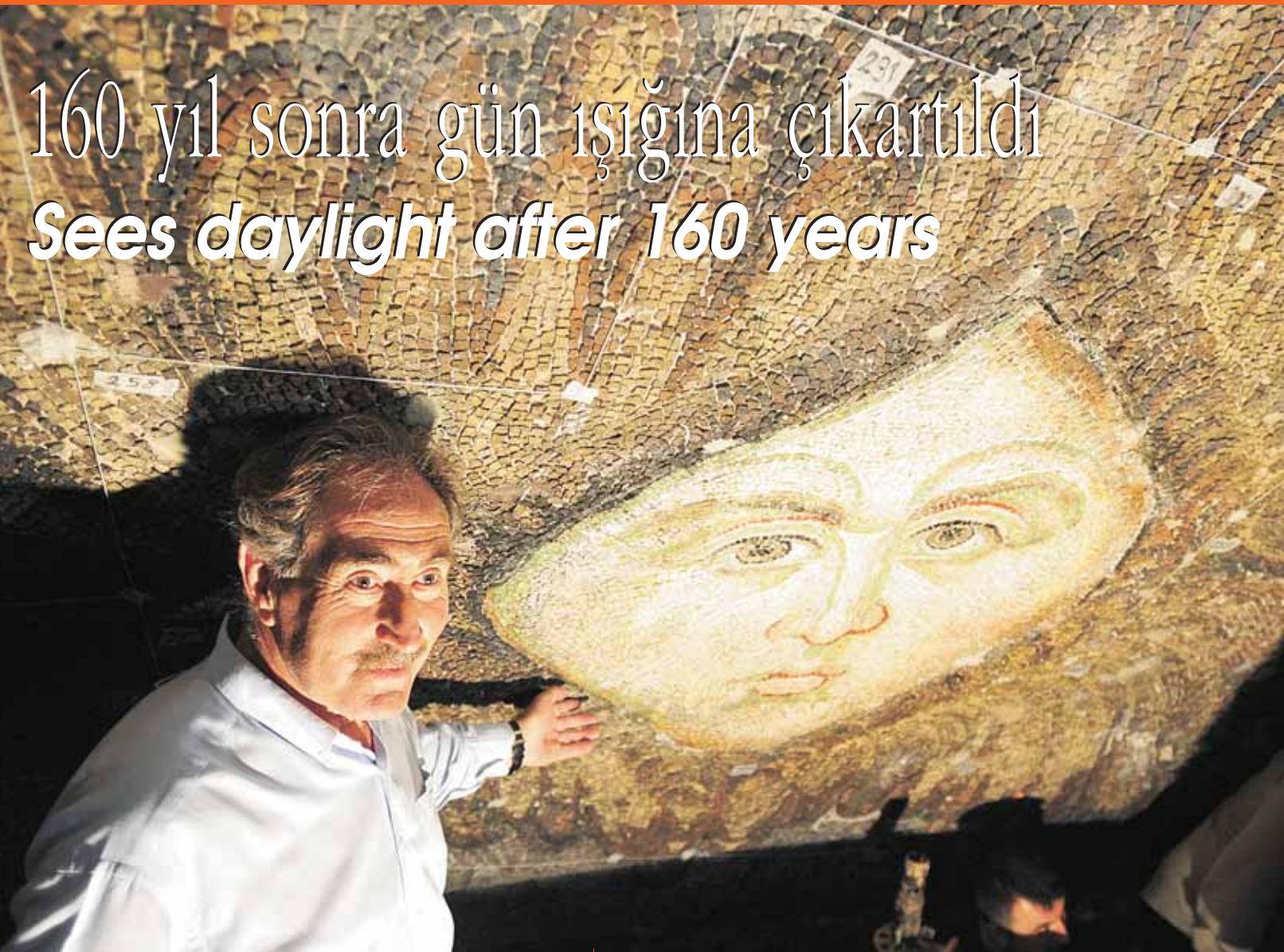
The SERFED delegation had a highly busy schedule on the last day of the visits to the Izmir region which was July 9, 2009. SERFED President Zeynep Bodur Okyay and SERFED Secretary General Germiyan Saatçioğlu were provided information about the firm when they were greeted by General Manager Selim Çiçek and Plant Manager Ercüment Arıcı of SEREL Seramik Plant in the Manisa Organized Industrial Zone. Selim Çiçek, noting that there was a seasonal awakening during the last couple of months in the sector but it shouldn't last too long, noted that they were expecting another stagnation period after September 2009. Pointing out that there was contraction in exports, that some of their markets almost came to a full stop, USA having drawn no goods for a long time period and the same thing applied to the French and British markets, underscored that the most important problem of the sector was capacity and price. Stating that they were going to support the Federation's proposal in relation to energy, Çiçek gave a tour of SEREL Seramik plants to SERFED delegation.

The second stop of the visits held on the last day was to Kaltun Madencilik situated in Aydın, Çine. Kaltun Madencilik General Manager and Member of the Board Yüksek Tuncer, Group General Coordinator Dr. İbrahim Öztürk and Board Member Osman Aydin greeted the SERFED delegation which was provided information about the firm. Pointing out that they launched the company in early 1960s, stated that the Kaltun Group comprised 12 companies, of which seven dealt with industrial raw material production and trading, one with agriculture and husbandry and four with shipping. The visit to Kaltun Madencilik ended with a tour of firm plants.

On the last day of SERFED's Izmir region visits, the last stop was Yüksek Seramik. The SERFED contingent visiting the plants in Söke was greeted by Yüksek Seramik Member of the Board Hanifi Mutlu, Technical Coordinator Derya Sazak and General Manager Süleyman Özkaplan. Pointing out that they were displeased that certain manufacturers were selling underpriced goods, Mutlu asked that the Federation intervenes with this situation. Hearing the project of the Federation's supplying natural gas to the whole industry, Mutlu said that they were going to support the project. The visit ended with a tour of Yüksek Seramik plants.

160 yıl sonra gün ışığına çıkarıldı Sees daylight after 160 years

Kültür ve Turizm Bakanı (Minister of Culture and Tourism) Ertuğrul Günay



Hıristiyan inancında cennet kapısının bekçisi olarak da bilinen altı kanatlı Serafim mozaiği, Ayasofya Müzesi'nde gerçekleştirilen restorasyon çalışmaları sonucunda gün ışığına çıktı.

Ayasofya Müzesi'nin kuzeydoğu pandantifinde yaklaşık 160 yıldır üstü kapalı olarak korunan, Bizans sanatının en önemli ve güzel örneklerinden Serafim mozaığının yüzü restorasyon çalışmaları sonucunda gün ışığına çıkarıldı. 9. yüzyılda yapıldığı düşünülen ve çok iyi korunmuş olarak bulunan Serafim mozaiği, Hıristiyan inancında cennet kapısının bekçisi olarak da biliniyor. Yapının kuzeydoğu bölümündeki çalışmalar sırasında Hıristiyan teolojisinde çok büyük önem taşıyan mozaığın bütün gerçekliği ile ortaya çıktığını bildiren Kültür ve Turizm Bakanı Ertuğrul Günay, "Serafim olarak tabir edilen Hıristiyan teolojisinde bir anlamda cennetin bekçileri olarak bilinen en üst düzeyde melek tasvirlerinin çıplak gözle gördüğümüz kanatlarının orta yerindeki yüzün üzerindeki maske kaldırıldı ve yüz tasviri ortaya çıkarıldı" dedi.

Bunun yaklaşık 1000'li yıllarda bir deprem sonrası yenileme çalışmalarında yapıldığının düşünüldüğünü kaydeden Günay,

The six winged Serafim mosaic, also known as the guard of the gates of paradise in Christian faith, was unearthed as a result of the restoration work carried out in Saint Sophia Museum.

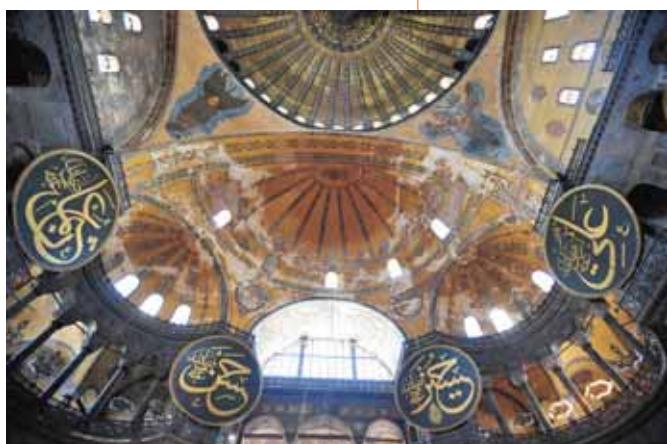
The face of the Serafim mosaic, one of the most significant and beautiful examples of Byzantine art, protected covered for approximately 160 years in the north-eastern pendant of Saint Sophia Museum, was brought to life as a result of the restoration activities. The Serafim mosaic, believed to have been built in the 9th century, found in very well preserved condition, is known as the guard of the gates of paradise in Christian faith.

Minister of Culture and Tourism, Ertuğrul Günay, who noted that the mosaic, which has great significance in Christian theology, was unearthed with all its reality during the work in the north-eastern part of the structure, said; "The mask on the face in the middle of the wings seen by naked eye, of the highest level of angel depictions also known as the guards of paradise in a sense in Christian theology called Serafim, was lifted and the face image was unveiled".

Pointing out that it is believed that this was built during a

şöyle konuştu: "900-1300 yılları arasında hangi dönenin ait olduğu çalışmaların ardından ortaya çıkacak. Dört tane daha var. Bunlardan iskelenin kaldırılmış olduğu köşede daha önce yüzü kapatılmış olan tasvirin yüzü açılmamış. Şimdi belki tekrar dönüp onu açacağiz. Kalem işi diğer iki figürün altında yine mozaiklerin çıkışması ihtiyatlı var. Bunlar en son 1800'lerin ortasında mimar Fossati çalışırken bulunmuş ve o dönemde üzeri son defa olarak kapatılmış ve o tarihten bu yana bunu yeryüzünde gören kimse yok. Bugün ilk defa biz tanıklık edeceğiz."

Bu tasvirlerin İstanbul'un fethinden Ayasofya'nın cami olarak kullanıldığı 1700'lerin başına kadar yüzlerinin açık olarak bu mabette bulunduğuna ilişkin bilgiler olduğunu hatırlatan Günay, "Yani Fatih Sultan Mehmet Han'dan 3. Ahmet dönemine kadar bu tasvirlerin yüzlerini kapatmamışlar. Tasvirlerin yüzleri 1720'lerde 3. Ahmet döneminde yapılan bir çalışma sırasında muhtemelen koruma amaçlı, belki İslam inançlarına göre bir mabette insan yüzü benzeri tasvirler de bulunmayacağı için bir badanayla kapatılmış. Ama ondan önceki dönemde 1453-1720 arasındaki dönemde bunlar açık" diye konuştu.



renovation after an earthquake circa 1000s, Günay added; "To which period it dates between 900 and 1300 will be found out after work to be performed. There are four more of these. The face of the depiction whose face was previously covered at the corner where the scaffold has been removed is not yet opened. Maybe we will go back and open that one. There is the possibility that again there may be mosaics under the other two pencil work figures. These were last discovered during the work by architect

Fossati in mid-1800s and were last covered in that period. Nobody has seen them since then. We will be the first witnesses to this today".

Reminding that it is believed that these depictions were in this temple with faces open from the conquest of Istanbul until the beginning of 1700 when Saint Sophia was used as a mosque. Günay said; "This means that the faces of these depictions were not covered from the time of Sultan Mehmet Han until the reign of Ahmet 3. The faces of the depictions were covered in 1720s during a work carried out in the reign of Ahmet 3 probably for protection or probably since there cannot be depictions resembling human faces in a temple according to the Islam faith, by whitewash. But in the previous period in the 1453-1720 period they were open".

**ADVANCED FIRING
TECHNOLOGY**

**SHUTTLE KILNS
TUNNEL KILNS**

**CARBELL® KILNS
TUNNEL KILNS**

**ELEVATOR KILNS
RETROFITS**



GFC KILNS HAS JOINED NUTEC BICKLEY

SANITARYWARE
REFRACTORIES
HEAVY CLAY PRODUCTS

ABRASIVES
TECHNICAL CERAMICS
ELECTROPORCELAIN

CERAMITEC

New Munich Trade Fair Center, 20 - 23 October

Visit Us!

HALL A5, STAND 115



www.nutecbickley.com

Representative in Turkey
ALTMISDORT ENDUSTRI & DANISMANLIK SAN. TIC. LTD. ST.
www.64end.com / recep@64end.com / satis@64end.com



Kale Grubu'nda 52.yıl coşkusu

Year 52 excitement in Kale Group

Çanakkale Seramik, Kalebodur, Kalekim, Kaleterasit, Kale, Kalecolor, Kaledekor, Kalekalıp, Kaleplus gibi kendi alanında lider pek çok markayı barındıran Kale Grubu, 52. yılını "Seramik Bayramı" törenleriyle kutladı.

Kale Grubu 52. yıl "Seramik Bayramı" kutlamaları, 27 Temmuz 2009 tarihinde, Kaleseramik Fabrikalarının kurulu bulunduğu Çanakkale'nin Çan ilçesinde yapıldı. Tören Devlet Bakanı ve Başbakan Yardımcısı Cemil Çiçek, Devlet Bakanı Faruk Nafiz Özak, Milli Savunma Bakanı Vecdi Gönül, Ulaştırma Bakanı Binali Yıldırım, TBMM Eski Başkanı Yıldırım Akbulut, Kırıkkale Milletvekili Vahit Erdem, Elazığ Milletvekili Necati Çetinkaya, Çanakkale milletvekilleri Mehmet Daniş, Müjdat Kuşku, Mustafa Kemal Cengiz, Sanayi ve Ticaret Eski Bakanı Ali Coşkun, Çanakkale Valisi Abdulkadir Atalık, Gaziantep Valisi Süleyman Kamçı'nın yanı sıra çok sayıda kamu ve özel kuruluş üst düzey yöneticisi katıldı. Kale Grubu'nun yerli ve yabancı iş ortakları, bayileri ve çalışanları da bu özel günde 52.yıl coşkusunu paylaşmak için törendeydi.

Törende konuşan Devlet Bakanı ve Başbakan Yardımcısı Cemil Çiçek, bu törenlere 12. kez katılmaktan mutluluk duyduğunu dile getirerek, İbrahim Bodur'un Türkiye'nin nadir işadamlarından olduğunu söyledi. Çiçek, "Bugün 140 ülkeye 17 bin çeşit sanayi malı satıyoruz bu İbrahim Bodur gibi insanlar sayesinde. Bu eser sadece sizin değil, milletimize bırakılmış eserdir. Kalebodur bir başarı hikâyesi. Bir maladan çıkış, bir seramik imparatorluğu olursa bu üniversitelerde doktora konusu olmalıdır. Her ilde Sayın İbrahim Bodur gibi bir müteşebbis ve Kale Grubu gibi bir kuruluş olursa Türkiye, Dünya liginde oynayan ilk 10 ülke içerisinde yer alır" dedi. Törende savunma sanayine katkılarından dolayı İbrahim

Kale Group, which accommodates many brands which are leaders in their own fields like Çanakkale Seramik, Kalebodur, Kalekim, Kaleterasit, Kale, Kalecolor, Kaledekor, Kalekalıp and Kaleplus, marked its 52nd year with "Ceramic Festival" ceremony.

Kale Group's year 52 "Ceramic Festival" celebrations were held on July 27, 2009 at Çan district of Çanakkale where Kaleseramik Factories are installed. The ceremony was attended by a large number of top level executives of government and private institutions, alongside of Minister of State and Deputy Prime Minister Cemil Çiçek; Minister of State Nafiz Özak, Minister of National Defence Vecdi Gönül, Transportation Minister Binali Yıldırım, TGNA Former Speaker Yıldırım Akbulut, Kırıkkale MP Vahit Erdem, Elazığ MP Necati Çetinkaya, Çanakkale MPS Mehmet Daniş, Müjdat Kuşku and Mustafa Kemal Cengiz, Former Minister of Industry and Trade Ali Coşkun, Governor of Çanakkale Abdulkadir Atalık, Governor of Gaziantep Süleyman Kamçı. Kale Group's local and international business partners, dealers and employees were also at the ceremony to share the excitement of year 52 on this special day.

Minister of State and Deputy Prime Minister Cemil Çiçek, noting that he was happy to attend these ceremonies for the 12th time, noted that İbrahim Bodur was one of Turkey's rare businessmen. Çiçek said; "If we are selling 17,000 kinds of industrial goods to 140 countries, this is thanks to people like İbrahim Bodur. This work is not just yours but one left to our nation. Kalebodur is a success story. If it has become a ceramic empire starting from a single trowel, this should be a subject for PhD studies at universities. If there is one entrepreneur like Mr. İbrahim Bodur and an institution like Kale Group in each province, Turkey will be among

Bodur'a plaket veren Milli Savunma Bakanı Vecdi Gönül, Türk üretiminin artması ve gelişmesi için büyük katkıları yaptığı belirterek "OYAK'ın kuruluşunda ve gelişmesinde, Roketsan'ın kuruluşunda İbrahim Bey'in şahsi katkıları vardır. Ayrıca insansız hava aracının yapımında Kalekalıp'ın, dünyanın en büyük havacılık projesi F35'te Kale Havacılık'ın başarıları takdire şayandır. Bu nedenle şükran duyularımızın ifadesi için bu plaketi kendisine sunuyoruz" dedi.

"Sanayi odasını kuran üç kişi kaldık"

Kale Grubu Kurucusu ve Onursal Başkanı Dr. İbrahim Bodur da törende yaptığı konuşmada sanayi odasını kuran üç kişi kaldıklarını söyleyerek, sanayiciliğin devlete ve insana hizmet olduğunu vurguladı. Fabrikaları kurduğu sıradaki anılarını paylaşan İbrahim Bodur, Kaleseramik Fabrikaları'nın temelini bundan 52 yıl önce mala ile attıklarını hatırlatarak "Biz bu ruhu Çanakkale gazilerinden aldık. İnanç, birlik beraberlik ruhuyla, ülkeye bir şeyler yapma azmiyle başladık ve bugüne getirdik. Çanakkale Seramik, Anadolu'da sanayileşmenin öncüsü oldu. Bugün bayilerimizle birlikte 10 bin kişilik bir aile olduk" dedi.

Kale Grubu Başkanı Zeynep Bodur Okyay ise konuşmasında dünya ve Türkiye ekonomisindeki gelişmeleri aktararak, seramik sektörüne etkilerini değerlendirdi. Küresel krizin anahtarının, G-8 ülkelerinin tüketim gücünün yerine gelmesini beklemek değil, gelişmekte olan ülkeler arasındaki ticaret hacmini bir an önce artırmaktan geçtiğini söyleyen Okyay, "Türk sanayinin canlanması doğrultusunda inşaat sektörünün stratejik önemini vurgulaması gibi AB ülkelerinde uygulandığı şekilde ek teşvik paketleri ile desteklenmesi en büyük dileğimizdir" dedi. Kale Grubu'nun kriz karşısında yeni hedefler belirlediğini anlatan Okyay şunları söyledi:

"Kale Grubu, vizyonunu 'Bölgesel Bir Lider Olmak' şeklinde yenilemiştir. 2001'de 427 milyon TL olan net ciromuz, 2008 sonu itibarıyle 980 milyon TL'ye çıkararak, yedi yıllık bir süreçte grubumuza yüzde 129 büyümeye sağlamıştır. Grup olarak konsolide gelirlerimizin bu yıl 1,04 milyar TL olmasını bekliyoruz. 2008 yılı ikinci yarısından itibaren Türk ekonomisini de derinden etkilemeye başlayan global krize karşı Kale Grubu tedbirli davranışarak girmiş ve ikinci beş yıllık stratejik hedefleri doğrultusunda büyümeye planlarını revize etmiştir." Okyay ayrıca, Ceramic World Review tarafından her yıl yayınlanan "Dünyanın En Büyük Seramik Üreticileri" listesinde, Kaleseramik'in, bu yıl da üretim kapasitesine göre Avrupa'nın ikinci, dünyanın onuncu, üretim miktarında ise Avrupa'nın altıncı, dünyanın yirminci büyük karo seramik şirketi olduğunu anlattı.



the top ten countries playing in the world league". Minister of National Defence Vecdi Gönül, who presented Ibrahim Bodur a plaque for his contribution to defence industry at the ceremony, noting that Bodur has made great contributions for the enhancement and development of production in Turkey, said: "Mr. Ibrahim has had personal input to the establishment and development of Oyak and the establishment of Roketsan. Also, Kalekalip's achievements in building the manless aircraft and the achievements of Kale Havacılık in the world's greatest aviation project, F35, are notable. Therefore, we present this plaque to express our sentiments of gratitude to him.

"Three of us left out of those establishing the chamber of industry"

Dr. İbrahim Bodur, the Founder and Honorary President of Kale Group, at the speech he gave at the ceremony, noting that only three people who established the chamber of industry are remaining, emphasized that being an industrialist is a service to the state and the human being. Sharing his memories of the times when he established the factories; Ibrahim Bodur, reminding that they laid the foundations of Kale Seramik factories 52 years ago with a trowel, said: "We got this spirit from those wounded in Çanakkale. We started with the ambition of doing some things for the country in a spirit of unity and collectivity and arrived at the present. Çanakkale Seramik was the leader of industrialization in Anatolia. Today, we have become a family of 10,000 people together with our dealers."

President of Kale Group Zeynep Bodur Okyay, in her speech, conveying the developments in the global and Turkish economies, discussed the impacts on the ceramic industry. Pointing out that the key to the global crisis is not to wait for restoration of the consumption power of G-8 countries but to increase as soon as possible the trade volume between developing countries, Okyay said; "Like underscoring of the strategic significance of the construction industry, for revitalization of the Turkish industry, support by additional incentive packages as implemented in EU countries is our greatest wish". Explaining that Kale Group has set new targets against a crisis, Okyay added;

"Kale Group has renewed its vision as 'Being a Regional Leader'. Our net turnover, which was 427 million TL in 2001, has afforded a growth of 129 percent to our group in a seven year period, going up to 980 million TL as of the end of 2008. As a group, we anticipate that our consolidated income will be 1.04 billion TL this year. Against the global crisis which started to affect the Turkish economy deeply starting from the second half of 2008, Kale Group has acted prudently and revised its growth plans in line with the second five year strategic objectives". Okyay also noted that in the list of "The World's Greatest Ceramic Manufacturers" published annually by Ceramic World Review, Kaleseramik is Europe's second and the world's tenth largest ceramic tile company in terms of production capacity and it is Europe's sixth and the world's twentieth in terms of production volume.

Milli Savunma Bakanı Vecdi Gönül, Kale Grubu'nun kurucusu İbrahim Bodur'a, savunma sanayine yaptığı katkılarından dolayı plaket verdi.

Minister of National Defense Vecdi Gönül presented a plaque to the founder of Kale Group İbrahim Bodur, for his contributions to the defense industry.



32 sektörde doğal küme tespit edildi

Ulusal Kümelenme Politikasının Geliştirilmesi Projesi'yle, ihracat verileri de dikkate alınarak, ancak ağırlıklı olarak istihdam verileri kapsamında ülke çapında 32 sektörde doğal küme tespit edildiğini kaydeden Devlet Bakanı Çağlayan, öncelikli olarak da 10 kümenin saptandığını anlattı.

Devlet Bakanı Zafer Çağlayan, dünya ekonomisini birinin yerken, diğerinin yutkunduğu bir ziyafet sofrası olmaktan çıkacak şeyin inovasyon ve ileri teknoloji yoluyla ülkelerin refahının artmasına olduğuna inandıklarını söyledi. Bakan Çağlayan, Tarım ve Köyişleri Bakanı Mehmet Mehdi Eker'in de katıldığı "Ulusal Kümelenme Politikasının Geliştirilmesi Projesi Kapanış Etkinliği"nde yaptığı konuşmada, küresel krizin öncelikleri değiştirmeye ve kısa vadeli düşünmeye zorladığını, ana eğilimleri kaçırma tehlikesi ile karşı karşıya bıraktığını kaydetti. Fiyata dayalı rekabet gücünün safhasının geride bırakıldığını anlatan Çağlayan, "Şimdi,ümüzde yeni bir safha var, ileri teknoloji alanlarında rekabet edebilme, yenilik yapabilme ve en son sofistike piyasa seg-

Natural clusters determined in 32 sectors

Minister of State Çağlayan, who noted that natural clusters were determined in 32 sectors countrywide under the National Clustering Policy Development Project, considering predominantly employment data and also export data, said that firstly 10 clusters have been identified.

Minister of State Zafer Çağlayan said that they believe that the thing which will allow the world economy not to be a feast where someone eats and the other envy, is the enhancement of the welfare of countries through innovation and advanced technology. Minister Çağlayan, in his speech at the "National Clustering Policy Development Project Closing Event" participated in also by Minister of Agriculture and Rural Affairs Mehmet Mehdi Eker, noted that the global crisis compels one to change priorities and to think short-term, leaving one face to face with the risk of missing the main trends. Explaining that the phase of price based competitiveness has been left behind, Çağlayan said; "Now we have a new phase before us. The phase of ability to compete in the fields of advanced technology, to make innovations and to be able to exist in the latest sophisticated market segments with differentiated and original products. The parameters of our new competition concept will be these".

mentlerinde farklılaştırılmış ve özgün ürünler ile var olabilme safhası. İşte bizim yeni rekabet anlayışımızın da parametreleri bunlar olacak" dedi.

"Yeni pazarlar için kolları sıvadık. Rekabet gücümüzü artırmak için de yeni açıklanan teşvik paketimiz ve kümelenme yol haritalarımız hazır" diyen Çağlayan, teşvik paketi ve kümelenme kapsamında 20 ilde hangi sektörlerde ne yapılabileceğinin analiz ve yol haritalarının oluşturulması çalışmalarının birbirinden bağımsız yürütüldüğünü ve her iki çalışmanın kümelerin desteklenmesine işaret ettiğini söyledi. Çağlayan, kamu kesiminin Kümelenme Projesi'yle bir inisiatif aldığını ve özel sektör'e rehber olacak çalışanın hazırlanmasına ön ayak olduğunu belirterek, "Özel sektör'e, 'Teşvik paketi açıklandı, yol haritanız da hazır artık top sizde' demiyoruz. Özel sektörün yanında olmaya devam edeceğiz" diye konuştu.

Proje kapsamında, uluslararası kümelenme standartları çerçevesinde, ihracat verileri de dikkate alınarak, ancak ağırlıklı olarak istihdam verileri kapsamında ülke çapında 32 sektörde doğal küme tespit edildiğini kaydeden Çağlayan, öncelikli olarak da 10 kümeyi saptandığını anlattı. Çağlayan, bu çerçevede, "Ankara Makine İş Kümesi, Ankara Yazılım İş Kümesi, Denizli-Uşak Ev Tekstili İş Kümesi, Eskişehir-Bilecik-Kütahya Seramik İş Kümesi, İzmir Organik Gıda İş Kümesi, Konya Otomotiv Yan Sanayi İş Kümesi, Manisa Elektrik-Elektronik Aletler İş Kümesi, Marmara Otomotiv İş Kümesi, Mersin İşlenmiş Gıda İş Kümesi ve Muğla Yat Üretimi ve Yat Turizmi İş Kümesi" için pilot çalışma yapıldığını ve yol haritası hazırlanıldığını söyledi.

Bakan Çağlayan, kümelenme projesi ile başta KO-Bİ'ler olmak üzere firmalar arasındaki işbirliği imkânlarının ve yenilikçilik faaliyetlerinin geliştirilmesi, yabancı sermayenin çekilmesi, ölçek ekonomilerinin yaratılması, bölgesel ve ulusal düzeyde rekabet gücünün artırılması na katkı sağlayacak altyapının oluşturulmasına yönelik politikanın ortaya konulmasının hedeflendiğini bildirdi. Temel olarak, kamu sektörü, özel sektör, üniversiteler ve sivil toplam kuruluşlarının işbirliği içerisinde yapılmasıının öngöründüğünü ifade eden Çağlayan, Kümelenme Projesi'nin Türkiye için kümelenme konusunda temel bir çerçeve oluşturacağının da sözlerine ekledi.

Çağlayan, who added; "We rolled up our sleeves for new markets and to increase our competitiveness, the newly announced incentives package and our clustering roadmaps are ready", also said that the studies on the analysis and formation of roadmaps for what can be done in which sectors in 20 provinces under the incentives package and clustering are conducted independently and both studies point to support to be given to clusters. Çağlayan, stating that an initiative was taken by the public sector with the Clustering Project, leading the preparations for work to guide the private sector, said; "We're not saying to the private sector 'The incentives package is announced. Your roadmap is ready. Now, play ball'. We will continue to stand by the private sector".

Minister of State Çağlayan, who noted that under the project, in the framework of international clustering standards, 32 sectors countrywide under the standards of international clustering, considering predominantly employment and also export data, said that firstly 10 clusters have been identified. Çağlayan said that pilot studies are under way and roadmaps are being prepared in this context for "Ankara Machine Business Cluster, Ankara Software Business Cluster, Denizli-Uşak Home Textiles Business Cluster, Eskişehir-Bilecik-Kütahya Ceramics Business Cluster, Izmir Organic Food Business Cluster, Konya Automotive Supply Industry Business Cluster, Manisa Electrical-Electronic Appliances Business Cluster, Marmara Automotive Business Cluster, Mersin Processed Food Business Cluster and Muğla Yacht Building and Yacht Tourism Business Cluster.

Minister Çağlayan stated that by the clustering project, it is targeted that policies are set forth on formation of the infrastructure which will contribute to the development of opportunities for collaboration between firms and innovation activities lead by SMEs, attracting foreign capital, creation of economies of scale and enhancement of regional and international level competitiveness. Çağlayan, who said that basically corporation of the public sector, private sector, universities and non-governmental organizations is envisioned, added that the Clustering Project will form a basic framework for clustering in Turkey.





Irak'a ihracatta hedef iki yılda 20 milyar dolar

***The target is 20 billion Dollars
in two years in exports to Iraq***

2009'da Irak'a ihracatın yüzde 50 arttığını söyleyen Devlet Bakanı Zafer Çağlayan, yılın sonunda 7 milyar dolarlık ihracat rakamına ulaşılacağını söyledi.

Dış Ticaretten Sorumlu Devlet Bakanı Zafer Çağlayan, stratejik iş birliğini ekonomik entegrasyon olarak gördüklerini ifade ederek, Irak'ın Türkiye'nin dış ticaretinde önemli paya sahip olduğunu ve ihracatta beşinci sırada yer aldığı kaydetti. Bakan Çağlayan, bu yıl Irak'a ihracatın yüzde 50'den fazla arttığını belirterek, yılın sonunda 7 milyar dolarlık ihracat rakamına ulaşılacağını söyledi. Çağlayan, "Önümüzdeki iki yılda bu rakamı 20 milyar dolara çıkarmayı hedefliyoruz" dedi. Çağlayan, Irak'ta beş yüzden fazla Türk firmasının 7 milyar dolarlık müteahhitlik taahhüdü gerçekleştirdiğini belirterek, Irak'ta sıfırdan yapılanmanın başlayacağına ve müteahhitlik alanında pek çok iş olanağının ortaya çıkacağına dikkati çekti. Türkiye-Irak sınırında geçmişi çatışmaların yaşadığı yerde özel bir sanayi bölgesinin kurulacağını bildiren Çağlayan, ortak ve münferit yatırımların yapılacağını söyledi. 2009 yılı için ihracat rakamını 104 milyar dolara revalue ettiğini hatırlatan Çağlayan, şunları söyledi: "2010 dünya ticaretinde pozitif büyümeyenin yaşanacağı bir dönem olacak. Ancak, dünyadaki pasta küçülüyor ve giderek dünya ticaretinden pay almak zorlaşıyor. 2010, ihracatımızda çok önemli gelişmelerin olacağı bir yıl olacak."

Minister of State Zafer Çağlayan, noting that exports to Iraq grew by 50 percent in 2009, says 7 billion Dollars worth of exports will be reached by the end of the year.

Minister of State in charge of Foreign Trade, Zafer Çağlayan, noting that they see strategic cooperation as economic integration, pointed out that Iraq has an important place in Turkey's foreign trade, ranking fifth in exports. Minister Çağlayan, stating that exports to Iraq grew by more than 50 percent this year, the

volume of exports by the end of the year will be 7 billion Dollars. Çağlayan said; "In the next two years, we're aiming to bringing this figure up to 20 billion Dollars". Remarking that more than 500 Turkish firms have contracts of 7 billion Dollars in Iraq, Çağlayan pointed out that build-ups will start from zero in Iraq and there will be ample business opportunities in the field of contrac-

ting. Çağlayan, who pointed out that a special industrial zone will be established on the Turkish-Iraqi border at the scene of previous fighting, said that joint and individual projects will be executed. Reminding that they have revised the exports figure for 2009 as 104 billion Dollars, Çağlayan added; "2010 will be a time of positive growth in the world trade. However, the global pie is shrinking and it's becoming increasingly difficult to get a share of world trade. 2010 will be a year where very important developments will take place in our exports".



Sanayiciler ikinci yarıdan umutlu

İSO Ekonomik Durum Tespit Anketi'ne katılan işletmeler, 2009'un ikinci yarısının, yılın ilk yarısına göre daha olumlu geçeceği bekłentisinde olduğunu bildirdi.

Özel sektör imalat sanayinin içinde bulunduğu koşul, sorun, bekłenti ve öngörülerini tespit edebilmek, çözüm önerileri geliştirebilmek amacıyla İstanbul Sanayi Odası (ISO) üyeleri arasında gerçekleştirilen anketin 2009 yılı ilk altı ayını kapsayan sonuçları ile 2009 bekłentileri, ISO Yönetim Kurulu Başkanı Tanıl Küçük tarafından açıklanıldı. Ankette, 2008 ikinci yarına ait anketten farklı olarak, 2009'un ikinci yarısına yönelik bekłentilerin oldukça iyimser olduğu görüldü. Ankete göre, 2009 yılı ikinci yarısının, 2009 ilk yarına göre tüm göstergelerde daha olumlu geçmesi bekleniyor. 2009 ikinci yarında işletmelerin yüzde 19,4'ü üretimlerinde, yüzde 20,1'i iç satışlarında, yüzde 22,3'ü dış satışlarında, yüzde 21,8'i de yeni siparişlerinde azalma beklerken, istihdamlarında azalma bekleyen işletmelerin oranı yüzde 18,5 oldu. Anket, işletmelerin, ekonomideki küçülmenin 2009 yılı ikinci yarısında yavaşlayacağı bekłentisinde olduğunu da ortaya koydu. 2009'un ilk çeyreğinde ekonominin yüzde 13,8 oranında küçülmesine rağmen, işletmelerin yıl genelindeki küçülme bekłentisi yüzde 4,6 düzeyinde bulunuyor. Anket kapsamında istihdam hariç diğer tüm göstergelerde olumsuzluk bildiren işletmelerin oranı yüzde 55'in üzerinde kaldı. 2008 yılı ikinci yarısı kapsayan ankette işletmelerin yüzde 47,6'sı üretimlerinin bir önceki döneme göre azaldığını belirtirken, bu oran

2009 yılının ilk yarısında yüzde 59,6'ya çıktı. İşetmelerin 2009 yılı TÜFE artış tahmini yüzde 7,1 düzeyinde oldu.

Industrialists hopeful of the second half

Enterprises participating in ISO State of the Economy Survey say that their expectation is that the second half of 2009 will be more positive compared to the first half.

Tanıl Küçük



The results covering the first six months of 2009 of the survey held among the members of Istanbul Chamber of Commerce (ISO) for being able to determine the conditions, problems, expectations and predictions of the private sector manufacturing industry and to develop proposals for solutions and expectations for 2009 were announced by Tanıl Küçük, ISO Chairman of Board of Directors. At the survey, it was observed that in contrast to the survey for the second half of 2009, the expectations on the second half of 2009 were rather optimistic. According to the survey, it is expected that the second half of 2009 will be more positive in terms of all indicators compared to the first half of 2009. While in the second half of 2009, 19.4 percent of enterprises expect a reduction in their production, 20.1 percent in their domestic sales, 22.3 percent in their international sales and 21.8 percent in their new orders, the percentage of enterprises expecting a reduction in their employment was 18.5 percent. The survey revealed that the contraction in the economy is expected to slow down in the second half of 2009. Although the economy has declined by 13.8 percent in the first quarter of 2009, the contraction expectation of companies for the whole year is at the level of 4.6 percent. The ratio of enterprises stating adversity in all indicators, save employment, in the survey was over 55 percent. Whi-

le 47.6 percent of companies noted a reduction in their production over the previous year in the survey covering the second half of 2008, this percentage went up to 59.6 percent in the first half of 2009. The CPI increase prediction for 2009 by the companies was 7.1 percent.



“Bir yılda yüzde 58 düşüş yaşandı”

“58 percent drop in one year”

Rusya'nın Türk ürünlerine bir yıldan beri gümrüklerde uyguladığı tam sayı uygulaması ihracatta yaklaşık yüzde 58'lik bir düşüş meydana getirdi.

Türkiye İhracatçılar Meclisi (TİM) Başkanı Mehmet Büyükekşi, tam sayı uygulamasının tamamen haksız bir uygulama ve tarife dışı bir engel olduğunu belirterek, Rusya'nın Türk ürünlerine bir yıldan beri yaptığı bu uygulamanın, Rusya'ya ihracatta yaklaşık yüzde 58'lik bir düşüş meydana getirdiğini söyledi.

Büyükekşi, uygulamanın yürürlükten kalkmasının henüz çok yeni olduğunu, fiilen işleyişi görmek istediklerini, değerlendirmelerini ona göre yapacaklarını bildirdi. Türkiye'nin yedi aylık ihracatında yaşanan düşüşün yaklaşık yüzde 33 olduğunu, Rusya'ya yapılan ihracattaki düşüşün ise yaklaşık yüzde 58 olduğunu ifade eden Büyükekşi, “Rusya'ya ihracattaki düşüş, neredeyse Türkiye'nin tüm dünyaya ihracatındaki düşüşün iki katı” dedi.

Büyükekşi, söz konusu uygulamanın, tamamen haksız bir uygulama ve tarife dışı bir engel olduğunu kaydederek, “Bu tarife dışı engelin kaldırılmaması, iki ülke arasındaki ticarette iyi niyeti de olumsuz yönde etkiliyordu. Tam denetimin kaldırılması uygulamasını fiilen görmek, değerlendirmemizi ona göre yapmak istiyoruz” diye konuştu.

Bu arada, Rusya, “gümrüklerde Türk mallarına yönelik tam kontrol içeren 13 Ağustos 2008 tarihli genelgeyi 17 Ağustos itibarıyla iptal ettiğini” Gümrük Müsteşarlığı'na bildirdi. Böylece iki ülke arasındaki ticarette önceki duruma döndü. Rus gümrüklerinde Türkiye'den gelen mallar tam sayı uygulamasına ve sıkı kontrollere tabi tutulmadan geçebilecek. Bir yıldır devam eden sorunun çözüme kavuşmasıyla, Türkiye ve Rusya arasındaki ticaret hacminin artması bekleniyor.



The full count practice implemented by Russia against Turkish products at customs for one year lead to a decline of approximately 58 percent in exports.

Turkish Exporters Assembly (TIM) President Mehmet Büyükekşi, noting that the full count practice is totally unfounded and is an obstruction outside tariffs, said that this practice implemented by Russia on Turkish products for one year has lead to a drop of approximately 58 percent in exports to Russia.

Büyükekşi said that the abolishment of the practice is very recent and they wanted to see how it works and they will give their opinions accordingly. Stating that the decline experienced in Turkey's exports over seven months is 33 percent and the fall in the exports made to Turkey is approximately 58 percent, Büyükekşi said; “The percentage drop in exports to Russia is almost two times the percentage decline in Turkey's exports to the whole world”.

Noting that the said practice is totally unfounded and outside tariffs, Büyükekşi said; “Non-removal of this non-tariff obstruction was affecting good faith in trade between two countries adversely. We want to see the actual abolishment of full inspection and make out evaluation accordingly”. In the meantime, Russia notified Undersecretariat of Customs that “It cancelled the Directive dated August 13, 2008 involving full inspection of Turkish goods at customs as of August 17”. Hence, the previous conditions were restored in the trade between the two countries. Goods coming from Turkey will be able to pass without being subject to the full count practice and tight controls and Russian customs. It is expected that the trade volume between Turkey and Russia will grow upon resolution of the problem which has been going on for one year.

“Tebbirler yetersiz kaldı”

Türkiye Ekonomi Politikaları Araştırma Vakfı (TEPAV), ekonomi politikaları analisti Sarp Kalkan ve araştırmacı Ülkem Başdaş tarafından hazırlanan “İhracatın Desteklenmesine Yönelik Türkiye'nin Rakiplerinin Uyguladıkları Kamu Politikaları” başlıklı politika notu yayımladı. Türkiye'nin durumuya ilgili bilgi verilirken de, son bir yıllık süreçte ihracatın geliştirilmesine yönelik alınan önlemler sıralandı ve tüm bu tebirlerin “büyük ölçüde yetersiz kaldığı ve Türkiye'nin ihracatının birçok ürün ve ülke grubunda pazar kayıplarına yol açabilecek şekilde daraldığı” kaydedildi.

“Measures and inadequate”

Turkish Economic Policies Research Foundation (TEPAV) published a policy note titled “Public Policies Implemented by Turkey's Competitors for Supporting Exports” prepared by Economic Policies Analyst Sarp Kalkan and Researcher Ülkem Başdaş. Regarding Turkey's position, the measures adopted for development of exports during the last one-year period are enumerated, noting that all these measures “are inadequate largely and Turkey's exports have contracted in such a way to lead to market losses in many product and country groups”.

Almanya ve Fransa tekrar büyümeye başladı

Avrupa'nın iki büyük ekonomisi Fransa ve Almanya tekrar büyümeye başladı. Euroyu kullanan on altı ülkenin oluşturduğu Euro Bölgesi'nin en büyük ekonomisi Almanya, ikinci çeyrekte sürpriz bir şekilde durguluktan çıktı. Ekonomi, ikinci çeyrekte önceki çeyreğe göre yüzde 0,3 büydü. Beklenti, ekonominin yüzde 0,3 daraldığı yönündeydi. Alman ekonomisi ikinci çeyrekte yıllık bazda ise yüzde 7,1 küçüldü. Ekonominin yıllık bazda yüzde 7,2 daralığı tahmin ediliyordu. Alman ekonomisinin durguluktan çıkışması, Euro Bölgesi'nde iyileşme umutlarını güçlendirdi. Fransız ekonomisi de ikinci çeyrekte önceki çeyreğe göre yüzde 0,3 büyümeye kaydetti. Fransa Ekonomi Bakanı Christine Lagarde, büyümeyen çok şaşırtıcı olduğunu söyledi. Fransız ekonomisi dört çeyreklik daralmanın ardından ilk kez pozitif büyümeye geçekleştirdi.



Germany and France start to re-grow

France and Germany, two largest economies of Europe, started to grow once again. The largest economy of the Euro Zone formed by sixteen Euro using countries; Germany, surprisingly came out of the recession in the second quarter. The economy grew by 0.3 percent in the second quarter over the first one. The expectation was a 0.3 percent contraction in the economy. In the second quarter, the German economy contracted by 7.1 percent on yearly basis. The economy was expected to have contracted by 7.2 per-

cent in yearly terms. The German economy's exiting from the recession boosted the hopes of improvement in the Euro zone. The French economy, too, grew by 0.3 percent in the second quarter compared to the first quarter. French Minister of the Economy, Christine Lagarde, said that the growth was highly surprising. The French economy experienced a positive growth for the first time after four consecutive quarters of decline.

Kapasite kullanımımı düştü

İmalat sanayinde kapasite kullanım oranı ağustos ayında, geçen yılın aynı ayına göre 6,5 puan azalarak 69,7 seviyesinde gerçekleşti. Türkiye İstatistik Kurumu (TÜİK), "İmalat Sanayinde Eğilimler Ağustos 2009" sonuçlarını açıkladı. Buna göre, imalat sanayinde kapasite kullanım oranı, geçen yılın aynı ayına göre yüzde 6,5, bir önceki aya göre de 2,6 puan azaldı. 2008 yılı Ağustos ayında yüzde 76,2 olan üretim değeri ağırlıklı kapasite kullanım oranı, bu yılın ağustos ayında 69,7 seviyesinde gerçekleşti. Kapasite kullanım oranı bu yılın temmuz ayında yüzde 72,3 düzeyindedir.

Capacity usage drops

In the manufacturing industry, the capacity utilization ratio was at the level of 69.7 percent with a drop of 6.5 points over the same month last year in August. Turkish Statistics Institute (TÜİK) announced the results of the "Trends in the Manufacturing Industry August 2009". Accordingly, the capacity utilization ratio came down by 6.5 percent compared to the same month last year and 2.6 points over the previous month in the manufacturing industry. The production value weighted capacity utilization ratio which was 76.2 percent in August 2008 was 69.7 percent in August this year. The capacity utilization ratio was at the level of 72.3 percent in July this year.

Kapasite Kullanım Oranları / Capacity Utilization Ratios

	YILLAR (yüzde)/ YEARS (percentage)					
	2004	2005	2006	2007	2008	2009
Ocak (January)	77,2	76,6	75,4	78,3	80,3	63,8
Şubat (February)	73,5	77,1	77,2	80,1	79,3	63,8
Mart (March)	82,1	80,5	80,7	82,0	81,2	64,7
Nisan (April)	76,5	79,8	82,3	81,7	81,7	66,8
Mayıs (May)	84,3	81,3	82,6	83,3	82,4	70,4
Haziran (June)	85,3	81,4	83,1	83,5	82,3	72,7
Temmuz (July)	83,9	80,6	81,8	81,9	80,0	72,3
Ağustos (August)	81,4	79,8	79,4	80,3	76,2	69,7
Eylül (September)	84,3	82,7	82,7	83,2	79,8	
Ekim (October)	82,4	82,3	82,4	83,1	76,7	
Kasım (November)	83,5	80,9	82,8	82,6	72,9	
Aralık (December)	84,0	80,7	81,7	81,1	64,7	

Cari Fiyatlarla Sabit Fiyatlarla / Current Prices Fixed Prices

Dönem (Period)	(Milyon Lira) (Million TL)	(Yüzde) (Percentage)	(Milyon Lira) (Million TL)	(Yüzde) (Percentage)
2008 1.dönen/1st quarter (*)	215.562	14,7	24.483	7,2
2008 2.dönen/2nd quarter (*)	239.436	17,8	25.279	2,8
2008 3.dönen/3rd quarter (*)	262.384	13,0	28.049	1,0
2008 4.dönen/4th quarter (*)	232.717	5,9	24.353	-6,5
2008 Yıllık/ Annual (*)	950.098	12,7	102.164	0,9
2009 1. Dönem/1st quarter (*)	209.433	-2,8	20.984	-14,3
2009 2. Dönem/2nd quarter	228.817	-4,4	23.513	-7,0

(*) İlgili dönemlerde güncelleme yapıldı/ Updated for applicable periods

Büyümede, yüzde 7 küçüldük

We shrunk by 7 % in growth

Türkiye ekonomisi, bu yılın ikinci çeyreğinde, geçen yılın aynı dönemine göre sabit fiyatlarla yüzde 7 küçüldü. Türkiye İstatistik Kurumu (TÜİK) bu yılın (Nisan, Mayıs, Haziran) dönemine ilişkin gayri safi yurtiçi hasıla (GSYH) hesaplarını açıkladı. Üretim yöntemine göre yapılan hesaplamaya göre, yılın ikinci çeyreğinde, geçen yılın aynı dönemine kıyasla sabit fiyatlarla GSYH yüzde 7'lük azalmayla 23 milyar 513 milyon lira oldu. Cari fiyatlarla ise GSYH yüzde 4,4 azalışla 228 milyar 817 milyon lira düzeyinde gerçekleşti. Türkiye ekonomisi, ikinci üç ayda, dolar bazında da cari fiyatlarla yüzde 22,9 küçüldü ve GSYH 145 milyar 630 milyon dolar olarak gerçekleşti. Geçen yılın ikinci çeyreğinde, GSYH, cari fiyatlarla yüzde 17,8, sabit fiyatlarla yüzde 2,8 büyümüşü. Bu yılın tamamında ekonomide yüzde 4 büyümeye öngörülmüştü ve bu rakam daha sonra yüzde 3,6 küçülme olarak revize edilmiştir. Türkiye ekonomisinde yılın ilk çeyreği için açıklanan yüzde 13,8 küçülme rakamı, yüzde 14,3 olarak revize edildi. Nisan-Mayıs-Haziran dönemini kapsayan ikinci çeyrekte yüzde 7 küçülme meydana geldi. En fazla küçülme yüzde 21 ile inşaat sektöründe görüldü.

TÜİK verilerine göre 2008 ve 2009 yılı ikinci çeyrekte, üretim yöntemine göre sektörel gelişme hızları, sabit fiyatlarla şöyle oldu / According to TÜİK data, in the second quarters of 2008 and 2009, the sectoral development rates were as follows with fixed prices:		
SEKTÖR (SECTOR)	2008 II. ÇEYREK (2ND QUARTER)	2009 III. ÇEYREK (3RD QUARTER)
Tarım (Agriculture)	-0,7	6,6
Balıkçılık (Fishing)	11,8	8,4
Madencilik (Mining)	7,7	-5,3
İmalat sanayi (Manufacturing)	4,8	-8,7
Elektrik-gaz (Utilities)	5,9	-6,0
İnşaat (Construction)	-5,2	-21,0
Ticaret (Trade)	4,5	-15,0
Oteller-Lokantalar (Hotels-Restaurants)	1,5	1,9
Ulaşım-Haberleşme (Transportation-Communication)	4,2	-11,5
Mali Kuruluşlar (Financial Institutions)	9,6	7,5
Gayrimenkul Kiralama (Property Rental)	9,4	2,3
Eğitim (Education)	0,7	0,7
Sağlık işleri ve sos.hizm. (Medical and Social Services)	2,6	2,0
Konut Sahipliği (Home Ownership)	1,6	4,8
Eviçi Per.Çalış. Hanehalkları (Domestic Emp. Households)	7,9	0,7
Dolaylı Ölçülen Mali Ara.Hizm. (Indirectly Measured Fin. Med. Services)	9,9	6,6
Vergi Sübvansiyonlar (Tax Subsidies)	-2,6	-6,5
GSYH(alıcı fiyatları)/ GDP(buyer prices)	2,8	-7,0

Turkish economy shrunk by 7 percent in fixed prices over the same period last year in the second quarter of this year. Turkish Statistics Institution (TÜİK) announced the gross domestic product (GDP) calculations for the (April, May, June) period of this year. According to the calculation made employing the production technique, in the second quarter of the year, GDP was TL 23,513,000,000 with a drop of 7 percent in fixed prices compared to the same period last year. In current prices, GDP was TL 228,817,000,000 with a decline of 4.4 percent. Turkish economy contracted by 22.9 percent in current prices in Dollars, too, with

GDP being 145,630,000,000 Dollars. In the second quarter of last year, GDP had grown by 17.8 percent with current prices at 2.8 percent with fixed prices. A growth of 4 percent was envisioned for the entirety of this year which was later revised as a contraction of 3.6 percent. The 13.8 percent contraction figure announced for the first quarter of the year in Turkish economy was revised as 14.3 percent. There was a contraction of 7 percent in the second quarter which covers the period April-May-June. The greatest contraction was observed in the construction industry with 21 percent.

Tüketicili Eğilim İstatistikleri- Consumer Trend Statistics													
	Ocak Jan.	Şubat Feb.	Mart March	Nisan Apr.	Mayıs May	Haziran June	Temmuz July	Ağustos Aug.	Eylül Sep.	Ekim Oct.	Kasım Nov.	Aralık Dec.	
ÜFE	2008	0.42	2.56	3.17	4.50	2.12	0.32	1.25	-2.34	-0.90	0.57	-0.03	-3.54
(Değişim-Change %)	2009	0.23	1.17	0.29	0.65	-0.05	0.94	-0.71	0.42				
TÜFE	2008	0.80	1.29	0.96	1.68	1.49	-0.36	0.58	-0.24	0.45	2.60	0.83	-0.41
(Değişim-Change %)	2009	0.29	-0.34	1.10	0.02	0.64	0.11	0.25	-0.30				
İhracat-Exports (Aylık-Month)	2008	10,632	11,078	11,429	11,364	12,478	11,771	12,595	11,047	12,793	9,723	9,396	7,722
(Milyon \$-million Dollars)	2009	7,884	8,434	8,162	7,566	7,349	8,342	9,034					
İthalat-Imports (Aylık-Month)	2008	16,339	16,027	16,812	17,889	19,306	19,477	20,557	19,251	17,885	14,942	12,073	11,405
(Milyon \$-million Dollars)	2009	9,282	9,076	10,525	10,121	10,838	12,496	12,431					
Cari denge-Current Account Balance	2008	-4,151	-3,865	-4,276	-5,179	-4,804	-5,519	-4,006	-3,003	-939	-2,377	-364	-3,007
(milyon \$-million Dollars)	2009	-410	-230	-1,071	-1,490	-1,634	-2,004	286					
Bütçe geliri-Budget Revenue	2008	15,781	17,628	13,779	17,562	19,212	18,544	17,920	26,447	13,788	15,107	17,990	15,140
(Aylık-Month) (Milyon TL-million TL)	2009	15,830	18,415	13,053	20,063	18,854	15,411	16,785	21,994				
Bütçe gideri-Budget Expenditure	2008	16,306	16,608	18,649	18,638	15,823	14,566	21,237	20,437	23,214	15,178	21,375	23,937
(Aylık-Month) (Milyon TL-million TL)	2009	18,796	25,808	21,820	21,010	19,464	17,932	23,392	23,518				
Diş borç öde-Foreign Debt Repayments	2008	2,530	1,342	2,463	963	548	1,281	1,118	800	1,200	977	569	1,936
(Milyon \$-million Dollars)	2009	1,000	985	1,330	802	367	1,989	543	588				



Türkiye'nin 3 yıllık yol haritası

Turkey's roadmap for three years

Devlet Bakanı ve Başbakan Yardımcısı Ali Babacan, Orta Vadeli Programın Türkiye ekonomisinin yeniden güçlü ve sürdürülebilir bir büyümeye dönemine girmesini hedeflediğini belirterek, "Yeni Orta Vadeli Program döneminde Türkiye ekonomisinin 2010 yılında tekrar büyümeye sürecine girmesini, 2011 yılından itibaren ise büyümeyenin ivme kazanmasını öngördüklerini" bildirdi. 2009 yılının 2. Dünya Savaşı'ndan sonra küresel ekonomik aktivitenin en hızlı daralma yaşadığı bir yıl olduğunu belirten Babacan, şöyle devam etti: "2010-2012 dönemini kapsayan Orta Vadeli Programımız dünyadaki belirsizliklerin yoğun bir şekilde yaşadığı bu zor süreçte Türkiye ekonomisinin yeniden güçlü ve sürdürülebilir bir büyümeye dönemine girmesini hedeflemektedir. Mevcut uluslararası konjonktür ülkemizin ihtiyaç duyduğu yapısal reform sürecinin hızlandırılmasını gerektirmektedir. Orta Vadeli Program kapsamındaki tedbirler ve yapısal reformlarla ekonomimizin temelleri daha da güçlenecek, bütüncül bir yaklaşımla hazırlanan program ekonomimizde öngörülebilirliği artıracak ve güveni pekiştirecektir.

Yeni Orta Vadeli Program döneminde Türkiye ekonomisinin 2010 yılında tekrar büyümeye sürecine girmesini, 2011 yılından itibaren ise büyümeyenin ivme kazanmasını öngörmekteyiz."

Minister of State and Deputy Prime Minister Ali Babacan, noting that the Medium Term Program aims at Turkish economy's going into a powerful and sustainable growth period once again, said; "We envision that the Turkish economy will start the growth process in 2010 once again in the New Medium Term Program period and that after 2011, the growth will gain momentum". Pointing out that 2009 is a year in which global economic activities have experienced the fastest contraction since World War 2, added; "Our long-term program covering the period 2010-2012 aims at the Turkish economy's going into a powerful and sustainable growth period once again in these tough times during which the uncertainties in the world are experienced intensely. The existing international conjuncture requires acceleration of the structural reform process our country needs. By the measures and structural reforms covered by the Medium-Term Program, the foundations of our economy will be boosted and the program drafted in an integrated approach will enhance the predictability in our economy and reinforce trust.

We envision that the Turkish economy will start the growth process in 2010 once again in the New Medium Term Program period and that after 2011, the growth will gain momentum."

3 yıllık hedef program

Büyüme (%)	İşsizlik (%) (milyar dolar)	Cari açık (TÜFE-%)	Enflasyon
2009	-6	14,8	11
2010	3,5	14,6	5,3
2011	4	14,2	4,9
2012	5	13,3	4,8

3-year target program

Growth (%)	Unemployment (%)	Current deficit (billion dollars)	Inflation (CPI-%)
2009	-6	14,8	11
2010	3,5	14,6	5,3
2011	4	14,2	4,9
2012	5	13,3	4,8

ISO BAŞKANI

Tanıl Küçük

ISO (ICI) (Istanbul Chamber of Industry) President



“İç pazar canlanırsa ekonomi de canlanır”

“If domestic market is revitalized so will the economy”

“Böyle bir ortamda ISO olarak, hükümetten bekłentimiz, mevcut işletmeleri ve mevcut istihdamı destekleyecek ve çabuk sonuç verecek önlemlerin devreye girmesidir. Bu anlamda iç pazarı canlandırmaya yönelik önlemler büyük önem taşımaktadır. Bunun için ÖTV ve KDV indirimleri yeniden gözden geçirilmelidir.”

“In such a setting, as ISO, our expectation from the government is to activate measures to give support to existing enterprises and existing employment, which will give quick results. In this context, measures oriented to revitalize the domestic market are of great significance. To do this, SCT and VAT decreases must be re-reviewed.”

Türk sanayisinin en dinamik ve güçlü temsilcisi olan İstanbul Sanayi Odası (ISO), 1952 yılında kuruldu. Kuruluşunda yedi yüz olan üye sayısı bugün 13 bini geçti. Üyelerinin yaklaşık yüzde 98'i küçük ve orta boy işletmeler olan ISO, üyelerinin ve Türk sanayinin ihtiyaçlarını belirlemek ve karşılamak, Türk ekonomisinin ve sanyicisinin uluslararası rekabet gücünün artmasına yardımcı olmak, böylelikle ülke kalkınmasına katkı sağlamak amacıyla kuruldu. ISO'nun Türkiye için neden önemli olduğunu anlamak için birtakım rakamlara bakmak yeterli. ISO üyesi kuruluşların yarattıkları katma değer Türkiye imalat sanayisi toplam katma değerinin yaklaşık yüzde 37'sini, ISO üyesi kuruluşların toplam çalışan sayısı Türkiye imalat sanayisi çalışanlarının yaklaşık yüzde 15,5'ini oluşturuyor.

Türkiye'nin toplam ihracatı içinde ISO üyelerinin payı yaklaşık yüzde 35. 2005'te Türkiye'nin "500 Büyük Sanayi Kuruluşu" kapsamındaki iş yerlerinin iki yüz dokuzu ISO üyesi. ISO üyesi özel büyük işyerlerinin yarattığı brüt katma değerin, Türkiye'nin "1000 Büyük Sanayi Kuruluşu" içindeki payı ise yüzde 40,9. "1000 Büyük Sanayi Kuruluşu" içindeki ISO üyelerinin sayısı ise dört yüz otuz dört. İşte bu rakamlar ISO'nun Türk ekonomisi için nasıl bir itici güç olduğunun temel göstergeleri. Biz de, Türkiye'nin en önemli meslek örgütlerinden biri olan ISO'nun, Türk ekonomisine bakış açısını, gelecek perspektifini ve bekentilerini ISO Yönetim Kurulu Başkanı Tanıl Küçük'le konustuk.

Bundan dört, beş ay önce yaptığınız bir konuşmadada "Sanayiciler 2009'un ilk altı ayından umudu kesti" demiştiniz. İlk altı ay beklediğiniz gibi mi geçti, ikinci altı aydan bekentileriniz nelerdir? Özellikle ilk altı ayda hükümet tarafından açıklanan "Teşvik Paketleri" sanayicinin bekentilerinde ne gibi bir değişiklik yarattı?

Küresel krizin, 2008 sonbaharında şiddetini iyice artırması ve ekonomiye yönelik olarak ardi ardına hem içerdem hem de dışarıdan gelen kötü haberler, bu krizin şimdije kadar yaşananlardan çok farklı olduğunu göstermiştir. Nitekim 2009 yılının ilk altı ayında, bu öngörümüz ne yazık ki doğrulanmıştır. 2009'un özellikle ilk çeyreği çok olumsuz geçmiş, sanayimizde çarklar neredeyse durma noktasına gelmiştir. Sanayi sektörü üretimi 2009 ilk çeyrekte yüzde 21,9 oranında düşmüştür. Mart ayı ile birlikte düşüş hızında nispi bir yavaşlama olmuş ve en son haziran ayında yüzde 9,7 ile sanayi üretiminde düşüş tek haneye inmiştir. Ancak, ikinci çeyrekteki ortalama düşüş yüzde 15,2 ile hâlâ çok yüksektir. İlk altı aydaki ortalama düşüş ise yüzde 18,5'tir. Bu oranlar, 2001 yılını da geride bırakan, 1950 sonrası dönemin en yüksek düşüş oranlarıdır. En son gerçekleştirdiğimiz "Durum Tespit Anketimiz", sanayimizde yılın ikinci yarısına yönelik bekentilerin iyimser olduğunu ortaya koymuştur. Genelde de, yılın ikinci yarısı ile birlikte ekonomiye iyimser bir hava hakim olmuştur. Ancak bu iyimserliğin yanında sanayi üretiminde hâlâ sıfırın altında olduğumuz unutulmamalıdır.

Diğer taraftan, temmuz ayında imalat sanayi kapasite kullanımı oranı bir önceki aydan daha düşük gelmiş, Türkiye İstatistik Kurumu'nun (TÜİK) imalat sanayi eğilim anketi sonuçlarında da temmuz ayında, haziran ayına göre üretim artışı yüzde 0,5'e gerilemiştir. Ağustos ayı bekentisi de düşüktür. Dolayısıyla, iyimserlik rehavete yol açmamalı, önlemler devam etmelidir. Teşvik paketine gelince, paket önemli bir adımdır. Teşvik unsurları genel olarak olum-

Istanbul Chamber of Industry (ISO), the most dynamic and powerful representative of the Turkish industry was founded in 1952. The number of members which were seven hundred at its inception is over 13,000 today. ISO, 98 percent of the members of which are small and medium size enterprises, was set up to identify and satisfy the needs of its members and the Turkish industry, to help the Turkish economy and industrialists to have greater international competitive power and hence, to contribute to the development of the country. To understand why ISO is important for Turkey, it is enough to look at some figures. The value added created by ISO member organizations accounts for approximately 37 percent of the total value added of the Turkish manufacturing industry and the total number of employees of ISO member companies accounts for approximately 15,5 percent of those employed by the Turkish manufacturing industry. The share of ISO members among Turkey's total exports is close to 35 percent. Two hundred nine of the businesses in the list "Turkey's 500 Major Industrial Organizations" in 2005 are ISO members. The share of the gross value added created by ISO member private large enterprises among Turkey's "1000 Major Industrial Companies" is 40,9 percent. The number of ISO members among the 1000 large industrial organizations is four hundred and thirty four. All these figures are basic indicators of how a driving force ISO is for the Turkish economy. We talked about the perspective on the Turkish economy, perspective for the future and expectations of ISO which is one of Turkey's most important professional organizations with ISO Chairman of Board of Directors Tanıl Küçük.

In a speech you gave four or five months ago, you said "Industrialists gave up hope on the first six months of 2009". Did the first six months go as you expected and what are your expectations of the second six months? Especially, what kind of a change did the "Incentives Packages" announced by the government in the first six months create on the expectations of the industrialists?

The increase in the severity of the global crisis in the fall of 2008 and the bad news of domestic and international coming one after another on the economy had demonstrated that this crisis was much different than those experienced before. Indeed, this prediction was unfortunately verified in the first six months of 2009. Especially the first quarter of 2009 was highly adverse with the wheels of our industry almost coming to a stop. Production in the industrial sector has dropped by 21,9 percent in the first quarter of 2009. In March, there was a relative slowdown in the rate of decline, with the drop coming down to single digits in industrial production, with 9,7 percent last June. But the average decline in the second quarter is still too high, being 15,2 percent. The average decline in the first six months, on the other hand, is 18,5 percent. These figures are the highest decline rates of the post-1950 period even worse than 2001. The "State of Affairs Survey" we took recently has revealed that the expectations for the second half of the year are optimistic in our industry. Overall, with the arrival of the second half of the year, an optimistic atmosphere has become predominant over the economy. However, it must be kept in mind that we are still under the zero level in industrial production albeit this optimism.



ludur. İstihdamla ilgili önlemler bugüne kadar açıklananlar arasında en kapsamlı olanlardır. Paketin moral etkisi ayrıca çok önemlidir. Olumlu bir psikolojik etki yaratmıştır. Ancak, kabul edileceği üzere, getirilen teşviklerin çoğu orta ve uzun vadede sonuç verecek ve ekonomiye geri dönüşleri zaman alacak önlemlerdir.

İSO tarafından açıklanan İlk 500 Büyük Sanayi Kuruluşu raporu, çok çarpıcı sonuçları ortaya çıkardı. Sanayicilerin kârlarında düşme ve küçülme görülmeye. Sanayicilerin krizle imtihanında ISO olarak stratejiniz nedir, nasıl bir yol haritası sunuyorsunuz, bu konuda hükümet nezdinde ne gibi girişimleriniz oldu?

Sizin de belirttiğiniz gibi ISO 500 sonuçları sanayi kuruluşlarının 2008'de büyük kaynak kayıpları yaşadığını ortaya koymuştur. Küresel krizin 2009'un ilk çeyreğinde yarattığı derin tahrifatı hesaba katınca şirketlerimizin kârlarındaki düşüşün 2009 yılında da devam edeceğini şimdiden söyleyebiliriz. Böyle bir ortamda ISO olarak, hükümetten beklenimiz, mevcut işletmeleri ve mevcut istihdamı destekleyecek ve çabuk sonuç verecek önlemlerin devreye girmesidir. Bu anlamda iç pazarı canlandırmaya yönelik önlemler büyük önem taşımaktadır. Bunun için ÖTV ve KDV indirimleri yeniden gözden geçirilmelidir. Faizlerdeki düşüşün, tüketici kredilerinin maliyetlerine yansımıası talebi ve dolayısıyla üretimi harekete geçirmek açısından önemlidir. Ticari kredi maliyetlerinin düşmesi, finansman giderlerini azaltacak ve işletmelere nefes alıracaktır. İşletmelere nefes alırmak üzere, istihdam üzerindeki ağır yüklerin kademele olarak indirilmeye devam edilmesi ve kamu kaynaklı diğer girdi maliyetlerinin azaltılması gerekmektedir. Ancak, krize karşı mücadelede, özel sektörde büyük sorumluluk düşmektedir. Bizlerin de tüm büyük krizler gibi bu krizin de bir gün biteceği ve rekabet yarışının kaldığı yerden devam edeceğinin ardından hareketle, rekabet gücümüzü geliştirmeye yönelik çabalaraına ara vermeden devam etmemiz gerekmektedir. Bizler, sanayiciler olarak, kriz karşısında ayakta kalma, üretim ve istihdamımızı koruma mücadelesini sonuna kadar devam ettirme kararlılığımızdayız. Beklentimiz hükümetimiz ve ekonomi yönetiminin bu mücadeleimize desteğini artırarak sürdürmesidir.

“Kur politikası yeniden belirlenmeli”

Türk ekonomisi sanayi ağırlıklı bir büyümeye trendine girmiştir, son dört, beş yıldır. Küresel krizle birlikte sanayici üzerinde

On the other hand, the manufacturing industry capacity utilization rate has been lower than the previous month in July and according to the manufacturing industry trend survey of Turkish Statistics Institute (TUIK), the increase in production has declined to 0,5 percent in July, compared to June. The expectations for the month of August are also low. Therefore, optimism should not lead to complacency and measures must go on. As far as the incentives package is concerned, it is an important step. The incentives elements are overall positive. Employment related measures are the most comprehensive among those announced so far. The impact of the package on morale is also very important. A positive psychological atmosphere has been created. However, as it will be agreed, most of the introduced incentives are those which will give results in medium and long-term and these are measures, of which the impacts on the economy will take time.

The Top 500 Large Industrial Organizations Report announced by ISO unveil very striking results. A decline and contraction is observed in the profits of companies. What is your strategy as ISO in the industrialists being challenged with a crisis; what kind of a roadmap do you offer; what kind of initiatives did you take on this subject with the government?

As you noted too, ISO 500 results revealed that industrial companies went through major resources losses of in 2008. Considering the deep destruction created by the global crisis in the first quarter of 2009, we can say that the decline in the profits of our companies will continue in 2009, too. In such a setting, as ISO, our expectation from the government is to activate measures to give support to existing enterprises and existing employment, which will give quick results. In this context, measures oriented to revitalize the domestic market are of great significance. To do this, SCT and VAT decreases must be re-reviewed. Passing on the decline in interest rates to the costs of consumer credit is important for activating demand and therefore, production. A drop in the cost of commercial loans will decrease financing expenses, allowing the enterprises to breathe. The heavy burdens on employment must be continued to be decreased in stages and the cost of other inputs of public sector origin must be decreased to allow companies to breathe easily. However, the private sector also has a great responsibility in the fight against the crisis. We, too, must continue without interruption our efforts on developing our competitive power; being aware of the fact that like all major crises, this one will also come to an end someday and the competition race will pick up where it was left off. We, as industrialists, are determined to continue the struggle of surviving against the crisis and protecting our production and employment. Our hope is that our government and the economy administration will continue with their support to despite increasingly.

“Exchange rate policy must be reset”

The Turkish economy had gone into a trend of growth where the industry was predominant in the last four-five years. The pressure created on the industrialist, together with the global crisis, and especially the high energy and inputs costs put the

oluşan baskı, özellikle yüksek enerji ve girdi maliyetleriyle SSK primi ve vergi konularında bir çıkışma girdi sektör. Türk sanayicisinin bu yaşanan ortamda ihracat kaleminde artış sağlayabilmesi için nasıl bir açılım öneriyorsunuz, Dış Ticaret Müsteşarlığı (DTM) ve ilgili bakanlık tarafından hazırlanan yeni ihracat kapıları ve stratejilerine ISO olarak nasıl yaklaşıyorsunuz?

Daha önceki krizlerde, iç pazarda tıkanıklık yaşandığında ihracat, Türkiye için bir çıkış noktası oluşturuyordu. Ancak, bu krizde, Avrupa Birliği başta olmak üzere ihracat pazarlarımızın da durgunluğa girmesi, sanayimiz için, ihracat ekseninde üretimi sürdürme imkânını da sona erdirmiştir. İhracatçılarımızın rekabet gücünü artırmak için biraz önce de ifade ettiğimiz üzere, enerji maliyetleri, vergi ve prim yükü gibi, kamu kaynaklı girdi maliyetlerinin rekabetçi düzeylere çekilmesi gerekmektedir. Sanayimizin ihracat pazarlarını çeşitlendirme arayışlarının desteklenmesi son derece önemlidir. Bu anlamda, ilgili bakanlığımız ve DTM tarafından hazırlanan yeni ihracat stratejisini olumlu bir gelişme olarak değerlendirmekteyiz. Ancak, temel sorunların üzerine daha hızlı ve etkili gidilmesi gereğini tekrar vurgulamakta yarar görmekteyiz. Diğer tarafından, ihracatta başarı için, rekabet gücünü destekleyen bir kur politikasının benimsenmesi son derece önemlidir.

Küresel krizden çıkış için kimi ekonomistler 2010 ortalarını gösterirken, kimi ekonomistler de daha en kötüünün görünmediğini belirtiyor. Türkiye'de işsizlik yüzde 15'lere dayanarak, 2. Dünya Savaşı'nın yaşadığı dönemde bile daha yüksek çıkıyor. Gelişmekte olan ekonomiler yeni yeni hissetmeye başlıyor krizi. Yaşanan kriz dünya ekonomisinde nasıl bir kırılma yaratacak, yeni bir sistem ve ekonomik düzen arayışları başlayacak mı?

“Türk sanayinin gücü zayıflıyor”

SO tarafından kırk bir yıldır hazırlanan “Türkiye'nin 500 Büyük Sanayi Kuruluşu” çalışmasının 2008 yılı sonuçlarını ISO Başkanı Tanıl Küçük açıkladı. Küçük, Türkiye ekonomisinin lokomotifi durumundaki sanayi sektörünün gücünün giderek zayıfladığını belirterek, “Geçen yıl, ISO 500 araştırmamızın sonuçlarını açıklarken, 1998 yılında imalat sanayi sektörünün cari fiyatlarla GSYİH içinde yüzde 23,9 olan payının 2007 yılında yüzde 16,8'e gerilediğini belirtmiştim. Maalesef, rakamlar bu olumsuz durumun devam ettiğini ortaya koymuştur. İmalat sanayisinin 2007'de cari fiyatlarla GSYİH içinde yüzde 16,8 olan payı, 2008 yılında yüzde 16,1'e, 2009 yılının ilk çeyreğinde ise yüzde 15,6'ya gerilemiştir. Türkiye, ekonomik ve sosyal sorunları çözümbilmek için hızlı büyümeye, hızlı büyümek için de sanayiye ihtiyaç duyan bir ülke iken, ne yazık ki sanayimiz her geçen yıl kan kaybetmektedir. Türk sanayinin yüzde 40'ını temsil eden ISO olarak, bu tehlikeli eğidiye dikkat çekmeyi görevimiz addediyor, sorumluluğumuzun bir gereği olarak görüyoruz. Önümüzdeki yıllarda sorunların daha da ağırlaşması, üretim ve istihdam kapasitemizin daha da zayıflaması için şimdiden tedbir alınması gerektiğini de hatırlatmak istiyoruz” dedi.

sector in a dilemma on the subjects of SSK contributions and taxes. What kind of an initiative do you recommend so that the Turkish industry can increase its exports in this setting? How do you approach as ISO to the new export destinations and strategies prepared by Undersecretariat of Foreign Trade (UFT) and the applicable ministry?

In the previous crises, when there was congestion in the domestic market, exports created an outlet for Turkey. However, in this crisis, the fact that our export markets lead by European Union are also in a recession has put an end to the capability of maintaining production on the axis of exports for our industry. For increasing the competitive power of our exporters as we noted before, it is necessary to draw the costs of government origin like energy, taxes and employer's contribution burdens must be drawn to competitive levels. It is extremely important that the searches of our industry on diversification of its export markets must be supported. In this context, we assess the new export strategy prepared by our applicable Ministry and UFT as a positive development. However, we have to emphasize once again that basic problems must be dealt with in a faster and more effective manner. On the other hand, adoption of an exchange rate policy supporting competitive power is highly important for any success in exports.

Some economists point to mid 2010 for exit from the global crisis; yet others say that the worst is yet to come. Unemployment in Turkey is pushing 15 % with higher unemployment figures than during the Second World War. Emerging economies are just starting to feel the crisis. What kind of a will the crisis create in the world economy; will searches for a new system and economic order start?

Various dates are being mentioned in relation to the exit from the global crisis. As a prevalent opinion, the first quarter of 2009

“Power of the Turkish industry wanes”

ISO President Tanıl Küçük announced year 2008 results of the survey “Turkey's 500 Largest Industrial Enterprises” prepared by ISO for 41 years. Noting that the power of the manufacturing industry which is the locomotive of the Turkish economy is waning progressively, Küçük said; “Last year when announcing the results of our ISO 500 survey, we stated that the share of the manufacturing industry in 2009 of GDP in current prices which was 23.9 % has come down to 16.8 percent in 2007. Unfortunately, the figures reveal that this adverse situation is continuing. The share of the manufacturing industry, which was 16.8 percent of GDP in current prices in 2007, has declined to 16.1 percent in 2008 and to 15.6 percent in the first quarter of 2009. While Turkey is a country needing rapid growth to solve its economic and social problems and the industry to grow rapidly, unfortunately our industry is losing blood each year. As ISO, representing 40 percent of the Turkish industry, we find it our duty to draw attention to this dangerous path as a requirement of our responsibility. We wish to note that measures must be taken now so that the problems do not become more severe and our production and employment capacity is not weakened further in the upcoming years”.

Küresel krizden çıkışa yönelik olarak çeşitli tarihler telaffuz edilmektedir. Ülkemiz de dâhil olmak üzere dünya genelinde, yaygın bir eğilim olarak, 2009 yılının ilk çeyreği küresel krizin dip seviyesi olarak kabul edilmektedir. Yılın ikinci çeyreği ile tüm dünyadan nispi topalanma sinyalleri gelmeye başlamıştır. AB ülkelerinden Almanya ve Fransa'da 2009 ikinci çeyrekte küçük de olsa büyümeye geçilmesi Türkiye için iyi haberdir. 2010 ortaları ile birlikte küresel krizin etkileri zayıflayacaktır. Krizin ardından dünyayı nasıl bir düzenin beklediğine yönelik de çeşitli tartışmalar yapıldı ve hâlâ da yapılmaktadır. Kriz sonrasında, küresel finansal sistemde yeni düzenlemelere gidilerek, daha kurallı bir serbest piyasa ekonomisine geçileceği yönündeki hakim bekleniyi biz de paylaşıyoruz.

Sanayicilerimiz için, özellikle ihracat ağırlıklı çalışan sanayicilerimiz için döviz kurunun yüksekliği önem taşımaktadır. Dövizde yaşanan düşüş sanayicinin hoşuna gitmemektedir. Kur ve faizde yaşanan değişimler Türk sanayicisini memnun etmemektedir. Gelecek dönemlere ilişkin kur ve faiz öngörülerini öğrenemek istiyoruz. Özellikle kur ve faizde yaşanan değişim kimi sanayicilerimizi zor durumda bırakıyor -ki krizin etkisi de büyük-. Hükümetin ekonomi yönetiminde yavaş kaldırığını düşündüğünüze de ifade etmişiniz. Hangi konularda hükümetin hızlı davranışını düşünüyorsunuz?

Türkiye, krizin başlangıcında tedbir alma konusunda geç kalmıştır. Krizden altı ay sonra 2009 yılının Mart ayı ile birlikte iç talebi canlandırmak üzere bazı sektörlerde yönelik KDV ve ÖTV indirimleri gündeme gelebilmiştir. Bu uygulama kısmen de olsa olumlu sonuç vermiş, üç aylık vergi indirimi uygulanan sektörlerde üretimde, kapasite kullanım oranında, ciro ve sipariş oranlarında olumlu gelişmeler kaydedilmiştir. Bizler, KDV ve ÖTV indirimlerinin tüm sektörlerde yayılarak devam ettirilmesini arzu etmekte idik. Hükümetimiz, vergi indirimini daraltarak devam kararı aldı. Otomotiv gibi, üretimde ağırlığı yüksek sektörlerimiz öncelikli olmak üzere, iç satışları artırmaya yönelik ilave destekler mutlaka tekrar gündeme gelmelidir.

Ihracatçı sanayiciler için düşük kur istenilmeyen bir durumdur. Geçtiğimiz yıllarda düşük kurun yarattığı sorunları hep birlikte yaşadık ve gördük. Bugünlerde ise dış talebin az olmasının yanı sıra kurun yeniden düşüşe geçmesi sanayicimizin rekabet gücünü daha da zayıflatmaktadır. Bu da üretimi ve istihdamı olumsuz yönde etkileyecektir. Geçtiğimiz haftalarda açıkladığımız "Ekonomik Durum Tespit Anketi 2009" birinci yarıyıl sonuçlarına göre işletmelerimizin yıl sonu dolar kuru tahmini 1,62-1,64 lira aralığındadır. Yine aynı ankete göre euro kuru tahmini ise 2,19-2,24 liradır. Tek haneye inen faizlerin daha da düşeceği beklenisi kuvvetlenmiştir.



is deemed to be the bottom level of the global crisis all over the world including our country. With the second quarter of the year, relative recovery signals have started to come from the whole world. It is good news for Turkey that growth has started albeit small in EU countries, Germany and France in the second quarter of 2009. The impact of the global crisis will weaken in mid-2010. Lot of debates were made and are still going on relating to what kind of an order awaits the world after the crisis. We share the dominant expectation that new arrangements will be made in the global financial system and a more regulated free market economy will rule after the crisis.

For our industrialists, especially those involved in export-oriented operations, the high exchange rate is important. Decline in the price of foreign currency is not welcomed by the industrialist. The changes occurring in the exchange and interest rates are not welcome by the Turkish industrialist. Could we learn your exchange rate and interest rate projections for the future? Especially the change taking place in the exchange and interest rates puts some of our companies in difficulty - the impact of the crisis is significant, too -. You mentioned that you thought the government is slow in managing the economy. In what areas do you think that the government was too late to act?

Turkey was late to take precautions at the beginning of the crisis. The VAT and SCT reductions for certain sectors were introduced to revitalize domestic demand in March 2009, six months after the crisis started. This practice gave positive results albeit partly and there were positive developments in production, capacity utilization rate, turnover and order rates in the industries where the three-month tax reduction was introduced. We were hoping that the VAT and SCT reductions would continue, spreading to all industries. Our government decided to continue with the tax reduction narrowing its scope. Additional support must be addressed once again for increasing domestic sales with priority to industries predominant in production like the automotive sector.

Low exchange rate is an undesired situation for exporting industrialists. We lived through and saw the problems created by the low exchange rate in recent years. Today, the fact that the exchange rate is dropping once again alongside of the weak foreign demand, further weakens the competitive power of our industrialists. This will affect production and employment adversely. According to the first half of the year results of "The State of the Economy Survey 2009" we announced in recent weeks, the end of the year Dollar exchange rate projection of our enterprises is in the range 1,62-1,64 Lira. Also, according to the same survey, the Euro exchange rate projection is 2,19-2,24 Liras. The expectation that interest rates which came down to a single digit will drop even further is strengthened.



HOME
WORKS®

HomeWorks is a trademark of Hilit Seramik
www.homeworks.eu

Nabucco'da imzalar atıldı

Nabucco signed

Bir cumhurbaşkanı, altı başbakan, dokuz bakan ve birçok üst düzey bürokrat, 13 Temmuz 2009 tarihinde Ankara'da Nabucco Boru Hattı Projesi imza töreninde buluştu. İmzaların atılmasıyla Nabucco Projesi için resmi çalışmalar başlatıldı.

Hazar ve Orta Doğu bölgesindeki doğal gazın Türkiye üzerinden Avrupa'ya taşınmasını öngören Nabucco Doğalgaz Boru Hattı Projesi'nde "dönüm noktası" kabul edilen hükümetler arası anlaşma tamamlandı. Nabucco Zirvesi ve imza törenine Başbakan Recep Tayyip Erdoğan'ın yanı sıra Gürcistan Cumhurbaşkanı Mikhail Saakashvili, Romanya Başbakanı Emil Boc, Avusturya Başbakanı Werner Faymann, Bulgaristan Başbakanı Sergei Stanishev, Macaristan Başbakanı Gordon Bajnai ve Irak Başbakanı Nuri El-Maliki ile AB Komisyonu Başkanı Jose Manuel Barroso katıldı. Çok sayıda yerli ve yabancı gazetecinin takip ettiği zirve için 100'ü yabancı yaklaşık 330 basın mensubu akredite oldu.

Başbakan Recep Tayyip Erdoğan, sadece enerji noktasında bakıldığından bile Türkiye'nin AB üyesi olmasının gerekliliğinin net

A president, six prime ministers, nine ministers and numerous high level bureaucrats got together at the signature ceremony of the Nabucco Pipeline Project in Ankara on July 13, 2009. Official work was initiated for the Nabucco Project upon affixation of the signatures.

Intergovernmental agreement, which is deemed to be the "turning point" in the Nabucco Natural Gas Pipeline Project stipulating transport to Europe through Turkey, of the natural gas in the Caspian and Middle Eastern regions, was completed. Beside, Prime Minister Recep Tayyip Erdoğan, Georgia President Mikhail Saakashvili, Rumania Prime Minister Emil Boc, Austria Prime Minister Werner Faymann, Bulgaria Prime Minister Sergei Stanishev, Hungary Prime Minister Gordon Bajnai and Iraqi Prime Minister Nuri El-Maliki and EU Commission Chairman Jose Manuel Barroso attended the Nabucco Summit and signature ceremony. Approximately 330 members of the press, 100 of whom were aliens, were accredited for the summit followed by a large number of local and foreign journalists.





bir şekilde ortaya çıkacağını söyledi. Erdoğan, Nabucco Projesi'nin yedi yıl önce Avusturya'nın şirketi ve BOTAS'ın işbirliğiyle başlatıldığını anımsatarak, Macaristan, Romanya ve Bulgaristan'in ilgili şirketlerinin katılımıyla projenin yeni bir ivme ve heyecan kazandığını belirtti.

Son olarak, 2007 yılında Alman şirketinin projeye istirak ettiğini anımsatan Erdoğan, sözlerine şöyle devam etti: "Bugün geldiğimiz noktada işte bu tarihi anı simgeleyen törenle projede çok ciddi bir aşama kaydediliyor. Hep birlikte imzalarını atacağımız anlaşmayla birlikte NABUCCO Projesi'ni fiiliyata geçiriyor ve projenin hukuki altyapısını oluşturuyoruz. Ülkelerimiz için, dostluk ve barış için, gelecek nesillerin refahı için bugün burada çok önemli bir adım atıyoruz.

Proje tamamlanıp gaz sevkiyatı başladığında inanıyorum ki tüm bu coğrafya her açıdan farklı bir konuma yükselmiş olacaktır. Bu tarihi ana sizlerle birlikte şahit olmaktan, bu tarihi imza törenine ev sahipliği yapıyor olmaktan büyük gurur ve bahtiyarlık duyduğumuzu özellikle ifade ediyor, anlaşmanın ülkelerimiz, halklarımız için hayırlı olmasını diliyorum."

Türkiye'nin, başta Orta Doğu ve Hazar Havzası olmak üzere dünyanın ispatlanmış doğal gaz rezervlerinin yaklaşık üçte ikisiinin bulunduğu bir bölgede yer aldığı belirten Erdoğan, şunları kaydetti: "Bazı çevreler Nabucco Projesi'ni bir rüya olarak adlandırmaya devam ediyorlar. Ancak unutmayalım ki zamanında Bakü-Tiflis-Ceyhan projesi de rüya olarak yorumlanmıştı. Nabucco Projesi'nin hayatı geçirilmesinin diğer projelere de hız kazandıracına inanıyorum.

Bu çerçevede Azerbaycan, Türkmenistan, Irak ve Mısır başta olmak üzere Hazar ve Ortadoğu bölgelerinde bulunan kayda değer doğal gaz üreticisi ülkelerin Avrupa enerji güvenliği denklemine katılmaları samimi temennimizdir. Şartlar elverdiğinde İran gazının da Nabucco Boru Hattı üzerinden Avrupa'ya ihraç edilmesini arzu ediyoruz. Aynı şekilde Rus gazının da bir gün Nabucco vasıtasiyla Avrupa piyasalarına sunulmasının mümkün olacağına inanıyoruz."

Prime Minister Recep Tayyip Erdoğan said that it will be revealed clearly that Turkey has to be a member of EU just from the perspective of energy. Reminding that the Nabucco project was started with collaboration of Austria's company and BOTAS seven years ago, Erdoğan noted that the project gained a new momentum and enthusiasm with the participation of the applicable companies from Hungary, Rumania and Bulgaria. Reminding that lastly the German company joined the project in 2007, Erdoğan continued; "At the point we reached today, very serious progress is being recorded on the project with this ceremony symbolizing this historical moment. We are activating the Nabucco project and forming the legal infrastructure of the project with this agreement we will sign all of us together. Today, we are taking a very important step for our countries for friendship and peace and the welfare of future generations. When the project is completed and shipment of gas starts, I believe that all this geography will have been elevated to a position different from each perspective. I would like to specially emphasize that I am very proud and happy to witness this historical moment together with you and to be hosting this historical signing ceremony and hope that the agreement is beneficial for our countries and peoples".

Noting that Turkey is situated in an area which accounts for approximately two thirds of the proven natural gas reserves of the world lead by the Middle East and the Caspian Region, Erdoğan added; "Some circles continue to call the Nabucco Project a dream. But we should not forget that comments were made at the time that the Baku-Tbilisi-Ceyhan Project was also a dream. I believe that the launching of the Nabucco Project will allow other projects to gain momentum, too. In this context, our profound wish is that other notable natural gas producer countries lead by Azerbaijan, Turkmenistan, Iraq and Egypt join the European energy security equation. Our desire is that when conditions allow, Iranian gas will be exported to Europe through the Nabucco pipeline too. In the same manner, we believe that it will be possible for Russian gas to be offered to the European markets through Nabucco someday."

Türkiye-Rusya arasında hassas imza

Sensitive signing between Turkey and Russia

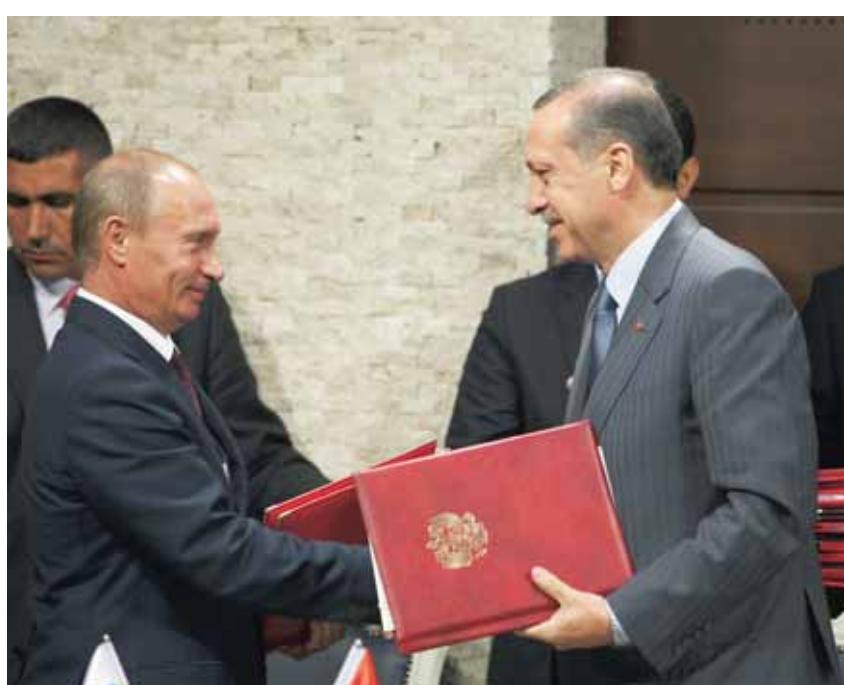
Ankara'da Türkiye ve Rusya arasında enerji konulu on ikisi hükümetler arası yirmi ayrı belge imzalandı.



Başbakan Recep Tayyip Erdoğan ile Rusya Federasyonu Başkanı Vladimir Putin kritik "Gaz alanında işbirliği" ve "Petrol alanında işbirliği" protokollerine imza attı. Törene İtalya Başbakanı Silvio Berlusconi de katıldı. Bu imzayla Türkiye, Rusya'ya Güney Akım boru hattının Karadeniz'de, Türkiye ekonomik bölgelerinden geçmesi için gerekli araştırma çalışmalarının yapılması iznini vermiş oldu. Güney Akım projesinin Rus Gazprom ve İtalyan ENI ortaklııyla yapılması planlanıyor. Güney Akım doğal gaz boru hattına Türkiye'nin de katılımı, Karadeniz'de Türk suları üzerinden nakliyat yapılmasına olanak verecek. İmzayla, Türkiye'nin Rusya'dan doğal gaz alımına imkân sağlayan ve 2011'de bitecek olan anlaşmanın süresi de uzatıldı. Gürültük rejimlerinin basitleştirilmesi konusunu da ele aldıklarını söyleyen Putin, imzalanan belge ile iki ülke arasında biri deniz biri de kara olmak üzere iki tane ek yeşil koridor açılmasını kararlaştırdıklarını bildirdi. Putin, bu sayede Rusya'ya giriş yapan Türk mallarının listesinin genişletilmesi konusunda fikir birliğine varıldığıni belirtti. Törende, TÜBİTAK ile ROSCOSMOS arasında da protokol imzalanırken, hükümetler arası on iki protokolün yanı sıra TÜPRAŞ, TETAŞ, TPAO, AKSA ENERJİ A.Ş, Postolgun Dış Ticaret ve Çalık Holding gibi şirketlerle Rus ortakları arasındaki sekiz belge de imzaya açıldı. Böylece yirmi belgeye imza konuldu.

Twenty separate documents were signed, twelve of which are between governments, on the subject of energy between Turkey and Russia in Ankara

Prime Minister Recep Tayyip Erdoğan, Russian Federation President Vladimir Putin signed critical "gas collaboration" and "petroleum collaboration" protocols. Italian Prime Minister Silvio Berlusconi was also present at the ceremony. With this signing, Turkey allows Russia to carry out the necessary exploration activities for the South Stream pipeline to go through the Turkish economic zone in the Black Sea. The South Stream project is planned to be built with Russian Gazprom and Italian ENI collaboration. Turkey's participation in the South Stream natural gas pipeline will allow transportation in the Black Sea over Turkish territorial waters. With this signing, the terms of the agreement allowing Turkey to purchase natural gas from Russia which will expire in 2011 was extended. Putin, who noted that they also discussed the matter of the simplification of customs regimes, pointed out that they decided that two additional green corridors are opened; one through sea and the other one through land between the two countries by the signed document. Putin stated that hence they reached a consensus for expansion of the list of Turkish goods entering Russia. While a protocol was signed between TÜBİTAK and ROSCOSMOS at the ceremony, in addition to twelve protocols between governments, eight documents between companies like TÜPRAŞ, TETAŞ, TPAO, AKSA ENERJİ A.Ş, Postolgun Dış Ticaret and Çalık Holding and their Russian partners were made available for signing. Hence, twenty documents were signed in total.





Jeotermalde 16 milyar dolarlık büyülü *16 billion Dollar magnitude in Geothermal*

Türkiye Jeotermal Enerji Derneği Başkanı Orhan Mertoğlu, Türkiye'de jeotermal enerjisinden yararlanma hedeflerine ulaşılması durumunda, jeotermal enerjisindeki ekonomik büyülüğün 2013 yılında 16 milyar dolara ulaşacağını belirtti. Mertoğlu, Hollanda Yüksek Öğretim Enstitüsü Ankara'nın (NIHA) düzenlediği, "İç Anadolu'da Jeotermal Enerjinin Değerlendirilmesi" konulu seminerde yaptığı konuşmada, jeotermal enerjiden elde edilen elektriğin nükleer enerjiden elde edilen elektrik üretiminden daha az maliyetli olduğunu söyledi.

Dünyanın elektrik ihtiyacının yüzde 7,5'inin nükleer enerjiyle karşılandığını, jeotermal enerjinin payının ise yüzde 5 olduğunu kaydeden Mertoğlu, jeotermal enerjide zengin bir kuşakta olan Türkiye'nin, ihale yarışmasında yüksek teklif verilen nükleer enerji konusunda ısrar etmesini anlaşılır bulmadığını söyledi. Mertoğlu, Türkiye'de jeotermal enerjisinde yeni saha çalışmalarına ihtiyaç duyduğunu, jeotermal enerjinin, elektrik üretiminin yanı sıra ısıtma, termal turizm, seracılık, kurutma, balıkçılık alanlarında da kullanıldığını kaydetti. Türkiye'nin jeotermaldeki mevcut durumunu değerlendiren Mertoğlu, şehir, konut, termal, tesis ve sera merkezi ısıtmalarında kullanılmak üzere 125 bin konut eşdeğerinde kapasite bulunduğu, kaplıca kullanımındaki kapasitenin ise 220 kaplıca olduğunu anlattı.

Mertoğlu, rüzgâr enerjisinde kapasitenin yüzde 35'inin, hidro-enerjide ise yüzde 50'sinin kullanıldığından altını çizerek, jeotermal enerjide kapasite kullanımının yüzde 95 gibi oldukça yüksek seviyelerde olduğunu bildirdi.

Turkish Geothermal Energy Association President Orhan Mertoğlu said that the economic magnitude in geothermal energy will reach 16 billion Dollars in 2013 should the targets of exploiting geothermal energy are met in Turkey. In his speech at the seminar "Use of Geothermal Energy in Central Anatolia" organized by Holland Higher Education Institute Ankara (NIHA), Mertoğlu said that the electricity derived from geothermal energy has a lower cost than the electricity generation from nuclear energy.

Mertoğlu, noting that the share of geothermal energy is 5 percent, while 7.5 percent of the electric demand in the world is met by nuclear energy, said that he does not find it understandable that Turkey, which is in a rich geothermal energy band, insists on nuclear energy where too high a bid was submitted in the tender. Mertoğlu noted that new field studies are required on geothermal energy in Turkey and the geothermal energy is used in addition to electricity generation in the fields of heating, spa tourism, greenhouses, drying and fishing.

Evaluating Turkey's present state in geothermal energy, Mertoğlu explained that there is a capacity equivalent to 125 homes to be used in city, housing, thermal facilities and greenhouses, with the capacity for spa use is 220 spas. Underscoring that in wind energy, 35 percent of the capacity is being used and this figure is 50 percent for hydroenergy, Mertoğlu said that capacity utilization was at rather high levels like 95 percent in geothermal energy.



Türk Seramik Derneği Başkanı

Tolun Vural

The Head of Turkish Ceramics Association

**“Amacımız
Türk seramığını
dünyaya tanıtmak”**

**“Our objective is to
promote Turkish
ceramics all over
the world”**

“Sanayi çalışmalarında ve bilimsel çalışmalarında sanat çok önemlidir. Bizim de sanayiciler olarak sanata destek vermemiz gereklidir. Türkiye’de çok az firma sanatsal aktivitelere destek veriyor. Bizim gönlümüzden geçen bütün sektörün bu anlayışa ulaşması. Türk seramik sanatı ve sanatçıları da dünyada önde gelen yerini almak durumundadır.”

Türk seramik sektörü 1950’lerde attığı sanayileşme hamlesi nın tohumlarının, bugün meyvelerini yemeye başladı. Bu süreçte seramik sektörü temsilcileri, akademisyenleri, sanayicileri ve sanatçıları çeşitli dernek ve kuruluşlar altında örgütlendi. Türkiye Seramik Federasyonu bünyesinde yer alan Türk Seramik Derneği de (TSD) bu örgütlerden biri. 1989’dan kurucu üye olarak endüstri, sanat ve eğitim (bilim) camiasını bir araya getirmek için ilk adımları resmi makamlara yapılan TSD, 1990’dan alınan izinle kuruldu. Kurucu üyeleri dâhil, tüm organlarda seramik sanatçıları, seramik öğretimi veren akademisyenler, seramik endüstrisinde ve üretiminde görev almış tüm seramikçileri bir araya getirmeyi amaçlayan TSD, bugün sektörün önemli meslek örgütleri arasında yer alıyor.

“For industry, art is also very important just as much as science and technology.

Therefore, industrialists have to give support to art. Yet, very few firms support the artistic activities in Turkey. What’s in our mind is the whole sector’s adopting this concept. Hence, Turkish ceramic art and fine artists will get the chance to be leaders in the world.”

Over centuries, highly valuable ceramic works have been produced by various cultures on these soils. Today, ceramic has become an important product used by our society intensely with appreciation and love for many purposes; artistic or industrial. The Turkish ceramics industry has started to reap the fruits of the seeds of the industrialization movement in 1950. During this time period, ceramic sector representatives, academicians, industrialists and fine artists got organized under various associations and institutions. Turkish Ceramics Association (TSD), which is under the roof of Turkish Ceramics Federation, is one of these organizations. TSD, for which the first application was made to authorities to bring together the community of industry, art and science in 1989, was established with the permit obtained in 1990. TSD,

TSD Başkanı Tolun Vural'la, derneğin yapısını, faaliyetlerini ve seramik sektörünü konuştuk.

TSD, yapı olarak Avrupalı derneklerden farklı bir kuruluşu sahip. Bu yapı ne gibi avantajlar sağlıyor?

TSD yapısı gereği Avrupa'daki derneklerden daha farklıdır. Türkiye'deki seramik dernekleri daha bilimsel derneklerdi. Avrupa'daki ve Amerika'daki derneklerle baktığımız zaman sanatla ilgili farklı dernekler olduğunu görüyoruz. Türk seramiğinin gelişimi için kuruldu TSD. Türkiye'deki üretici birlikleri daha sonra federasyon çatısı altında toplandılar ve TSD de bu federasyonun çatısı altındaki derneklerden biri oldu.

Diğer dernekler üretici dernekleri, TSD ise üçlü yapısıyla endüstri, sanat ve bilimi kucaklayan bir meslek örgütü. Öncelikli amacımız Türk seramiğini dünyaya tanıtmak. Bunu da hem sənayiyle, hem de bilim ve sanat ilkelerimizle yapıyoruz. Düzenlediğimiz kongrelerimizde sadece bilim ve sanatla ilgili aktiviteler değil, arkeolojiyle ilgili aktiviteler de bulunuyor. Türk seramik sanatına katkıda bulunmak için yarışmalar düzenliyoruz. Avrupa Birliği projelerine talip oluyoruz. Ölmek üzere olan Kınık Köyü'ndeki geleneksel seramik üretimini tekrar harekete geçirmek için projeler gerçekleştiriyoruz.

Endüstriyel seramiğin gelişimi nasıl oldu?

Türkiye'de Osmanlı döneminde olan geleneksel seramikler Avrupa'nın sanayileşmesi sırasında gittikçe öldüler ve Osmanlı'da İtalya etkileri görüldü. Osmanlı döneminde Yıldız Sarayı'nda bir üretim tesisi kuruldu, orada saraylar için gerekli olan gereçler üretildi. İkinci Dünya Savaşı'na kadar Türkiye devamlı ithalat yaptı. Endüstriyel seramik, sofra eşyaları, süs eşyaları gibi eşyaları uzun süre ithal etti. Fakat Cumhuriyet'ten sonra büyük bir gelişme göstererek yatırımlar yapıldı, bunu da özel sektör takip etti. 1980'e gelince de ciddi bir seramik altyapısı olumaya başladı ve buna paralel olarak da Türkiye'de üniversitelerde seramik bölgüleri kuruldu. Bütün bunların gelişmesi de Türk seramik sanatının gelişmesini sağladı. Sanayide sadece teknolojik altyapı değil, ürün geliştirme de çok önemli. Türkiye'deki güzel sanatlar fakültelerinde yetişen öğrenciler de sanayide yerlerini aldı ve çok güzel eserler yaptı.

Endüstri, sanat ve üniversite ilişkisi bugün istenen noktada galiba, söylediklerinizden onu anlıyorum?

Türk seramik sanatının gelişmesine katkıda bulunmayı vazife edindik. Üniversitelerde yapılan araştırmalarдан, sanayicilerin haberdar olmalarının sağlanması gerekiyor. Biz de sanayi kongreleri yapıyoruz, bu kongrelere sanayi yöneticileri ya da yetkilileri geliyor, bilimsel gelişmeleri gösteriyoruz ve bunları sanayide ne şekilde uygulayabiliriz konusunda destek oluyoruz.

TSD'nin uluslararası kuruluşlarla ilişkisi nasıl?

Biz Avrupa Seramik Derneği (ECERS), Uluslararası Emayeciler Enstitüsü ve Türkiye Seramik Federasyonu üyeyiz. ECERS'de de Türkiye olarak çok etkin rol oynuyoruz. Bu dönem başkanlığı TSD Başkan Yardımcısı Prof. Dr. Hasan Mandal yürütüyor. Ben de ECERS Sanayi Çalışma Grup Başkanı olarak görev yapıyorum. ECERS ve TSD'nin faaliyetleri birbirine paralel olarak yürütülüyor. "ECERS ne gibi bilimsel aktiviteler yapmalı ki, sanayicinin

aiming at bringing together the ceramic artists, academicians offering ceramic courses and all ceramicists employed in the ceramics industry including founding members today is among the important trade associations of the industry. We talked about the composition and activities of the Association and the ceramics industry with TSD President Tolun Vural.

As to its composition, TSD has a different structure than European associations. What kind of advantages does this structure afford?

As required by its structure, TSD is different from the associations in Europe. Looking at the associations in Europe and the US, we see that there are different ones for science, industry and art. TSD was set up for the development of Turkish ceramics. Subsequently, the manufacturers associations in Turkey gathered under the roof of a federation and TSD became one of the associations under this federation umbrella. Other associations are manufacturer associations; yet TSD is a trade organization embracing the industry, art and science with its triple structure. Our priority is to promote Turkish ceramics all over the world. This, we do by our industrial, scientific and artistic activities. Our conventions cover not just activities relating to science and art but also archaeology. We hold exhibitions and contests to contribute to the Turkish ceramic art. We become candidates for European Union projects. We are executing an EU project in conjunction with Anatoly University Faculty of Fine Arts to revitalize the traditional ceramic production in the Village of Kink, which is about to become extinct.

How did the development of industrial ceramics take place?

The traditional ceramic production centers in the Ottoman period died one after another during the industrialization of Europe and imported products started to be used. In the last Ottoman period, just one porcelain production facility was set up at Yıldız Palace where wares needed by the palace were produced. Until Second World War, Turkey imported continuously. She imported wares like industrial ceramics, tableware and decorative ware for a long time. But after the Republic, great progress took place with investments made followed by the private sector. In 1980, a serious ceramic infrastructure started to form by 1980 and in parallel with it, ceramics departments were established in Turkish universities. Development of all these allowed the advancement of the Turkish ceramic art especially oriented to industry. In industry, not just technological infrastructure but product development is also important. Students developed at fine arts faculties in Turkey got their places in the industry, creating very nice works and they made great contributions to industrial ceramics in Turkey. Turkey is one of the leading countries in Europe and the world in the field of ceramics in our view.

It looks like the relationship between the industry, art and university is at the desired point; this is what I infer from what you're saying...

We made it our duty to contribute to the development of Turkish ceramic art. Industrialists must be informed of research going on in universities. So, we hold ceramic conventions to which executives and employees of industrial companies attend. We



“güncel ihtiyaçları karşılsın?” sorusuna çözüm arıyoruz. Sanayicinin münferit istekleri oluyor, sanayinin ortak problemleri var. Bunlarla ilgili ne gibi çalışmalar yapmalıyız diye uğraşıyoruz.

Avrupalı seramikçilerin Türkiye'deki üreticilere göre ne gibi avantajları var?

Onlar sanayiye daha önce geçtikleri için oralarda araştırma merkezleri önceden oluşturulmuş. İtalya, İspanya, Almanya buna örnektir. Bu araştırma merkezleri daha yakın çalışmalar yapıyorlar ve ona göre de gelişme sağlanabiliyor. Türkiye'de de yakın bir zamanda bir araştırma merkezi kuruldu. Yeni kurulmuş olmasından dolayı daha dinamik çalışmalar yapıyor. Neredeyse Avrupa'daki araştırma merkezleriyle rekabet edebilecek, hatta bazı konularda öne geçecek durumda bir merkez. Biz de TSD olarak bu konularda gerek Avrupa'daki, gerekse yurt içindeki kardeş kuruluşlarla iş birliği yaparak ortak hedefler doğrultusunda çalışmalar yapıyoruz. Sonuçta bütün hedefimiz bu merkezlerin daha iyi duruma gelmesi ve uzun vadede yaşamını sürdürmesi.

Türkiye'de gerçekleştirdiğiniz organizasyonlarda ne gibi etkinlikler düzenliyorsunuz?

Öncelikle sanat olmak üzere sosyolojik, antropolojik, arkeolojik etkinlikler de düzenleniyoruz. Ayrıca endüstri ile ilgili bölümlerde de sunumlar yapılıyor. “Gelişmeler nelerdir, sanayide karşılaşılan problemler ve bu problemleri nasıl çözdüklerine” dair çalışmalar da bu kongrelerde yer alıyor. Ayrıca sanat yarışmaları yaparak da sanatçıları heveslendirmeye çalışıyoruz. Özellikle temalı yapılan çalışmalar daha da heyecanlı oluyor. Kongre seferken de sanayinin ihtiyaçlarını göz önünde bulunduruyoruz.

SERES Kongresi'nin içeriğinden bahseder misiniz?

TSD olarak seramik kongreleri düzenliyoruz. Bunlar genelde

demonstrate them scientific developments and we give them support on how they can apply these in the industry.

How are TSD's relations with international organizations?

We are a member of European Ceramics Association (ECERS), International Enamellists Institute and Turkish Ceramics Federation. As Turkey, we are playing a very effective role in ECERS. TSD Deputy President Prof. Dr. Hasan Mandal is serving as president this term. I serve as ECERS Industry Work Group Head. Activities of ECERS and TSD are conducted in parallel with each other. We are seeking a solution to the question “What kind of scientific activities should ECERS carry out to satisfy the current needs of the industry?” The industry has common problems like especially adaptation to the Kyoto Protocol, mitigation of environmental impact of the industry and development of different inputs and technologies. We are working on what kind of scientific studies we have to carry out for these common problems.

What kind of advantages do European ceramicists have over Turkish manufacturers?

Since they have moved to the industrial age before us, research centers have been set up there earlier. Examples are the centers in Italy, Spain and Germany. These research centers are in closer collaboration with the industry and progress can be achieved accordingly. Just recently, a ceramic research center was established in Turkey, too. It is carrying out more dynamic studies as it is a new institution. A center which can almost compete with the research centers in Europe, which can pass them on some topics. We, too, as TSD are carrying out activities oriented to common targets in collaboration with sister organizations both in Europe and also in the country. Actually, our whole objective is to ensure that such centers are in a better state and survive long-term.

What kind of activities do you organize in the events you hold in Turkey?

At our conventions and seminars, beside science and technology and especially art, we also hold ceramic related sociological, anthropological and archaeological activities. Also, presentations are made in industry related sections, too. Studies on “What are the developments, problems faced in the industry and how these problems are solved” are also addressed in these conventions. Also, we try to encourage artists holding art exhibitions and contests. Especially, themed activities are even more exciting.

Could you tell us about the content of SERES Convention?

As TSD, we hold ceramic conventions. These conventions are usually those with scientific predominance. At SERES, on the other hand, there is a wider embracement of ceramics covering all its disciplines. Here, as I said before, there will be scientific, industrial and artistic activities. We used to hold SERES as a seminar. Then we saw that in recent years, there was also international participation. This year, for the first time, SERES took the identity of an international ceramic convention with international participation. Even in this global crisis environment, according to our projections, there will be about fifty foreign and two hundred local participants. On the one hand there will be artistic activities and

bilimsel ağırlığı olan kongreler. SERES'te ise daha geniş bir seramik kucaklaması var ve seramiğin tüm dallarını kapsıyor. Burada dediğim gibi yine bilimsel, endüstriyel, sanatsal aktiviteler olacak. Eskiden seramik çalışmayı ya da semineri olarak düzenlerdik. Son yıllarda baktık uluslararası katılım da oluyor. Bu sene ilk defa SERES, uluslararası katılımlı, uluslararası bir seramik kongresi hüviyetine büründü. Küresel kriz ortamında bizim tahminimize göre 50 kadar yabancı 200 kadar da yerli katılımcı olacak. Bir taraftan sanatsal aktiviteler, diğer taraftan bilimsel sunumlar olacak. Sanatçılarımızdan da katılım oluyor ve sponsor olan firmalar da orada kendi tanıtımlarını yapıyorlar.

Seramik sektörünün bugün içinde bulunduğu durumu nasıl değerlendirdiyorsunuz?

Türk seramik sanayine baktığımız zaman çok hızlı bir gelişme gösterdiğini görüyoruz. 2000'lere kadar çok hızlı bir gelişme gösterdi ve buna paralel olarak da Türkiye ekonomisine daha fazla bir katkı gerçekleştirdi. Bu da büyük oranda ihracata yönlendirildi. Özellikle Çin'in bizim pazarlarımıza etkin olmaya başlamasıyla, biz iç pazarda sorun yaşamaya başladık. Tabii Çin'in bize oranla üstün tarafları var, biz de bu durumdan çıkmak için katma değeri yüksek ürünlere yöneldik. Bunun için yeni ürünler geliştirmek, üretimin ve teknolojinin geliştirilmesi gibi bir deneyime girdi. Türkiye'deki sıkıntımız da devletten hiçbir çaba almadan sektörün kendi gelişmesini kendisinin sağlama oldu. Şu anda da rekabeti geliştirmek için kendi kaynaklarını kullanıyor. Türkiye katma değeri daha yüksek ürünler üretir duruma gelmemeli.

Sanayinin sanata katkısı nedir?

Sanayi çalışmalarında ve bilimsel çalışmalarında sanat çok önemlidir. Bizim de sanayiciler olarak sanata destek vermemiz gereklidir. TSD'nin kısıtlı kaynaklarına bağlı olmaması lazım. Bence seramik sanayi de bu konuda fonlar oluşturarak sanatsal aktivitelere destek vermelidir. Türkiye'de çok az firma sanatsal aktivitelere destek veriyor. Bizim gönlümüzden geçen bütün sektörün bu anlayışa ulaşması. Türk seramik sanatı ve sanatçıları da dünyada önde gelen yerini almak durumundadır.

Seramik sanatçlarının bir araya geleceği bir kongre gerçekleşebilir mi?

Aslında biz TSD olarak son zamanlarda sanatsal aktivitelere daha fazla ağırlık vermeye başladık. Daha önceden bilimsel çalışmalar daha ağırlıklıydı, şimdi daha dengede gidiyor. Bildiğiniz gibi TSD diğer üretici dernekler gibi değil. Diğer üretici dernekler üye şirketler yıllık aidatlar ödeyip, bu aidatlar sayesinde yaptıkları faaliyetler sonrasında fuarlarla birlikte gelirleriyle fonlar oluşturabiliyor. TSD'de yıllık yüzde 1 oranında alınan bir aidatla bu faaliyetlerin yürütülmesi mümkün değil. Fonlarımızı düzenlediğimiz kongrelerden sağlıyoruz. Düzenlediğimiz kongrelerde de sanatsal aktiviteleri destekliyoruz.

also on the other hand there will be scientific presentations. Also, sponsor firms will promote themselves there.

How do you assess the present state of the ceramics industry?

Looking at the Turkish ceramics industry, we see that it is displaying very rapid progress. It developed very fast until 2000s and in parallel with this, it contributed more and more to the Turkish economy. This was mostly export oriented. As China started to be influential in our markets, we started to experience problems in our local market. Indeed, China has aspects superior to us. To get out of the situation, we moved towards high value added products. So, an initiative was taken for developing new products and to advance production and technology. A noteworthy point is that the sector achieved its own development without significant support from the government. Currently, the sector is employing its own resources to develop competition. Here, too, for being successful long-term, we have to follow scientific studies very closely, ensuring that these are used in industry. Hence, the target of achieving more efficient production with less energy can be attained. Then, also, alternative energy and alternative materials must be used. Turkey must come to a state of producing higher added value products.

Can a convention bringing together ceramic fine artists be held?

Actually, as TSD, recently we have been emphasizing artistic events more. Previously, scientific events were more predominant. Now, it's more balanced. As you know, TSD is not like the other manufacturer associations. Member companies pay an annual fee to the other manufacturer associations allowing funds to accumulate with these fees and trade fair proceeds. It is not possible to conduct these activities with the extremely small annual fees collected from members of TSD. We get our funds out of the conventions and events we hold. It is with these funds that we support artistic activities.





**Seranit Genel Müdürü
Hamdi Altunalan
Seranit General Manager**

Krizden olumlu etkilendi, yüzde 30 büydü

Affected positively by crisis; grew by 30 percent

Dünyanın küresel ekonomik krizle boğuşan firmalarına karşılık, 2008'de olumlu bir dönem geçirdiklerini söyleyen Seranit Genel Müdürü Hamdi Altunalan, yüzde 30 büyütüklerini ve 114 milyon avro ciro elde ettiklerini söylüyor.

Seranit General Manager Hamdi Altunalan, who says they had a positive period in 2008 despite the world firms' struggling with the global economic crisis, notes they grew by 30 percent with a turnover of 114 million Euros.

Türkiye'nin ilk "Teknik Porselen" üreten fabrikası olarak Bilecik Organize Sanayi Bölgesi'nde 1992'de kurulan Seranit Granit Seramik Sanayi Ticaret A.Ş, 1993 yılında üretime başlıyor. 55 bin metrekaresi kapalı olmak üzere toplam 102 bin metrekarelik bir alanda faaliyetini sürdürden Seranit, revize yatırımlar yaparak 1995'te 1 milyon metrekare ve 1998'de 2 milyon metrekarelik kapasiteye ulaşıyor. 2004 yılına gelindiğinde Seranit, kapasitesini 2,5 milyon metrekareye çıkartarak, Avrupa'nın sayılı üreticileri arasına giriyor. 2004'te alınan yatırım kararı ve 2005'in mart ayında atılan temellerle 36 milyon avroluk bir yatırımı hayata geçiriren firma, kısa sürede bu yatırımın meyvelerini topluyor. Üretime geçtiği 1993'ten bugüne, aradan geçen on beş yılda kapasitesini 8,5 milyon metrekareye ulaştırmayı başarıyor. Bu yeni kapasitesiyle tek çatı altında Avrupa'nın en büyük teknik granit fabrikası olan firma, iç pazarda 50'si showroomlu 258 bayi ve yurt dışı pazarlar-

Seranit Granit Seramik Sanayi Ticaret A.Ş, set up in 1992 at Bilecik Organized Industrial Zone as Turkey's first "Technical Porcelain" manufacturing plant, started production in 1993. Seranit, pursuing its operations on grounds of 102,000 square meters in total, 55,000 of which is indoors, reached capacities of 1,000,000 square meters in 1995 and 2,000,000 square meters in 1998 through expansion investments. Come 2004, Seranit was among the top manufacturers of Europe with a capacity of 2.5 million square meters. The firm, launching an investment of 36 million Euros after the investment decision adopted in 2004 and foundations laid in 2005, started to reap the fruits of this investment in a short time. The firm had the accomplishment of bringing its capacity up to 8.5 million square meters during the 15 years since 1993 when it started production. Becoming Europe's largest technical granite factory under a single roof with this new

da, 21 ülkede 82 satış noktasından oluşan bir dağıtım kanalına sahip oluyor. Seranit'in ihracat yaptığı ülkeler arasında Fransa, Romanya, Macaristan, Almanya, Belçika, İsviçre gibi Avrupa ülkeleri, Rusya, Azerbaycan, Ukrayna, Türkmenistan, Moldova gibi yakın Asya ülkeleri, İsrail, BAE, Lübnan, Suudi Arabistan gibi Orta Doğu ülkeleri ile Amerika ve Kanada bulunuyor.

“2008’de yüzde 30 büydü”

Seranit'in başında genel müdür olarak Hamdi Altunalan görev yapıyor. Dünyanın küresel ekonomik kriz yaşadığı, üretim ve dolayısıyla ihracatta sıkıntı yaşanan 2008 yılının Seranit için olumlu bir yıl olduğunu belirten Seranit Genel Müdürü Hamdi Altunalan, 2007'ye oranla yüzde 30 büyütüklerini ve 114 milyon avro ciro elde ettiklerini söylüyor. Altunalan, "Seranit olarak, son dönemde popüler olan alışveriş merkezlerinin sayısının artmış olması ve toplu konut segmentindeki özel projeler ile oldukça verimli bir yıl geçirdik. Yurt içinde yaşanan olumlu gelişmelere paralel olarak yurt dışı faaliyetlerimizde de 2008'de 45 ülkede 254 satış noktasına ulaştık. 2008'de de dünyanın onde gelen tasarım ofisleri ile çalıştık, ürün gamımızı genişlettik. Kalite ve tasarım farklılığını artırarak faaliyetlerimize devam ettik. Avrupa'da bazı seramik fabrikalarının kapanması ve Çin'deki durgunluk nedeniyle özellikle Avrupa pazarından ciddi oranda pay aldık. Krizden dolayı ihracat yaptığımız ülkelere olan siparişler arttı" diyor.

Küresel ekonomik kriz nedeniyle ihracatta yaşanan sıkıntıları aşmaya çalışan seramik sektörü, rotayı yeni pazarlara açılmakta bulmuştu. Seranit de bu stratejiyi uygulayan firmalar arasında yer alıyor. Yeni pazar açılımları konusunda Altunalan şunları ifade ediyor: "Kuzey Avrupa, Arap Yarımadası ve Körfez'e yönelik ciddi satışlarımız bulunuyor. Irak'a önemli oranda sevkiyat yapmakla birlikte, Türk Cumhuriyetleri ve Doğu Bloku ülkelerindeki ihracat çalışmalarımızı tamamlayarak, tespit ettiğimiz yeni ihracat pazarlarıyla ilgili çalışmalarımızı da sürdürüyoruz."

“Sektördeki en büyük sorun fazla kapasite”

"Seramik Kaplama Malzemeleri (SKM) sektöründe yaşanan daralma ve global ekonomik konjonktürleri dikkate alarak 2009 yılı faaliyetlerimizde azalan pazarlara alternatif oluşturacak yeni alanlara yönelme stratejileri oluşturduk" diyen Altunalan, bu stratejileri de "geniş bir ürün portföyü, ebat çeşitliliği, özel projelere olan esnek yaklaşım ve zamanında kaliteli hizmet anlayışı" olarak açıklıyor.

"Sektördeki en büyük sorun fazla kapasite" diyen Altunalan, sözlerine şöyle devam ediyor. "Fazla kapasiteyi ihracat yoluyla çözümlemek, kapasitenin tamamını bitirebilmek mümkün değil. Türkiye olarak Avrupa'nın üçüncü, dünyanın altinci büyük üreticisiyiz; fakat fiyat olarak İtalya, İspanya gibi ülkelerin bizden daha yukarı seviyelerde olduklarıını görüyoruz. Bu sebeple, talebe uygun kapasite ile üretim yapılması ve sektörümüzde kaliteye daha fazla önem verilmesi gerekiyor. Seranit olarak, Türkiye seramik sektörünün sahip olduğu gücü kuvvetlendirmek için inovatif yaklaşımıza ve asla vazgeçmediğimiz kalite politikamız ile teknoloji, araştırma-geliştirme ve üretim-geliştirme yatırımlarımızla, dünya trendlerini takip ederek geliştirdiğimiz tasarımlarla sektörde öncü oluyoruz. Türk kalite algısını mümkün olduğu kadar yukarılara çekerme gayreti içindeyiz."

capacity, the firm has a distribution channel comprising e258 dealers, 50 of which with showrooms domestically and 82 sales of point in 21 countries in international markets. Among Seranit's export destination countries are European countries like France, Rumania, Hungary, Germany, Belgium and Switzerland; near Asian countries like Russia, Azerbaijan, Ukraine, Turkmenistan and Moldova; and Middle Eastern countries like Israel, UAE, Lebanon, Saudi Arabia; and USA and Canada.

“We grew by 30 percent in 2008”

Hamdi Altunalan served as general manager at the head of Seranit. Noting that 2008, in which the world went through a global economic crisis facing problems in production and consequently exports, was a positive one for Seranit; General Manager Hamdi Altunalan said that they grew by 30 percent over 2007, achieving a turnover of 114 million Euros. Altunalan said, "As Seranit, we have a rather productive year as the number of shopping centers, which became popular recently, grew and thanks to the special projects in the mass housing segment. In parallel with the positive developments domestically, we reached 254 points of sale in 45 countries in 2008 in our international operations, too. We worked with the world's leading design offices, enlarging our product range, in 2008. We continued our operations increasing our distinctiveness in quality and design. We got a serious share of the European market especially, due to closure of certain ceramic factories in Europe and the recession in China. Our orders to our export countries grew due to the crisis".

The ceramics industry, which is trying to overcome the difficulties experienced in its exports due to the global economic crisis, had opted for opening to new markets. Seranit is one of the firms implementing this strategy. On new market initiatives Altunalan says: "We have significant sales to North Europe, Arabian Peninsula and Gulf. We have an important share of shipments to Iraq and we are completing our export activities oriented to Turkic Republics and the Eastern Block also pursuing studies relating to the new export markets we identify".

“Biggest problem in the industry is excess capacity”

Altunalan, who says; "Considering the contraction experienced in the ceramic tile sector and the global economic conjuncture, we created strategies of moving towards new areas to serve as alternatives to the markets where our activities decreased in 2009, adds that these strategies comprise "a broad product portfolio, size diversity, a flexible approach to special projects and timely high quality service concept".

Altunalan, who says; "The greatest problem in the industry is excess capacity", remarks; "It is not possible to solve excess capacity through imports to consume the entire capacity. As Turkey, we are the largest manufacturer in Europe and sixth in the world but price-wise we see that countries like Italy and Spain are at higher levels than us. Therefore, one has to produce with capacity in line with demand and to emphasize quality more in our sector. As Seranit, we are the leader of the industry with our designs we develop by our innovative approach to strengthen the power of the Turkish ceramics industry, our quality po-



Seramik sektörü için teşvik sisteminin açıklanmasını yerinde bulan Altunalan, "Hükümetin açıkladığı teşvik paketinin kapsamı konusunda belirsizlikler ve eksikler vardı" diyerek, konuya açıklık getirdi. Altunalan, "Seramik sektöründe önemli kapasiteleri olduğu halde desteklenecek iller listesinde olmayan, Aydın, Denizli, Muğla, Zonguldak, Karabük, Bartın, Samsun, Tokat, Çorum, Amasya, Kayseri, Sivas ve Yozgat illerinin üretimde teşvik edilecek bölgeler arasına alınması sevindiricidir. Ancak bu olumlu adımların çözümün tamamı olduğunu söyleyemeyiz. Teşvik sisteminin sektörde kapasite artırıcı değil, katma değeri daha yüksek üretimi özendirici olması gerektiğini düşünüyorum" diyor.

"Avrupa'da en pahalı doğal gazı kullanıyoruz"

Türk seramik sektörünün enerjiye bağımlılığı, daha doğrusu yüzde 90'lara varan doğal gaz kullanımı bilinen bir gerçek. Doğal gaza 2008 içinde gelen zamları eleştiren Seranit Genel Müdürü Hamdi Altunalan, "Türkiye'de geçen yıl doğal gaz fiyatlarının yüzde 82 düzeyinde artması da sektörü çok zor durumda bıraktı" diyor. 2009'da doğal gaz fiyatının biraz düşüğünü, ancak İtalya'dan sonra Avrupa'da en pahalı doğal gazı Türk sanayicilerinin kullandığının altını çizen Altunalan, en yakın rakibimiz olan İspanyol üreticilerin, Türk üreticilere göre doğal gazı yüzde 15 daha ucuzu kullandıklarını belirtiyor. Altunalan'ın sektör için enerji konusunda hükümetten beklenileri bulunuyor. Buna göre Altunalan, "Enerji, sektörümüz için hayatı önemde olduğundan, rekabet dezavantajımızın giderilmesinde de ek destekler olabileceğini düşünüyoruz" diyor.

Yüksek enerji maliyetleri ve küresel ısınma firmaları hem ürün, hem de üretim bandı olarak tasarruflu ürünlere yöneltiyor. Enerji tasarruflu sağlayan porselen karo üretme çalışmalarına 2009 yılı ile birlikte başladıklarını söyleyen Altunalan, ürünlerin araştırma ve geliştirme çalışmalarına devam ettiklerini aktarıyor. Altunalan, "Bu yıl içerisinde istedigimiz Seranit kalitesine ulaşacak bu ürünleri piyasaya sunacağız. İki yıldır üzerinde çalıştığımız bu ürünler dünyada ilk olacak. Bu ürünler, iç, dış ve her mekânda kullanılabilecek. Bu ürünler dünya pazarlarına da ihraç edeceğiz" diyor.

Seranit olarak, teknoloji, tasarım, renk gibi dünya trendlerini her zaman takip eden ve bu trendlere uygun ürünler geliştiren öncü bir firma olduğunu sözlerine ekleyen Altunalan, İtalyan Gamma gibi dünyanın sayılı tasarım ofisleriyle birlikte çalışlıklarını ve her yıl zengin bir ürün portföyü ile tüketicinin karşısına çıktılarını belirtiyor. Altunalan, bu konudaki ilkelerini de şöyle açıklıyor. "Bizim için en önemli konularlardan biri de, her yeni geliştirilen ürünün, Seranit kalite standartlarına ulaşmadan pazara sunulmamasıdır. Bunun için yeni bir ürünün piyasaya sunulması araştırma-geliştirme ve üretim-geliştirme çalışmaları dâhil iki-üç yıldır bulabilmektedir."

lency which we never give up, our investments in technology, R&D and production development and following world trends . We are in an effort to bring the perception of Turkish quality as high as possible".

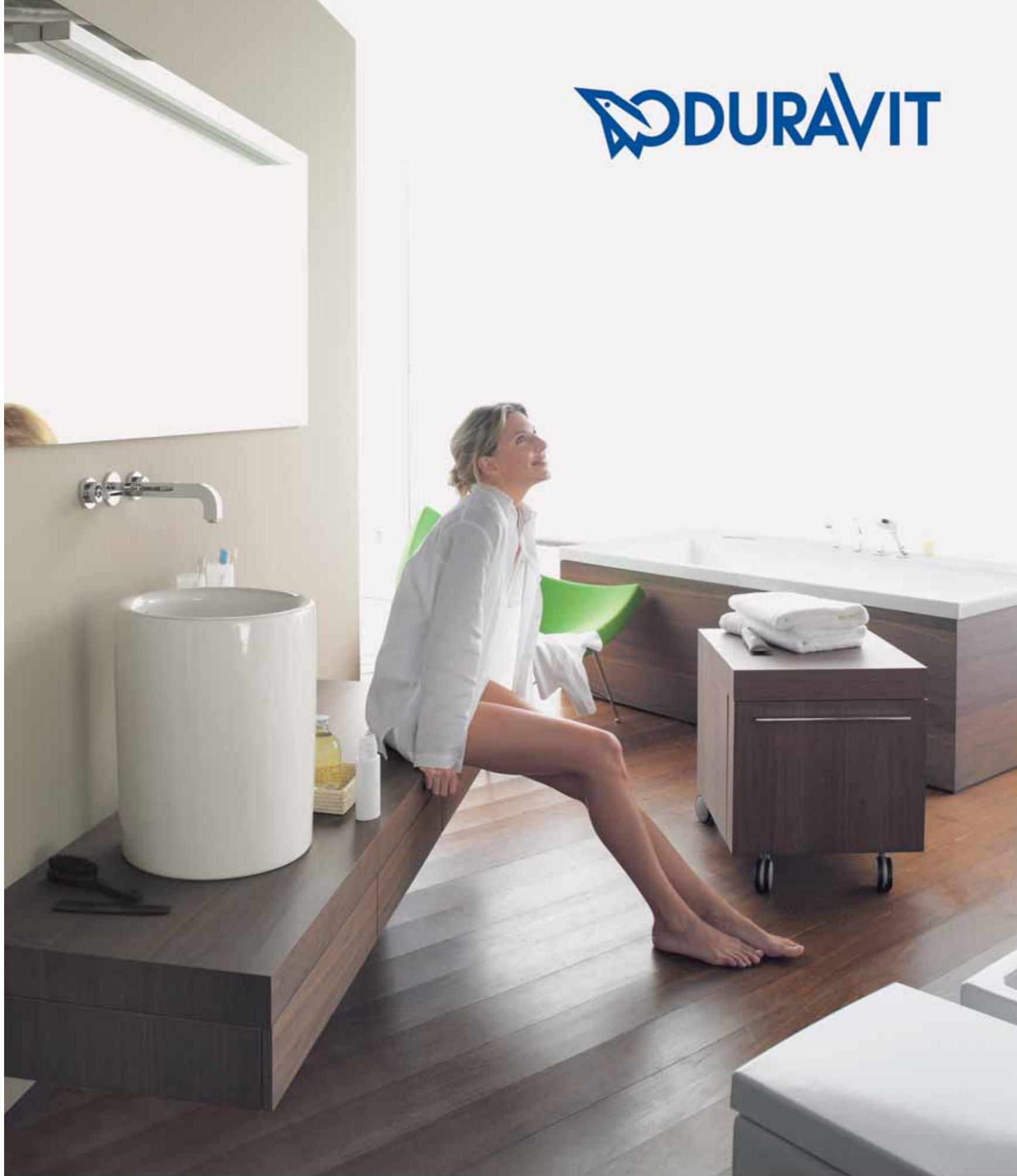
Altunalan, who thinks that the announcement of an incentives system for the ceramic sector is warranted, says; "There were ambiguities and shortcomings as regards the scope of the incentives package announced by the government", clarifying the matter. Altunalan says, "It is pleasing that Aydın, Denizli, Muğla, Zonguldak, Karabük, Bartın, Samsun, Tokat, Çorum, Amasya, Kayseri, Sivas and Yozgat provinces, which were not among the provinces to be supported despite having significant capacities in the ceramics industry are placed among the areas to be encouraged as far as production is concerned. However, we can't say that these positive steps are the whole solution. I believe that the incentives system should not be capacity increasing in the industry but should encourage production of higher added value goods".

"We use the most expensive natural gas in Europe"

It is a well known truth that the Turkish ceramics industry is energy dependant or that it uses natural gas up to 90 percent levels. Criticizing the price increases of natural gas in 2008, Seranit General Manager Hamdi Altunalan says; "The increase in natural gas prices last year in Turkey at the level of 82 percent put the industry in great difficulty". Noting that the price of natural gas went down a little in 2009 but that Turkish industrialists are using the most expensive natural gas in Europe after Italy, points out that Spanish manufacturers, who are our closest competitors, use natural gas at a rate 15 % cheaper compared to Turkish manufacturers. Altunalan has expectations from the government for the industry as regards energy. Altunalan says; "Since energy is of vital importance for our industry, there may be additional support for relieving our competitive disadvantages".

High energy costs and global warming move firms towards wares affording savings both in terms of product and also production line. Noting that they started producing energy saving porcelain tile in 2009, Altunalan notes that they are continuing the research and development efforts for products. Altunalan says; "This year, we will launch these products which will reach our desired Seranit quality. These products we have been working on for two years will be a first in the world. They can be used in all spaces; interior or exterior. We will export these products to world markets, too".

Adding that as Seranit, they are a leading firm always following trends like technology, design and color, developing products conforming to such trends, Altunalan says that they are working with the world's significant design offices like Italian Gamma and come to the market each year with a rich product portfolio. Altunalan describes their principles in this field as follows; "For us, one of the most important points is that each newly developed product is not launched to market unless it meets Seranit quality standards. Therefore, launching of a product may take two-three years including research, development and production development efforts".



Yaşayan banyolar. Vitrifiye, Banyo Mobilyası, Duş Tekneleri, Akrilik Küvetler, Hidromasaj Sistemleri ve Banyo Aksesuarları: bir banyo için gereksiniminiz olan her şey Duravit'te. Bilgi almak ister misiniz? Lütfen Duravit'le temas geçiniz. DURAVIT Yapı Ürünleri San. ve Tic. A.Ş., 34956 Tuzla/İstanbul, Telefon +90 216 458 51 51, Fax +90 216 458 51 95, info@tr.duravit.com

Living bathrooms | www.duravit.com.tr

SEREL Seramik Fabrika Müdürü

Ercüment Arıcı

SEREL Seramik Plant Manager

“Hedefimiz, yurt dışı pazarlarımızı yüzde 50 genişletmek”

“Our target is to expand our international markets by 50 percent”



“2009 yılı stratejimizdeki ana hedefimiz yurt dışı pazarımızı, en az yüzde 50 genişletmek ve marka bilinirliğimizi artırmaktır. İç piyasadaki hedefimiz ise yapı marketler gibi kurumsal müşterilere daha fazla önemlilik.”

“Our main target in our year 2009 strategy is to expand our international market by minimum 50 percent and to enhance our brand recognition. Our target in the domestic market, on the other hand, is to be more oriented to corporate customers like building markets.”

Türkiye'nin önemli sanayi topluluklarından biri Elginkan. SEREL de, Elginkan Topluluğu'nun vitrifiye ve seramik sektöründe faaliyet gösteren kuruluşlarından biri. 1978'de Manisa Organize Sanayi Bölgesi'nde 80 bini kapalı olmak üzere 141 bin metrekaresi üretim alanı üzerinde kurulan SEREL, 1982'de konut sektöründe kullanılan çeşitli "seramik sıhhi tesisat gereçleri"nin (lavabo, lavabo ayağı, klozet, rezervuar, bide, eviye, pisuar, duş tekneleri, aksesuar v.b.) üretim faaliyetine başladı. ABD, Rusya, İngiltere, Hollanda, Almanya, İspanya, Belçika ile Kuzey Afrika, Orta Doğu ve Uzak Doğu ülkelerinin de aralarında olduğu toplam 47 ülkeye ihracat yapan SEREL, 1982'deki yılda 5 bin ton (400 bin adet büyük parça) olan üretim kapasitesini, yeni yatırımlarla yılda 30 bin tona (2 milyon adet büyük parça) ulaştırdı. SEREL Seramik Fabrika Müdürü Ercüment Arıcı ile krizi ve kriz sonrası stratejilerini konuştu.

Elginkan is one of Turkey's important industrial groups. SEREL is one of Elginkan Group's companies operating in the vitreous ware and ceramics industry. Founded on a production space of 141,000 square meters, 80,000 of which covered, at Manisa Organized Industrial Zone in 1978, SEREL started production of various "ceramic sanitary ware" (basins, basin legs, toilet bowls, tanks, bidets, sinks, urinals, shower tanks, accessories, etc.) used in the housing industry, in 1982. Exporting to 47 countries in total including USA, Russia, England, Holland, Germany, Spain, Belgium and North Africa, Middle Eastern and Far Eastern countries, raised its production capacity of 5,000 tons (400,000 large pieces) in 1982 to 30,000 tons (2,000,000 large pieces) with new investments. We talked about the crisis and post crisis strategies with SEREL Seramik Plant Manager Ercüment Arıcı.

Küresel krizin etkilerinin hissedildiği 2008 yılı son çeyreği, Türk seramik ve vitriфиye sektörü için oldukça zorlu bir yıl oldu. Öncelikle 2008 yılı SEREL olarak nasıl geçti?

2008 yılının son çeyreği SEREL Seramik firması açısından sıkıntılı geçti. Hem ekonomik kriz, hem de yüksek maliyetler ihracat ve iç pazarda, pazar kayıplarına neden oldu, zarar oluşturdu. Ancak 2008 yılı sonunda SEREL Seramik yeni bir yapılanma yoluna giderek yine Elginkan Topluluğu firması olan MATEL Hammadde Sanayi ve Ticaret A.Ş. ile birleşerek kendi şirket yapısını lağvetti. Şu anda firma, MATEL Hammadde San. ve Tic. A.Ş. SEREL Seramik Fabrikası olarak faaliyetini sürdürüyor.

Sanayiciler için 2009 yılının ilk altı ayı kayıp olarak değerlendiriliyor. Genel kanı ikinci altı aydan umutlu olunmalı yönünde. Yaşanan küresel krizin bu süre içinde yarattığı etkiye bakarak, nasıl bir strateji ile 2009'u yaşıyorsunuz?

2009 yılının ilk altı ayı sanayiciler için her ne kadar kayıp bir yıl olarak değerlendirilirse de SEREL için yeni yapılanmanın ilk meyvelerinin alınmaya başladığı bir dönem oldu. Yılın ilk üç ayından itibaren zarar, kâra dönüşmeye başladı ve kârlılık artarak devam etti. 2009 yılı stratejimizdeki ana hedefimiz yurt dışı pazarımızı, en az yüzde 50 genişletmek ve marka bilinirliğimizi artırmaktır. İç piyasadaki hedefimiz ise yapı marketleri gibi kurumsal müşterilere daha fazla önemlidir.

Çeşitli alanlarda hazırlanan teşvik paketleri, sorunun çözümünde ne derece etkili olur? Siz bu konuda sektörün bu teşvik paketinden yeterince yararlandığını düşünüyor musunuz?

Sektörümüzün yeni teşvik paketlerinden yeterince yararlandığını inanıyorum. Bunun sebebinin de, bu tür paketlerin hazırl-

The last quarter of 2008 when the impact of the global crisis was felt, was rather hard for the Turkish ceramic and vitreous ware industry. First of all, how was 2008 for SEREL?

The last quarter of 2008 was frustrating for SEREL Seramik firm. Both the economic crisis and also high costs caused market losses in exports and in the local market, leading to financial losses. However, going into new structuring, SEREL Seramik abolished its own company configuration, merging with another Elginkan Group firm, MATEL Hammadde Sanayi ve Ticaret A.Ş., at the end of 2008. Presently, the firm is continuing with its operations as MATEL Hammadde San. Ve Tic. A.Ş. SEREL Seramik Plant.

The first six months of 2009 are deemed lost for industrialists. The general opinion is that one should be optimistic about the second six months. Looking at the impact the experienced global crisis had during this period, what is your strategy for 2009?

Although the first 6 months of 2009 is deemed to be a lost year for industrialists, it was a period in which the first fruits of new restructuring started to be harvested for SEREL. The losses started to turn to profits in the first quarter of the year and profitability continued increasingly. Our main target in our year 2009 strategy is to expand our international market by minimum 50 percent and to enhance our brand recognition. Our target in the domestic market, on the other hand, is to be more oriented to corporate customers like building markets.

To what degree will the incentives packages prepared in various fields be effective in solving the problems? Do you think that the industry has benefited from this incentives packages adequately?





lanmasında geç kalınmış olmasıdır. Sektör finansal açıdan tükenmiş, paket daha sonra gelmiştir.

Dış ticarette en önemli ihracat kapımız AB ve ABD pazarının daralması, SEREL olarak sizi, nasıl bir yeni pazar arayışına itti? Yoğunlaşığınız pazarlar ve segmentler var mı? Varsa neler?

Küresel kriz bizi hızla dış pazar arayışlarına itti. Bu nedenle, ihracat servisimiz güçlendirildi ve dinamik bir yapıya kavuşturuldu. Bu krizi aşabilmemiz, bu pazarın mümkün olduğunca büyütülmesi ile olacaktır. Yoğunlaşığımız pazarlar Fransa, Rusya, İngiltere, Orta Doğu, Kuzey Afrika ve Türk Cumhuriyetleri'dir.

Araştırma geliştirme (ar-ge) çalışmalarınız hakkında bilgi alabilir miyiz? Seramik ve vitrifiye sektöründe ar-ge nasıl bir öneme sahip?

Ar-ge, MATEL Hammadde San. ve Tic. A.Ş.'de oldukça önemli bir konudur. Bundan 15 yıl önce, Bilecik'teki tesislerine yaklaşık 2 milyon dolar yatırımla bölgenin en modern laboratuvarlarını kurmuştur. O günden bu yana, bu laboratuvarlarda binlerce ar-ge çalışması yapılmış, seramik sektörüne birçok yeni ürünler kazandırılmıştır. Bu ürünlerin çoğu, bugün yabancı kaynaklı ürünlerin yerine kullanılmaktadır. Ayrıca SEREL Ar-ge departmanında da seramik ürünler ile ilgili çalışmalar yoğun bir şekilde devam etmektedir.

2009 ve sonrasında Türkiye'nin ve dünya ekonomisinin nasıl bir yol izleyeceğini düşünüyorsunuz. SEREL'in 2009 ve 2010 hedeflerini anlatır misiniz?

2009 yılı sonlarına doğru Türkiye ve dünya ekonomisinde iyileşmeler olacağı bekłtisindeyiz. Bizim hedefimiz, güçlü olduğumuz orta segmentlere daha fazla ağırlık vererek pazarımızı

I don't believe that our sector has benefited from the new incentives packages adequately. The reason for this is that these packages have been prepared too late. The sector has been depleted financially, with the package arriving later.

What kind of search for new markets did the contraction in the EU and the US markets which are our most important export gates in international trading push you as SEREL? Are there markets and segments you are concentrating on and if so which ones?

The global crisis pushed us to search for international markets hastily. Therefore, our export team was strengthened, taking on a dynamic structure. Our overcoming this crisis will happen by expanding this market as much as possible. The markets we are concentrating on are France, Russia, U.K., Middle East, North Africa and Turkic Republics.

Could you tell us about your research and development (R&D) work? What kind of significance does R&D have in the ceramic and vitreous ware sector?

R&D is a rather important area in MATEL Hammadde San. Ve Tic. A.Ş. Fifteen years ago, it has set up the most modern laboratories in the area with an investment of approximately 2 million Dollars to its Bilecik facilities. Since then, thousands of R&D studies were carried out in these laboratories, introducing many new products to the ceramic industry. Most of these products are in use today in place of goods of foreign origin. Also, studies on ceramic ware are continuing in SEREL R&D Department intensely, too.

What kind of path do you think Turkey and the global economy will take in 2009 and later? Could you tell us SEREL's 2009 and 2010 targets?

We expect that there will be some improvement in the Turkish and global economies toward the end of 2009. Our target is to increase our market share, concentrating more on the middle segment products where we are strong. Our first priority is our quality

Who is Ercüment Arıcı?

Ercüment Arıcı, who serves as SEREL Seramik Plant Manager is a young executive. Arıcı, who has significant work experience despite having been born in 1970, graduated from Hacettepe University Mining Engineering Department in 1993. After completing his graduate studies, Arıcı started as Mining Engineer, M.S. at MATEL A.Ş. of Elginkan Group in 1995. After serving as plant manager for ten years, he was appointed as SEREL's plant manager after the SEREL-MATEL merger at the end of 2008. Arıcı, who presently serves at this post, is a member of Turkish Ceramics Federation, Ceramic Raw Material Manufacturers Association and TMMOB Chamber of Mining Engineers.

artırmaktır. Birinci önceliğimiz, yillardır bilinen ve herkesçe takdir edilen kalite anlayışımızdır. Bundan asla taviz verilmeyecektir.

Sadece küresel kriz değil, küresel ısınma da enerjinin tasarruflu kullanıldığı ürünlere doğru bir yönelik sağladı. SEREL olarak enerji tasarruflu ürün çalışmalarınızla ilgili bilgi alabilir miyiz?

Çevre koruma bilinci ve enerji tasarrufu sadece SEREL'in değil, tüm tüm topluluğumuzun ana önceliğidir. Örneğin MATEL, ülkemizde çevre ödülü almış ilk madencilik şirketidir. Küresel ısınma sonucu susuzluğun tüm dünyada tehlike sinyalleri verdiği günümüzde, ev ve iş yerlerinde içilebilir nitelikte temiz suyun gereksiz tüketimine neden olan Klozetler de geliştirilerek tasarruflu olarak üretilmeye başlandı. Yaklaşık 15 yıldır, pazardaki mevcut rezervuar iç takımlarının neredeyse tamamı dual-flush sistemi ile çift kademeli olarak üretiliyor.

SEREL'in yeni ürettiği Lila Klozetler, 6 litre kapasiteli seramik rezervuarlı olarak üretiliyor. Ancak butona basıldığında suyun sadece 3 litresi boşaltılarak 3 litre su tasarruf ediliyor. Bu noktada, SEREL Lila Klozetlerin rakiplerinden farkı ise 3 litre su ile fonksiyonel temizlik gerçekleştirebilmesi. Lila'nın tasarım aşamasında yaratılan özel gövdesi otomatik olarak su tasarrufu sağlıyor. Bu özel tasarım gövde sayesinde, yardımcı bir parçaya ihtiyaç duyulmadan temizlik sağlanabiliyor.

Kişisel talebe göre 3 litreden fazla su ile temizlik yapılması istendiğinde, rezervuar butonuna bir kez daha basılması yeterli oluyor. Rakipleri 4-4,5 litrelerde yıkama yaparken; 3 ve 2 litre ile yıkama yapabilen Lila Klozetler ile, dört kişilik bir ailenin ortalama günde 20 kez Klozet butonuna bastığı düşünülecek olursa, hane başına ortalama yıllık 21 bin 600 litre su tasarruf edilmiş oluyor. Fılli durumda ülke genelindeki ıslak mekânlarda 9 litrelik rezervuar düzeneklerinin halen kullanılmaya devam ettiği düşünülüğünde, Lila ile elde edilen yıllık su tasarrufu yaklaşık 60 bin litreye ulaşıyor. SEREL, geliştirdiği Lila Klozet ile katı veya sıvı atık farkı olmaksızın, minimize edilmiş su miktarı ile tam ve kusursuz fonksiyon elde etmeyi başarıyor.

Ercüment Arıcı kimdir?

SEREL Seramik Fabrika Müdürü olarak görev yapan Ercüment Arıcı genç bir yönetici. 1970 doğumlu olmasına karşın, önemli iş tecrübelere sahip Arıcı, Hacettepe Üniversitesi Maden Mühendisliği Bölümünden 1993'te mezun oldu. Yüksek lisans eğitimini tamamlayan Arıcı, 1995'te Elginkan Topluluğu'na bağlı MATEL A.Ş.'de maden yüksek mühendisi olarak göreveye başladı. 10 yıl süreyle fabrika müdürlüğü yaptıktan sonra 2008 yılı sonunda SEREL-MATEL birlleşmesinden sonra SEREL'in fabrika müdürlüğünü atandı. Halen bu görevi sürdürden Arıcı, aynı zamanda Türkiye Seramik Federasyonu, Seramik Hammadde Üreticileri Derneği ve TMMOB Maden Mühendisleri Odası üyesi.

concept which has been known and appreciated by everyone over the years. There will be absolutely no compromise on that.

Not just the global crisis but global warming, too, caused a movement towards energy saving products. Can you get some information on your energy saving product studies as SEREL?

The awareness of environmental protection and energy saving is the main priority not just of SEREL but also of our whole group. For example, MATEL is the first mining company which has received an environmental award in our country. Today, when lack of water is giving out warning signals all over the world as a result of global warming; toilet bowls, which cause unnecessary consumption of potable fresh water in homes and workplaces, were improved and are produced providing savings. For approximately 15 years, almost all of the tank inner sets in the market are produced in two steps by the dual flush system. Lila toilet bowls, newly produced by SEREL are built with 6 liter capacity ceramic tanks. When the button is pressed, only 3 liters of water is discharged with 3 liters of water saved. At this point, the difference of SEREL Lila from its competitors is that it can achieve functional cleaning with just 3 liters of water. The special body of Lila created in the design phase affords water savings automatically. Thanks to this special design body, cleaning can be achieved without needing an auxiliary piece.

If one wishes to perform cleaning with more than 3 liters of water, it is sufficient to press the tank button once more. While its competitors wash with 4-4.5 liters, Lila toilet bowls which can wash with 3 and 2 liters allow water savings of 21,600 liters a year on the average per home, considering that a four-person family pushes the bowl button twenty times a day on the average. In practice, considering that the 9-liter reservoir mechanisms are still in use in the wet spaces all over the country, the yearly water saving achieved with Lila is approximately 60,000 liters. SEREL manages to achieve full and perfect function with minimized water quantity with the Lila toilet bowl it developed without any difference for solid or liquid waste.





Seramik kaplama malzemelerinin vitrini: *Showcase of ceramic tiles:*

COVERINGS 2009

Seramik sektörü için önemli bir ihtisas fuarı olma özelliği gösteren COVERINGS 2009'a Türkiye dahil 33 ülke katıldı. Fuara ABD'li firmaların dışında en çok katılım İtalya tarafından gerçekleştirildi. İtalya'yı, Brezilya, Çin Halk Cumhuriyeti, İspanya ve Türkiye takip etti.

Thirty-three countries including Turkey took part at COVERINGS 2009 which is an important specialist trade fair for the ceramic industry. The largest participation in the fair outside US firms was from Italy. Italy was followed by Brazil, People's Republic of China, Spain and Turkey.

Kaplama malzemelerinde dünyanın en büyük fuarı olarak kabul edilen COVERINGS 2009, 21-24 Nisan 2009 tarihleri arasında ABD'nin Chicago kentinde düzenlendi. Türk Seramik Tanıtım Grubu (STG) COVERINGS 2009 Fuarı'na 200 metrekarelük bir stand ile katıldı. MC Cormic Place'de gerçekleştirilen fuar toplam dört gün sürdü. Seramik sektörü için önemli bir ihtisas fuarı olma özelliği gösteren COVERINGS 2009'a Türkiye dahil 33 ülke katıldı. Fuara ABD'li firmaların dışında en çok katılım İtalya tarafından gerçekleştirildi. İtalya'yı, Brezilya, Çin Halk Cumhuriyeti, İspanya ve Türkiye takip etti.

STG ile 11. kez katılan Türk firmalarının ve Türk seramik sektörünün tanıtımı için 300 adet sektör katalogu, 50 adet Orta Anadolu İhracatçı Birlikleri (OAIB) broşürü, 300 adet seramik çantası ve 300 adet usb flash disk dağıtıldı. Bunların yanında standda sergilenmek üzere katalog, broşür ve CD'lerini gönderen Türk firmalarının tanıtım materyalleri de ziyaretçilere sunuldu. Türkiye'den fuara sadece Vitra-Eczacıbaşı Karo Seramik ve Söğütsen Seramik firmaları katıldı. Ağırlıklı olarak kaplama malzemelerini sergileyen firmaların ürünlerini, ziyaretçiler tarafından ilgiyle karşılandı.

Krizden etkilendi

Seramik kaplama malzemeleri sektöründe dünyanın en önemli fuarı olarak görülen COVERINGS 2009, global ekonomik krizden oldukça etkilendi.

Gerek katılımcı ülke sayılarındaki yaklaşık yüzde 40'lık azalma, gerekse ziyaretçi sayılarındaki gözle görülür azalma, fuarın,

COVERINGS 2009 deemed to be the largest trade fair in the world for tile was held in the city of Chicago of USA April 21-24, 2009. Turkish Ceramic Promotion Group (STG) participated in the COVERINGS 2009 Trade Fair with a stand of 200 square meters. The exhibition held at the McCormicks Place lasted 4 days. Thirty-three countries including Turkey took part at COVERINGS 2009 which is an important specialist trade fair for the ceramic industry. The largest participation in the fair outside US firms was from Italy. Italy was followed by Brazil, People's Republic of China, Spain and Turkey.

For promotion of Turkish firms and the Turkish ceramics industry which participated in for eleventh time with STG, 300 sector catalogs, 50 Central Anatolian Exporters Union (OAIB) brochures, 300 ceramic bags and 300 USB flash disks were handed out. Also, promotional materials of Turkish firms who sent their catalogs, brochures and CDs to be displayed at the stand were also offered to visitors. Only Vitra-Eczacıbaşı Karo Seramik and Söğütsen Seramik attended the fair from Turkey. The wares of firms predominantly exhibiting their tiles, drew interest of the guests. a

Affected by crisis

The COVERINGS 2009 which is recognized as the most important trade fair of the world in the ceramic tile sector was highly affected by the global economic crisis. Both the 40 percent reduction in the number of participant countries and also the visible decrease in the number of visitors caused the

ABD'nin seramik ürünleri ithalatı / US ceramic ware imports				
Ülke <i>Country</i>	2006	2007	2008	Yüzdelik değişim <i>(Percentage change) 2007 - 2008</i>
	1.000 Dolar (Dollars)			
İtalya (Italy)	821.599	716.568	578.564	-19,30%
Meksika (Mexico)	265.262	254.072	266.798	5,00%
Çin (China)	137.505	151.015	161.804	7,10%
İspanya (Spain)	280.231	201.224	135.793	-32,50%
Brezilya (Brazil)	192.228	135.417	85.819	-36,60%
Türkiye (Turkey)	50.570	39.386	30.066	-23,70%
Kolombiya (Colombia)	38.806	24.988	24.497	-2,00%
Arjantin (Argentina)	30.930	28.504	22.814	-20,00%
Tayland (Thailand)	27.799	22.639	21.782	-3,80%
Almanya (Germany)	12.441	13.625	12.557	-7,80%
Ara Toplam (Subtotal) :	1.857.372	1.587.437	1.340.494	-15,60%
Diger Ülkeler (All Other) :	123.645	95.632	73.267	-23,40%
Toplam (Total) :	1.981.017	1.683.069	1.413.761	-16,00%

Kaynak: T.C. Şikago Başkonsolosluğu Ticaret Ataşeliği Source: R.T. Chicago Chief Consulate Trade Representation

COVERINGS 2009'a katılan ülkeler

Arjantin, Avustralya, Brezilya, Kanada, Çin Halk Cumhuriyeti, Dominik Cumhuriyeti, Ekvador, Mısır, Fransa, Almanya, Yunanistan, Hindistan, İrlanda, İsrail, İtalya, Japonya, Ürdün, Lübnan, Meksika, Hollanda, Norveç, Pakistan, Peru, Filipinler, Portekiz, Güney Afrika, Güney Kore, İspanya, Sri Lanka, Tayvan, Türkiye, İngiltere.

Countries participating in COVERINGS 2009

Argentina, Australia, Brazil, Canada, People's Republic of China, Dominican Republic, Ecuador, Egypt, France, German, Greece, India, Ireland, Israel, Italy, Japan, Jordan, Lebanon, Mexico, Holland, Norway, Pakistan, Peru, Philippines, Portugal, South Africa, South Korea, Spain, Sri Lanka, Taiwan, Turkey, England.

Ülke <i>Country</i>	2006			Yüzdelik değişim <i>(Percentage change) 2007 - 2008</i>
	2007			
	1.000 Dolar (Dollars)			
Brezilya (<i>Brazil</i>)	544.175	560.369	426.650	-23,90%
Çin (<i>China</i>)	302.830	327.120	303.009	-7,40%
İtalya (<i>Italy</i>)	315.796	275.125	209.145	-24,00%
Hindistan (<i>India</i>)	232.596	216.760	183.310	-15,40%
Kanada (<i>Canada</i>)	47.307	43.802	38.398	-12,30%
Tayvan (<i>Taiwan</i>)	46.834	40.740	26.490	-35,00%
İspanya (<i>Spain</i>)	25.755	17.737	13.854	-21,90%
İngiltere (<i>England</i>)	7.765	9.372	7.073	-24,50%
Güney Afrika (<i>South Africa</i>)	7.239	4.764	3.368	-29,30%
Meksika (<i>Mexico</i>)	2.441	2.613	1.832	-29,90%
Ara Toplam (<i>Subtotal</i>) :	1.532.737	1.498.403	1.213.130	-19,00%
Diger Ülkeler (<i>All Other</i>) :	25.177	23.081	15.109	-34,50%
Toplam (<i>Total</i>) :	1.557.915	1.521.483	1.228.238	-19,30%

Kaynak: T.C. Şikago Başkonsolosluğu Ticaret Ataşeliği *Source: R.T. Chicago Chief Consulate Trade Representation*



beklenildiği gibi, verimsiz geçmesine sebep oldu. STG yetkilileri, fuar süresince stant ziyaretçileri, editörler ve ABD'de yerleşik firmalarla birebir görüşme yapma imkânı buldu. Bu görüşmelerden ortaya çıkan sonuç, ABD'de seramik sektörünün de 2009'un ilk çeyreğinde krizden yoğun olarak etkilendiğiydı. ABD'li sektör temsilcileri 2009 Eylül-Ekim aylarında piyasanın inşaat sektöründe yaşanacak bir canlanma ile tekrar ivme kazanmasını umduklarını belirtti. ABD sektör temsilcilerine göre 2010 yılı başlarında ekonomide rahatlama yaşanacak ve bu durumda sektörü rahatlatacak. STG yetkililerinin 2010'da Orlando'da gerçekleşecek fuar ile ilgili tavsiyesi, Türk firmalarının katılımı yönünde gerçekleşti.

exhibition to be unproductive as expected. STG officials got the chance to talk to stand visitors, editors and firms established in USA face to face during the trade fair. The result of these meetings was that the ceramic sector, too, was affected highly by the crisis in the first quarter of 2009 in USA. US sector representatives stated that they hoped that the marketplace will regain momentum with revitalization in the construction industry in September-October 2009. According to US sector representatives, a relaxation will start in the economy in early 2010 which will also give comfort to the sector. STG officials recommend that Turkish firms participate in the trade fair to be held in Orlando in 2010.

Fuar Ajandası

23-26 Kasım 2009 BIG 5, Dubai / BAE (Birleşik Arap Emirlikleri)
09-12 Şubat 2010 CEVİSAM, Valencia/İspanya
06-09 Nisan 2010 BATIMAT MOSBUILD, Moskova/Rusya
15-18 Nisan 2010 K/BIS, Chicago / ABD
27-30 Nisan 2010 COVERINGS, Orlando / ABD
03-07 Mayıs 2010 BATIMATEC, Cezayir / Cezayir

Trade Fair Schedule

November 23-26, 2009 BIG 5, Dubai / BAE (United Arab Emirates)
February 09-12, 2010 CEVİSAM, Valencia/Spain
April 06-09, 2010 BATIMAT MOSBUILD, Moscow/Russia
April 15-18, 2010 K/BIS, Chicago / USA
April 27-30, 2010 COVERINGS, Orlando / USA
May 03-07, 2010 BATIMATEC, Algeria / Algeria

MERCAN DEDE
SECRET TRIBE

 turkishceramics

Seramik sektörü, CERSAIE 2009'da buluştı

*The ceramic industry
meets at CERSAIE 2009*

İtalya'nın Bologna kentinde düzenlenecek CERSAIE Fuarı'na her yıl olduğu gibi bu yıl da Türk seramik üreticileri ilgi gösteriyor. Fuara, Seramik Tanıtım Grubu öncülüğünde on üç Türk firması katılıyor.

Like all years, this year too, CERSAIE to be held in Bologna, Italy is popular with Turkish ceramic manufacturers. Thirteen Turkish firms are participating in the trade fair under the leadership of Ceramics Promotion Group.

Türk Seramik Tanıtım Grubu, CERSAIE 2009'da yine alternatif bir gösteri ile Türk seramiklerinin tanıtım faaliyetini gerçekleştirdi. Bu yıl ki fuarın konuğu Mercan Dede'idi. Mercan Dede konseri de önceki yıllarda olduğu gibi beğenileyle dinlendi.

The Turkish Ceramics Promotion Group carried out a promotional activity for Turkish ceramics once again with an alternative show at CERSAIE 2009. The guest of the fair this year was Mercan Dede. Just as in previous years, the Mercan Dede concert was listened to with appreciation.

Dünya seramik sektörünün önemli vitrinlerinden biri kabul edilen CERSAIE, bu yıl kapılarını 29 Eylül-3 Ekim 2009 tarihlerinde açtı. Seramik sektörünün dünyadaki en önemli fuarlarından olan CERSAIE Uluslararası Seramik ve Banyo Fuarı'nda, Türk seramik sektörü firmaları da yeni ürün ve tasarımlarıyla dikkat çekti. İtalya'nın Bologna kentinde gerçekleştirilen fuar, küresel ekonomik krizin gölgesinde seramik sektörünün yeni eğilimlerinin belirlenmesi açısından da yönlendirici oldu. Geçen yıl ki fuara binin üzerinde firma katılmıştı. 87 bin metrekarelik bir alanda düzenlenen fuar dünyadan çeşitli ülkelerden gelen yüz bine yakın insan ziyaret etmişti. Bu yıl bu rakamlara ulaşmak zor görünse de Türk seramik sektörünün önemli firmaları CERSAIE Fuarı'nda yeni ürünlerini vitrine çıkarmayı ihmal etmedi.

Deemed one of the important showcases of the world ceramic sector, CERSAIE opened its gates this year on September 29 - October 3, 2009. Turkish ceramics industry firms drew attention with their new products and designs at the CERSAIE International Ceramics and Bathroom Trade Fair which is one of the most important trade fairs of the ceramics industry in the world. The fair, held at the city of Bologna of Italy, was guiding in terms of identifying the new trends in the ceramic industry in the shadow of the global economic crisis. Last year's trade fair was attended by more than one thousand firms. The exhibition held on an area of 87,000 square meters was visited by close to 100,000 people from all over the world. Although it seems difficult to reach these figures this year, the significant firms of the ceramics industry did not neglect to showcase their new products at the

Türkiye'den aralarında Çanakkale Seramik, VitrA, Kalebodur, Ece Banyo, Ege Seramik, Bien Seramik, Graniser Seramik, Gürler Saniteri, Hıtit Seramik, Kütahya Seramik, Seramiks, Seranit ve Termal Seramik gibi 13 firma CERSAIE 2009'a katıldı.

Teknoloji ve tasarımlar yarıştı

Seramik sektörünün dünyadaki en önemli fuarlarından biri olarak kabul edilen ve çok az sayıda Türk seramik firmasının katıldığı CERSAIE fuarına, Kütahya Seramik her yıl olduğu gibi bu yıl da yeni koleksiyonlarıyla katıldı. Kütahya Seramik yeni koleksiyonunda, antislip karolar, antiasit ve özel havuz parçaları gibi teknik ürünlerin yanı sıra, 60x60 cm, 50x50 cm, 33x66 cm ve dış cephede kullanılabilecek 50x100 cm ebatlı doğal taş görünümü sırlı porselen, 30x60 cm, 25x50 cm ve 20x45 cm ebatlarındaki duvar karoları yer alıyor. Modern ve minimal çizgilerin hâkim olduğu tasarımlarda, kalite, rahatlık, zarafet, fonksiyonellik ve estetiğin uyumu dikkat çekiyor. Seramik ölçülerine uygun olarak tasarlanan Brezza cam koleksiyonları, seramiklerle birlikte kullanılarak modern ve dinamik dokunuşlarla göz kamaştırıcı ve ışılıtlı mekânlar yaratıyor.

Dünya seramik sektörünün nabzının tutulduğu fuara bu yıl 320 metrekare'lik standıyla katılan olan Çanakkale Seramik&Kalebodur, seramik sektörüne farklı bir yön veren tasarımları, ileri teknoloji ürünleri ve yeni koleksiyonlarını sergiledi. Dünyaca ünlü Türk Tasarımcı Can Yalman'ın, Osmanlı ve Selçuklu kültürlerinin zengin formlarını buluşturduğu Orientile Koleksiyonu ve Fin'li tasarımcı Harri Koskinen'in toprak, ateş, su ve havanın büyüleyici formlarından esinlenerek tasarladığı Bond Koleksiyonu katılımcılardan ilgi gördü. Dünyada sadece iki üretici tarafından üretilen Kalesinterflex ise üç milimetre inceliği ve 1x3 metre boyutu ile dünyanın tek esneyebilen "en hafif, en ince ve en büyük boyutlu" seramik plakası olma özelliğiyle fuarda en beğenilenler ve fark yaratanlar arasında yer aldı.

Fuara, 65 metrekarelik standıyla katılan Seranit, ileri teknoloji ve sıra dışı tasarımlardan oluşan 2009-2010 koleksiyonuyla beğeni toplandı. Yurt dışında 45 ülkede 254 satış noktasına ulaşan Seranit, yeni koleksiyonları ile fuara renk katan Türk firmaları arasında yer aldı. Seranit Genel Müdürü Hamdi Altunalan, "Fuarda tanıtacağımız yer ve duvar karolarından oluşan yeni serilerimiz ile bir Türk firması olarak dünya seramik modasında söz sahibi olduğumuzu tüm dünyaya göstermek niyetindeyiz. İtalya CERSAIE Fuarı, sektörümüz için oldukça önemli ve tüm seramik üreticilerinin yer almak istediği bir fuar. 2008 yılında ziyaretçi sayısının yüz bini bulduğu ve 53 ülkeden katılımın gerçekleştiği dikkate alındığında, bu fuarın önemi daha da ortaya çıkıyor" dedi.

CERSAIE Trade Fair. From Turkey, 13 firms including Çanakkale Seramik, VitrA, Kalebodur, Ece Banyo, Ege Seramik, Bien Seramik, Graniser Seramik, Gürler Saniteri, Hıtit Seramik, Kütahya Seramik, Seramiks, Seranit and Termal Seramik participated in CERSAIE 2009.

Technology and designs in competition

Like it is the case every year, Kütahya Seramik participated in the CERSAIE Trade Fair recognized as one of the most important trade fairs of the ceramics industry in the world, participated in with very few Turkish ceramic firms with its new collections. Kütahya Seramik's new collection includes, in addition to technical wares like anti-slip tiles, anti-acid and special tool components, also natural stone look glazed tiles of 60x60 cm, 50x50 cm, 33x66 cm and for exteriors 50x100 cm and wall tiles of 30x60 cm, 25x50 cm and 20x45 cm. The harmony of quality, comfort, elegance, functionality and aesthetics draw attention in the designs dominated by modern and minimal lines. Brezza glass collections designed in line with ceramic dimensions create eye dazzling and glittering spaces with modern and dynamic touches when used together with tiles.

Çanakkale Seramik&Kalebodur, which participated in the trade fair which holds the pulse of the world ceramic industry, with a stand of 320 square meters this year, exhibited its designs giving a different direction to the ceramics industry, its advanced technology products and new collections. The Orientile Collection whereby world known Turkish designer Can Yalman brings together the rich forms of the Ottoman and Seljuk cultures and the Bond Collection designed by Finnish designer Harri Koskinen under inspiration by the magical forms of earth, fire, water and air were highly popular with participants. Kalesinterflex, on the other hand, which can be manufactured by only two producers in the world, took its place among the most popular and difference creating products at the trade fair with its three millimeter thinness and 1x3 meter format as the world's only flexible "lightest, thinnest and largest" ceramic plate.

Seranit, participating in the fair with a stand of 65 square meters, drew appreciation with its 2009-2010 collection featuring advanced technology and extraordinary designs. Reaching 254 points of sale in 45 countries abroad, was among Turkish firms adding color to the fair with their new collections. Seranit General Manager Hamdi Altunalan said; "We intend to show the whole world that we have a say in the world's ceramic fashion as a Turkish firm with our new series comprising floor and wall tiles which we will promote at the fair. Italian Cersaie Trade Fair is one which is very important for our industry, in which all ceramic manufacturers want to take part. Considering that the number of visitors was one hundred thousand in 2008 with participation from 53 countries, the significance of this trade fair can be readily noted".





“Ziyaretçi yapın uluslararası ise uluslararası bir fuarsındır”

“Bir fuar, ancak ziyaretçi yapısı da uluslararası bir özellik taşıyorsa ve çeşitlilik gösteriyorsa uluslararası sayılabilir. Bunun dışında bana göre bir fuarın tüm dünyada yüksek tanınırlığının olması gerekmektedir.”

“*If your visitor composition is international, then you are an international trade fair*”

“A trade fair may be deemed international only if its visitor composition has an international characteristic and indicates diversity. Besides, for me, a trade fair must have high recognition in the whole world.”

Almanya'nın Münih kentinin ev sahipliği yaptığı CERAMITEC 2009 fuarı 11'inci kez kapılarını açıyor. Bu yıl 11'inci Uluslararası Seramik ve Toz Metalurjisi Fuarı olarak gerçekleştirilecek CERAMITEC 2009, 20-23 Ekim 2009 tarihlerinde düzenlenecek. 2006'da 106 ülkeden 22 bin ziyaretçi, 42 ülkeden 612 katılımcı ile gerçekleştirilen fuar, seramik sektöründeki yeniliklerin paylaşılması açısından da önem taşıyor.

Üç yılda bir gerçekleştirilen fuar, bu yıl küresel krizin gölgesinde gerçekleşecek olmasına rağmen, Alman fuarcılık sektörünün durumunu da gözler önüne serecek. Seramik Türkiye Dergisi olarak küresel krizin gölgesinde yapılacak CERAMITEC 2009'u ve tabii ki krizi Münih Fuarcılık Genel Müdürü Eugen Egetenmeir'e sorduk.

Küresel kriz, fuarcılık sektörünü ve fuar katılımını nasıl etkiledi? Genel olarak fuarcılık sektöründe ne gibi etkiler bırakır?

Mutlaka bazı fuarcılık şirketleri ve sektörler, krizin etkisi altında kalmıştır ve elbette ki bu dönemde, müşterilerimiz olan "katılımcılar" ve "ziyaretçiler" için nasıl zor ise bizim için de oyledir. Ancak ben, sadece Münih adına konuşabilirim. Biz de krizin, biraz gecikmeli de olsa bazı fuarlarımıza etki edeceğini düşünüyoruz. Fakat şu ana kadar, bu olumsuz etkiler fuarlarımıza yansımış değil. Örneğin tamamıyla dolu geçen bir BAU 2009 fuarı, ziyaretçi rekoru kırrarak kapanmıştır. Mesela Transport Logistic 2009 fuarımız, katılımcı ve alan olarak yüzde 10 büyümeye göstermiştir. Bu bize, çok farklı sektörlerde, finans ve ekonomik kriz döneminde, firmaların lider fuardara odaklandığını göstermektedir.

Küresel krizin etkilerinin geçtiği söylemek için erken mi? Yaşanan kriz dünyanın yeni ekonomik düzeni için bir yol ayrımı olarak değerlendirilebilir mi? Düşüncelerinizi ve öngörülerinizi öğrenebilir miyiz?

Bu tarz konularda tahminlerde bulunmak her zaman zordur. Örneğin 2008 yılı başında, hiç kimse bu boyutlardaki bir krizi tahmin edememiştir. Geçmiş aylarda olanlar, dengesiz pazar ilişkilerinin ve dayanaksız hesaplamaların kısa zamanda bir krize dönüştebileceğini göstermiştir. Bu sebepleümüzdeki dönemde çok dikkatli olunması gerekiyor.

Otomotiv gibi bazı sektörler halen zor dönem geçirmektedirler ve bu durum çok da çabuk düzelmeyecek gibi görünüyor. Aynı zamanda Asya'daki durum, Çin örneğinde olduğu gibi, Avrupa ve ABD'deki gibi kötü görünmüyordu. Muhtemelen Çin ve Hindistan'dan ilk büyümeye sinyalleri gelecektir. Böyle bakıldığında dikkatli bir iyimserlikle, her ne kadar küresel krizi bir kenara bırakmasak da, ekonomi ve finans pazarlarının yine düzeleceğini söyleyebilmek mümkün.

Türk seramik sektörü firmalarının ve markalarının Avrupa'daki imajı hakkında neler söyleyebilirsiniz?

Türk seramik firmaları uzun yillardır CERAMITEC fuarına katılmaktadır ve bu yıl da olduğu gibi özellikle hassas seramik konusunda (Unimak Machine Industry Trade Ltd. Co. ve Remas Reduktor ve Makina Sanayii A.Ş. gibi) katılımcı olmaktadır. Bu firmaların katılımını benimsiyoruz, çünkü bu firmalar hem dünya çapında bilinmekte, hem de çok iyi isim yapmışlardır. Bu sebeple Türk şir-

The CERAMITEC 2009 Trade Fair hosted by the city of Munich in Germany is opening its doors for the 11th time. CERAMITEC 2009, which will be held as the 11th International Ceramic and Powder Metallurgy Trade Fair, will be held on October 20-23, 2009. The trade fair, which was held with 12,000 visitors from 106 countries and 612 participants from 42 countries in 2006, is also significant in terms of sharing of the innovations in the ceramics industry. The trade fair held every three years will reveal the state of the German trade fair sector as it will be held under the shadow of the global crisis this year. As Seramik Türkiye Magazine, we asked about CERAMITEC 2009 and, of course, the crisis to Munich Trade Fairs General Director Eugen Egetenmeir.

How did the global crisis affect the trade fair sector and exhibition participation? What were the overall impacts on the trade fair industry?

Of course, certain trade fair companies at sectors have remained under the impact of the crisis and indeed, this period is as hard for us just as the "participants" and "visitors" who are our customers. But I can only speak in the name of Munich. We do believe that the crisis will have an impact on some of our trade fairs albeit with some delay. However, up to now, these adverse effects have not been reflected onto our trade fairs. For example, a BAU 2009 trade fair which was totally full was closed with a record breaking number of visitors. For example, our Transport Logistic 2009 exhibition has grown by 10 percent in terms of participants and exhibition space. This shows us that firms are focused on leader trade fairs in many different industries in a period of financial and economic crisis.

Is it too early to say that the effects of the global crisis have disappeared? Can the experienced crisis be deemed as a crossroads for a new economic order for the world? Could we learn your thoughts and expectations?

Making projections in these types of subjects is always difficult. For example, nobody could think of a crisis of these dimensions in early 2008. What happens in the past has indicated that unbalanced market relations and unfounded calculations may turn into a crisis in a short time. Therefore, one has to be extremely careful in the upcoming times. Certain sectors like automotive are presently going through tough times and it seems like this situation will not improve soon. At the same time, the situation in Asia like in the Chinese example does not look as bad as in Europe and USA. For example, the first growth signals will come from China and India. Looking from this perspective, with conscious optimism, one can say that the economy and financial markets will improve although we cannot set aside the global crisis.

What can you say about the image in Europe of the Turkish ceramics industry firms and brands?

Turkish ceramic firms have been participating in the CERAMITEC trade fair over the years and like it is the case this year, they are participating specially in the field of precision ceramics (e.g. Unimak Machine Industry Trade Ltd. Co. and Remas Reduktor ve Makina Sanayii A.Ş.). We support participation of these firms because they are known all over the world and also have made good names for themselves. Therefore, we can say that Turkish

ketlerinin sektörde hayli iyi bir yere sahip olduklarını söyleyebiliyoruz, sadece Avrupa'da değil, tüm dünyada.

CERAMITEC fuarı olarak dünyada hangi fuarları kendinize rakip olarak görüyorsunuz? Ve nasıl bir strateji ile hazırlanırsınız?

Şüphesiz CERAMITEC'in yanında İtalya'nın Rimini kentinde düzenlenen "Tecnargilla" Avrupa'daki sektörün önemli fuarlarındandır. İki fuar, hem katılımcı, hem de ziyaretçi profili açısından benzerlik göstermektedir. Ancak bu müşteri kazanımları konusunda stratejimizi, bu fuara uyarladığımız anlamına gelmemektedir. Daha ziyade kendi konseptimiz var ve bu konsept ham madde konusundaki geniş ürün yelpazesine dayanmaktadır. Kaba seramik, ateşe dayanıklı ürünler, hassas seramik, teknik seramik ve toz metalurjisi.

Bunun ötesinde sekiz senedir Münih Fuarçılık ve ACIMAC arasında bir işbirliği modeli konusunda görüşmeler mevcut. Özellikle 2006 yılında her iki organizasyon aynı seneye rast geldiğinden beri... Her ne kadar bu görüşmeler bir sonuca varmadıysa da, biz işbirliklerine açıktır. Çünkü biz, fuarcılık şirketi olarak ekonominin hizmet sektörü olmalyız ve pazar gelişmelerini dikkatlice izleyip, analiz edip konseptimize uyarlamalıyız. Biz halen Avrupa'da işbirliği gerekliliğine inanıyoruz ve bir Avrupa çözümü bulunması taraftarıyız.

Bir fuarin uluslararası olabilmesinin kriterleri nelerdir?

Benim görüşüme göre bir fuar, ancak ziyaretçi yapısı da uluslararası bir özellik taşıyorsa ve çeşitlilik gösteriyorsa uluslararası sayılabilir. Bunun dışında bana göre bir fuarın tüm dünyada yüksek tanınırlığının olması gerekmektedir. Lider bir fuar olmalıdır ve bu sebeple sektör açısından mutlaka katılmak gereken bir fuar olmalıdır. Münih'teki birçok fuarımız bu kriterleri yerine getirmektedir ve CERAMITEC bunun için çok iyi bir örnektir. Katılımcıların yüzde 55'ten fazlası ve ziyaretçilerin yüzde 50'den fazlası uluslararası niteliktedir. Bu özelliği CERAMITEC'i Münih Uluslararası Fuarçılık'ın en uluslararası nitelikli fuarlarından biri yapıyor.

Türkiye'den CERAMITEC 2009'a hangi firmalar katılıyor?

Şu ana kadar Türkiye'den yedi şirket katılımını onayladı. Bunlar, ham madde alanında Esan Eczacıbaşı Industrial Raw Materials Co.; hassas seramik alanında Unimak Machine Industry Trade Ltd. Co., Kare İmalat, Remas Reduktor ve Makina Sanayii A.Ş. ve Tüfekçioğlu Kauçuk Sanayi ve Tic. Ltd. Şti; kaba seramik alanında Keramik Makina Sanayi; ateşe dayanıklı ürünler alanında Optimal Industrial Furnaces Ltd. Görüldüğü gibi, Türkiye'den katılımda geniş bir yelpazeyi temsil etmektedir. Bu da CERAMITEC fuarının önemli bir özelliğidir.

companies have a rather good position in the industry not just in Europe but globally.

As CERAMITEC trade fair, which world exhibitions do you see as your competitors and with what kind of strategy do you get prepared?

Undoubtedly, "Tecnargilla" held in the city of Rimini in Italy is among the leading trade fairs of the industry in Europe. These two trade fairs are similar in terms of both participants and also visitors. But this does not mean that we adapt our strategy on customer gains to this trade fair. We rather have our own concept which is based on the broad product range of raw materials. Rough ceramics, fire resistant products, precision ceramics, technical ceramic and powder metallurgy.

Beyond this, there have been negotiations on a model of collaboration between Munich Trade Fairs and ACIMAC for eight years. Especially, since both organizations were held the same year in 2006... Although these negotiations did not achieve any results, we are open to collaboration because as trade fair companies, we must be the service sector of the economy and must monitor and analyze market developments carefully, adapting them to our concept. Presently, we believe the need for collaboration in Europe and we want a European solution to be found.

What are the criteria for a trade fair to be international?

In my view, a trade fair may be deemed international only if its visitor composition has an international characteristic and indicates diversity. Besides, for me, a trade fair must have high recognition in the whole world. It must be a leader trade fair and therefore, it must be one which must be participated in as a must for the sector. Many of our trade fairs in Munich fulfill these criteria and CERAMITEC is a very good example for this. More than 55 percent of participants and more than 50 percent of visitors are international. This property makes CERAMITEC one of the most international trade fairs of Munich International Trade Fairs.

Which firms from Turkey are participating in CERAMITEC 2009?

Up to now, seven companies from Turkey confirmed their participation. These are; in the fields of raw materials, Esan Eczacıbaşı Industrial Raw Materials Co.; in the field of precision ceramics, Unimak Machine Industry Trade Ltd. Co., Kare İmalat, Remas Reduktor ve Makina Sanayii A.Ş. and Tüfekçioğlu Kauçuk Sanayi ve Tic. Ltd. Şti; in the field of rough ceramics, Keramik Makina Sanayi; and in the field of refractories, it is Optimal Industrial Furnaces Ltd. As observed, this represents a broad spectrum of participation from Turkey. This is an important characteristic of the CERAMITEC trade fair.





Marmara Üniversitesi Mühendislik Fakültesi Metalurji ve Malzeme Mühendisliği Bölümü

Marmara University Faculty of Engineering

Metallurgical and Materials Engineering Department

Marmara Üniversitesi Metalurji ve Malzeme Mühendisliği, tamamen yurt dışı doktoralı akademik kadrosuyla öğrencilerine yüzde 100 İngilizce eğitim sunuyor. Yeni kurulan bir bölüm olmasına karşın, laboratuvar altyapısı, uluslararası ikili anlaşmalarıyla etkin bir eğitim ve öğrenim faaliyeti sürdürülüyor.

Türkiye'nin bilimsel ve kültürel hayatına 125 yıldır hizmet eden bir eğitim yuvası Marmara Üniversitesi. 2900 civarında öğretim elemanı ve 51 bine yaklaşan öğrenci sayısıyla, Türkiye'nin en önemli üniversitelerinden birisi. Dört dilde eğitim veren, "İktisadi ve İdari Bilimler", "Mühendislik", "Tıp", "Eczacılık" ve "Diş Hekimliği Fakülterleri"ni bünyesinde toplayan Marmara Üniversitesi, bu özelliğle Türkiye'nin tek polyglot (çok dilli) üniversitesi. 1883 yılında kurulan üniversite, bugün modern çağın gereksinimlerini köklü geleneği ile harmanlıyor ve İstanbul'un iki yakasındaki kampüsleri ile şehri kucaklıyor.

Üniversite, 1982'den sonra geçen tam 27 yıllık süreçte yeni bi-

Marmara University Metallurgical and Materials Engineering offers education 100 percent in English to its students with its academic staff all with Ph.D.s from abroad. Despite being a newly established department, it pursues an effective academic program with its laboratory infrastructure and international bilateral agreements.

Marmara University is a home of education which has been serving Turkey's scientific and cultural life for 125 years. With its approximately 2900 members of faculty and close to 51,000 students, the university is one of the most significant academic institutions of Turkey. Marmara University, offering courses in four languages incorporating the "Economic and Administrative Sciences", "Engineering", "Medicine", "Pharmacy" and "Dentistry" Faculties is Turkey's sole polyglot (multi-language) university, thanks to this property. The university established in 1883 is blending the requirements of the modern age with its established tradition, embracing the city with campuses on either side of Istanbul.

rimlerin eklenmesi suretiyle hızla büydü. Çağdaş üniversitede kimliği içinde, 14 fakülte, 11 enstitü, dokuz yüksekokul ve rektörlüğe bağlı iki bölüm, 32 araştırma ve uygulama merkezi ile eğitim-öğretim ve araştırma görevlerini sürdürüyor. Üniversite bünyesinde 567 profesör, 222 doçent, 581 yardımcı doçent, 230 öğretim görevlisi, 981 araştırma görevlisi, 173 okutman, 69 uzman, toplam 2831 öğretim elemanı ile üç çevirmen, bir eğitim-öğretim planlamacı hizmet veriyor. Ayrıca 1332 idari personel de çeşitli birimlerde istihdam ediliyor.

Metalurji ve Malzeme Mühendisliği Bölümü

Marmara Üniversitesi Mühendislik Fakültesi Göztepe Kampüsü, Anadolu Yakası'nın en merkezi yerinde bulunuyor. 1987'de kurulan fakülte, lisans eğitimi 1990 yılında başlıyor. Üretim Metalurjisi ve Malzeme Bilimi ana bilim dallarından oluşan Metalurji ve Malzeme Mühendisliği Bölümü, 1997'de faaliyete geçiyor, 2000 yılında lisans, 2003 yılında lisansüstü eğitime başlıyor. Bu tarihten günümüze kadar, 141 lisans ve beş lisansüstü öğrenci bölümünden mezun oldu. Doktora seviyesinde eğitime, 2009-2010 yılı güz döneminde başlayacak olan bölümde, dört araştırma görevlisi, bir yardımcı doçent, üç doçent, beş profesör ve bir idari personel bulunuyor. Ayrıca hâlihazırda 148 lisans, 18 yüksek lisans öğrencisi de eğitimlerini sürdürüyor.

Marmara Üniversitesi Metalurji ve Malzeme Mühendisliği, tamamen yurt dışı doktoralı akademik kadrosuya öğrencilerine yüzde 100 İngilizce eğitim sunuyor. Yeni kurulan bir bölüm olmasına karşın, laboratuvar altyapısı, uluslararası ikili anlaşmalarıyla etkin bir eğitim ve öğrenim faaliyeti sürdürülüyor. Avrupa Birliği'ndeki (AB) üniversitelerle kurulan eğitim köprüsü, ikili anlaşmalarla kültürel yakınlaşmanın gelişmesini sağlıyor. Türkiye'nin AB'ye entegrasyonu yolunda kültürel yakınlaşmanın önemli yollarından biri olan "Erasmus" programlarına, Marmara Üniversitesi Metalurji ve Malzeme Mühendislik Bölümü de katkıda bulunuyor. Bu ikili anlaşmalar sayesinde Avrupa üniversitelerinde eğitim alacak bölüm öğrencilerinin sayısı her geçen gün artıyor.

The University has grown rapidly with addition of new units during a full 27 year period after 1982. As a contemporary university; it carries out academic and research activities with 14 faculties, 11 institutes, nine higher schools and two departments, 32 research and application centers reporting to the president's office. The University employs 567 professors, 222 associate professors, 581 assistant professors, 230 lecturers, 981 research assistants, 173 instructors, 69 specialists; in total, 2831 members of academic staff and three translators and one academic planner. Also, 1332 administrative staff serves in various units.

Metallurgical and Materials Engineering Department

Marmara University School of Engineering Göztepe Campus is situated at the most central location of Anatolian side. The faculty established in 1987 has started offering undergraduate courses in 1990. The Metallurgical and Materials Engineering Department comprising Manufacturing Metallurgy and Materials Science s Main Scientific Disciplines was launched in 1997. Undergraduate programs started in 2000 and graduate programs started in 2003. Since then, 141 undergraduate and five graduate students have graduated from the Department. The department, which will launch Ph.D. level studies in the 2009-2010 fall term employs for research assistants, one assistant professor, three associate and five full professors and one academic staff. Also, presently, 148 undergraduate and 18 graduate students are attending the offered programs.

Marmara University Metallurgical and Materials Engineering offers education 100 percent in English to its students with its academic staff all with Ph.D.s from abroad. Despite being a newly established department, it pursues an effective academic program with its laboratory infrastructure and international bilateral agreements. The bridge of education

Üniversite tarihçesi

Marmara Üniversitesi, ülkemizin en köklü eğitim kurumlarının başında geliyor. 16 Ocak 1883 tarihinde "Hamidiye Ticaret Mekteb-i Âlisi" ismi altında Ticaret ve Ziraat Orman ve Maadin Nezareti'ne bağlı olarak, Cağaloğlu'nda İstanbul Kız Lisesi'nin arkasındaki bir evde eğitime başlayan Marmara Üniversitesi, ilk mezunlarını (13 kişi) 1887'de veriyor. 21 Eylül 1889'da Maârif Nezâreti'ne bağlanan okul, 1893'te ileride islahı ve tekrar açılışı düşünlük üzere lağvediliyor. 15 Ekim 1897'de yine Maârif Nezâreti'ne bağlı olarak yeniden açılıyor ve o günden bugüne kesintisiz olarak eğitim faaliyetlerini sürdürüyor. Üniversite, 1959'da İstanbul İktisadi ve Ticari İlimler Akademisi haline dönüyor, 1982'de gerçekleştirilen düzenlemelerle de Marmara Üniversitesi adıyla Türk yüksek öğretim kurumları arasındaki yerini alıyor.



History of the university

Marmara University leads the most established academic institutions of our country. Marmara University, which started offering courses in a home behind Istanbul Girls High School in Cağaloğlu reporting to Ministry of Trade and Agriculture Forestry and Mines, under the title of "Hamidiye Higher School of Trade" on January 16, 1883 produced its first graduates (13 people) in 1887. The school, which was affiliated with the Ministry of Education on September 21, 1889, was closed in 1893 to be improved and reopened in the future. The school was reopened again affiliated with Ministry of Education on October 15, 1897 and has been continuing with its academic activities without interruption since then. The University was transformed into Istanbul Economic and Commercial Sciences Academy in 1959. It took its place among Turkish higher schools of education under the title of Marmara University with the regulation changes effected in 1982.

Son üç sene içinde, yurt dışında lisans düzeyinde beş, yüksek lisans seviyesinde bir öğrenci "Erasmus" programı dâhilinde ENIT de Tarbes (Fransa) ve Clausthal (Almanya) üniversitelerinde eğitimlerini tamamladı. Bölüm bünyesinde günümüzde kadar, birçok bilimsel proje tamamlandı

ve hâlihazırda da devam ediyor. Marmara Üniversitesi Metalurji ve Malzeme Mühendisliği Bölümü başta seramik ve kompozit malzemeler olmak üzere lisans ve lisansüstü aşamada ileri teknoloji malzemelerini geliştirebilecek birikime sahip öğrencileri yetiştirmeye gayret ediyor. Buna bağlı olarak, pek çok seçmeli ders, bölüm öğrencilerinin farklı konulara yönlenmesini sağlamak gibi bir misyon üstleniyor. Bünyesindeki laboratuvarları ile sadece öğrencilere ve araştırmacılara değil, sanayi kuruluşlarına da hizmet veriyor.



established with universities in the European Union (EU) allows the development of cultural rapprochement through bilateral agreements. Marmara University Metallurgical-Materials Engineering Department is contributing to the "Erasmus" program as one of the important ways of cultural rapprochement on the way to Turkey's integration to EU. Thanks to these bilateral agreements, the number of students to get education in European universities is increasing each day.

During the last three years, five students at undergraduate level and one student at graduate level are completing their education in ENIT de Tarbes University (France) and Clausthal University (Germany) abroad as part of the "Erasmus" program. Numerous scientific projects have been completed and are ongoing at the department. Marmara University Metallurgical and Materials Engineering Department is striving to develop students with a store of knowledge to develop advanced technology materials lead by ceramic and composite materials at undergraduate and graduate levels. Accordingly, numerous elective courses take on the mission of guiding department students towards various subjects. The laboratories of the department serve not only students and researchers but also industrial organizations.



Akademik kadro (Academic staff)

Metalurji ve Malzeme Mühendislik Bölümü iki ana bilim dalıyla eğitim veriyor. Malzeme Ana Bilim Dalı ve Üretim Metalurjisi Ana Bilim Dalı. (Metallurgical and Materials Engineering Department offers courses in two main scientific disciplines. Materials Main Scientific Discipline and Manufacturing Metallurgy Main Scientific Discipline.)

Malzeme Ana Bilim Dalı akademik kadrosu öğretim görevlileri (Soyadı sırasına göre alfabetik sıra ile) - The academic staff of Materials Main Scientific Discipline are (in alphabetic order of last names): Doç. Dr. (Assoc. Prof. Dr.) Recep Artır, Prof. Dr. Ömer Cebeci, Yrd. Doç. Dr. Seval Genç (Bölüm Başkan Yardımcısı - Assistant Department Head), Prof. Dr. Arif Nihat Güllüoğlu (Malzeme Ana Bilim Dalı ve Bölüm Başkanı - Materials Main Scientific Discipline and Department Head), Doç. Dr. (Assoc. Prof.) Ayhan Mengen, Prof. Dr. Ayhan Türkeli.

Üretim Metalurjisi Ana Bilim Dalı akademik kadrosu öğretim görevlileri (Soyadı sırasına göre alfabetik sıra ile) - Manufacturing Metallurgy Main Scientific Discipline academic staff (in alphabetic order of last names): Prof. Dr. Ziya Engin Erkmen, Prof. Dr. Ersan Kalafatoğlu (Üretim Metalurjisi Ana Bilim Dalı Başkanı), Doç. Dr. (Assoc. Prof.) Cevat Sarıoğlu.

Şehr-i Mahlûkat



Seramik sanatçısı Özgür Ceren Can, "Şehr-i Mahlûkat" adını taşıyan üçüncü kişisel sergisini 11 Eylül-8 Ekim 2009 tarihleri arasında Ankara'daki Elele Sanat Galerisi'nde gerçekleştirdi. Sanatçının, yaşadığı kentle kurduğu ilişkileri ve kentsoylu yaşam biçimini içinde sanatla etkileşimlerini yansittığı seramik formları sanatseverlerle buluştu. 2003'te Hacettepe Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik Bölümü'nden mezun olan Can, ilk kişisel sergisini 2006'da Ankara'da, ikincisini ise 2008'de Muğla'da açmıştı. Son sergisinde ağırlıklı olarak ilkel pişirim tekniklerini kullanan sanatçı, yoğun doku çalışmalarıyla doğadan uzaklaşan kent insanının "organik özlemleri"ne dikkat çekiyor. Şehrin ihanet, sefalet ve cehalet dünyası olduğunu düşünen sanatçı "başka hayat"ı arıyor ve sanatın o "başka hayat"ın eşiği olduğunu söylüyor. Özgür Ceren Can, mezuniyetinden bu yana kendi sanat atölyesinde çalışmalarını sürdürüyor.

City of Creatures

Ceramic Fine Artist Özgür Ceren Can held her third solo show entitled "the City Creatures" at Ankara Elele Art Gallery from September 11 to October 8, 2009. Ceramic forms with which the artist reflected the relationships Can established with the city she lives in and Can's interactions with art in the urban lifestyle were presented to art enthusiasts. A graduate of Hacettepe University Faculty of Fine Arts Ceramics Department in 2003, held her first solo show in Ankara in 2006 and the second one in Muğla in 2008. The artist, who employed the primitive firing techniques predominantly in her last show, draws attention to the organic yearnings of the city person falling apart from nature with her intense textured works. The artist, who thinks that the city is a world of treachery, misery and ignorance, is seeking for "another life" noting that art is the threshold to that "another life". Özgür Ceren Can has been pursuing her activities in her own art studio since her graduation.



12. Westerwald'de Türk seramikçiler

Turkish ceramic fine artists at 12th Westerwald

12. Westerwald Preis 2009 Keramik Europa (12. Westerwald Yarışmalı 2009 Seramik Avrupa Sergisi), Türk seramik sanatçılarının çalışmalarıyla renklendi. 28 Ağustos 2009 günü görkemli bir törenle açılan sergide, Türkiye'den Kemal Tizgöl, Ömür Tokgöz, A. Feyza Özgündoğu ve Tuğrul Emre Feyzoğlu'nun yapıtları sergilenemeye değer bulundu. Sergi açılışında hazır bulunan Prof. Güngör Güner, sergi kapsamında 29 Ağustos 2009 tarihinde gerçekleştirilen kolokyumda, davetli konuşmacı olarak "Çağdaş Türk Seramigi'ne Genel Bir Bakış" konulu bir bildiri sundu.

The 12th Westerwald Preis 2009 Keramik Europa (12th Westerwald 2009 Ceramic European Show with Contest) gained color with the works of Turkish ceramic fine artists. At the exhibition inaugurated with a flamboyant ceremony on August 28, 2009, the works of Kemal Tizgöl, Ömür Tokgöz, A. Feyza Özgündoğu and Tuğrul Emre Feyzoğlu from Turkey were found worthy of being displayed. Prof. Güngör Güner, who attended the opening of the exhibition, presented a lecture entitled "an overview of the contemporary Turkish ceramics" as a guest speaker at the colloquium held on August 29, 2009 on the occasion of the show.

Dünya Seramığının Başyapıtları İstanbul'daydı

Dünyanın önde gelen sanat ve tasarım müzelerinden Victoria ve Albert Müzesi Seramik Koleksiyonu'ndan derlenen sergi, antik çağlardan günümüze dünya seramik sanatının en çarpıcı örnekleri sunuldu.

İngiltere'nin en köklü ve önemli sanat kurumlarından Victoria ve Albert Müzesi'nin dünya çapındaki seramik koleksiyonundan bir seçki ilk kez İstanbul'da ve Pera Müzesi'nde sanatseverlerle buluştu. 15 Mayıs – 19 Temmuz 2009 tarihleri arasında düzenlenen sergi, seramik tarihinin zaman içindeki değişimini ve gelişimini gözler önüne serdi. Yüz elli yıllık geçmişi ve zengin koleksiyonlarıyla dünyanın önde gelen sanat ve tasarım müzelerinden biri olan Victoria ve Albert Müzesi Seramik Koleksiyonu'ndan derlenen sergi, antik çağlardan günümüze dünya seramik sanatının en çarpıcı örneklerini sunarken, geleneklerine ve

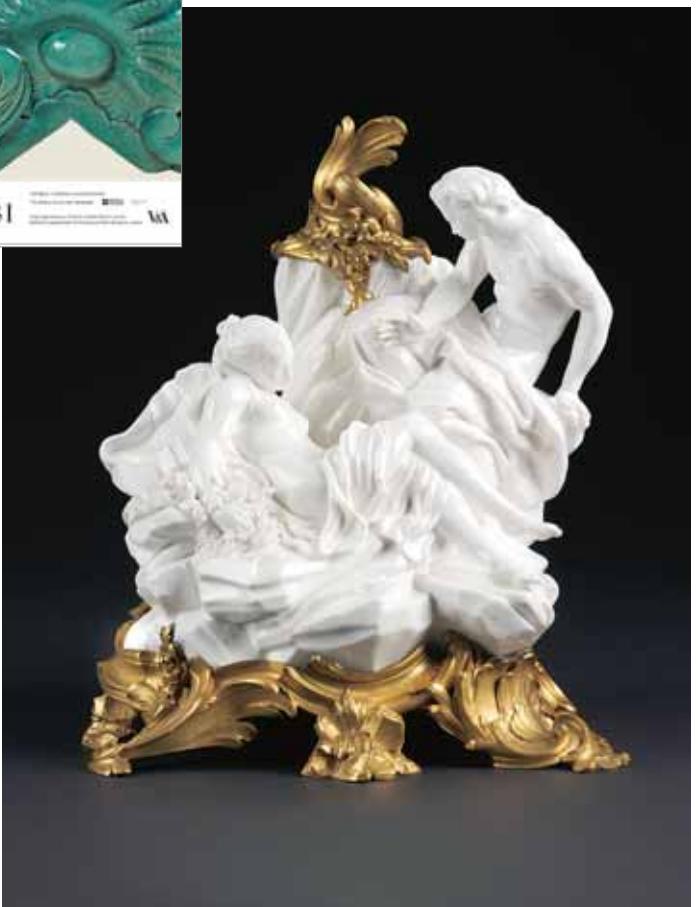
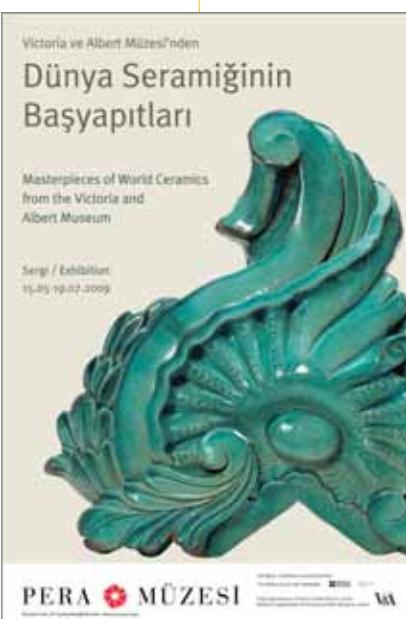
gelişimine de ışık tuttu. Çin heykellerinden İtalyan Rönesans çömleklerine, İznik çininden, Sevr porselenlerine kadar dünyanın her köşesinden yüz on beş parça benzersiz yapıt, Kore, Almanya ve Suriye'den sonra İstanbul'da Pera Müzesi'nde üç ay boyunca sergilendi.

Dünya Seramığının Başyapıtları sergisi öncelikle seramik tarihini MÖ 3 binlerden bugüne dek ele alıyor, dünyadaki farklı seramik gelenekleri arasındaki bağlantıları vurguluyor ve uluslararası ticaretle kültürel alışverişinin, imalat teknolojilerinin, stillerin ve kullanım alanlarının yayılmasını gösteriyor.

Sergide Çin'in ve komşularının ilk dönem seramikleri gibi spesifik bölgeler ya da dönemler incelenirken, Asya, Orta-Doğu ve Avrupa arasındaki karşılıklı akımlar ve Avrupa'da, Orta Çağ ve Rönesans dönemi sarayları için yapılan lüks seramikler de ele alınıyor ve 20. yüzyıl seramiklerine bir bakışla son buluyor.

Sergilenen eserler Çin'deki Song ve Ming hanedanları döneminin –peki çoklarinca çömlek sanatının en üstün başarısı sayılan– klasik imparatorluk seramiklerinden, Rus Devrimi porselenlerinden post-modern seramik heykellere uzanırken, parçaların çoğu, seramik sanatının önde gelen tekil örneklerini oluşturuyor. Bunların arasında Güçlü Augustus'un

Dresden'deki olağanüstü hayvan koleksiyonundan alınmış gerçek boyutlarda porselen bir keçi; son derece ender bulunan 'Medici' porseleni ve 'Saint-Porchaire' seramigi örnekleri ve XVI. Louis'yle Marie Antoinette'in, idamlarından kısa bir süre önce yapılmış Sèvres porseleni büstleri de var. Modern bölümün en ilginç parçalarından biri ise, Picasso'nun 1954 yapımı, 'Sehpasının Başındaki Sanatçı' resimli vazosu.



Masterpieces of World Ceramics in Istanbul

The most striking examples of world ceramic art from antique times to the present were exhibited at the exhibition compiled from the Ceramic Collection of Victoria and Albert Museum, one of the leading art and design museums of the world.



A selection from the world scale ceramic collection of Victoria and Albert Museum, one of Britain's most established and important art institutions, met art lovers for the first time in Istanbul and at Pera Museum. The show held May 15 – July 19, 2009 revealed the change and development of ceramic history in time. The exhibition compiled from the ceramic collection of Victoria and Albert Museum, one of the leading art and design museums of the world with its one hundred fifty year old history and rich collections while presenting the most striking examples of world ceramic art from antique times to the present, also shed light on its traditions and development. One hundred fifteen pieces of unique works varying from Chinese statues to Italian Renaissance pottery, from Iznik china to Sèvres porcelains and modern ceramics from all over the world were on display for four months at the Pera Museum in Istanbul, after Korea, Germany and Syria. The masterpieces of world ceramics exhibition, first takes a look at the history of ceramics from three thousand B.C. to today, stressing the links between various ceramic traditions in the world and indicates the increase of cultural exchange, production technologies, styles and uses through international trade. At the exhibition, specific regions or periods like the first period ceramic ware of China and its neighbors are under examination at the exhibition and also mutual movements between Asia, the Middle East and Europe and the luxury ceramic ware built for the palaces of the Middle Ages and Renaissance periods in Europe are also addressed the show coming to an end with a look at 20th century ceramic ware. The works on display extend from the classical empire ceramic ware of the Song and Ming dynasties in China – deemed to be the highest achievements of the art of pottery by many – and the porcelain ware of the Russian revolution to post-modern ceramic statues and most of the works form leading unique specimens of the art of ceramics. Among these is a porcelain goat in true dimensions taken from the exceptional animal collection of Mighty Augustus in Dresden, an extremely rare 'Medici' porcelain ware, specimens of 'Saint-Porchaire' ceramics and Sèvres porcelain busts of Louis XVI and Marie Antoinette made a short time before their execution. One of the most interesting pieces of the modern section is a vase by Picasso made in 1954 depicting the artist beside his easel.



Öznur Aksaçlıoğlu

Hacettepe Üniversitesi GSF Mezuniyet Sergisi

Hacettepe Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi (GSF), yeni binasında ilk mezuniyet sergisini düzenledi. 22 Haziran 2009 tarihinde düzenlenen sergiye fakülte bünyesinde bulunan resim, heykel, seramik, grafik, iç mimarlık ve çevre tasarımı bölümlerinden mezun öğrencilerin eserleri yer aldı. 23. mezuniyet sergisini düzenleyen Hacettepe Üniversitesi GSF Dekanı Prof. Dr. Hüsnü Dokak, duygularını şöyle ifade etti. "Gençlerimizin eğitim aldıkları atölye mekânlarda yarattıkları mezuniyet işleriyle buluşarak, hem eğitim aldıkları hem de sanatçılığa adım attıkları bu çatı altında görüş alışverişini güçlendirecek bir iletişim ortamını yaratmış, yakalامış olmaktan dolayı mutluyuz. 2008–2009 öğretim yılı ve bundan sonraki yıllarda vereceğimiz mezunlarımızın sanatsal eğilimlerini, eğitim mekânlarda görmenizin ve değerlendirmenizin gururunu yaşamaktayız."

Hacettepe University FFA Graduation Show

Hacettepe University Faculty of Fine Arts (FFA) held its first graduation exhibition in its new building. The works of students, who graduated from the departments of art, sculpture, ceramics, graphics, interior decoration and landscaping of the faculty were on display at the exhibition held June 22, 2009. Prof. Dr. Hüsnü Dokak, Dean of Hacettepe University FFA which held its 23rd graduation exhibition expresses his feelings as follows. "We are happy that we have created, captured a setting of communication getting to see the graduation works of our youth they created in the studios where they were trained and also to strengthen the exchange of opinions under this roof where they were educated and also took their first step towards becoming an artist. We are proud to see and evaluate the artistic tendencies of our graduates in academic year 2008–2009 and thereafter in our educational facilities."



Angop ile yüzey değerlendirmeleri

Ekonominik malzemelerle hazırlanabilen 'Angop'un, Yüksel Öcal tarafından formun yüzeyi üzerine farklı şekilde uygulanmasıyla çeşitli, yeni görünümler oluşturduğu gözlemleniyor.

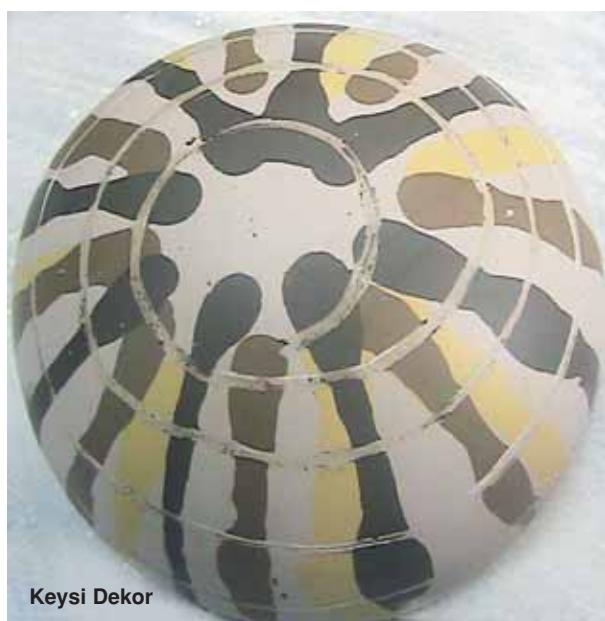
Gazi Üniversitesi, Mesleki Eğitim Fakültesi Seramik Eğitimi Ana Bilim Dalı Öğretim Görevlisi Yüksel Öcal'ın önceleri sadece 'Dekor Atölyesi' derslerinde uygulattığı teknikler, 8 Mayıs 2009'da Anadolu Üniversitesi, Engelliler Entegre Yüksekokulu'nda verdiği seminerle ve Kesişen Yollar II. Angop Çalıştayı ile malzeme, dekor ve artistik kullanımında yeni pencereler açtı. Öcal, angop ile ilgili şu bilgileri veriyor. "Angop, 'sulandırılmış, sıvı çamur' olarak tanımlanıyor. Her renk, her derece ve her cins çamur ile 'Angop' hazırlanabiliyor. Genellikle renkli bünyelerin üzerine çeşitli tekniklerle açık renk uygulanıyor. Böylelikle 'angop', astar görevini görerek, üzerine renkli dekor yapımını sağlıyor. Dekorlamada kullanımı da yaygın. Pişme ve kuruma küçülmesi dikkate alınarak yapılan uygulamalarda 'angop hataları' ile karşılaşılmıyor."

Ekonominik malzemelerle hazırlanabilen 'Angop'un, Öcal tarafından formun yüzeyi üzerine farklı şekilde uygulanmasıyla çeşitli, yeni görünümler oluşturduğu gözlemleniyor. Kullanılan angorular, 'Çömlekçi Çamuru', 'Şamotlu Çamur' ve 'Döküm Çamuru'ndan hazırlanıyor. Angop teknigiyle geliştirilen yeni yüzey değerlendirmelerine; Yüksel Dekor (Angop akıtması ile ajurlu dekor oluşturma), Eda Dekor (İp ile rölyefli dekor oluşturma) ve Keysi Dekor (Kalıptaki angop yardımıyla sgrafittolu dekor oluşturma) adları veriliyor.

Surface engobe applications

Various new looks are formed by application of engobe which can be prepared with economical materials by Yüksel Öcal on the surface of the form in different ways.

The techniques by Gazi University, Vocational Education Faculty Ceramics Instruction Main Scientific Discipline Member of Academic Staff Yüksel Öcal first used only in "Decoration Workshop" courses opened new windows for use of materials, decorations and artistic applications with the seminars in Anadolu University Integrated Higher School for the Handicapped and the cross-roads II Engobe Workshop held on May 8, 2009. On engobe, Öcal says; "Engobe" is known as the 'watered liquid clay'. Engobe



Keysi Dekor

may be prepared with clays of every color, grade and type. Typically, light colors are applied by various techniques on colored bodies. Hence, engobe serves as undercoat, allowing the application of colored decorations on it. It is prominently used in decorations, too. So, no 'engobe errors' are met in applications carried out taking into account contractions due to firing and drying ". Various new looks are formed by application of engobe which can be prepared with economical materials by Yüksel Öcal on the surface of the form in different ways.

The used engobes are made of 'Pottery Clay', 'Chamote Clay', and 'Casting Clay'. The new surface applications developed by the engobe technique are called Yüksel Decor (Formation of embroidered decorations by engobe slip', Eda Decor (Formation of relief decorations with strings' and Keysi Decor (Formation of sgraffito decorations with the aid of moulded engobe.



Eda Dekor



Raku Çalıştayı festival coşkusunu artırdı

Abant İzzet Baysal Üniversitesi Bahar Şenlikleri kapsamında düzenlenen Raku Fırın İnşası ve Raku Pişirimi Çalıştayı, 20-23 Mayıs 2009 tarihlerinde gerçekleştirildi. Bu yıl festivale Mutlu Başkaya ve Soner Pilge davet edildi. Raku fırını ve çalışmayı gerçekleştirirken, Hacettepe Üniversitesi öğrencileri Muhammet Tekeşin ve Abant İzzet Baysal Üniversitesi Eğitim Fakültesi Güzel Sanatlar Eğitimi Bölümü Resim-İş Öğretmenliği Ana Bilim Dalı öğrencilerinden on iki kişilik bir grup da kendilerine yardım etti. Öğretim görevlisi İlknur Karageyik ve Yrd. Doç. Melahat Öztürk de festival organizasyonunun aksamadan yürütülmesi için büyük katkı sağladı.

Raku Workshop enhances the enthusiasm of the festival

The raku kiln construction and raku firing workshop held on the occasion of Abant İzzet Baysal University Spring Festival was held May 20-23, 2009. Mutlu Başkaya and Soner Pilge were the guests at the festival this year. While the raku kiln and workshop was held, a Hacettepe University student Muhammet Tekeşin and a group of twelve from amongst Abant İzzet Baysal University School of Education Fine Arts Education Department Painting-Articrafts Instruction Main Scientific Discipline students offered their help. Instructor İlknur Karageyik and Assoc. Prof. Melahat Öztürk, too, were of great help in the problem-free running of the festival organization.

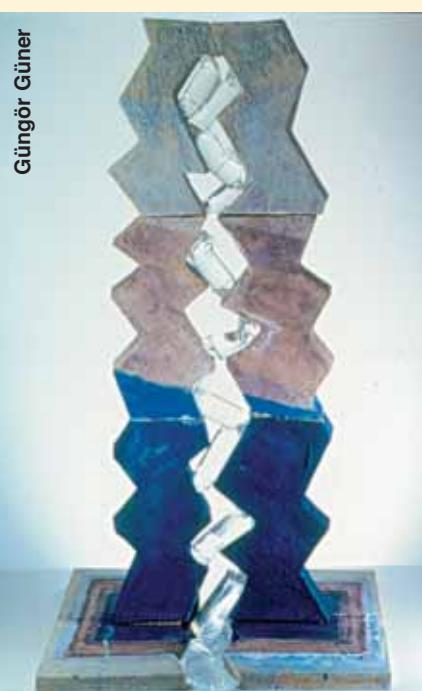
500 Seramik Heykel

Her kitabında farklı bir sanat dalına yer veren Lark Books, '500 Seramik Heykel' adlı yeni kitabını Mayıs ayında yayınladı. Dünyadan ve Türkiye'den birçok sanatçı, seramik heykellerinin fotoğraflarını Lark Books'a gönderdi. Sanat tarihçisi ve eleştirmen Prof. Glen R. Brown, 7 bin 500 görseli değerlendirdi. Bu görsellerin içinden beş yüz yapının fotoğraflarını basılmaya değer gördü. Türkiye'den de seramik sanatçısı Güngör Güner'in iki eserinin görseli ve Mutlu Başkaya ile Kemal Tizgöl'ün de eser görselleri bu kitapta yer aldı. Lark Seramik Kitabı, dünyadaki çağdaş seramik yapıtların; form, uygulama ve malzeme yönünden giderek çeşitlilik kazandığını ve sınır tanımayan ifadelerle değiştğini anlamamıza aracı olabilecek bir kaynak olarak değerlendiriliyor.



Mutlu Başkaya

500 Ceramic Sculptures



Güngör Güner

Lark Brooks, which handles a different art discipline in each one of its books, published a new book titled 500 Ceramic Sculptures in May. Many fine artists sent the photos of their ceramic sculptures to Lark Brooks from all over the world and Turkey. Art historian and critique Prof. Glen R. Brown evaluated 7,500 images. Out of these images, he found the photos of five hundred works to

be worthy of being published. Also from Turkey, photographs of two works by ceramic artist Güngör Güner and a work each by Mutlu Başkaya and Kemal Tizgöl are in this book. Lark Ceramic Book is deemed to be a source which can mediate in our being aware that the contemporary ceramic works in the world are gaining diversity increasingly in terms of form, application and materials and are changing with expressions not accepting any boundaries.

III. Ateş ve Duman, Çukurda Seramik Pişirimi Çalıştayı

Orta Doğu Teknik Üniversitesi (ODTÜ) Güzel Sanatlar ve Müzik Bölümü tarafından düzenlenen III. Ateş ve Duman, Çukurda Seramik Pişirimi Çalıştayı, 4-6 Haziran 2009 tarihleri arasında ODTÜ Yerleşkesi Kültür Kongre Merkezi otopark alanında gerçekleştirildi. Bu yılı çalıştay, Prof. Dr. Ömür Bakırer, Emine İncirlioğlu, Özgür Ceren, Can Erişti, Ödül Işitman ve İlhan Marasalı'nın katılımları ile yapıldı. Çalıştay kapsamında daha önceki çalıştaylara ait dia sunumları ile iki ayrı çukurda, iki pişirim gerçekleştirildi. Ayrıca ODTÜ Güzel Sanatlar ve Müzik Bölümü tarafından 15-30 Temmuz 2009 tarihlerinde, Alman ve Türk öğrencilerinin katılımıyla düzenlenen 'Bauhaus Impact' kapsamında, 29 Temmuz günü Kültür ve Kongre Merkezi otopark alanında bir 'çukur pişirimi' daha yapıldı. Çukur içine, etkinlik süresince yapılan seramik düdükler yerleştirildi. Detaylı bilgi edinmek ve gelecek çalıştay programını takip edebilmek için www.ates-duman.blogspot.com adresinden yararlanılabilir.



3rd Fire and Smoke, Pit Ceramic Firing Workshop



3rd Fire and Smoke, Pit Ceramic Firing Workshop held by Middle East Technical University (METU) Fine Arts and Music Department took place at the parking area of METU Campus Culture Convention Center from June 4 to June 6, 2009. This year's workshop was held with the participation of Prof. Dr. Ömür Bakırer, Emine İncirlioğlu, Özgür Ceren, Can Erişti, Ödül Işitman and İlhan Marasalı. Two firings in two separate pits and slide shows of previous workshops were among events which

were carried out. Also, another pit firing was carried out at the Culture and Convention Center Parking Area on July 29 on the occasion of 'Bauhaus Impact' to be held with participation of German and Turkish students July 15-30, 2009 by METU Fine Arts and Music Department. Ceramic whistles built during the workshop were placed in the pit. For detailed information and to follow the future workshop schedule, please see www.ates-duman.blogspot.com.

Batı Anadolu Seramiği Uygulama ve Araştırma Merkezi: BA-SER

***Western Anatolian Ceramics Application
and Research Center: BA-SER***



Prof. Sevim Çizer

mü'nün bünyesinde Haziran 2009'da kurulan Batı Anadolu Seramığı Uygulama ve Araştırma Merkezi (BA-SER) temelde böyle bir bilinçle faaliyet gösterecek.

Batı Anadolu Bölgesi malzeme ve ham maddelerinin seramik çalışmalarına uygunluğunu araştırmak, arkeolojik, teknolojik ve sanatsal yönden incelemek amacıyla kurulan BA-SER, ayrıca çalışmalarla ilgili bilimsel teknik ve sanatsal sunu, konferans, sergi, sempozyum vb. gibi etkinlikler de düzenleyecek bir yapıya sahip. Ulusal ve uluslararası düzeylerde akademik ya da özel kurum-kuruluşlarla ve bu tür merkezlerle bağlantılar kurmak, işbirliği ve ortak çalışmalar yapmak da merkezin kuruluş felsefesi arasında yer alıyor. Merkez çok önemli bir eksikliği de gideriyor. Konu ile ilgilenen öğretim elemanı ve öğrencileri araştırma-uygulama yapma konusunda desteklemek, yurt dışı değişim programlarıyla karşılıklı değişimler gerçekleştirmek de merkezin görevleri arasında yer alıyor. Merkezin başka faaliyetleri arasında ise ilkel çömlekçilikten, endüstriyel kuruluşlara kadar seramik alanında danışmanlık hizmeti vermek, seramik kültür ve sanatının daha geniş kitlelere ulaşması amacı ile çeşitli etkinlikler gerçekleştirmek de bulunuyor. İletişim için: Prof. Sevim Çizer, www.deu.edu.tr/baser, baser@deu.edu.tr, Tel: 0 232 412 91 80

Seramik malzemeyi ilk kullanıldığı merkezlerden biri Batı Anadolu. Bölgenin tarihsel geçmişine bakıldığından, buluntuların çeşitliliği ve niceliği, bu konuda araştırma yapmak isteyenlere geniş olanaklar sunuyor. Bu miras, bu topraklarda yaşayan seramikçilere de önemli bir görev yükliyor. Dokuz Eylül Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik Bölümü'nün bünyesinde Haziran 2009'da kurulan Batı Anadolu Seramığı Uygulama ve Araştırma Merkezi (BA-SER) temelde böyle bir bilinçle faaliyet gösterecek.

One of the areas of settlement where ceramic materials were first used is Western Anatolia. Looking at the historical past of the region, the diversity and quality of artifacts present broad choices to those wishing to carry out research in this field. This heritage also assigns an important duty to the ceramicists living in these lands. Western Anatolian Ceramics Application and Research Center (BA-SER) founded in June 2009 under Dokuz Eylül University Faculty of Fine Arts Ceramics Department will basically operate with this awareness.

BA-SER founded to investigate the fitness of Western Anatolian Region materials and raw materials for ceramic activities and to examine them archaeologically, technologically and artistically, also has a structure which can organize events like scientific, technical and artistic presentations, conferences, exhibitions and symposiums, etc. relating to the studies. To establish links at national and international levels with academic or private agencies – institutions and these types of centers and to carry out collaboration and joint activities are also part of the foundation philosophy of the center. The center also is filling a very important gap. Among the functions of the center also are to give support to academicians and students interested in the subject, in doing research – applications and to carry out mutual exchanges with international exchange programs. To provide consulting services in the field of ceramics from primitive pottery makers to industrial companies and to carry out various activities to allow the ceramic culture and art to reach broader masses are also among other functions of the center. For contact: Prof. Sevim Çizer, www.deu.edu.tr/baser, baser@deu.edu.tr, Tel: 0 232 412 91 80





Çamurla İletişim

Ankara ODTÜ Kuzey Kıbrıs Kalkanlı Kampüsü’nde gerçekleşen etkinliğe katılan sanatçıların eserleriyle düzenlenen ‘Çamurla İletişim’ sergisi, izleyicilerden olumlu tepkiler aldı.

Seramik sanatçısı Semral Öztan’ın başkanlığında, Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Milli Eğitim ve Kültür Bakanlığı Kültür Dairesi Müdürlüğü ile Orta Doğu Teknik Üniversitesi’nin (ODTÜ) ortaklaşa düzenlediği ‘Çamurla İletişim’ etkinliği 4-8 Mayıs 2009 tarihlerinde ODTÜ Kuzey Kıbrıs Kalkanlı Kampüsü’nde gerçekleştirildi. Üniversite kampüsünde düzenlenen seminerlerde ‘Mısır Pastası’, ‘Katır Boncuğu’, ‘Kâğıt Fırın’ yapımı ve ‘Raku Tekniği’ ile ilgili ayrıntılı bilgiler verildi. Bu bilgiler doğrultusunda katılımcıların yaptığı çalışmalar etkinlik sonunda kampüs alanında sergilendi.

Çalıştaya katılan sanatçılar 8 Mayıs 2009 günü Lefkoşa Atatürk Kültür Merkezi’nde yapılan çalışmalarla ilgili bir konferans ile birlikte kültür merkezi sergi salonlarında kendi eserlerinden oluşan bir seramik sergisini izleyicilerin beğenisine sundu. Sergi sonunda sanatçıların eserleri KKTC Milli Eğitim ve Kültür Bakanlığı Kültür Dairesi Müdürlüğü ile ODTÜ koleksiyonlarına alındı. Çalıştaya, Kıbrıslı sanatçılar Semral Öztan, Serhat Selışık, Bedia Kale, Hayal Dimililer, Nergül Gezer, Özge Refik Kutsay, Sinem Saydam ve Hasan Işık, konuk olarak da Dokuz Eylül Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi’nden Halil Yoleri, Atilla Cengiz Kılıç, Hadiye Güvenateş Kılıç ve Füsun Çövenoğlu ile Hacettepe Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi’nden Hüseyin Özçelik katıldı.

Communication with Clay

The ‘Communication with Clay’ exhibition held with the works of artists participating in the event organized at Ankara METU Northern Cyprus Kalkanlı Campus received positive feedback from viewers.

The ‘Communication with Clay’ event organized jointly by Turkish Republic of Northern Cyprus Ministry of National Education and Culture Department of Culture and Middle East Technical University (METU) chaired by ceramic fine artist Semra Öztan was held at METU Northern Cyprus Kalkanlı Campus May 4-8, 2009. Detailed information was provided on ‘Egyptian Paste’, ‘Mule Beads’, ‘Paper Kiln’ production and ‘Raku Technique’ a the seminars organized in the university campus. The works created by participants were put on display on campus grounds in line with this information.

Artists participating in the workshop presented a ceramic show comprising their own works to viewers at the Culture Center Exhibition Halls in conjunction with a conference on the workshops held at Lefkoşa Atatürk Culture Center on May 8, 2009. The works of the artists were taken in the collections of TRNC Ministry of National Education and Culture, Culture Department and METU at the end of the exhibition. The workshop was attended by Cypriot artists Semral Öztan, Serhat Selışık, Bedia Kale, Hayal Dimililer, Nergül Gezer, Özge Refik Kutsay, Sinem Saydam and Hasan Işık, and as guests fm Dokuz Eylül University Faculty of Fine Arts; Halil Yoleri, Atilla Cengiz Kılıç, Hadiye Güvenateş Kılıç and Füsun Çövenoğlu, and from Hacettepe University Faculty of Fine Arts; Hüseyin Özçelik.



Organik Bağlar

Organic Links

Burcu Karabey'in verimli üretim sürecine baktığımızda değişen ve çeşitli ilgileri, duyarlılıklarını, eğilimleri ve heyecanları ile birlikte kesintisiz bir arayış serüveni ile karşılaşıyoruz. Sanatçının doğaya ve ilişkilere sorgulayıcı bakışı, seramik eserlerinde rafine bir dili sürdürmesini sağlıyor. 25 Mayıs - 5 Haziran 2009 tarihlerinde Vakıfbank İstanbul Fuyesi'nde 'Organik Bağlar' başlıklı üçüncü kişisel sergisinde, Karabey'in yalnızca ipuçları verdiği, okumayı eser ile izleyicinin özel etkileşime bıraktığını hissediyoruz. 'Askıya Alınanlar', 'Giz Kutuları', 'Agoni', 'İçerisi ve Dışarısı', 'Parça – Bütün' adlı çalışmaları bu sergisinde yer alan çalışmalarından bazıları.



Looking at the efficient production process of Burcu Karabey, we see an uninterrupted journey of search with varying and diverse interests, sensitivities, trends and passions. The artist's inquisitive look to nature and relationships allows her to pursue a refined language in her ceramic works. We feel that Karabey only gives out clues and leaves reading to the special interaction between the work and

the viewer in her third solo show titled 'Organic Links held at Vakıfbank İstanbul Lobby May 25-June 5, 2009. Her works titled the 'Suspended', 'Boxes of Mystery', 'Agony', 'Inside and Outside7, 'Part – Whole' are some of her works on display at this show.

SEYR 2009

Seramik Sergisi

Funda Özkan ve Tuğba Ülker farklı branşlarla ve farklı birimlerle, 1993 yılında çamura hayat vermek için Ankara'da Atölye Çamurdanı kuran iki kardeş. Bugüne kadar pek çok sergi ve yarışmada ürünleri yer alan Ankaralı sanatçılar, seyirlerinin çamur ve çamurlarının seyir halini gösteriyorlar bu son tasarımlarıyla. Biz de onlarla bazen kuş, bazen yelken olup ilerliyoruz yeryüzünde bu lirik ritimle. Seyr 2009 Seramik Sergisi 19 Haziran - 19 Temmuz 2009 tarihleri arasında İstanbul Galeri G-art'da sergilendi. Serginin galeri gelirinin tamamı Anne Çocuk Eğitim Vakfı'na (AÇEV) bağışlandı.



Tuğba Ülker

Ceramic Exhibition

Funda Özkan and Tuğba Ülker are two sisters who set up Atölye Çamurdan in Ankara to give live to clay in 1993 in different disciplines and with different stores of knowledge. The artist from Ankara, whose works have been on display in many exhibitions and contest so far, illustrate the clay state of their views and the visual state of their clays by these latest designs. So we progress on earth with this lyric rhythms sometimes becoming a bird and sometimes a sail alongside them. Seyr 2009 Ceramic Show was held at Istanbul Galeri G-art June 19 - July 19, 2009. The entirety of the proceeds of the gallery was donated to Mother Child Education Foundation (AÇEV).

Bir Varmış, Bir Yokmuş

Gazi Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi araştırma görevlilerinden Deniz Onur Erman, 2006'da Hacettepe Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi (GSF) Seramik Bölümü'nde başlamış olduğu 'Sanatta Yeterlik' programını 15 Haziran 2009'da tamamladı. Erman, 'Seramik Sanatında Kuş Figürü Üzerine Kişisel Uygulamalar' başlıklı sanatta yeterlik tezi kapsamında gerçekleştirmiş olduğu yırtıcı kuş esinli üç boyutlu seramik form çalışmalarını, yüzey uygulamalarını ve illüstrasyon denemelerini 'Bir Varmış, Bir Yokmuş...' adlı ikinci kişisel seramik sergisi ile sanatseverlerin beğenisine sundu. Sergi, 15-19 Haziran 2009 tarihleri arasında Beytepe Kampüsü'nde, Hacettepe Üniversitesi GSF Seramik Bölümü fuaye alanında gerçekleştirildi.



Once Upon a Time

Deniz Onur Erman, Gazi University Faculty of Fine Arts research assistant completed the art proficiency program Erman started in 2006 at Hacettepe University Faculty of Fine Arts (FFA) Ceramics Department on June 15, 2009.

Erman offered the birds of prey inspired three-dimensional forms, surface applications and illustrations done as part of the art proficiency thesis titled 'Personal Applications on Bird Figure in the Art of Ceramics' to art lovers in Erman's second solo ceramic show titled 'Once Upon a Time'.

The show was held June 15-19, 2009 in Beytepe Campus, Hacettepe University FFA Ceramics Department lobby.

“Kesişen Yollar” gelenekselleşiyor

Yüksel Öcal ve Mutlu Başkaya'nın üçüncü sınıf öğrencileriyle gerçekleştirdiği "Kesişen Yollar Seramik Sergisi I" gelenekselleşiyor. "Kesişen Yollar II", bu kez GÜMEF Seramik Eğitimi Ana Bilim Dalı ve Anadolu Üniversitesi Engelliler Entegre Yüksekokulu'yla yeni etkinlikler zinciriyle oluşuyor.

Yönetimini ve oluşumunu Gazi Üniversitesi Mesleki Eğitim Fakültesi (GÜMEF) Seramik Eğitimi Ana Bilim Dalı'ndan Öğretim Görevlisi Yüksel Öcal ve Hacettepe Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik Bölümü'nden Öğretim Görevlisi Mutlu Başkaya'nın 3.sınıf öğrencileriyle gerçekleştirdiği "Kesişen Yollar Seramik Sergisi I" gelenekselleşiyor. "Kesişen Yollar II", bu kez GÜMEF Seramik Eğitimi Ana Bilim Dalı ve Anadolu Üniversitesi Engelliler Entegre Yüksekokulu'yla yeni etkinlikler zinciriyle oluşuyor. Yüksekokul Müdürü Yrd. Doç. Dr. M. Cem Girgin, Prof. Dr. Yıldız Uzuner ve Doç. Pınar Genç'in davetiyle hayat bulan yeni etkinlik, 8 Mayıs 2009'da Anadolu Üniversitesi Engelliler Entegre Yüksekokulu'yla ortaklaşa yapıldı. 'Angop ile Yeni Yüzey Değerlendirmeleri' seminerinin arkasından düzenlenen 'Angop Çalıştayı', her iki okulun öğrencileri açısından

dan verimli oldu. Yapılan çalışmaların Öcal tarafından pişirilmesi ve sırlanması yapıldı. Uygulamaların yapılmasında görevli olan GÜMEF Seramik ikinci ve üçüncü sınıf öğrencileri üniversitelerinin tanıtımı için edindikleri Eskişehir'deki görevlerini başarı ile tamamladı. Yeni serginin mekâni ve tarihi de belli oldu. Ekim 2009'da Ankara Çankaya Belediyesi Çağdaş Sanatlar Merkezi, bu anlamlı etkinliğe ev sahipliği yapacak. Her iki üniversiteden etkinliğe katılan öğrencilerin isimleri şöyle: "Fundu Atıcı, Safiye Gül Ayalp, Merve Altay, Yağmur Bilgici, Hakkı Bindebir, Dilek Güday, Kevser Devenci, Havva Dudu, Meryem Gökçe, Zeliha Gültekin, Seçil Koçak, Berhan Küçükberber, Cansu Özel, Gamze Özay, Esma Parılıt, Gamze Sarioğlu, Yağmur Saricioğlu, Alpcan Siviloğlu, Arda Soyusu, Selin Şahin, Şule Şahinler, Başak Şenbahar, Merve Tüzel, Burcu Yener, Ozan Yetişensoy."



“Crossroads” becomes traditional

The “Crossroads Ceramic Show I” held by Yüksel Öcal and Mutlu Başkaya with 3rd grade students is becoming traditional. This time, “Crossroads II” is held in a new chain of activities by GÜMEF Ceramics Education Main Scientific Discipline and Anadolu University Integral Higher School for the Handicapped.



The “Crossroads Ceramic Show I” managed and prepared by Gazi University Vocational Education Faculty GÜMEF Ceramics Education Main Scientific Discipline Member of Academic Staff Yüksel Öcal and Hacettepe University Faculty of Fine Arts Ceramics Department Instructor Mutlu Başkaya together with third grade students is becoming traditional. This time, “Crossroads II” is held in a new chain of activities by GÜMEF Ceramics Education Main Scientific Discipline and Anadolu University Integral Higher School for the Handicapped. This new event coming to life upon invitation of director of the higher school Asst. Prof. Dr. M. Cem Girgin, Prof. Dr. Yıldız Uzuner and Assoc. Prof. Pınar Genç was held jointly on May 8, 2009 with Anadolu University, Integrated Higher School for the Handicapped. The engobe workshop held following the new surface applications with engobe seminar was productive for the students of both schools. The built works were fired and glazed by Öcal. GÜMEF Ceramics Department Second and third grade students, who took part in building the works completed their tasks in Eskişehir they assumed to promote their universities successfully. The site and the date of the new exhibition was also set. This meaningful event will be hosted in October 2009 by Ankara Çankaya Municipality Contemporary Arts Center. The names of the students “Fundat Atıcı, Safiye Gülday, Merve Altay, Yağmur Bilgici, Hakkı Bindebir, Dilek Güday, Kevser Deveci, Havva Dudu, Meryem Gökçe, Zeliha Gültekin, Seçil Koçak, Berhan Küçükberber, Cansu Özel, Gamze Özay, Esma Parlıtı, Gamze Sarıoğlu, Yağmur Saricioğlu, Alpcan Siviloğlu, Arda Soyüsü, Selin Şahin, Şule Şahinler, Başak Şenbahar, Merve Tüzel, Burcu Yener, Ozan Yetişençoy.” attending the event from the two universities are



Anıtkabir'in mimari sanal müzede

Yapı-Endüstri Merkezi'nin (YEM) bünyesinde yer alan Sanal Mimarlık Müzesi'nin yeni sergisi, Türk mimarlık tarihinin en önemli isimlerinden Emin Onat'ın Cumhuriyet'in kuruluşuna tanıklık eden yaşamı, mimarlığı ve Türk mimarlığına olan katkılarını belgeleyen “Emin Onat: Kurucu ve Mimar” başlığını taşıyor. Prof. Dr. Afife Batur tarafından, Mimarlar Odası'nın 100. Kuruluş Yıldönümü çerçevesinde, Mimarlar Odası İstanbul Büyükkent Şubesi için hazırlanan sergi, çağdaş Türk mimarlığının önemli dönüm noktalarından birine imzasını atmış bir mimarı daha ziyaretçilerine sunuyor. “Emin Onat: Kurucu ve Mimar” sergisi ITÜ Taşkısla Binası'ndaki gösteriminin ardından, özgün kuruluş düzeneğine, özgün metnine ve belgelerine sadık kalınarak Sanal Mimarlık Müzesi'ne aktarıldı. Bu sergiyle yalnızca bir mimarın yaşamı değil, Türkiye'nin modernleşme sürecinin tartışılmasına katkıda bulunacak bir pencere daha açılıyor. Sergi, www.mimarlkmuze.org ve www.archmuseum.org adreslerinde 15 Temmuz 2009 tarihi itibarıyla ziyaret edilebiliyor.

The architect of Anıtkabir in the virtual museum

The new exhibition of the Virtual Architecture Museum, part of Building Industry Center (YEM) bears the title of “Emin Onat: Founder and Architect” and documents the life of Emin Onat, one of the most important names in the Turkish architecture history witnessing the establishment of the Republic, his architecture and his contributions to Turkish architecture. The exhibition organized by Prof. Dr. Afife Batur on the occasion of 100th Anniversary of Chamber of Architects Istanbul Metropolitan Branch presents yet another architects who has put his signature under important turning points of the contemporary Turkish architecture to visitors. The show “Emin Onat: Founder and Architect” was moved to the Virtual Architecture Museum following its display in ITU Taşkısla Building staying loyal to its original installation order, original text and documents. With this exhibition, not just the life story of an architect but another window which will contribute to the modernization process of Turkey to be debated is opened. The show may be visited as of July 15, 2009 at www.mimarlkmuze.org and www.archmuseum.org.



“Tasarımda estetik işlevsellikten sonra gelir”

Çok azımızın çocukken kurduğu hayaller gerçekleşiyor. Çok azımız sevdiği işi yapıyor ve çok azımız hayatı anlamlı kılmak için uğraşıyor. Çocukken kurduğu hayallerinin peşinden giden ve bugün dünyanın en iyi 100 tasarımcısı arasında gösterilen bir isim Aziz Sariyer. Ev eşyasından tekstile, modadan banyo ürünlerine kadar tasarımın girdiği her alanda ürünler yaratıyor. Sade, yalın, modernist çizgisiyle yaşam alanlarında yeni işlevler yaratıyor. Bir tasarımcının beslendiği çocukluğun, bugünlere gelme öyküsü 1950 doğumlu Selanik göçmeni bir ailenin oğlu olan Aziz Sariyer'inki.

Çocukken, “büyüyünce ne olmak istersin” diye sorarlardı. Ama gerçek hayatı hiç kimse hayallerini gerçekleştiremiyor. Siz çocukken olmak istediğiniz bir mesleği mi yapıyor musunuz?

Çocukluğumdan beri hayatı gözlemleyen ve empati yapan bir tavrim vardı. Hep yorumlar yapardım. Özellikle ev tekstili konusunda; kesip biçmek, monte etmek ve birtakım objeler yapmak gibi. Büyük bir meraklıdım, oyuncaklar yapardım kartondan. Anneimin dikiş makinesinde birtakım şekiller yapardım... Meraklımdan dolayı üç yaşında, ailem küçük bir marangoz takım çantası almıştı. Babamın subay olmasından dolayı çok şehir dolaştık. Tren yolculuklarında, eşyalarımı hurç dediğimiz şeylerle taşıyorduk. Eşyalarımız lojmana hep 10-15 gün geç geliyordu. Duvardan duvara atılan iplere serilen eşyalar, bir yatak ile oda içerisinde kurulan yaşam standartları ve benim de o standart yaratmaya dönük oluşumda yer almam yeni şeyler üretmemi sağlıyordu.

Babanızın tayinlerinden dolayı çok şehir gezmiş olmanız çocuk hayal dünyınızı besledi mi?

İnsanlarla farklı sosyal ilişkilerini geliştiriyor. Çok şehir ve mekân değiştirmiş olmak yeni becerilerimi, özellikle ev tekstiline dönük geliştirdi. Çocukluğumda konfeksiyon çok gelişmiş değildi. Babam emekli olduktan sonra halı ve mobilya işlerine başlamıştı, ben 12 yaşındayken. O dönemde ufak ölçekli mobilya galerisinde çalışmaya başladım. Fason mobilya atölyelerine gidip geldim. 1-2 saatlik vakit dilimlerinde, o atölyelerde birtakım çalışmalar yapıyordum. İmalat standartlarını ufak yaşıta kavramama neden oldu bu

Tasarımın esas çıkış noktası fonksiyonda yatıyor. Fonksiyonellik çıkmaya başladığında zaten tasarımcının stili ve karakteristiği de, ürüne form veriyor. Salt estetik için endüstriyel tasarım olmaz. Tasarımda estetik, işlevsellikten sonra gelir. İşlevsellikten sonra form gelir.

“Aesthetics takes backseat to functionality in design”

The real starting point of design is at the function. When functionality starts to appear, the style and characteristics of the designer starts shaping the product as well. There can be no industrial design just for aesthetics. Aesthetics takes backseat to functionality in design. Form follows functionality.

The dreams built by very few of us when a child come true. Very few of us do the work we love and very few of us strive to make life meaningful. Aziz Sariyer is a name following his childhood dreams, cited among the top 100 designers in the world today. He is creating products in every field design is involved, from household goods to textile, from fashion to bathroom products. He creates new functions in living spaces with his clean, simple and modernist line. The story of Aziz Sariyer, the son of a family immigrated from Tsaloniki, born in 1950, is the story of the journey to the present of a childhood a designer is nurtured by.

They used to ask “What do you want to be when you grow up” when we were young. But in real life, nobody can achieve their dreams. Are you pursuing a career which you wanted to when you were a child?

Since my childhood, I had an attitude observing life and empathizing. I always did interpretations. Especially, in the field of ho-

sa gerek hep Paris'te yaşamak istedim. On dokuz yaşında akademi sınavlarına girdim, ancak olmadı. Puanım, İstanbul Üniversitesi Eczacılık Fakültesi'ni tuttu. Evlendim ve çalışmam da gerekiyordu. Evlendiğimde kendi eşyalarımı kendim çizip, ofason atölyelere yaptırdım. Ben 19 yaşında açtığım mobilya galerisiyle eğitimime başladım. Çocukluğumdan beri yapmak istediğim işi kurdum. "Derin" ismiyle mobilya showroomu açtım.

Derin Design'ı kurduğunuz yıllarda nasıl bir tasarım çizginiz vardı?

Bugün gördüğünüz çok fonksiyonel, yalın ve çağdaş standartları o yıllarda da tasarlıyordum. 78-80 yıllarda çam ağacından imal edilmiş ev eşyalarını ve Türkiye'ye giren dergileri araştırıyorum. O yıllarda Türkiye'ye çok fazla yabancı tasarım dergisi gelmeyordu. 1971'de tasarıyor, çiziyor ve vitrine koyuyordum. Vitrin camına modelin ismini, altına da "çizen Aziz Sarıyer" yazıyorum. O yıllarda tasarım kelimesinin ne demek olduğunu bilmemiştim, çizen diyoruz. 1978-80 yıllarında Anadolu'dan esinlenen halı ve kilim motifleri, sini, tepsili, bakraç gibi eşyalar, yine birtakım seramik sanatçılardan çalışmalarını yapıyor ve bir ev ortamı içinde sergiliyorum. Yaptıklarımın tekrarları ve sahteleri çıkmaya başlayınca eski yaptıklarına döndüm. Metal, cam gibi malzemeleri kullanarak 89-90 yıllarında daha modern, sade türler yapmaya başladım. Dünya çapında önemdediğim tasarımcıların ürünlerini ithal ediyordum. 90'lı yıllar tasarım bilincinin de gelişmeye başladığı, mimarlarım iç mekân projelerine ağırlık verdiği yıllarda. Ben de iç mekân projelerinde uygulamalar yaptım. Birtakım özel mekânlar yaratıp, o mekânlardan ürünlerini imal ettim. Kendimi gerçek bir tasarımcı gibi hissediyordum. Önce kendi firmam adına, sonra da yurtdışında önemli firmalara tasarımlar yapmaya yöneldim.

Tasarımın sanatla buluştuğu yıllar

Son dönemde ne tür işler yapıyorsunuz?

Salt mobilya ya da ev aksesuarları değil. Banyo ürünleri, vitrifiye, armatürler, halı, tekstil, moda gibi sektörlerde tasarımlar ürettim. Esas uzmanlaştığım alan, benim çıkış noktam olan mobilya. Son dönemde yaptıklarım, tasarımın sanatla buluştuğu noktalara gelmeye başladı. Birtakım özel koleksiyonlar yapmaya da o yıllarda başladım.

Yaptığınız özel koleksiyon çalışmalarında altyapıyı nasıl oluşturuyorsunuz?

Hamam markası için yaptığım çalışmalar, bir endüstriyel tasarımcı gibi ola baktığım işlerdi. Bir tekstil ya da moda tasarımcısı gibi çalışmıyorum. Zaten firmaya da bunu söyledim. Birtakım kolajlarla iş yapmaktansa, işi bilimsel yapmak gerekiyordu. Böylelikle ortaya Hamam Koleksiyonu çıktı. Bu işe girmeden yaptığım araştırmalar vardı. Havlu kumasını, tezgâhta 150 santimetreden daha fazla dokumaya kalkarsan bir tezgâhtan aldığından randiman yüzde 50'ye düşüyordu. Bu bir kistasti. Kumaşı çok az kesmek ve dikmekle işe başladım. İnsan örtünmesinde vücutun bir havlu ile kuranmasından öte, diğer ıslak ve sportif mekânlarda havlu ile ilişkilerini sorguladım. Havlu ve pikenin, vücutumuzun ıslaklığını aldıktan sonra bir bornoz gibi de durabilmesine ilişkin bir ara tasarımdı bu. 150x150 santimetrelük bir kare kumaşı, birtakım çit çitlarıyla katladığınızda bornoza dönüştüyordu. Çok az kesim ve dikim vardı. Bulabildiğimiz en fazla fonksiyonu yükledim ürününe.



me textiles; cutting, assembling and making certain objects. I had a big hobby; I used to make toys out of cardboards. I used to build various forms on my mother's sewing machine... Because of this interest, when I was three years old, my family had bought a small carpentry kit. We travelled to many cities because my father was a military officer. In our train trips, we used to carry our belongings in things we called hurç. Our goods always arrived at the lodging 10-15 days late. The objects laid on ropes thrown from wall to wall, life standards built in a room with a bed and my taking part in that phenomenon for building that standard allowed me to create new things.

Did your father travelling so many cities due to his military duties nurture your world of imagination as a child?

This allows you to develop different social relationships with people. Having changed many cities and locations developed by new skills, especially those towards home textile. Ready to wear clothing had not advanced much when I was a child. After retiring, my father has started carpeting and furniture businesses when I was 12 years old. At that time, I started to work at a small furniture gallery. I visited contractor furniture workshops. I did some work in those workshops for 1-2 hour time spans. This work allowed me to grasp production standards at a young age. When I was sixteen, I used to design my jackets, trousers, shirts and shoes and had them tailor made. I guess because I studied at Saint Joseph French High School, I always wanted to live in Paris. I took the academy tests when nineteen but couldn't make it. My score was enough for Istanbul University School of Pharmacy. I got married and I also had to work. When I got married, I designed my own goods and had them built by those contractor workshops. I started my education with the furniture gallery I opened when 19 years old. I set up the business I wanted to do from childhood. I opened a furniture showroom with the title "Derin" (Deep).

What was your design line in the years you set up Derin Design?

I was designing the very functional plain and contemporary standards you see today, those years too. In 70-80s, I used to research household goods made of pine and magazines coming to Turkey. Those years not many foreign design magazines came to Turkey. In 1971, I was designing, drawing and putting them in the window. I wrote the name of the model on the glass of the window

Bano sektörüyle çalışmalarınız nasıl başladı?

Hamam'dan önce Vitra'nın getirdiği bir teklif vardı. Firma, banyolarda daha sağlıklı, daha mutlu, daha işlevsel yaşam ortamları gerçekleştirmek istiyordu. Banyoları yaşayan bir mekâna dönüştürmek. Mutfakların salonlarla bütünlüğmeye başlamasını, banyoları yatak odalarıyla gerçekleştirmek. Banyoları daha fazla yatak odalarının içine sokabilmekti bu. Evde küçük bir SPA yaratmaktı. Hem vitrifiye hem de mobilyasıyla Vitra için o yaşam alanıyla ilgili çalışmaya başladım ve devam ediyor bu çalışmalarım.

Son yıllarda özellikle banyolar ıslak mekândan, yaşam alanı kavramına dönmeye başladı.

Burada Hamam'dan farklı bir arayış vardı. Orada da işlevsel-



and wrote "Drawn by Aziz Sariger" under them. Since we didn't know what the work "design" meant, we used to say "drawn by". In 1978-80s, I used to do Anatolia inspired carpet and rug motifs, objects like trays and pitchers, again the work of certain ceramic artists and display them in a home setting. When replicas and fakes of what I did started to appear, I went back to my old production. Using materials like metal and glass, I started to make more modern, plain things in 89-90s. I used to import the products of designers I liked worldwide. 90s were the years in which the awareness of design started to develop when architects emphasized interior design projects. I, too, made applications in interior design projects. Creating certain special spaces, I produced the wares for those spaces. I felt as if I was a real designer. I started to design first in the name of my own firm, then for important firms abroad.

Years of merging design with art

What type of things have you been doing recently?

Not just furniture or home accessories. I produced designs also for industries like bathroom products, vitreous ware, taps, carpets, textiles and fashion. My basic area of specialization is my starting point; furniture. Lately, what I did started to come to the points where design meets art. I started to do some private collections those years, too.

How do you form the infrastructure in the private collection work you do?

The work I did for Hamam brand were work where I looked at the phenomenon as an industrial designer. I didn't work as a textile or fashion designer. I had told to the firm, too. One had to work scientifically instead of doing something with certain compilations. Hence, the Hamam Collection emerged. I had done research before starting this job. If you attempted to weave the towel cloth more than 150 centimeters on the loom, then the efficiency you get out of a loom dropped to 50 percent. This was a criterion. I started the job by cutting the cloth very little and sewing it. I queried the relationship with the towel in other wet and sports spaces beyond drying the body with a towel in clothing of a person. This was intermediate design on having the towel and the quilt could stand as a bathrobe after absorbing the wetness of our body. When you folded a square cloth of 150x150 centimeters by a set of snaps, it would turn into a bathrobe. There was very little cutting and sewing. I charged as much function as we could find on the product.

How did your work started with the bathroom sector?

Before Hamam, there was a proposal brought by Vitra. The firm wanted to create healthier, happier, more functional living spaces in bathrooms. Transforming bathrooms into living spaces. Achieving the process of integration of kitchens with living rooms with bathrooms and bedrooms. This was inserting bathrooms into the bedrooms more. This was creating a small spa in the home. I started working on that living space for Vitra both with vitreous ware and also furniture and I'm still continuing with this work.

In the recent years, especially bathrooms started to turn into the concept of living space from wet area.

Here, there was a quest different from that of Hamam here. There, too, functionality was important but here, certain standards have already been set for bathrooms. With the wash basin, the to-

lik önemliydi ama burada banyolarda birtakım standartlar belirlenmiş zaten. Lavabosu, küveti, mobilyası, ışıklandırması ile. Hamam, banyo içindeki beden örtümlerini ele alıyordu. Vitra ise daha geniş bir alanda, yaşamın aktığı bir alanda hayatı kolaylaştıran çalışmalar yapıyor.

“Tasarımın esas duruş noktası fonksiyondur” İşlevsellik ve estetik... Tasarımcılar son dönemde her ikisinin de bir arada olduğu ürünler tasarlıyor!

Tasarımın esas çıkış noktası fonksiyonda yatıyor. Fonksiyonellik çıkmaya başladığında zaten tasarımcının stili ve karakteristiği de, ürününe form veriyor. Salt estetik için endüstriyel tasarım olmaz. Sanata kaymaya başlıyor, sanatta işin felsefi ve estetik yanı vardır. Ama tasarımda estetik, işlevsellikten sonra gelir. İşlevsellikten sonra form gelir endüstriyel tasarımında; hatta işlevsellik formu yaratabilir.

Son yıllarda seramik endüstrisi yurtdışında ve yurtçinde çok önemli tasarımcılarla çalışıyor. Bu tasarımcılar markaya ne katıyor?

Bu konuda endüstrinin tasarımcılarla çalışması karşılıklı bir fayda sağlıyor. Firmalar çalışacakları kişilerin altyapılarını bildiklerinden, kimlerle hangi ürünleri çalışacaklarını bilerek işe başlıyor. Tasarımcı ortaya koyduğu standartlarla firmanın “arge”sini bir defa uyandırıyor. Daha farklı standartlar ve değerler yaratmak zorunda kalan “arge”, kendini geliştirmeye çalışıyor. Ortaya çıkan farklı form ve fonksiyon, müşterileri için de daha cazip olmaya başlıyor. Tasarıma verdikleri önemle firmalar, pazarda daha saygın bir konuma geliyor. Tasarımcılar da firma ile çalışırken kendini yenileyip, geliştirmeye çalışıyor. O sektörün altyapı üretim standartlarını kavıyor. Hayallerini gerçekleştirmek isterken bu tür çalışmalar ve işbirlikleriyle kendini yükseltiyor.

Markalar hayallerle besleniyor, siz de “hayaller, bilgiden önemlidir” sözünü kullanıyoysunuz?

Bu doğru sözü söyleyen bir fizikçi, bilim adamı Einstein. Çünkü bilgiyi hayal gücü yaratır. Hayal eden insan, o hayalini var edebilmek için süreç içinde bilgiye ulaşır. O bilgiyle de hayallerini gerçekleştirir. Bilginin bir sınırı var, ama hayal gücünün yok.

Üniversitelerin tasarım ve güzel sanatlar bölümlerinin eğitim kalitesi ve mezun etkileri öğrencilerin gelişimine katkılarını nasıl değerlendiriyoysunuz?

Üniversiteler, öğrencilere “neyin”, “nasıl” yapılacağına ilişkin sadece bilgi veriyor. İnsan, ancak çalışma hayatına girdiğinde ve merak duygusunun peşinden gittiğinde öğrenmeye başlıyor. Sevdigi bir işi yapıyorsa öğrenme duygusu artıyor. Bir ülkenin üniversitelerinin durumu, o ülkenin sosyal, kültürel ve ekonomik durumıyla ilgilidir. Ülkenin içinde bulunduğu durum ne ise, üniversitelerin öğrencilerine katacağı bilgi de o sınırlar içindedir. Akademisyenlerimizin yaşam standartları onlara ne kadar uygun! İnsan, ancak kendini tutan sınırlar içinde bir şeyler verir. İnsanların ihtiyaçlarının karşılanması ile doğru orantılıdır bu. Eğitimde sunduğunuz olanaklar ve bilgiyi ne kadar uygulattığınız önemli. Eğitmenlerimiz çok çaba sarf ediyor. Son yıllarda Türk tasarımlarının dünyada konuşulur hale gelmesi gençleri umutlandırmıyor.

ilet bowl, furniture and lighting. Hamam was addressing the clothing of the body in the bathroom. Vitra, on the other hand in performing work in a broader area in which life flows, facilitating life.

“The real aspect of design is functionality”

Functionality and aesthetics... In recent times, designers are designing products which incorporate both of these two!

The real starting point of design is at the function. When functionality starts to appear, already the style and characteristics of the designer gives form to the product. There can be no industrial design just for aesthetics. Aesthetics takes backseat to functionality in design. Form follows functionality in industrial design; in fact, functionality may create the form.

In recent years, the ceramics industry works with very significant designers abroad and locally. What do these designers add to the brand?

The industry's collaboration with designers in this area affords reciprocal benefits. Since firms know the infrastructure of the people they will work with, they start the job knowing on what products they will work with whom. The designer, by the standards he sets forth, first of all stimulates the R&D of the firm. The R&D forced to create different standards and values improves itself. It becomes different from the competitors around it with the products it creates. Designers create a value by the place they stand at anyway. This value is reflected onto the product of the firm, too. The appearing different forms and functions start to become more attractive for customers. With their commitment to design, firms gain a more reputable position in the market and designers, when working with the firm, improve and develop themselves. They grasp the infrastructure production standards of that industry. They raise themselves with this type of work and collaboration when trying to achieve their dreams.

Brands are nurtured by dreams and you use the term “Dreams are more important than knowledge...”

The one who said this true work is a physicist, a scientist, Einstein. Because the power of imagination creates knowledge. An imagining person reaches knowledge in time to make that dream come true. And with that knowledge, makes his dreams come true. Knowledge has a limit but the power of imagination does not.

How do you evaluate the contribution of design and fine arts departments of universities to the quality of education and the development of students they graduate?

Universities only provide knowledge on “what” can be done, “how” to their students. A person only starts learning when he starts his career pursuing the feeling of curiosity. His sense of learning grows if he is doing something he likes. The state of the universities of a country depends on the social, cultural and economic state of that country. To what extent the living standards of our academicians are fit for them! An individual only gives things within the limits containing him. This is directly proportional to the satisfaction of the needs of people. The means you offer in education and to what extent you allow knowledge to be applied are important. Our educators make great efforts. It inspires hope to the youth that in recent years, Turkish designs are talked about in the world.

Pelin Özgen

İstanbul'da tasarımın hafta sonu

Design weekend in Istanbul

İstanbul, uluslararası tasarım dünyasını şehrin farklı noktalara yayılan sergiler, ürün tasarımları ve enstalasyonlarla ağırladı ve İstanbul, Akdeniz yaratıcılığının kültür ve iş dünyası arasındaki referans noktası haline geldiğini gösterdi. İstanbul'da tasarımın tanıtımına ve gelişimine katkıda bulunmak amacıyla bu yıl ilk kez organize edilen İstanbul Design Weekend 2009, 18-21 Haziran 2009 tarihleri arasında gerçekleştirildi. İstanbul'un dört ana bölgesinden Taksim-Beyoğlu-Galata, Şişli-Nişantaşı-Akaretler, Etiler-Levent-Sahil ve Haliç'te İstanbullu tasarımcılar ile buluştu. İstanbul'un tasarım haritasının oluşturduğu etkinlikte, birbirinden yaratıcı tasarımlar, şehrin onde gelen mekânlarda da ziyaret edilebilme şansı yarattı.

İstanbul Design Weekend 2009, İstanbul Design Week'in kurucusu ve Milano'daki Zona Tortona Design etkinliği başta olmak üzere pek çok etkinliğin organizatörü olan İtalyan Design Partners ortaklığında düzenlendi. Altmış yakın yerli ve yabancı katılımcı firma ve tasarımcının, yetmişin üzerinde noktada, üç yüz elliinin üzerinde çalışmasının yer aldığı organizasyonun ana teması 'Geçmiş ve Gelecek Arasında Akdeniz Tasarımı' ile iki farklı bölümde ele alındı ve dört gün boyunca devam eden etkinlikte, katılımcı mekânlar vitrin, yerleştirme ve yeni ürünlerini ziyaretçilere tanıtmaya fırsatı bulabildi. Farklı sergi ve kültürel etkinlikler ile renklenen İstanbul Design Weekend 2009, 17 Haziran 2009 Çarşamba akşamı DesignLibrary İstanbul'un (Tasarım Kütüphanesi) Hasköy'de Eski Şapka Fabrikası'ndaki açılışı ile başladı. Tümüyle tasarıma adanmış, tasarımın bütün dallarını bir çatı altında toplayan ve uluslararası bir proje olan DesignLibrary, dünyanın üçüncü, Türkiye'nin ise ilk tasarım kütüphanesi olma özelliğini taşıyor.

İstanbul Design Weekend 2009 kapsamında, İtalyan tasarım dünyasının öncü isimlerinden Alias'in işbirliği ile gerçekleştirilen Michelangelo Pistoletto'nun "Deniz ve Kara Arasında" sergisinden, ünlü İtalyan tasarımcı Paola Navone tarafından hazırlanan ve 2009 Milano Tasarım Haftası'na damgasını vuran Richard Ginori enstalasyonuna kadar birçok başarılı çalışma, dört gün boyunca İstanbullu tasarım tutkunlarına keyifli anlar yaşattı. Ayrıca, Türk tasarımcılarının katılımıyla İstanbul Culinary Institute'de gerçekleştirilen "OOPS!" ve "Barbarlight" sergileri ile dünyanın yenilikçi malzemeler konusundaki en büyük ve önemli araştırma merkezi olan Material ConneXion'in sergisi adresistanbul'da yoğun katılımlı ve öne çıkan sergiler arasında yer aldı.

Istanbul played host to the international design world with exhibitions, product designs and installations spread over various points of the city and city indicating that Istanbul has become the reference point of Mediterranean creativity between the world of culture and business. İstanbul Design Weekend 2009 held for the first time this year to support promotion and development of design in Istanbul took place from June 18 to June 21, 2009. On the occasion of the event, the world's third and Turkey's first 'Design Library' was inaugurated. The event came into contact with designers and partners of Istanbul from four main areas of the city; Taksim-Beyoğlu-Galata, Şişli-Nişantaşı-Akaretler, Etiler-Levent-Coast and Golden Horn. Designs all more creative than each other, created the chance to be visited at the landmarks of the city forming the design map of Istanbul.

Istanbul Design Weekend 2009 was organized in conjunction with Italian design partners, the founder of İstanbul Design Week and the organizer of many events lead by the Zona Tortona Design event in Milan. The main theme of the organization containing more than three hundred fifty works of close to sixty local and foreign participant firms and designers at more than seventy points was handled in two different sections with 'Mediterranean Design between the Past and the Future' and the participants got the chance to introduce showcases, installations and new products to visitors at the event which lasted four days. İstanbul Design Weekend 2009 which was colored with various exhibitions and cultural events started with the opening at the old hat factory of DesignLibrary Istanbul in Hasköy on the evening of Wednesday June 17, 2009. DesignLibrary,

which is an international project, totally dedicated to design, bringing together all disciplines of design under a single roof has the significance of being the world's third and Turkey's first design library.

On the occasion of İstanbul Design Weekend 2009, many successful works ranging from the "Between Sea and Land" Exhibition by Michelangelo Pistoletto held in collaboration with a leading name of Italian world of design Alias to Richard Ginori installation prepared by famed Italian designer Paola Navone, making its mark on the 2009 Milan Design Week were enjoyed by İstanbullu Design Aficionados for four days. Also, "OOPS!" and "Barbarlight" shows held at İstanbul Culinary Institute with participation of Turkish designers and an exhibition by Material ConneXion which is the largest and most important research center of the world on innovative materials held in adresistanbul were popular exhibitions which stood out.



Prof. Güngör Güner, Marmara Üniversitesi Güzel Sanatlar Enstitüsü, Seramik-Cam Ana Sanat Dalı
Fine Arts Institute of Marmara University, Ceramic-Glass Course - guner@marmara.edu.tr

**Eğer bir
seramikçi cam
yapmak istiyorsa** *If a ceramist wants
make glass*

Pâte de Verre (Cam hamuru tekniği)
(Glass Paste)



Pâte de Verre kısaca: Refrakter (ateşe dayanıklı) alçıdan gerçekleştirilmiş iki kalıp arasına yerleştirilen cam kırıklarının ya da iki kalıp arasına eriyerek, kalıbin içindeki boşluğu doldurmasını sağlamak için kalıpla birlikte en az 1000°C derecelik bir fırında fırınlanmasıdır.

Ben kendim seramikçi (eğitim dâhil 1958-2009) olmama karşın cam malzemesini çok sevmiştir ve hep cam da yapabilmemi düşlemiştirdim!

1990 yılına kadar "Pâte de Verre" diye bir cam yapım teknigi olduğu konusunda hiçbir fikrim yoktu. 1990 yılında Japon Vakfı'nın bursu ile Japon Seramığını araştırmak üzere Japonya'ya gittiğimde, bir seramik sanatçısı ile konuşurken bu isteğiimi dile getirdim. O bana TOKYO GLASS ART ENSTİTÜSÜ'nde aradığımı bulabileceğimi belirtti. Hemen oraya gittim.

Tokyo Glass Art Enstitüsü: Cam aşağı bir bayanla ve cam eğitimini Çekoslovakya'da almış bir profesörün ortaklığı ile gerçekleştirilmiş, bir yıl süreli oldukça pahalı özel bir kuruluştu. Bir yıl içinde "Sıcak Cam Üfleme" dâhil on altı ayrı cam yapım tekniginin gerçekten öğretildiği bu kuruluşta isterseniz okulu bitirebilir, ya da ücretini ödemeniz koşulu ile bir yıl daha öğrenciliğinizi sürdürübilsiniz. Benim orada bulunduğum tarihte enstitü sekizinci yılını sürdürüyordu. Bu süreçte mezun kırk öğrenci, stüdyolarını açmışlar ve yaşamalarını cam sanatı ile sürdürdüler!

Söz konusu kuruluşta çok kısa süreli bir öğrencilik dönemim oldu ve "Pâte de Verre" teknigiyle ilk orada karşılaştım. Bu teknik gerçekten seramik yapabilme olanaklarına sahip olup da cam yapmak isteyenler için ideal bir tekniktir. Pâte de Verre yapabilmek bir seramikçi için son derece basit ancak zahmetli ve pahalı bir uygulama olmasına karşın buna rağmen bir uygulamadır!

Pâte de Verre in brief: It is the process of kiln-drying broken glass pieces placed between two or more molds made of refractory (fire-resistant) plaster or broken glass pieces that fill the cavity in the mold after being melted between the molds in a kiln at a minimum temperature of 1000°C.

Even though I am a ceramicist (since 1958 until 2009 including my education), I have always liked glass material and dreamt of working with glass!

Until 1990, I had no idea that there was a glass making technique called "Pâte de verre". When I went to Japan to make a research on Japanese Ceramics with the scholarship granted by the Japanese Foundation in 1990, I mentioned this desire of mine while talking to a ceramicist. He told me that I could find what I was looking for at TOKYO GLASS ART INSTITUTE. I immediately went there:

Tokyo Glass Art Institute: It was a really expensive private organization that was offering one-year education on glass and that was established with the partnership of a lady, who was fond of glass, and a professor, whose education was on glass in Czechoslovakia. You may complete your education in this organization, where sixteen different glass making techniques including "Hot Glass Blowing" are taught in one year, or you may continue your education for another year by paying its fee. It was the eighth year of the institute when I went there. In these years, forty graduated students had opened their own studios, where they were performing the art of glass!

My education at this institute lasted only a very short period of time and there I was introduced to <Pâte de verre> technique for the first time. This was indeed an ideal technique for those having ceramic making abilities but wishing to learn glass making too. Pâte de verre is extremely easy for a ceramicist and although it is demanding and costly, it is worth learning!

Pâte de Verre, ürünlerin özelliklerine göre üç ayrı ana yapım tekniği ile üretmek olasıdır.

Pâte de Verre can be used with three different main techniques according to the features of products.

- I. Cam kırıklarının refrakter (ateşe dayanıklı) alçıdan yapılmış iki kalıp arasında en az 800°C fırınlanma sürecinde kalıbin ağırlığıyla sıkıştırılarak gerçekleştirilmesi. (bkz tabela I)

I. Pressing broken glass pieces under the weight of two refractory plaster molds, between which glass pieces are placed, in a kiln at a minimum temperature of 800°C (see table 1).



Güngör Güner,
Noktalı Çanak-Bowl with Dot 1990,
y:6 cm; g:15 cm

- II. Bir cam kitlesinin ya da cam kırıklarının ateşe dayanıklı alçıdan yapılmış en az 800 °C bir fırında kalıbin içini eriyerek doldurması neticesinde oluşturulan Pâte de Verre. (bkz. Tabela II.)

II. Pâte de Verre made as a result of melting a glass unit or broken glass pieces in a mold to make the melted glass fill the cavity inside the mold in a kiln made of refractory plaster at a minimum temperature of 800°C (see Table II).



Güngör Güner,
Mavi Çanak-Blue Bowl 1990,
y: 7cm, Ø: 12 cm.

- III. Üç boyutlu, iki- üç parçada kalıcı alınamayacak giritli biçimlerde Silicon ve mum malzemesinin de yardımcı olarak devreye girdiği gene ateşe dayanıklı alıcı kalıbin içine en az 800 °C bir fırında cam kitlesinin eritilmesi sonucunda gerçekleştirilen Pâte de Verre (Bkz.tabella III.)

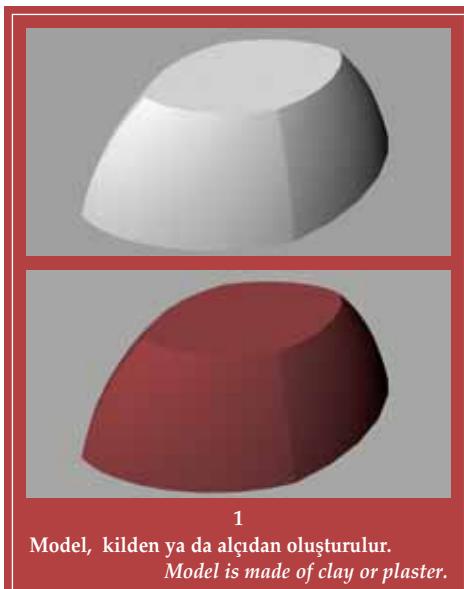
III. Pâte de Verre made as a result of melting a glass unit inside a refractory plaster mold in a kiln at a minimum temperature of 800°C with the help of Silicone and paraffin in complex forms that cannot be placed in a mold in three dimensional two or three pieces (See Table III).



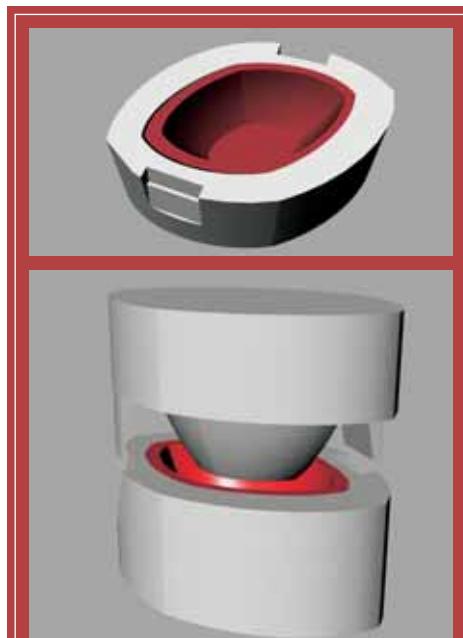
Güngör Güner,
Teker Kulp-Circle Handel 2008,
y: 9 cm, Ø: 8 cm.

I. YÖNTEMLE KALIPLAMA

MOLDING BY USING THE 1ST METHOD



1
Model, kilden ya da alçıdan oluşturulur.
Model is made of clay or plaster.



2
Modelin alt kalıbı ateşe dayanıklı alçı ile alınır. Kalıbin içine eşit kalınlıkta kil sıvanır. Bu kez üst kalıbı da alınır.
A mold of the bottom side of the model is taken by using refractory plaster. The inner side of the mold is perfused with clay in equal thickness. Then the mold of the upper part of model is taken.

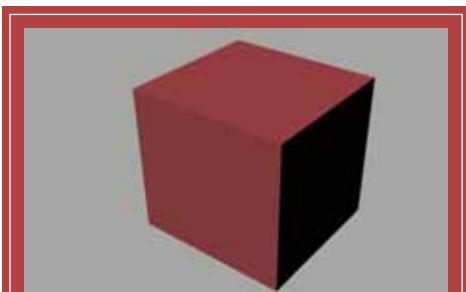


4
İki kalıp arasına belirlenen miktarda cam parçaları yerleştirilir. Kalıp içindeki cam parçaları ile birlikte en az 1000 °C çökülecek bir fırna pişirilmek üzer konulur.
(bkz. pişirme çizelgesi)

A certain amount of glass pieces is placed between two molds. Glass pieces inside the mold will fired in a kiln at a minimum temperature of 1000 °C. (see kiln-firing chart).



5
Cam parçaları eriyerek, üst kalıbın ağırlığı ile tabağın biçimini alır. Üst ve alt kalıp ancak o zaman birbirinin üzerine tam olarak oturur.
Melted glass pieces take the shape of the plate under the weight of the upper mold. Thus, upper and lower molds fully align on each other.



3
Model kil ile yapılmışsa kil kalıbin içerisindeki çıkarılır, küp biçimine getirilir, hacmi hesaplanır üçle çarpılır. Çıkan sayı kullanacağımız cam miktarıdır.

*(a.a.a).3= cam miktarı
If the model is made of clay, the clay is removed from the mold and shaped in the form of a cube. Then its volume is calculated and multiplied by three. The obtained number is the amount of glass pieces to be used.
(a.a.a).3= amount of glass*



6
Ateşe dayanıklı alçıdan yapılmış kalıp pişirme sürecinin sonunda tebeşir yumuşaklığına gelecek olduğundan kolayca ürünün üzerinden uzaklaştırılır. Varsa çapakları sulu elmas kesicilerle kesilir. (bkz .Tokyo Glass Art Enstitüsü Uygulamaları) Ürün yıkandı kabadan inceye giden su zımparası ile yüzeyi perdahlanır.

As the mold made of refractory-plaster gains a chalk softness at the end of the firing process. It is easily removed from the surface of the product. If it has any crust at the edge, they will cut with the help of water-using diamond cutting saws. (see the Applications of Tokyo Glass Art Institute). The products is washed and its surface is burnished with a thick and thin water-sandpaper respectively.

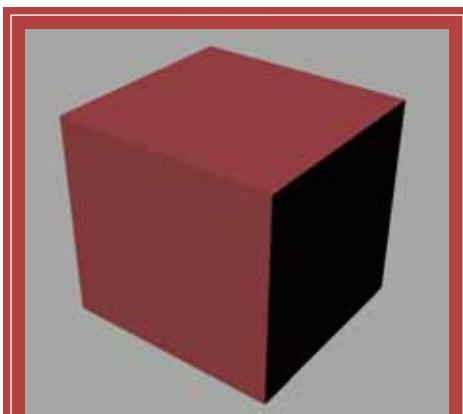


Tokyo Glass Arts Enstitüt'te kalıbin içinden çıkan tabağın çapaklı durumu ve çapakların sulu elmas kesici ile kesilmesi.
Application at Tokyo Glass Art Institute : Plate with crusty after coming out of refractory -plaster and cutting it with the help diamond cutting saw .



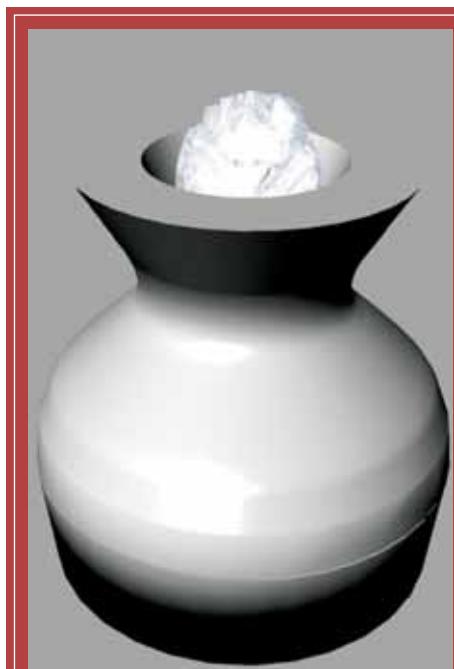
II. YÖNTEMLE KALIPLAMA

MOLDING BY USING THE 2ND METHOD



If the model is made of clay, the clay is removed from the mold and shaped in the form of a cube. Then its volume is calculated and multiplied by three. The obtained number is the amount of glass pieces to be used.

(a.a.a).3= amount of glass



A single unit or multiple units of glass is placed on the casting mouth in the amount specified according to the cavity volume of the clay model. The molds together with glass pieces is put in a kiln at a temperature of at least 1000 °C.
(see kiln-firing chart)



6 Ateşe dayanıklı alçıdan yapılmış kalıp pişirim sürecinin sonunda tebeşir yumuşaklığına gelecek olduğundan, kolayca ürünün üzerinden uzaklaştırılır. Ürün yılanır, çapakları varsa sulu elmas kesicilerle fazlalıkları kesilir. (bkz. Tokyo Glass Art Enstitüsü uygulamaları.) Kabadan inceye giden su zımparası ile ürünün yüzeyi perdahlanır.
As the mold made of refractory plaster gains a chalk softness at the end of the firing process, it is easily removed from the surface of the product. If it has any crusty at the edge, they will cut with the help of water-using diamond cutting saws. (see the Applications of Tokyo Glass Art Institute). The products is washed and its surface is burnished with a thick and thin water- sandpaper respectively.

III. YÖNTEMLE KALIPLAMA

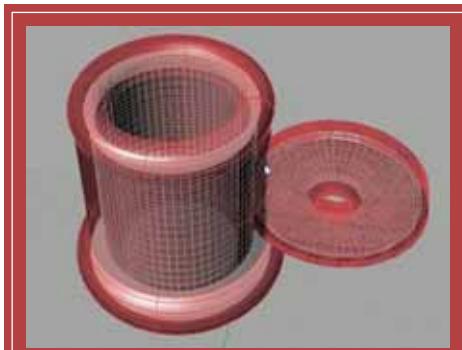
MOLDING BY USING THE 3RD METHOD (WAXLOST)



1

Herhangi bir ürünün aslı ya da başlangıç modeli olabilir. Bu kez model dayanıklı ve yüzeyi perdahlı olmalıdır!

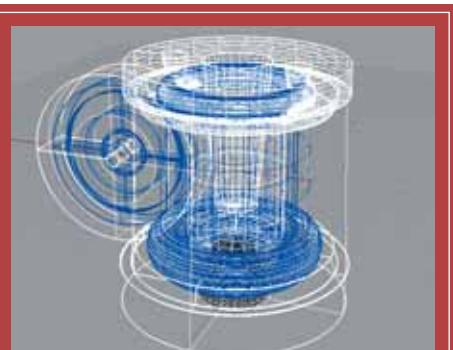
An original object or a starting model can be used. This time the Model must be firm and its surface must be burnished!



2

Ürünün tüm yüzeyi mümkün olduğunda eşit kalınlıkta kille kaplanır. Kille kaplı nesnenin normal alçı ile kalıbı alınır.

The entire surface of the object is covered with clay with equal thickness. The mold of the object that is covered with clay is taken.



3

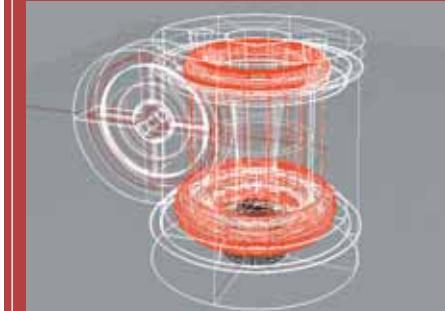
Kalıp açılarak, gerektiğinde silikon kesilerek model silikon kitlesinin içinden çıkarılır. Silikon kitesi tekrar alçı kalıbin içine yerleştirilerek silikon içinde boşluk olarak kalmış modelin boşluğunun içine ermiş mum dökülür.

Mum model kalptan çıkarıldıktan sonra, ml işaretli, su dolu maşrapanın içine bırakılarak yükselen ml su miktarı ile mumun hacmi elde edilir, üç sayı ile çarpılır, çikan sayı kullanacağımız cam miktarıdır.

The mold is opened and the model is removed from the Silicone part.

Sicone Part is placed inside the plaster mold again and melted paraffin is poured into the cavity inside the model.

After the paraffin model is removed from the mold, the silicon part of mold , the volume of the paraffin is calculated by putting it into a pitcher with a ml sign full of water and by observing the level of rising water. The obtained number is multiplied by three and the resulting amount shows the amount of glass pieces to be used.



Kille kaplı nesne kalıbın içinden çıkarılır. Ürün ya da modelin aslı tekrar kalıbın içine yerleştirilerek kılın oluşturduğu boşluğa silikon dökülür.

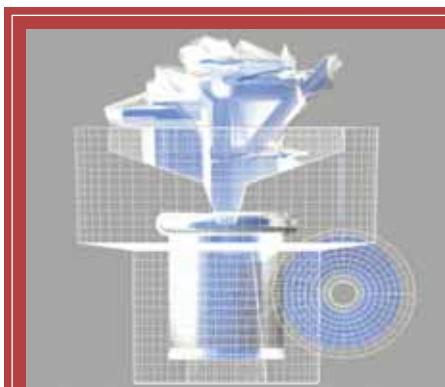
The object covered with clay is removed from the mold. The original object or the model is placed inside the mold again and silicone is poured into the cavity formed by clay.



4

Bu kez ürünün mumdan elde edilen modelinin kalımı, ateşe dayanıklı alçı ile alınır! Daha sonra kalıp içindeki mumu akıtabileceği pozisyonda bir fırna yerleştirilir 100-- 120 °C ısında 3-4 saat bekletilerek içindeki mumun tamamen dışarıya bir kabin içine akması sağlanır. Kalıba gerek görülen yerlerde hava kanalları açılması gereklidir! Ateşe dayanıklı alçının içinde bol SiO₂ bulunması nedeniyle, fırının acele edilmeksiz bir şekilde soğuması beklenir. Aksi durumda kalıp çatlamaya yapabilir!

This time the mold of the object model, which is obtained from paraffin, is taken by using refractory plaster! Then it is put in a kiln in a position that allows the paraffin inside the mold to be poured. It is left for 3-4 hours at 100-120 °C so that the paraffin inside can flow into a bowl outside. Air holes must be opened at suitable points on the mold! As the refractory plaster contains a high amount of SiO₂, the kiln is left for cooling slowly. Otherwise, the mold may crack!



5

Cam tek parça ya da birkaç parça olarak döküm ağızına konulur. Hava kanalları burada da gereklidir! Kalıp cam parçaları ile birlikte en az 1000°C çıkabilecek bir fırna pişirilmek üzere yerleştirilir (bkz. pişirme çizelgesi)

Glass is placed on the casting mouth as a single unit or multiple units. Air holes are required! The mold together with glass pieces is put in a kiln at a minimum temperature of 1000 °C (see kiln-firing chart).



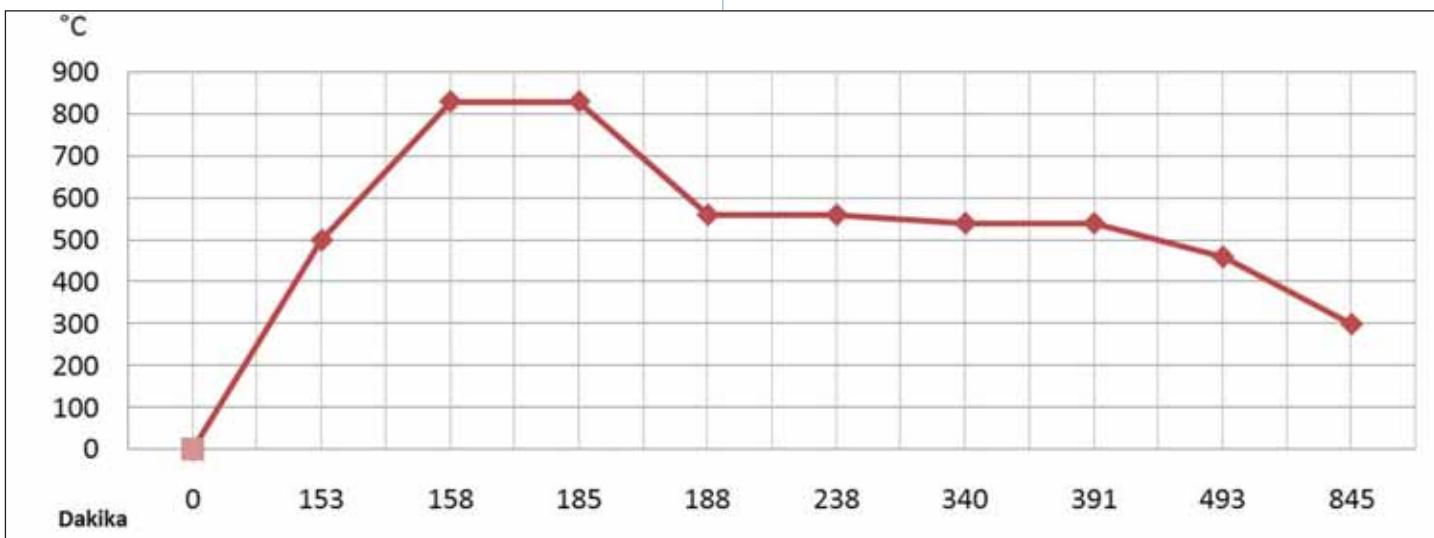
6

Cam kırıkları ateşe dayanıklı alçı kalıbın içindeki boşluğa eriyerek camdan biçimini alır. Kalptan çıkan her ürün yukarıda belirtildiği gibi bir perdahlama işleminden geçmeye gereksinme duyar!

Melted glass pieces take the form of the cavity inside the refractory plaster mold. All the objects that are removed from the mold must be burnished as explained above!

Pâte de Verre pişirim çizelgesi

Pâte de Verre kiln-firing chart



Pişirimde dikkat edilmesi gereken noktalar

Üsteki çizelge standart Pâte de Verre camları içindir. Elimizde ki cam kırıkları eriyebilmek için daha yüksek bir pişirim derecesine gereksinme duyabilir. Önemli olan pişirimin geldiği bitiş derecesinde bir saat bekletilmesine özen göstermektedir. Daha sonra soğutma için 550 °C kadar hızlı bir düşüş sağlanması camın saydamlığını sağlar. 550 °C üzerindeyken fırının yavaş soğuması camın kristalleşmesine dolayısıyla camın örtücü olmasına neden olur! 550 °C fırın en az bir saat sabit tutulur. Sonraki 25°C düşüş için bir buçuk saatte gereksinme duyulur. Ve 525 °C de fırın gene bir saat bekletilir. Ondan sonra ki soğutma çizelgede görüldüğü gibi 1 saatte 100 C° olabilir. 550-500 °C arası, camın içinde bol miktarda bulunan Silis (SiO_2) nedeniyle çok duyarlı olduğu bir dönemdir.

Refrakter Alçı: Yüksek ısıya dayanan alçı anlamına gelmektedir. Piyasada hazır bulunmasına karşın çok pahalı olması nedeniyle normal alçıdan da elde edilebilir. Yüzde 35 Alçı, yüzde 65 ince öğütülmüş Silis'le de ateşe dayanıklı alçı yapmak mümkündür.

Önerilen oranda sulu bir alçı yapılip Silis sulu alçının içine serpilip iyice karıştırılması ile ateşe dayanıklı alçı elde ediliyor. Karıştırma sırasında yukarıda ki oranın bir kilosuna 50+50=100 ml. litre suda çözüdürülmüş süzülmüş Kaolin de ilave edilirse hem cama saydamlık sağlıyor, hem de kalıp daha sağlam oluyor. Ateşe dayanıklı alçı için çok değişik reçeteler bulunmaktadır.

Cam Kırığı: Yurt dışında özellikle Japonya'da Pâte de Verre için alçak derece de eriyebilen özel cam çubuklar üretiliyor. Bütün zorunlu olarak Pencere Camı dışında ki tüm cam kırıkları kullanılabilir. Aynı cam kırığının ince öğütülmüş olarak kullanılması yüzey alanının artması nedeniyle ürünler örtücü olurken, iri kırıklar olarak kullanılması daha saydam bir cam elde etmemizi sağlar. Sonuçta aynı camı iri ve ince taneli kullanarak değişik efektler elde etmek de mümkün. Cam kırığı miktarının doğru hesaplanması önemlidir. Aksi durumda ya ürünümüz eksik kalabilir ya da fırında kalıptan fazla cam taşıp fırınıza zarar verebilir

Cam kavramı daima saydam ve parlak bir yüzey olarak bellişimizde yer ettiğinden, bu gün yaygın olarak bilinen cam üretim teknikleriyle de örtüşmeyen Pâte de Verre'nin genel cam kav-

The points that needs extra attention during kiln-firing

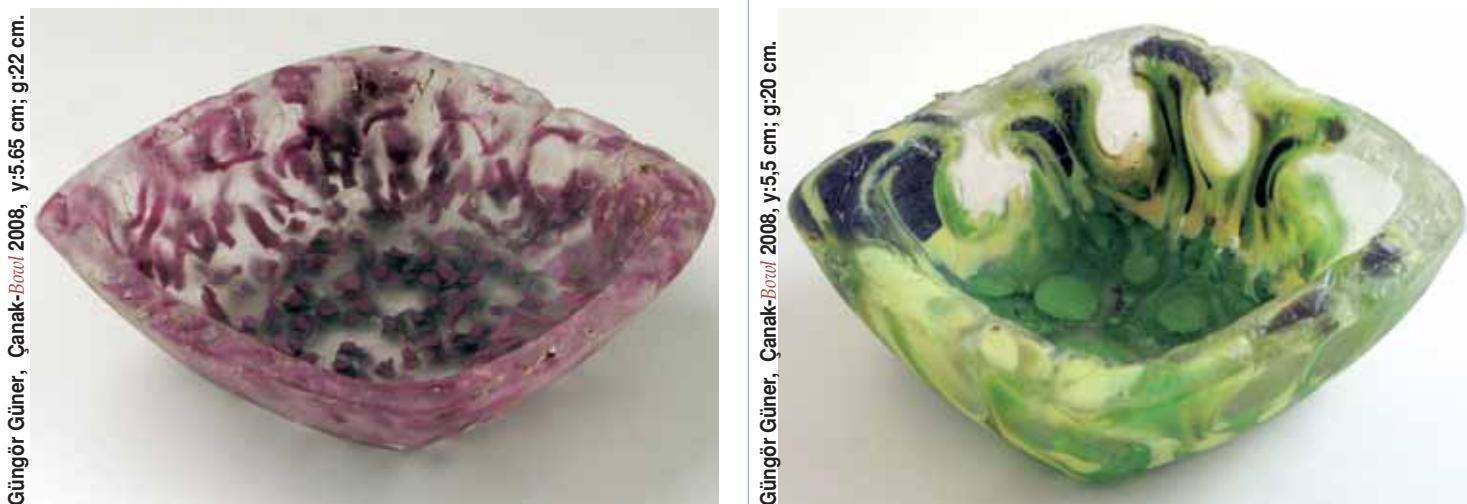
The above-shown chart is for Pâte de Verre glass. We may need a higher temperature to melt the glass pieces. The most important point is that the kiln should be left for one hour at the temperature used at the completion stage of kiln-firing. Then a fast decrease of 550°C is required for cooling, which also makes the glass transparent. Leaving the kiln for cooling at a temperature higher than 550°C causes crystallization of glass, which makes the glass become nontransparent! The kiln is left for at least one hour at 550°C. One and half hour is needed for the following 25°C decrease. And the kiln is left for another hour at 525°C. As shown in the chart, the next cooling stage is realized at 100°C for one hour. At temperatures between 550-500 °C, glass is at a very sensitive stage because of the Silica (SiO_2) it contains.

Refractory Plaster: It is a kind of plaster resisting to high temperatures. It can be found in the market but it can also be obtained from regular plaster, as it is too expensive. Fire-resistant plaster can be obtained by mixing 35% Plaster and 65% well-grounded Silica.

The recommended amount of diluted plaster is mixed with Silica to obtain refractory plaster. If Kaolin, which is solved and filtered in 50+50=100 ml water, is added while mixing, it gives the glass its transparency and makes the mold firmer. There are many different prescriptions for refractory plaster.

Broken Glass: Special glass sticks, which can be melted at low temperatures for Pâte de Verre, are manufactured abroad and especially in Japan. In our country, we have to use all types of broken glass except Window Glass. If the broken glass pieces to be used are well-grounded, nontransparent products are obtained, as the surface area increases and in case of using large glass pieces; the obtained glass becomes more transparent. It is possible to obtain different effects by using large or grinded pieces. Accurate calculation the amount of broken glass is also important. Otherwise, the obtained product may be defective or the excessive amount of glass may harm the kiln.

As we always consider glass as a transparent and shiny sur-



ramına biraz ters düştüğü kuşkusuzdur. Her ne kadar genel kavrama ters düşse de söz konusu teknikle elde edilen ürünler cam olup biraz mat, biraz örtücü, biraz yarı şeffaf, üst yüzeyi biraz teksturlü olmasına karşın çok gizemli bir renk ışınması ile çok özel bir estetiğe sahiptir!

Pâte de Verre'nin Tarihçesi: Eski Mısırla kadar gidiyor. Sıcak cam üfleme tekniğinden çok daha eski bir teknik. Mısırlı dan sonra Roma'da da gelişmiş örneklerine rastlanıyor. Sonra "ser verip sırmeme"nin kurbanı olarak ortadan kayboluyor... 19. yy başında Fransız heykeltıraş Henri Cross (1840-1907) uzun araştırmalardan sonra teknigi yeniden hayatı geçiriyor. Teknigin yeniden doğuşu bir Fransız sanatçının araştırmaları sonucunda olduğu için de, bütün dünyada da aynı isimle adlandırılıyor.

Henri Cross araştırmalarını Devlet Serv Porselen Fabrikası'nın geniş laboratuvar olanaklarını kullanarak gerçekleştiriyor. (1885-1905) Teknigi daha çok heykel ve rölyef çalışmalarında kullanıyor. Bu konuya ilgili olarak kendisini çok sayıda takip edenin olmuşsa da oğlu Jean'ın yanı sıra Boussois kentinde ki zamanın yetkin cam üreticisi Georges Despert'in isimleri ağır basmaktadır. Georges Despert (1862-1952) çağdaş cam üretiminin yanı

face, it is obvious that Pâte de Verre is really different from the widely known glass making techniques. Even though it is contrary to the general concept, the product obtained by using this technique is real glass, which has a unique aesthetical aspect with a mysterious color luminescence despite its slightly mat, slightly nontransparent and slightly textured surface!

History of Pâte de Verre: It goes back to Ancient Egypt. It is a much more older technique than Hot Glass Blowing. Its improved examples are observed also in Rome in addition to Egypt. Then it disappears because of "maintaining the strictest secrecy"... At the beginning of the 19th century, French sculptor Henri Cross (1840-1907) brought this technique back to life after long researches. As the technique was reborn as a result of the researches of a French artist, it started to be known with his name.

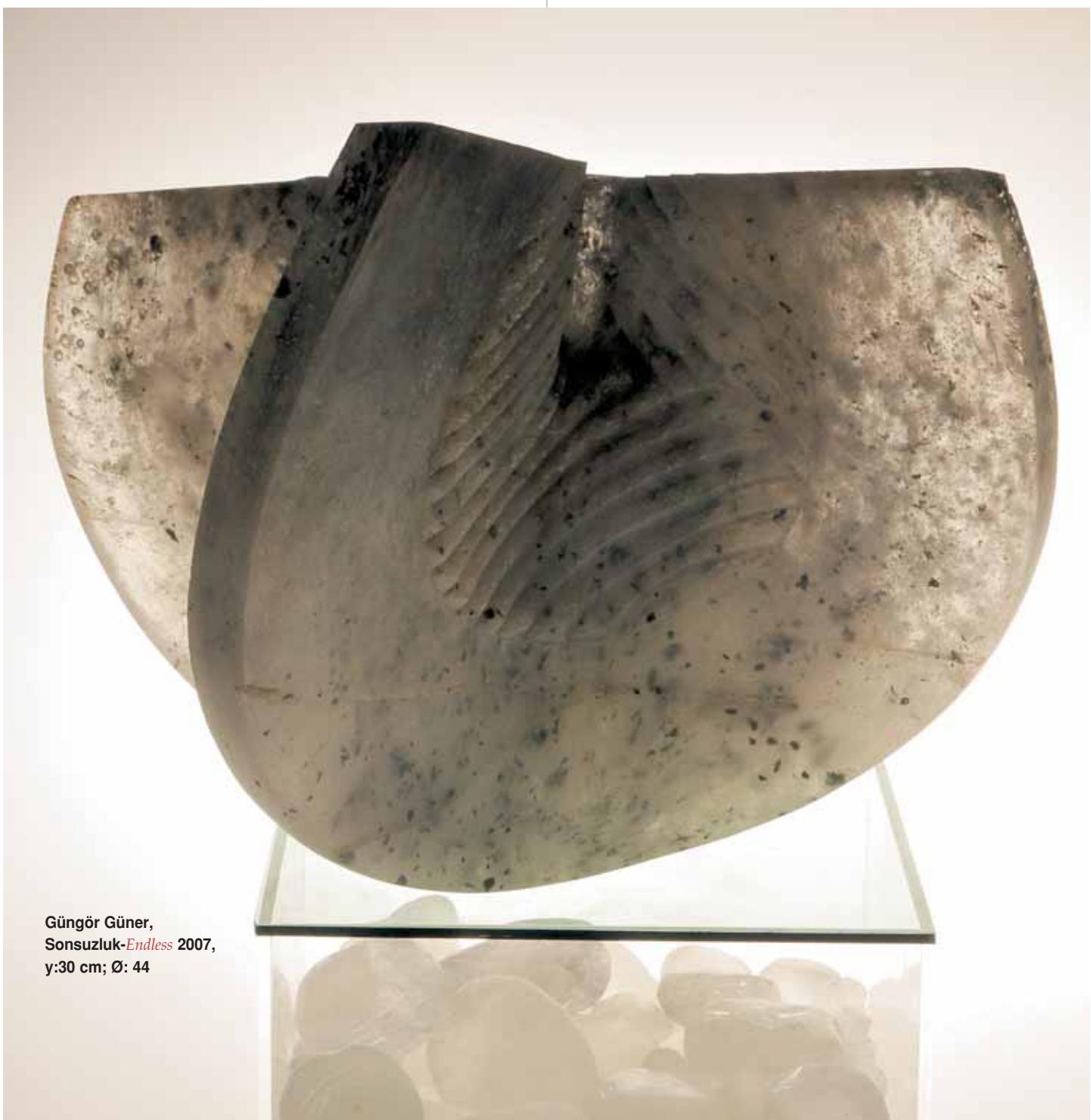
Henri Cross conducts his researches by utilizing the various laboratory facilities of the Serv Public Porcelain Factory (1885-1905). He uses the technique mostly in sculpture and relief works. Even though there are several names following his technique, his son Jean and Georges Despert, who was a competent glass maker of the period, are the most popular ones. In addition

to contemporary glass making, Georges Despert (1862-1952) exhibits small figurative sculptures and pottery productions made by using this technique in the famous Salon Paris Exhibition in 1900. Following his great success here, he starts serial production by using this technique.

Another artist and sculptor that attracted attention with Pâte de Verre artworks in Salon Paris Exhibition in 1989 was Albert Dammoise (1848-1926). Thanks to his success in this exhibition, he began to work as an artist and sculptor in Serv Public Porcelain Factory, contributed to Pâte de Verre kiln making with the help of the technical staff of the factory and created mostly nature-themed functional and artistic artworks as a



Güngör Güner,
Cam Taşları- Glass Stone 2008,
40x40x 12 cm.



Güngör Güner,
Sonsuzluk-*Endless* 2007,
y:30 cm; Ø: 44



Sonsuzluk yapıtlının kalıplama ve sonuc
süreci- *Endless molding process*

sıra, bu yöntemle de küçük figüratif heykelleri ve kap- kaçak türü üretimlerini de ünlü 1900 Salon Paris Sergisi'nde sergiliyor. Burada ki büyük başarısından sonra bu teknikle seri üretime de başlıyor.

1989 Salon Paris Sergisi'nde Pâte de Verre yapıtlarıyla ilgi çekken diğer bir sanatçı, heykeltıraş Albert Dammouse (1848-1926) olmuş, bu sergide ki başarısı üzerine Devlet Serv Porselen Fabrikası'nda ressam ve heykeltıraş olarak çalışmaya başlamış, fabrikanın teknik ekibiyle özel Pâte de Verre fırın yapımına katkıda bulunmuş, yapıtlarını doğa ağırlıklı olmak üzere işlevsel ve sanatsal olarak bazen tek parça bazen seri üretim tarzında vefatına dek bu fabrikanın sanatçısı olarak gerçekleştirmiştir. Kendisinden sonra çok sayıda hayranı ve taklitçisi olmuştur. Bu bağlamda ki en ünlü isimlerden birisi Paris'te ki Nancy okulunun da üyesi olan François Dé Corcement'dir. Bu dönemde üretilen tüm yapıtlar doğal olarak Art Neuveau izlerini taşımaktadır.

Günümüzde Pâte de Verre sanatına dikkati çekmek amacıyla Corning Museum of Glass'tan konuk kurator Suzanne Frantz öncülüğünde, 02 Nisan-31 Aralık 2005 tarihleri arasında Airfrance, The Davenpart Family Foundation ve Art Alicense for Contemporary Glass sponsorluğunda; The Museum of American Glass at Wheaton Village'de 140 parçalık bir Pâte de Verre sergisi açılmıştır. Sergi katoloğunun yazısı Louvre Müzesi Dekoratif Sanatlar Bölümü sorumlusu, yetkin Pâte de Verre sanat tarihiçi Jean-Luc Olivie tarafından kalem alınmıştır. Sergi sürecinde gene Suzanne Frantz tarafından konuya ilgili bir konferans bir sunulmuştur. Sergide yukarıda adı geçen tüm sanatçıların yapıtları da yer almıştır.

Bu sunumda belirtildiğine göre Henri Cross 18. yy. İngiltere tarafından Avrupa çapında ilan edilen bir araştırma çağrıması (< Gem Like Quality > yapay kıymetli taş) üzerine araştırmalarını yoğunlaştırarak tarihin derinliklerinden MÖ 1500-1000'de Eski Mısır 18. Dynasty (hanedan) döneminde görülen bu en eski cam tekniğini gün yüzüne çıkarmıştır. Ancak aynı sunumda, Pâte de Verre sanatının MÖ 2000 yıllarda Mezopotamya uygurlığında da mücevher ve heykel yapımı için kullanılmış olduğu belirtiliyor.

Fransız sanatçıların öncülüğünde yeniden hayat bulan bu sanat 1930 yılında bir Japon sanatçı (Stooich Kossiba) tarafından



Güngör Güner, Adsız- Nameless 2008, y: 31 cm, q:35 cm (Bu yapıt Anadolu'da töre adına acımasızca öldürülen kadınların ve katledilen İtalyan barış elçisi PIPPA BACCA adına yapılmıştır.)

(This work was made to protest against the women's custom crime in some places in Anatolia. And dedicated to the killed Peace-Legato Italian PIBBA BACCA.)

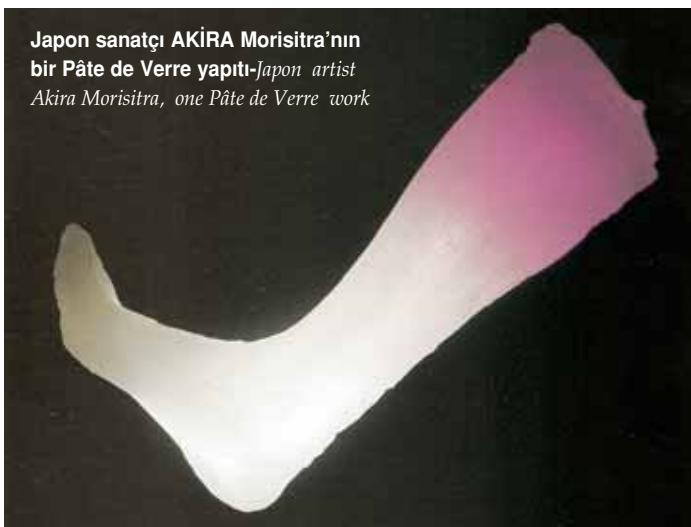
single piece or serial production in this factory until he died. Many fans and imitators followed him. Among these, one of the most famous names was François Dé Corcement, who was also a member of Nancy school in Paris. All the artworks created in this period reflect the features of Art Neuveau.

Today with the purpose of drawing the attention to the art of Pâte de Verre, a Pâte de Verre exhibition consisting of 140 pieces was organized at The Museum of American Glass at Wheaton Village between the 2nd of April and 31st of December 2005 with the leadership of guest curator Suzanne Frantz from Corning Museum of Glass with the sponsorship of Air France, The Davenpart Family Foundation and Art Alicense for Contemporary Glass. The text in the exhibition catalogue was written by Jean-Luc Olivie, who is a competent Pâte de Verre art historian responsible for the Decorative Arts Section of Louvre Museum. During the exhibition, a conference related to the subject was lectured by Suzanne Frantz. The artworks of all the artists mentioned above were displayed in the exhibition.

As stated in this presentation: In the 18th century, Henri Cross brings this oldest glass technique, which was observed during the 18th Dynasty period in 1500-1000 B.C., back to life as a result of intensified researches across Europe upon the request (< Gem Like Quality > artificial precious stone) of United Kingdom. However, it is also stated in the same presentation that the art of pâte de Verre was used in jewellery making and sculpturing in Mesopotamia civilization during 2000s B.C.

Being revived under the leadership of French artists, this art was transferred to Iwaoki Glasswork in Japan by a Japanese ar-





Japon sanatçı AKIRA Morisitra'nın
bir Pâte de Verre yapımı-Japon artist
Akira Morisitra, one Pâte de Verre work



Fransız sanatçı
Antoinie Leperli-
er'in kısmen (Kap-
lumbağalar) bir
Pâte de Verre
yapımı- France
artist Antoinie
Leperlier,
Pâte de Verre
(only the
Turtles) work

dan Japonya'da İwaoki Glasswork 'a taşınıyor ve ilk örnekleri Japonya'da da görülüyor.

Avrupa'da 1940-50 arası artık tek tük görülen bu sanat gene uzun bir süre ortadan kayboluyor. 1978 yılında bu gün Fransa'nın önemli cam sanatçılardan olan Antoinie Leperlier yukarıda adı geçen François Dé Corcement'in torunu, erkek kardeşi ile birlikte çocukluğunda zamanının büyük bir bölümünü geçirdiği büyük babasının cam atölyesini yeniden hayata geçiriyor.

Aslında Leperlier Sorbon Üniversitesi'nde filosofi eğitimi alırken, Louvre Müzesi'nin sanat eğitimi kurslarına devam ediyor. Bu onun bir güzel sanatlar üniversitesine geçiş yapmasına vesile oluyor. Burada bitirme ödevi olarak "Popart ve Reklam" konulu bir çalışma yapıyor. Daha sonra diploma çalışması olarak "Pâte de Verre ve Dekor" konulu bir çalışma gerçekleştiriyor. Ve sonuç olarak yirmi beş yaşındaki Leperlier dedesinin mirası gelenekse Pâte de Verre sanatına yeniden sahip çıkıyor.

1980 li yıllara gelindiğinde Japonya bu bağlamda öncü ülke olarak göze çarpıyor. Ve benim gözlemlediğim kadar herhalde dünyada en fazla bu ülkede Pâte de Verre yapılıyor.

1990 yılında ben Japonya 'da TOKYO GLASS ART ENSTİTÜSÜ 'nde Pâte de Verre cam sanatıyla tanıştıktan ve yurda döndükten sonra bunu öğrencilerimle paylaştım. Kimya Mühendisleri Odası 4. Uluslararası Seramik Teknik Kongresi'nde bildiri olarak sundum.

1992 yılında MÜGSF Seramik Bölümü içinde bir "Cam Anasanat Dali", 2003 yılında AÜGSF'de bir "Cam Bölümü" açıldı. Her iki kurumda az da olsa Pâte de Verre uygulamaları artık yapılmaktadır. Ancak yukarıda da belirttiğim gibi çok zahmetli bir yöntem olması ve yapılan kalıbin sadece bir kez kullanılabilmesi nedeniyle sık tercih edilen bir yöntem değildir.



An Art Branch of Glass was opened in MUGSF Ceramic Department in 1992 followed by the opening of a Department of Glass in AUGSF in 2003. Pâte Verre applications are sometimes being used in both institutions. However, as I mentioned above, it is not a widely used method, as it is a demanding technique and molds can only be used once.

Yararlanılan kaynaklar:

- Tokyo Glass Art Enstitüsü ve daha sonra ki deneyimler.
- NEUES GLAS dergisi ,Mart .1999
- MODERN GLASS ,by Ada Pollak, FABER And FABER
- The Technique of GLASS FORMING by Keith Cummings
A BAYFORD BOOK
- Masterpieces of Glass A World History From the Corning Museum of Glass, by
ROBERT J. CHARLESTON
- Internet :www.wheatonarts.org/museumamericanaglass/exhibitions/past
exhibitions/2005...

Sources:

- Tokyo Glass Art Institute and other experiences.
- NEUES GLAS magazine, March, 1999
- MODERN GLASS, by Ada Pollak, FABER And FABER
- The Technique of GLASS FORMING by Keith Cummings
A BAYFORD BOOK
- Masterpieces of Glass A World History From the Corning Museum of Glass, by
ROBERT J. CHARLESTON
- Internet :www.wheatonarts.org/museumamericanaglass/exhibitions/past
exhibitions/2005...

Berrin Gürel, Afyon Kocatepe Üniversitesi, Malzeme Bilimi ve Müh. Bölümü, Afyon / *Afyon Kocatepe University, Materials Science and Engineering Department*
 Akın Altun, Dokuz Eylül Üniversitesi, Metalurji ve Malzeme Müh. Bölümü, İzmir / *Dokuz Eylül University, Metallurgical and Materials Engineering Department,*

Yüksek Alumina Esaslı Kendiliğinden Akıcı Dökülebilir Refrakterlerin Yüksek Fırın ve Bazik Oksijen Konverter Cürüflarıyla Korozyon Davranışları

Corrosion Behavior of High Alumina based Self-Flowing Castables in Blast Furnace and Basic Oxygen Furnace Slags

ÖZET

Demir-çelik, çimento ve seramik ve diğer sektörlerde fırın malzemelerinden kendiliğinden akıcı dökülebilir refrakterlerin kullanımı artmıştır. Monolitik seramiğin ömrünü etkileyen önemli faktör korozyon dayanımıdır. Bu faktörü de önemli derecede belirleyen bağlayıcı matristir. Geliştirilen matris sistem yüksek alumina esaslı kendiliğinden akıcı dökülebilir refrakter malzemede kullanılmış ve hacim ağırlığı, açık porozite gibi fiziksel özelliklerini, basma ve eğme mukavemetleri ve reolojik davranışlarını istenen değerlerde tespit edilmiştir. İskenderun yüksek fırın ve konverter cürüfuna karşı korozyon dayanımı araştırılmış ve iç yapısı ile ilişkisi irdelenmiştir.

1 Giriş

Dökülebilir refrakterler kullanım amacına göre, yoğun veya izolasyon, bağlayıcı tipine göre kimyasal veya hidrolik, çimento miktarına göre az (LOCC-low cement castable) veya düşük (ULCC-ultra low cement castable) çimentolu, şekillendirme yöntemine göre vibratörlü veya vibratörsüz (SFC-self flowing castable) olarak sınıflandırılır (Şekil 1) [1]. Ken-

ABSTRACT

The use of the self-flowing castable refractories in processes such as steel and cement production have largely found applications in the last decade. Studies on the binding matrices in these monolithic ceramics have also been the focus of research because of the significant effect of the matrix on the corrosion resistance of these materials. The developed matrix material was used in self-flowing refractories. The physical properties of the materials including porosity, their compression and bending strengths, and rheological properties were found to be within the desired limits. Corrosion resistance against Iskenderun Blast Furnace and Converter Slags were investigated and the results were evaluated in terms of the microstructure.

1 Introduction

Castable refractories are classified depending on use as dense or isolation; based on the type of binder as chemical or hydraulic; based on cement quantity as LOCC-low cement castable or ULCC-ultra low cement castable; and based on formation technique as vibrating or (SFC-self flowing castable) (Figure 1) [1]. There is no need for any mechanical vibrator to ensu-

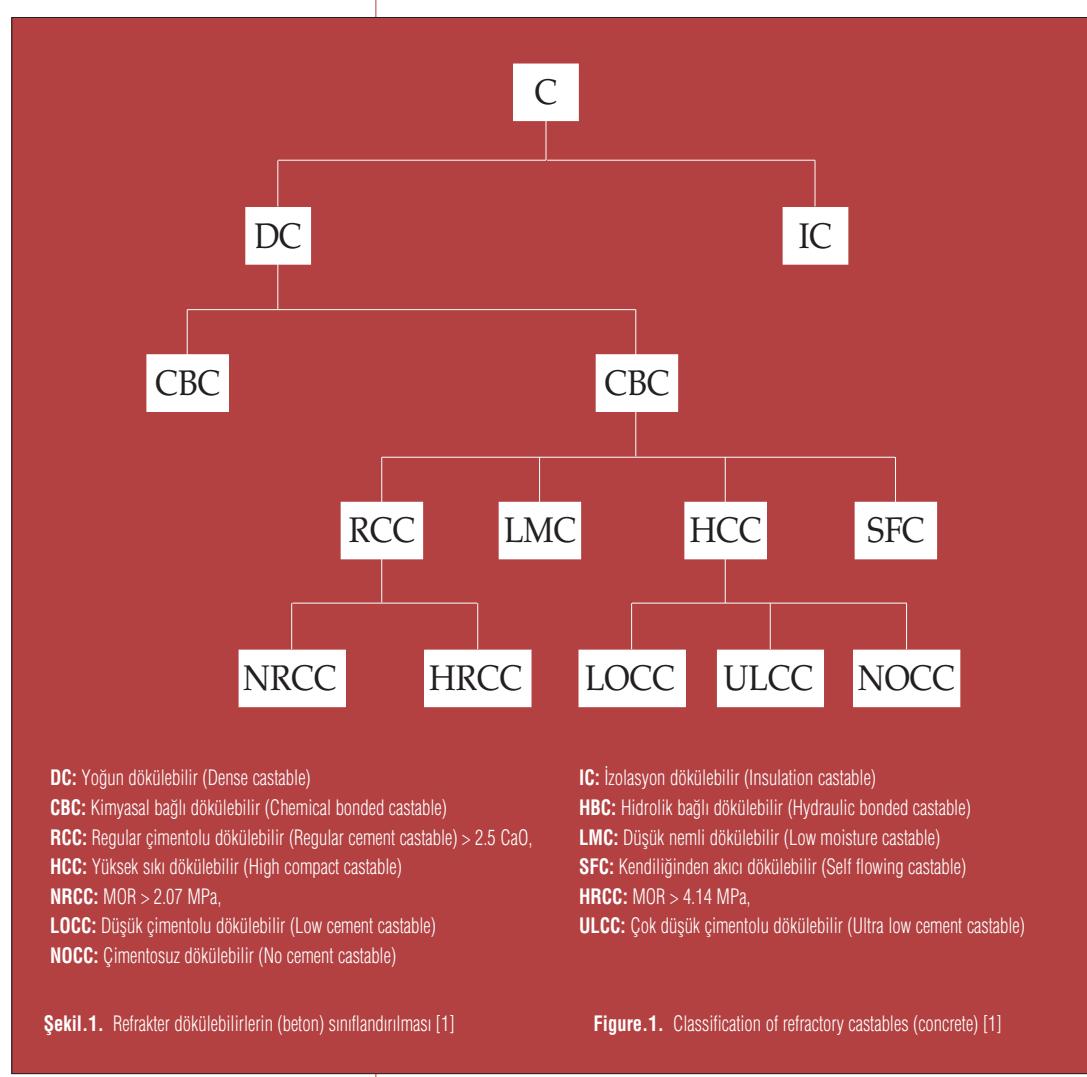
diliğinden akıcı dökülebilir (SFC), refrakterlerin akışkanlığını sağlamak için mekanik vibratöre (tiksotrop: karıştırma bittiğinde akışkanlığın azalması) gerek yoktur. Serbest akışkanlık (kendiliğinden akıcı), karıştırma dilatant (karıştırma bittiğinden sonra akışkanlık artışı) olma özelliği sağlar. Kendiliğinden akışkanlık özelliği (dilatant) karışımın fiziksel (belirli tane boyutu dağılımında) ve kimyasal (katkılarla yüzey etkileşimi) özellikleriyle sağlanır. Kendiliğinden akıcı dökülebilir refrakterlerin kullanım alanları refrakter ürünlerle örülgen metalürjik potalar, işlem ve taşınım potaları, ergitme tesisleri, çimento/kireç endüstrisinin yüksek sıcaklık tesisleri bu tür refrakterlerin uygulama alanları arasında sayılabilir.

Çelik endüstrisinde kullanılan refrakter malzemeler mekanik, kimyasal ve termal etkileşimlere karşı yüksek dayanım göstermelidirler. Genelde, cürüftan kaynaklanan korozyon sonucu gerçekleşen bozunma mekaniksel bozunmadan daha etkilidir. Cürüflar değişik oksitlerin (kalsiya, silika, alümina ve magnezya vd.) karışımından meydana gelen kompleks bir karışımıdır. Çelik üretiminde bu oksitler ile birlikte bulunan demir oksitler korozyonda önemli bir etkiye sahiptirler. Değişik refrakter malzemelerin korozyonunda demir veya diğer oksitlerin etkisi faz diyagramları aracılığıyla önceden belirlenebilir [2-4]. Bu konuda yapılan araştırmalarda torpido potalarında kullanılan boksitin bozunması üzerindeki demir oksitlerin etkisini farklı endüstriyel örneklerde (konverterlerde kullanılan magnezya, RH/OB vakumlu gaz gidericisinde kullanılan magnezya-krom ve çelik potalarında kullanılan alümina-magnezya) incelenmiştir [5,6]. Faz diyagramları, demir oksitlerle (FeO ve Fe_2O_3) temas halindeki refrakter malzemelerin korozyon direncini karşılaştırmak ve belirlemek için kullanılmaktadır.

Yüksek alüminalı ürünler (mullit, boksit, korund, tabular alümina) ve bazik ürünler (magnezya, dolomit, magnezya-krom) demir oksitlerle sürekli temas halindedirler. Alüminalı refrakterlerin demir oksitlerin saldırılılarıyla gerçekleşen korozyonda, $Al_2O_3-SiO_2-FeO$ ve $Al_2O_3-SiO_2-Fe_2O_3$ üçlü faz diyagramlarından anlaşıldığı üzere düşük ergime noktası sahip fazlar ortaya çıkmaktadır. Mullit ve silika içeriği refrakterlerde FeO nedeniyle korozyon meydana gelmektedir; çünkü sıçaklık $1200^{\circ}C$ olduğunda

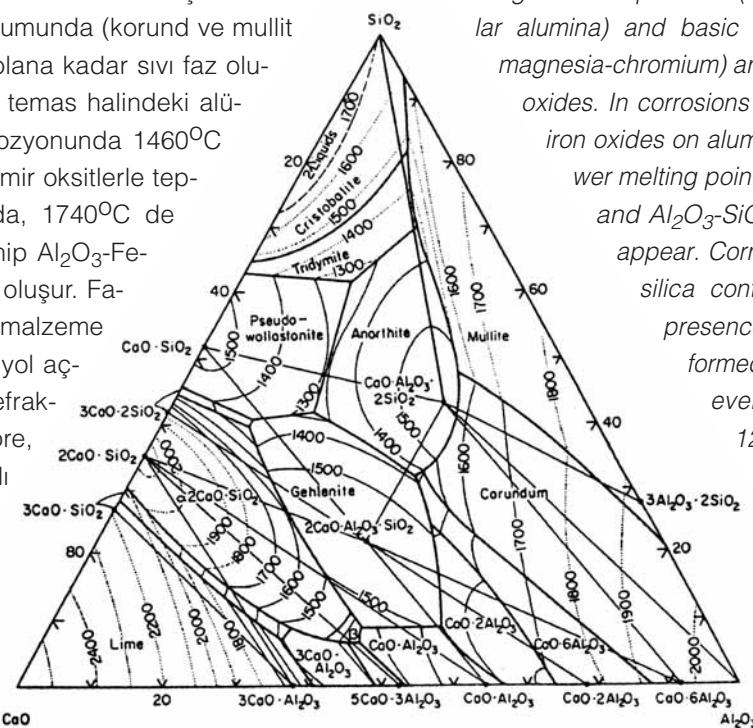
re dilatancy of self flowing castable refractories (thixotropy: reduction in dilatancy at the end of mixing). Self flow affords the mixture, the property of becoming dilatant. Dilatancy is achieved by the physical (distribution of specific grain size) and chemical (surface interaction with additives) characteristics. Among uses of self-flowing castable refractories, metallurgical ladles built with refractory products, processing and handling ladles, smelting facilities and high temperature plants of cement/lime industries may be listed.

Refractories used in the steel industry must display high strength against mechanical, chemical and thermal interactions. In general, this decomposition taking place as a result of corrosion attributable to slags is more effective than mechanical disintegration. Slag is a complex mixture caused by mixing of various oxides (calcia, silica, alumina and magnesia, etc.). Ferrous oxides, which exist together with these oxides in steel production, play an important role on corrosion. The effect of ferrous or other oxides may be pre-determined through phase diagrams in corrosion of various refractories [2-4]. In studies carried out on this subject, the effect of ferrous oxides on disintegration of bauxite used in torpidio ladles was analyzed on various industrial specimens (magnesia used in converters), magnesia-chromium used in RH/OB vacuum degassers and alumina-magnesia used in steel ladles [5,6]. Phase diagrams are used for comparing and determining the corrosion resistance of refractories which are in contact with iron oxides (FeO and Fe_2O_3).



bile refrakter/cüruf ara yüzeyinde sıvı faz oluşur. Yüksek alüminalı refrakter olması durumunda (korund ve mullit içeriği) ise sıcaklık 1380°C olana kadar sıvı faz oluşumu gözlenmez. Fe_2O_3 ile temas halindeki alümina-silikat refrakterlerin korozyonunda 1460°C de sıvı faz oluşumu azdır. Demir oksitlerle tepkime halindeki saf alüminada, 1740°C de yüksek ergime noktasına sahip $\text{Al}_2\text{O}_3\text{-Fe}_2\text{O}_3$ (AF) herzinit spinel fazı oluşur. Fakat AF faz oluşumu refrakter malzeme üzerinde hacimsel değişim yol açtıgı için dayanım açısından refraktere zarar verebilir. Buna göre, alümina ve yüksek alüminalı refrakterler demir oksit korozyonuna dayanıklı olan düşük ergime noktasına sahip bileşenlerden oluşmuşlardır.

Refrakter malzemede alümina doygunluğunu düşük



Şekil 2. $\text{CaO}\text{-SiO}_2\text{-Al}_2\text{O}_3$ faz diyagramı

olduğunda demir oksit daha fazla korozif etki gösterir. Alümina refrakterleri, demir oksit saldırısına karşı oksijen miktarına bağlı olarak farklı düzeylerde korozyon direnci gösterirler. Ayrıca karbon ve SiC katkıları ile iyileştirmeler yapılmaktadır. Endüstriyel torpido potalarında kullanılan yüksek alüminalı refrakter astarlardaki korozyon dayanımı içeren araştırmada [5], pik demirin akışı sırasında, refrakter yüzeyi ile temas halindeki cüruf, gözeneklerden içeri doğru sizarak refrakterlerin karakteristiklerini değiştirdiği açıklanmıştır.

Bu değişim özellikle genleşme katsayısı ve termomekanik özellikler açısından önemlidir. Tekrarlanan şarj ve akıştan kaynaklanan termal değişimlerden dolayı etkilenmemiş bölge ile sizmanın olduğu alan arasındaki ara yüzeyde yüksek mekanik gerilmeler oluşmaktadır ve bu nedenle çatlak oluşumu başlamaktadır. Ayrıca, termal şok refrakter astarlarını pul pul döküllerken düzensiz bir şekilde aşınmasına neden olmaktadır. Torpido potalarında pul pul dökülme olayı harenatin olduğu tüm bölgelerde görülmektedir, özellikle alt kısımda (yoğun) ve termal şok olayının yüksek olduğu kısımlarda (merkez) daha çok hasar gözlenmiştir [5]. Sızma ve pul pul dökülme (spalling) oluşumuna ek olarak, cüruf refrakter malzemede hasara yol açmaktadır. Cürufen mevcut olduğu ve temas ettiği yüzeylerde hasar meydana gelir. Desülfürüzasyon işleminden sonra torpido cürüfları ağırlıkça yüzde 10-

High alumina products (mullite, bauxite, corundum, tabular alumina) and basic products (magnesia, dolomite, magnesia-chromium) are in continuous contact with iron oxides. In corosions taking place through attacks of iron oxides on alumina refractories, phases with lower melting points indicated in $\text{Al}_2\text{O}_3\text{-SiO}_2\text{-FeO}$ and $\text{Al}_2\text{O}_3\text{-SiO}_2\text{-Fe}_2\text{O}_3$ triple phase diagrams appear. Corrosion takes place in mullite and silica containing refractories due to the presence of FeO and the liquid phase is formed on the refractory/slag interface even when the temperature is 1200°C . In case of high alumina refractories (corundum and mullite containing) on the other hand, the liquid phase formation is not observed until temperature goes up to 1380°C . In corrosion of the alumina silicate refractories in contact with

Fe_2O_3 , the liquid phase formation at 1460°C is rare. In pure alumina, in reaction with iron oxides, the $\text{Al}_2\text{O}_3\text{-Fe}_2\text{O}_3$ (AF) herzite spinel phase with a high melting point will take place at 1740°C . However, since AF phase formation leads to changes on the refractory volume-wise, it may damage the refractory in terms of strength.

Accordingly, alumina and high alumina refractories are made up of components of low melting points which are highly sensitive to FeO corrosion. Iron oxide has a more corrosive effect if the alumina saturation is low in the refractory. Alumina refractories display corrosion resistance at different levels depending on content against iron oxide attacks. Furthermore, improvements are achieved by carbon and SiC additions. In the study involving corrosion strength on high alumina refractory linings used in the industrial torpido ladles [5], it was found that during the flow of pig iron, the slag in contact with the surface of the refractory has penetrated inside through pores, changing the characteristics of the refractories.

This change is especially important in terms of expansion coefficient and thermomechanical properties. Due to the thermal changes arising from repeated charging and flows, high mechanical stresses are formed in the interface between the unaffected zone and the area where seepage occurs and therefore, cracks start to form. Also, thermal shock causes spalling and irregular

Tablo 1. İskenderun yüksek fırın a) ve konverter b) cürufunun kimyasal analizi

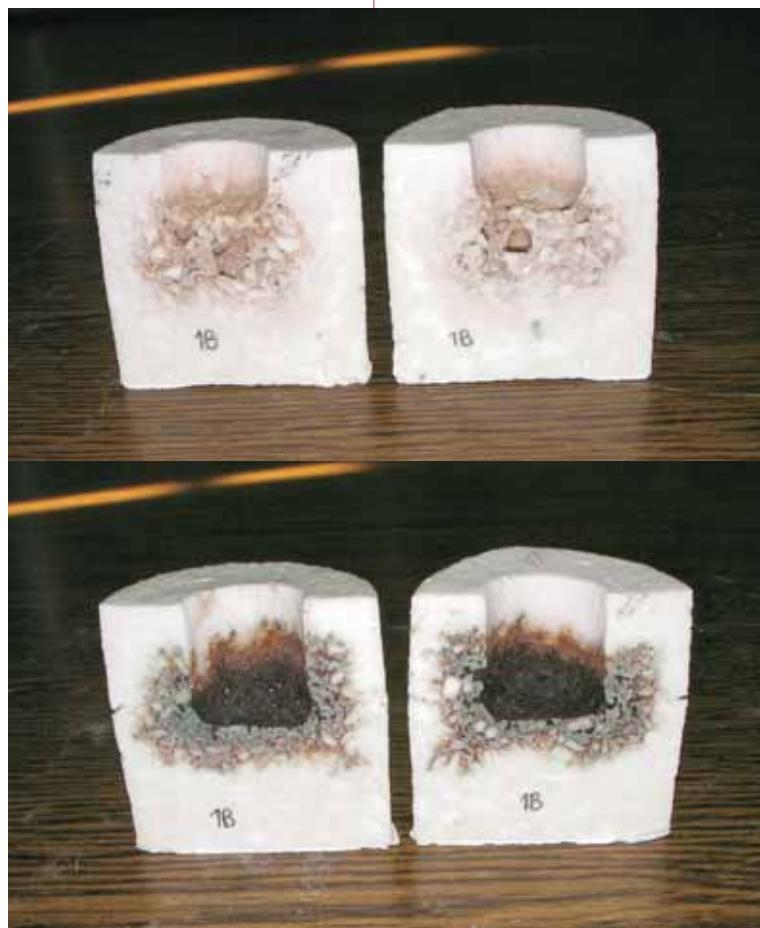
Table 1. Chemical analysis of İskenderun blast furnace a) and converter b) slag

	CaO	SiO ₂	Al ₂ O ₃	FeO	MgO	MnO	K ₂ O	Na ₂ O	TiO ₂	P ₂ O ₅	Fe ₂ O ₃	S	Fe
a)	35.96	38.17	12.43	0.21	5.77	1.96	1.02	0.32	0.62	0.03	0.23	0.57	24.48
b)	45.92	13.15	1.37	21.44	2.67	5.47	0.05	0.01	0.35	1.09	8.86	0.11	0.42

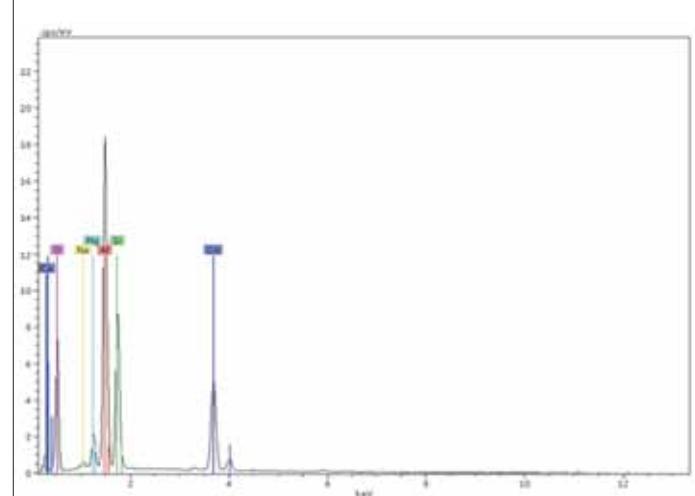
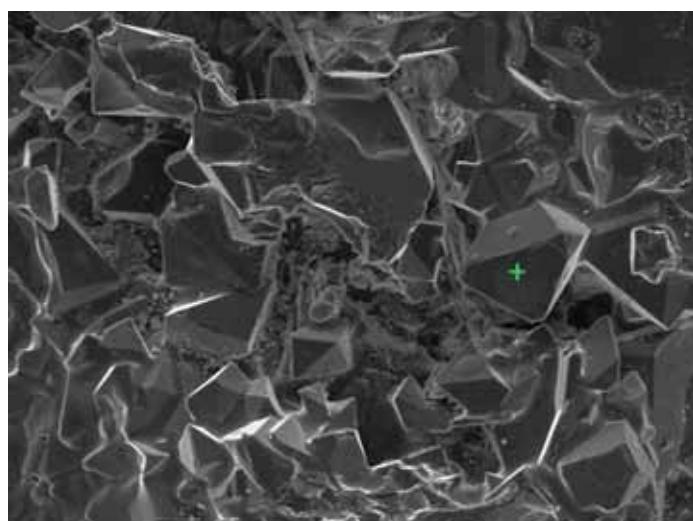
Şekil 3. Örneklerin yüksek fırın cürufu (üstte) ve konverter cürufu (alta) ile korozyon testi sonrası görünümleri

Figure 3. Post corrosion test images of specimens, blast furnace slag (top) and converter slag (bottom)

yüzde 20 arasında değişiklik gösteren metalik demir içeriği hale gelir. Demir desülfürizasyon işleminin neden olduğu şiddetli çalkalanma sonucu cürufa gider. Tekrarlanan termal çevrimler, ıstıma-soğutma şeklindedir ve yüksek alümina içeren refrakterlerde, cüruf içerisindeki demir korozyon ürünleri ile birlikte oksitlenmiş olabilir. Ayrıca refrakterlerin birleşme noktalarındaki bozunma incelenmiş ve cürufen sızmış olduğu yerlerde meydana gelen değişim ve büzülme tuğlaların birleştiği noktalarında cüruf penetrasyonu riskini



wear of refractory linings. The phenomenon of scaling in torpido crucibles is observed in all areas of motion; especially more damage has been observed in the bottom section (dense) and sections where the thermal shock phenomenon is high (center) [5]. In addition to seepage and spalling phenomena, slag causes damage on the refractory. Damage occurs on surfaces where slag is present and is in contact. After the desulphurization process, torpido slags start to contain metallic iron varying between 10 – 20 percent by weight. Iron goes to the slag as a result of the strong agitation caused by the desulphurization process. The repeated thermal cycles are in the form of he-



Element (Element)	Serisi (Series)	Net (Net)	C	norm.C [ağırlık(weight)-%] [%]	Atom.C [%]
Oksijen (Oxygen)	K serisi (K series)	26460	58.25	52.22	66.59
Sodyum (Sodium)	K serisi (K series)	1914	0.99	0.89	0.79
Magnesyum (Magnesium)	K serisi (K series)	7935	2.84	2.54	2.14
Aluminyum (Aluminum)	K serisi (K series)	76859	23.84	21.37	16.16
Silika (Silica)	K serisi (K series)	38585	13.54	12.14	8.82
Kalsiyum (Calcium)	K serisi (K series)	31826	12.09	10.84	5.52

Toplam(Total): 111.5 %

Şekil 4. Yüksek fırın cürufu kullanılan 1B korozyon test numunesinde reaksiyon bölgesinin SEM görüntüsü (kırık yüzey) ve EDX analizi (parlatılmış yüzey)

Figure 4. SEM image (crack surface) and EDX analysis (polished surface) of the reaction zone in 1B corrosion test specimen where blast furnace slag was used

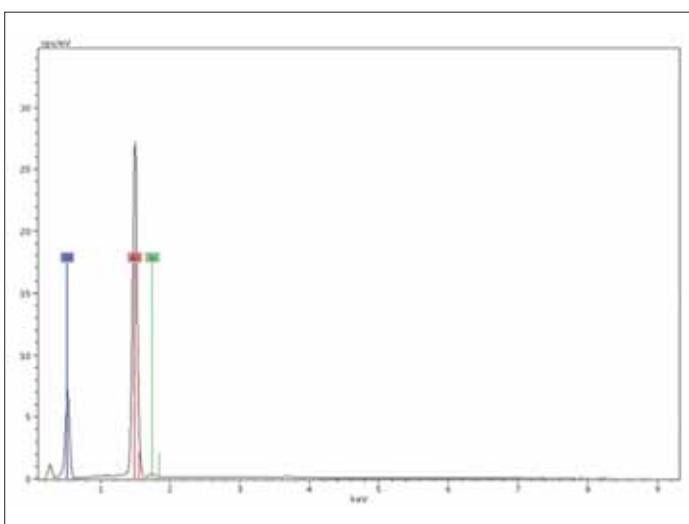
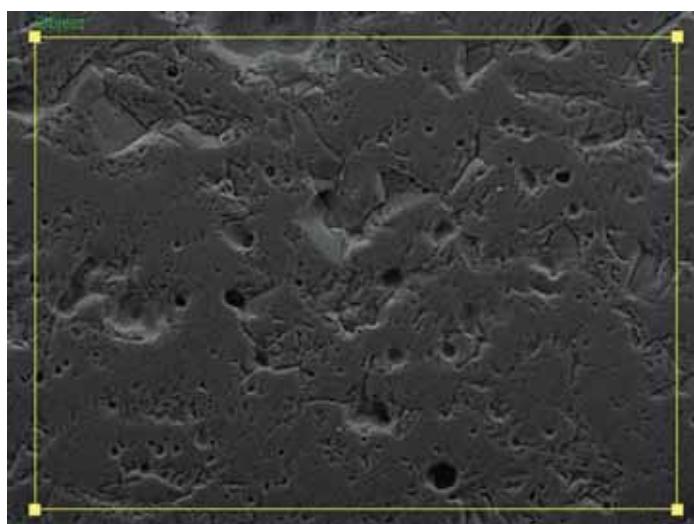
oluşturduğu, desülfürüzasyondan kaynaklanan silika içerikli bileşenlerin indirgenmesi sonucu korozyona uğradığı, pıkkı demirin turbülanslı akışı sonucu bireşim yerlerinde oluşturduğu seçici erozyon olduğu açıklanmıştır [5]. Refrakter astarın kontrolü sırasında ve kampanya bitiminde, torpdo potalarında karşılaşılan gerilmeleri analiz etmek amacıyla demir oksitlerin etkilerini belirlemek amacıyla yapılan çalışmalarda refrakter malzemenin kullanıldığımdan önce ve sonra kimyasal ve fiziksel özelliklerinde önemli değişiklikler saptanmıştır [5].

Refrakterin bileşimi, yüksek demir oksit içerikli fazın etkisiyle değişmiştir ve bu faz düşük ergime noktasına sahiptir ve bundan dolayı refrakterin derinliklerine kadar emilir. Bu faz ayrıca yoğunlaşma ve büzülmeyi teşvik eder. Refrakterlerin performansını önemli derecede etkileyen korozyon üzerine yapılan araştırmalar devamlı artmaktadır [2-9]. Düşük çimentolu dökülebilir (LOCC) ve çok düşük çimentolu dökülebilir (ULCC) refrakterlerde kalsiyum alüminat çimentosunun az kullanımı nedeni ile karışım daha az CaO içereceğiinden, sinterlenmiş refrakterlerde anortit ve gehlenit fazları (Şekil 2) gibi düşük ergime sıcaklığına sahip fazlar daha az bulunacaktır.

Bu avantajın yanında ince taneli oksit tozlarının katılması ile sinterleme sonrası oluşan güçlü seramik bağlar nedeniyle bu tür refrakterleri geleneksel dökülebilir refrakterlerle karşılaştırıldığında, refrakterlik ve termal şok dayanımlarının daha yüksek olduğu, cıruf ve ergimiş metallerin korozyon ve erozyon etkilerine karşı daha fazla direnç gösterdikleri bildirilmiştir [8,9,12].

ating-cooling and iron in the slag may be oxidized together with corrosion by-products in high alumina containing refractories. Furthermore, the disintegration at the joints of refractories has been studied and it was noted that the change and contraction taking place in sides into which slag has penetrated into causes the risk of slag penetration in points where bricks meet, being exposed to corrosion as a result of reduction of silica containing components attributable to desulphurization and selective erosion occurs at joints due to the turbulent flow of pig iron. In studies carried out to determine the effects of iron oxides to analyze the stresses faced in torpedo ladles, during control of refractory linings at the end of campaigns, it was determined that significant changes take place in the pre-use and post-use chemical and physical properties of refractory materials [5].

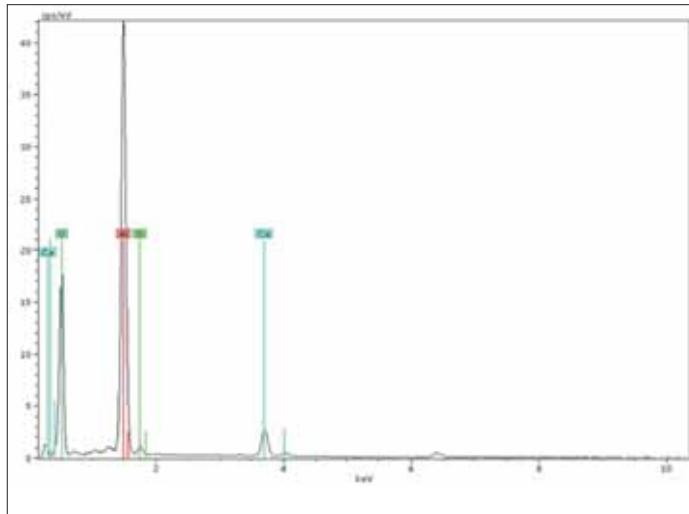
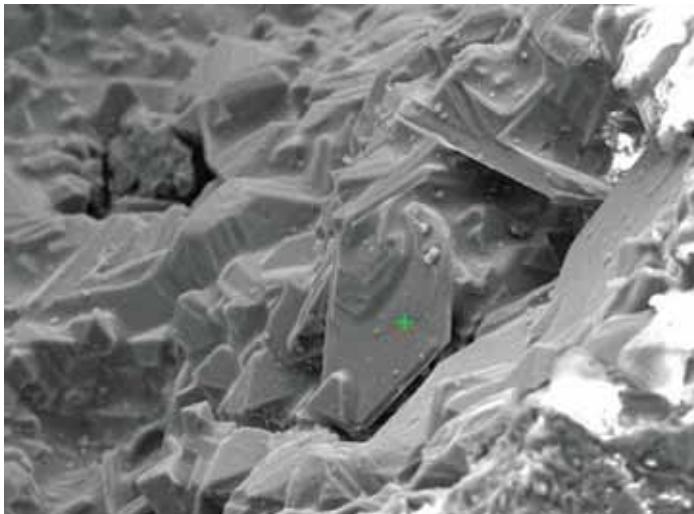
The composition of the refractory has changed due to the effect of high iron oxide containing phase and this phase has a low melting point and therefore, is absorbed into the depths of the refractory. This phase also encourages densification and contraction. Studies carried out on corrosion which affects the performance of refractories significantly are continuously increasing [2-9]. Since the mixture will contain less CaO due to less use of calcium aluminate cement in low cement castable (LOCC) and ultra low cement castable (ULCC) refractories, phases with low melting temperature like anorthite and gehlenite phases (Figure 2) will be observed less frequently in sintered refractories. In addition to this advantage; compared to the traditional castable refractories, it is reported that in these types of refractories, refractory properties and thermal shock strength are higher and they display higher resistance against the corro-



Element (Element)	Serisi (Series)	Net (Net)	C [ağırlık(weight)-%]	norm. C [%]	Atom. C [%]
Oksijen (Oxygen)	K serisi (K series)	42094	62.34	59.27	71.06
Aluminyum (Aluminum)	K serisi (K series)	195081	42.12	40.04	28.47
Silika (Silica)	K serisi (K series)	2076	0.73	0.69	0.47

Şekil 5. Yüksek firm cırufu kullanılan korozyon testindeki örnekte atağa nispeten uğramamış bölgelerin (a) SEM görüntüsü (parlatılmış yüzey), (b) EDX analizi (parlatılmış yüzey)

Figure 5. SEM image (polished surface), (b) EDX analysis (polished surface) of zone relatively not exposed to attack in the specimen in corrosion test where blast furnace slag was used



Element (Element)	Serisi (Series)	Net (Net)	C norm.	C Atom.	C Oksit (Oxide)	Oksit (Oxide) C
			[%]	[%]	[%]	[ağırlık (weight).-%]
Aluminyum (Aluminum)	K serisi (K series)	116482	41.78	33.30	23.56	Al ₂ O ₃ 89.70
Silika (Silica)	K serisi (K series)	2572	1.19	0.95	0.64	SiO ₂ 2.89
Kalsiyum (Calcium)	K serisi (K series)	10122	4.66	3.72	1.77	CaO 7.41
Oksijen (Oxygen)	K serisi (K series)	43128	77.82	62.03	74.02	35.62
Toplam: 125.4 %						

Şekil 6. Konverter curufu kullanılan korozyon testindeki örneğin reaksiyon bölgesinin (a) SEM görüntüsü, (b) EDX analizi (kırık yüzey)

Figure 6. (a) SEM image, (b) EDX analysis (cracked surface) of the reaction zone of the specimen in corrosion test where converter slag was used

Bu çalışmada, kendiliğinden akıcı yüksek alüminalı düşük çimentolu dökülebilir refrakterlerde yüksek fırın ve bazik oksijen konverter cürüflarına karşı korozyon davranışları araştırılmıştır.

2. Deneyel Çalışmalar

Dökülebilir refrakterlerin üretimi için önce tabular alumina, kalsine ve reaktif alumina, kalsiyum aluminat çimentosu (ağır. yüzde 5, LOCC), mikro silika, su ve katkılar karıştırılmıştır. Kendiliğinden akıcı dökülebilir refrakterin akışkanlık kapasitesi akış değeriyle belirlenmektedir. Akış değeri, tüm karışımın su ile karıştırıldıktan hemen sonra kıvam (konsistens) testiyle belirlenmiştir. Kıvam testinde şablon olarak Ø100 x Ø70 x 50 mm boyutlarındaki koni kullanılmıştır. Önce koninin ortasına dökülebilir karışım şarj edilmiş ve sonra koninin yukarı kaldırılmasıyla karışımın yayılması ölçülmüşdür. Karışım şablona dökülüp 24 saat bekletilmiştir. Şablondan çıkarılan örnekler 24 saat 110°C de kurutulmuştur. Kurutulan örnekler 1500°C de 3 saat pişirilmiştir. Pişmiş örneklerin hacim ağırlığı, açık porozite, basma ve eğme mukavemetleri değerleri belirlenmiştir.

Cüruf ile korozyon testi pota yöntemiyle yapılmıştır. 50x50 mm boyutlarındaki silindirik deney örneklerinin iç tarafları oyulup pota şekli verilmiştir. İSDEMİR'den temin edilen yüksek fırın cürüfesi ve konverter cürüfesi 63 mikron'a öğütüleerek potanın içine konulmuştur (Tablo 1). Cüruf içeren pota 1650°C de 2 saat fırında bekletilmiştir. Daha sonra soğuyan

sion and erosion effects of slags and molten metals due to the powerful ceramic bonds formed after sinterization with addition of fine grain oxide powders. [8,9,12].

In this study, corrosion behavior against blast furnace and basic oxygen converter slags was analyzed in self flowing high alumina, low cement castable refractories.

2. Experimental Procedure

For production of castable refractories; first, tabular alumina, calcine and reactive alumina, calcium aluminate cement (heavy, 5 percent, LOCC), micro silica, water and admixtures were mixed. The viscosity capacity of self flowing castable refractory is determined by its flow value. Flow rate was determined by the consistency test right after the whole mixture was mixed with water. In the consistency test, a cone with dimensions Ø100 x Ø70 x 50 mm was used as a template. First, the castable mixture was charged into the middle of the cone and afterwards, the dispersion of the mixture was measured by lifting the cone upwards. The mixture was cast into the template and dwelled 24 hours. The specimens removed from the template were dried for 24 hours at 110°C. The dried temples were fired for 3 hours at 1500°C. The volume weight, open porosity, compression and bending strength values of fired specimens were determined. The slag corrosion test was performed by the ladle method. The insides of cylindrical test specimens 50x50 mm were carved giving them the form of a ladle. The blast furnace slag and converter slag procured from Isdemir were pulverized to 63 micron

potaların dış görünümlerinin fotoğrafları çekilmiştir. İç bölgelerindeki cürufun yayılma davranışını incelemek için ortasından kesilmiştir. Cüruf-refrakter etkileşiminin mikro yapısal incelemesi ve reaksiyon sonucu oluşan elemental dağılımları belirlemek için taramalı elektron mikroskopu (SEM) ve elektron dispersif X-ışını spektrometresi (EDS) analizleri yapılmıştır.

3- Bulgular ve Tartışma

Amacına uygun seçilen katkılar ve tane boyutu dağılımı ile yüksek alumina esaslı kendiliğinden akıcı refrakter elde edilmiştir. Karışımın kendiliğinden akıcılığı yüzde 235 olarak sağlanmıştır. Pişen örneklerin hacim yoğunluğu 3.07 g/cm^3 , açık porozitesi yüzde 11.7, basma mukavemeti 122.7 MPa, soğukta eğme mukavemeti (CMOR) 50.3 MPa olarak belirlenmiştir. 1480°C de eğme mukavemeti (HMOR) 2.4 MPa olarak CaO miktarının düşük olmasından dolayı (LOCC) C-A-S faz diyagramına (Şekil 2) göre beklenen değerdir. Örneklerin elde edilen bu fiziksel ve mekaniksel özelliklerini literatüre ve standartlara uygundur [10, 11, 13]

Korozyon testi için, içeresine öğütülmüş İSDEMİR yüksek fırın cürufu ve konverter curufu konulup sonra 1650°C 'de ısıl işleme tabi tutulan potaların görüntüleri Şekil 3'de verilmiştir. Burada görsel incelemelerde her iki örnekte de cürufların test sıcaklığının etkisiyle eridiği ve refrakttere sızdiği gözlenmiştir. Çelikhane cürufunun etkisinin yüksek fırın cürufuna göre (CaO/SiO_2) bazıklık oranının yüksek olmasından (Tablo 1) dolayı daha şiddetli olduğu ve kısmen çatlak olduğu gözlemlenmiştir (Şekil 3). Çelikhane cürufunun yüksek fırının cürufuna göre yüksek alumina esaslı malzemede benzer etkileri S. Mukhopadhyay'ın çalışmasında da görülmüştür [13]. Cürufun etkilediği bölgeleri daha detaylı tanımlamak, cüruf-refrakter etkileşimi ve reaksiyon sonucu oluşan element değişimlerini belirlemek için taramalı elektron mikroskopu (SEM) ve EDX analizi ile incelemeler yapılmıştır.

Örneklerin korozyon sonrası parlatılmış ve kırık yüzeylerin, cüruf atak bölgesi ve cüruf etkisinde kalmamış bölgein SEM görüntüleri ve EDS analizleri yapılmıştır. Şekil 4'de curuf atak bölgesi görülmektedir. Bu bölgede alüminyum miktarı yüzde 21,37, kalsiyum miktarı yüzde 10,84 iken, dahi iç bölgelere gidildiğinde alüminyum ve kalsiyum miktarının azalıp cürufun çok daha az sızdığı saptanmıştır. Şekil 5'de verilen EDX analizinde görüldüğü gibi sadece alüminyum yüzde 40,04'e azalmış ve kalsiyuma hiç rastlanılmamıştır. Dolayısı ile bu bölge cürufun sızmadığı korund yapıdadır. Konverter cürufunun reaksiyon bölgesinde yeni faz CA_6 oluşumu Şekil 6'da görülmektedir.

Burada mevcut Al_2O_3 'ün curuftan gelen CaO ile birleşerek plaka şeklinde kalsiyum hekza alüminatlar (hibonit: CA_6) görülmektedir. Şekil 2'deki $\text{CaO}-\text{Al}_2\text{O}_3-\text{SiO}_2$ faz diyagramının $\text{CaO}-\text{Al}_2\text{O}_3$ bölgesinde CaO 'nun azalıp aluminaca zengin tarafa doğru devam edildiğinde CA, CA_2 fazlarından sonra CA_6 fazı, en son olarak korund fazı ortaya çıkmaktadır. CA_6 fazı yüksek ergime sıcaklığına sahip (1867°C), ter-

and placed in the ladle (Table 1). The ladle containing slag was dwelled at the kiln for 2 hours at 1650°C . Subsequently, the photographs of the outer appearances of the cooling crucibles were taken. They were cut in the middle to analyze the dispersion behavior of the slag in inner zones. Scanning electron microscope (SEM) and electron dispersive X-ray spectrometer (EDS) analysis were performed for the micro structural analysis of slag refractory interaction and to determine the elemental distributions formed as a result of the reaction.

3- Results and Discussion

High alumina based self flowing refractories were obtained by admixtures and grain size distribution selected fit for the purpose. The self flow property of the mixture was ensured as 235 percent. The volume density of fired specimens was determined as 3.07 g/cm^3 , their open porosity as 11.7, compression strength as 122.7 MPa and cold bending strength (CMOR) as 50.3 MPa. The bending strength (HMOR) as 2.4 MPa at 1480°C is the value expected according to the (LOCC) C-A-S phase diagram (Figure 2) due to low CaO content . These physical and mechanical properties of the specimens are in compliance with literature and standards [10, 11, 13].

The images of ladles into which pulverized İSDEMİR blast furnace slag and converter slag war placed and then subjected to heat process at 1650°C for corrosion test are given in Figure 3. Here, in visual examinations, it was observed that in both specimens, the slag melted due to the effect of the test temperature, insertion into the refractory. It was observed that the effect of the converter slag was stronger than that of the blast furnace slag due to the high (CaO/SiO_2) base ratio and that a partial crack was formed (Figure 3). Similar effect on high alumina based materials of converter slag compared to the blast furnace slag was also observed in the study by S. Mukhopadhyay [13]. Examination was made using the scanning electron microscope and EDX analysis to define the zones affected by slag in more detail and to determine the slag-refractory interaction and the element changes occurring as a result of the reaction. SEM images and EDS analyses of specimens post corrosion, polished and broken surfaces and slag attack zone and zones not affected by slag were carried out. The slag attack zone is illustrated in Figure 4. While the amount of aluminum is 21.37 percent and the amount of calcium is 10.84 percent in this region, it was determined that in more inward sections, the alumina and calcium amount is reduced with much less slag seepage. As observed in the EDX analysis given in Figure 5, only aluminum was reduced to 40.04 percent with no calcium at all. Therefore, this zone is in corundum composition with no slag penetration. The new phase CA_6 formation in the reaction zone of converter slag is illustrated in Figure 6. Here, calcium hexa aluminates (hibonite: CA_6) in placques formed by combination of Al_2O_3 present in the zone with CaO from the slag are seen. In $\text{CaO}-\text{Al}_2\text{O}_3$ zone of the $\text{CaO}-\text{Al}_2\text{O}_3-\text{SiO}_2$ phase diagram in Figure 2, CaO is reduced, going towards the alumina rich section after the appearance of CA, CA_2 phases, the CA_6 phase is observed with the corundum phase appearing at the end. CA_6 phase has a

mal şok dayanımı yüksek ve korozyon direncine sahip olduğu belirlenen bir fazdır [15]. CA_6 fazın oluşumuyla korozyon reaksiyonunda cürufen sızması durmekte ve cüruf penetrasyonun görülmemiği bir tabaka bariyer oluşturduğu diğer çalışmalarında bildirilmektedir [8,13]. Şekil 6'da hibonit kristalinin $CaO_6Al_2O_3$ stokiometrik oranlarında reaksiyon sonucu olmuş hekzagonal kalsiyum alüminat taneleri gözlemlenmiştir. Hibonit kristalleri benzer çalışmalarında da gözlemlenmiştir [8,13-15].

4. Sonuç ve Öneriler

Her iki cürufun (yüksek fırın ve konverter) örnek potalarla $1650\text{ }^{\circ}\text{C}$ 'de sızdiği görülmüştür. Yüksek aluminalı düşük çimento içerikli dökülebilir refrakterlerde uygun bağlayıcı matris sistemi ve düşük CaO miktarı ile cürüflara karşı refrakterin korozyon dayanımının in situ oluşan CA_6 fazı ile arttığı gözlemlenmiştir.

Bundan dolayı tamamen CA_6 fazından (pre-formed) oluşan refrakterin korozyon davranışları incelenmelidir. Konverter cürufunun, yüksek fırın cürufuna göre aynı malzemede daha şiddetli saldırısında bulunduğu gözlemlenmiştir.

Teşekkür

Bu çalışma DEÜ Fen Bilimleri Enstitüsü doktora programı çerçevesinde ve TÜBİTAK-MAG 105M064 nolu proje kapsamında gerçekleşmiştir. Yazarlar, finansal destek sağlayan TÜBİTAK'a teşekkür ederler.

KAYNAKLAR/BIBLIOGRAPHY

1. A. Mothieu, Aluminas cement with high alumina content and chemical binders, Lafarge Fondu Int., The Eng. and use of monolithic refractories, South Africa, 1996
2. S. Zhangs, W.E. Lee, Use of Phase Diagrams in Studies of Refractories Corrosion, Int. Mater. Rev. , 45 [2] 41- 58 (2000).
3. B. Philips, A. Muan A., Phase Equilibrium in the System MgO - FeO - Fe_2O_3 in Temperature range 1400 - $1800\text{ }^{\circ}\text{C}$, J. Am. Ceram. Soc. 45 (588-91) 1962
4. R.M. El Shahat, J. White, Systems $MgAl_2O_4$ - $MgCr_2O_4$ - Ca_2SiO_4 , Trans. Brit. Ceram. Soc. 63 (313-330) (1964)
5. J. Poirier, M. Frere, J.M. Chatillon, G. Leduc, The Development of 450-Ton Torpedo Ladle Linings at Sollac Dunkerque no 2 Steel Works, 46-53, Int. Coll. On Ref. Aachen (1988)
6. D. Brachet, F. Masse, J. Poirier, G. Provost, Refractories behavior in the Sollac Dunkirk RH/OB Steel Degasser, J. Can. Ceram. Soc. 58/4 (61-66) 1989
7. R.H. Herron, C.R. Beechan, R.C. Padfield, Slag Attack on Carbon-Bearing Basic Refractories, Am. Ceram. Soc. Bull. 46/12 (1163-68) 1967
8. A. Altun, S. Akpinar, H. Pala, Investigation on Corrosion Behaviors of Self-Flowing Castables in Blast Furnace Slags, 51. Int. Ref. Coll., Proc. 20-23, Aachen 2008,
9. A. Altun, Comparative Investigations on Corrosion Behavior of Ramming Mix and Self-Flowing Castables in Blast Furnace Troughs, Stahl und Eisen, Spec. September, 98-100, 2002.
10. O. Krause, R. Kreps, Test Procedures for unshaped refractories under the aspect of globalisation, Proc. Of. 51. Int. Ref. Col., Aachen, 49-52, 2008
11. M. Sulkowski, Testing of Castable Refractories – Binding System Control, Proc. Of. 51. Int. Ref. Col., Aachen, 130-135, 2008.
12. A.R. Studart, M.D. Innocentini, I.R. Oliveira and V.C. Pandolfelli, Reaction of aluminum powder with water in cement-containing refractory castables, J. European Ceramic Society, V.2 (13), 3135–3143, 2005
13. S. Mukhopadhyay, P. K. Das Poddar, Effect of preformed and insitu spinels on microstructure and properties of a low cement refractory castable, J. Ceram. Int. 30, 368-380, 2004
14. J. Zimmerman, O. Krause, Phase Evolution of Calcium Aluminate Cement in Refractory Castables at Temperature Exceeding $1000\text{ }^{\circ}\text{C}$, 51. Int. Ref. Coll., Proc. 20-23, Aachen 2008
15. G. Buchel, A. Buhr, Alkali- and CO-resistance of dense calcium hexaluminate, Stahl und Eisen, 208-214, October (2004)

high melting temperature ($1867\text{ }^{\circ}\text{C}$), high thermal shock strength and corrosion strength [15]. Upon formation of the CA_6 phase, slag seepage stops in the corrosion reaction and it is reported in other studies that a layer of barrier where no slag penetration is observed takes place [8,13]. In Figure 6, hexagonal calcium aluminate grains formed as a result of the reaction are observed at the stoichiometric ratios of the hibonite crystal $CaO_6Al_2O_3$. Hibonite crystals have been observed in similar studies as well [8,13-15].

4. Conclusion and Recommendations

It has been observed that both slags (blast furnace and converter) seep into the specimen ladles at $1650\text{ }^{\circ}\text{C}$. It was observed that in high alumina low cement containing castable refractories, with the appropriate bonding matrix system and low CaO amount, the corrosion strength of the refractory against slags increased with the in situ forming CA_6 phase.

Therefore, the corrosion behavior of refractories formed entirely of the CA_6 phase (pre-formed) must be analyzed. It was observed that the converter slag carries out stronger attacks on the same material compared to the blast furnace slag.

Acknowledgment

This study was performed as part of DEU Graduate School of Natural and Applied Sciences PhD program under the TÜBİTAK-MAG project no. 105M064. Authors express their gratitudes to TÜBİTAK which has provided financial support.

Kalekim ustalarına 9 milyon TL ayırdı

Yatırımlarına hız kesmeden devam ettiklerini söyleyen Kalekim Genel Müdür Yardımcısı Ferruh Gülhan, "Kalekim olarak krize rağmen 15 bin ustamızda toplam 9 milyon TL değerinde Rubi marka karıştırıcı hediye ediyoruz" dedi.

Sektöre yaptığı yatırımlarla dikkat çeken Kalekim, sektörün kalifiye eleman ihtiyacına da katkıda bulunuyor. Türkiye'nin en kapsamlı Usta Kulübü'ne sahip olan Kalekim, her yıl usta seminerleri düzenliyor.

Ustaların sık sık karşılaştıkları sorunlara uygun çözümlerini anlatıldığı seminerlerde, ustaların işlerini kolaylaştıracak hediyeler de veriliyor. 2008 yılında 16 bin Usta Kulübü üyesine Rubi marka seramik kesme makinesi hediye eden Kalekim, bu yıl 15 bin üyesine Rubi harç karıştırıcı makinesi veriyor. Piyasa değeri 600 TL olan 15 bin adet harç karıştırma makinesini düzenleyeceği seminerlerle bir yıl içinde ustalarına dağıtanacak olan Kalekim, eğitim seminerleri ve uyum kursları ile birlikte 12 milyon TL bütçe ayırarak sektörde öncülük ediyor.

Kalekim Usta Kulübü'nün, 2001 yılından bugüne kadar Türkiye'nin tüm illerinde düzenlediği seminerlerle 150 binin üzerinde ustaya buluştuğunu belirten Kalekim Genel Müdür Yardımcısı Ferruh Gülhan, şöyle devam ediyor: "2009 seminerleri çerçevesinde ustalara her yıl olduğu gibi hediye dağıtan Kalekim, yıl içerisinde toplam 9 milyon

TL değerindeki 15 bin adet harç karıştırıcıyı hediye etmiş olacak."

Günümüz internet çağında ustalar bazındaki internet kullanımının yaygınlaştiği bir gerçek. Kalekim'in bu yıl hayatı geçirdiği projelerinden biri de www.ustakulubu.com.tr web sayfası. Usta Kulübü'ne üye olan ustalara, üyeliklerini güncelleyebildikleri, puan ve hediye bilgilerine, yol, hava durumu, bayi, ürün bilgisi, kampanya gibi bilgilere ulaşabildikleri www.ustakulubu.com.tr web sayfasıyla Kalekim, daha çok kanaldan ustalarıyla buluşmaya hazırlanıyor.

Kalekim allocates 9 million TL to its craftsmen

Kalekim Vice-President Ferruh Gülnan, who said that they continued with their investments without cutting speed, said; "As Kalekim, we are presenting Rubi brand mixers with total worth 9 million TL to our 15,000 craftsmen despite the crisis, as gifts"

Kalekim, drawing attention with the investments it made in the industry, also contributes to the qualified personnel needs of the sector. Kalekim, owning the most comprehensive craftsmen club of Turkey, organizes craftsmen seminars each year. At the seminars, where solutions for problems frequently faced by craftsmen are explained, gifts to facilitate the operation of these craftsmen are handed out. Kalekim, which presented Rubi brand ceramic cutters to 16,000 Craftsmen Club members in 2008, is presenting Rubi mortar mixers to 15,000 members this year. Kalekim, which will distribute 15,000 mortar mixing machines with market worth of 600 TL each to its craftsmen in one year, in seminars it will hold, leads the industry by allocating a budget of 12 million TL together with training seminars and adaptation courses.

Kalekim Vice-President Ferruh Gülnan, who stated that Kalekim Craftsmen Club met more than 150,000 craftsmen in seminars in all provinces of Turkey since 2001, continued as follows; "Kalekim, which distributes gifts like every other year to craftsmen under the framework of 2009 seminars, will have presented 15,000 mortar mixers worth 9 million TL in total through the year."

It is a reality that use of the Internet by craftsmen has become prevalent in this age of the Internet. One of the projects launched by Kalekim this year is the www.ustakulubu.com.tr web page. Kalekim, by the www.ustakulubu.com.tr website, where craftsmen who are members of the craftsmen club can update their memberships and access point and gift details and information on roads, weather, dealers, products and campaigns, prepares to make contact with its craftsmen through even more channels.





Dünya Yüzme Şampiyonası'na VitrA imzası

Bu yılın en önemli spor organizasyonlarından biri olarak kabul edilen 13. Dünya Yüzme Şampiyonası'nın yapıldığı havuzlar, VitrA'nın imzasını taşıdı. Roma'daki The Foro Italico Complex'in olimpik ve atlama havuzlarında, VitrA'nın Arkitekt Pool serisine ait karolar kullanıldı. Tesiste yer alan tuvaletlerin zemin ve duvarlarına da VitrA Arkitekt Color serisindeki karolar döşendi. Ayrıca, Pescara 'da gerçekleştirilen 16. Akdeniz Oyunları'nın yüzme yarışlarının yapıldığı Le Naiadi açık yüzme havuzunun iç mekân kaplamalarında ve kaymaz yer karolarında da VitrA Karo ürünlerini kullanıldı.

VitrA's signature on World Swimming Championship

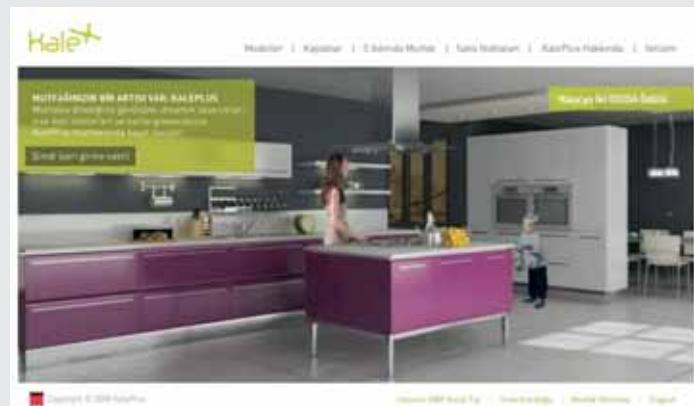
The pools, where the 13th World Swimming Championships deemed to be one of the most important sporting events of this year are held, bear the signature of VitrA. In the Olympic and Diving pools of The Foro Italico Complex in Rome, the capital city of Italy, tiles from VitrA's Arkitekt Pool series were used. Tiles in VitrA Arkitekt Color series were laid on the floors and walls of the toilets in the stadium. Furthermore, VitrA tiles were used in the interior coverings and non-slip floors of the outdoor swimming pool Le Naiadi where the swimming contest of the 16th Mediterranean Games were held in Pescara.

Kaledekor ödülü doymuyor...

Kuruçeşme Arena'da 9 Haziran 2009 gecesi düzenlenen 7. Altın Örümcek 2008 Web Ödülleri'nde, KalePlus ve Kalede.com siteleri Altın Örümcek juri üyeleri tarafından başarılı bulundu. Sanayi ve Üretim, Perakende ve Mağazacılık ile E-ticaret dalları ile üç alanda finale kalan Kaledekor, KalePlus ile Sanayi ve Üretim Dalı'nda 2'ncilik, Kalede.com ile Perakende ve Mağazacılık Dalı'nda 3'üncülük ödüllerine layık görüldü. Toplam bin 500 başvurunun yapıldığı Altın Örümcek 2008 Web Ödüllerinde iki ödül birden alan Kaledekor, bu sene KalePlus markası ile Elle Decor Dergisi'nin düzenlediği Uluslararası Edida Tasarım Yarışması'nın Türkiye Kategorisi'nde "En İyi Mutfak Tasarımı Ödülü"ne layık görülmüştu.



**Awards not enough for
Kaledekor...**



At 7th Golden Spider 2008 Web Awards organized in the evening of June 9, 2009 at Kuruçeşme Arena, websites KalePlus and Kalede.com were awarded by the jury members of Golden Spider. Kaledekor, who got to the finals in three disciplines as Industry and Production, Retail and Merchandising and e-trade was deemed worthy of 2nd place in the Industry and Production Discipline with KalePlus and 3rd place in the Retail and Merchandising Discipline with Kalede.com. Kaledekor, winning two awards at the Golden Spider 2008 Web Awards to which 1,500 applications were made in total, had also won the "Best Kitchen Design Award" in the Turkey category of the International Edida Design Contest organized by Elle Décor Magazine with its kalePlus brand.

Kütahya Seramik ustalarla buluştu

Kütahya Seramik meets with craftsmen

Kütahya Seramik, seramik ustalarıyla arasındaki iletişimini güçlendirmek, ustalarının ürün ve hizmetler hakkındaki soru ve sorunlarına yanında yanıt verebilmek, mesleki bilgi ve becerilerini artırmak, ürün ve üretim tesislerini tanıtmak amacıyla hazırladığı www.seramikustalari.com internet sitesini hizmete açtı. Kütahya Seramik'le ilgili tüm yeniliklerin yayınlanıldığı sitede, duvar ve yer karoları döşeme teknikleri, uygulama sonrası teknik ve pratik bilgiler, Brezza cam koleksiyonları ve döşeme şekilleri hakkında mesleki bilgiler yer alıyor.

Ustalar, sitede bulunan usta kayıt formu aracılığıyla "Seramik Ustaları Kulübü"ne üye olabiliyor, kampanya, eğitim ve hediyelerden yararlanabiliyor. Seramik ustalarıyla buluşma çalışmaları na hız veren Kütahya Seramik, 29 Haziran' 2009'da iş ortağı E7 İnşaat Malzemeleri Yapı Market ustaları için Kütahya Seramik fabrikalarında bir eğitim semineri de düzenledi. Seminerde katılımcılara, duvar ve yer karoları döşeme teknikleri, döşeme önceksi ve sonrası karşılaşabilecek sorunlar ve çözümleri, teknik ve pratik bilgiler, Brezza cam koleksiyonları ve döşeme şekilleri hakkında mesleki bilgiler verildi.

Kütahya Seramik launched its www.seramikustalari.com internet website it prepared to strengthen communication between the company and ceramic craftsmen to respond instantly to questions and problems on products and services of craftsmen to increase their professional knowledge and skills and to promote its products and production facilities. The site, where all innovations relating to Kütahya Seramik are published, contain technical and practical information on wall and floor tile laying techniques, technical and practical information regarding post application and professional information on Brezza glass collections and laying methods. The craftsmen can become a member to the ceramic craftsmen club and may take advantage of campaigns, training and gifts via the craftsmen registration form on the website. Kütahya Seramik, accelerating its activities for meeting ceramic craftsmen also organized a training seminar for the craftsmen of its business partner E7 Building Materials Building market at Kütahya Seramik Plants on June 29, 2009. At the seminar provided were, information on wall and floor tile laying techniques, problems which may be placed pre or post application and their solutions, technical and practical information and professional details on Brezza glass collections and laying techniques.



VitrA ve Artema'nın internet siteleri yenilendi

Eczacıbaşı Yapı Ürünleri Grubu markalarından VitrA'nın internet sitesi www.vitra.com.tr ve Artema'nın internet sitesi www.artema.com.tr, yeni yüzleriyle yayına başladı. Çağdaş tasarımları ve kullanım kolaylığıyla dikkat çeken siteler, tüm ürün bilgilerinin SAP programı üzerinden güncellenmesine olanak veren dinamik bir yapıya sahip bulunuyor.

Sitelere üye olan profesyonel kullanıcılar, ürün resimlerini, 2D ve 3D çizimleri toplu halde bilgisayarına indirebiliyor. İstenirse, projeler için ihtiyaç duyulan ürünler, farklı sepetlerde toplanabiliyor. Ürün seçiminde kolaylık sağlayan gelişmiş arama seçenekleri, tercih edilen bir ürüne ya da serideki ürünlerin tamamına aynı anda ulaşma imkânı sunuyor.



VitrA and Artema's websites renewed

The website of VitrA, an Eczacıbaşı Building Products Group brand, www.vitra.com.tr, and Artema's website www.artema.com.tr started publishing with their new faces. The websites getting attention due to their contemporary designs and ease of use, own a dynamic configuration allowing all product details to be updated via SAP program.

Professional users, who become members of the sites, can download their product drawings and 2D and 3D drawings collectively to their computers. Optionally, products needed for designs may be collected in different baskets. The advanced search options affording facility in selection of products allow simultaneous access to a selected product or the entirety of the products in a series.

Çanakkale Seramik & Kalebodur

ARKİV'e sponsor oldu

**becomes
ARKIV's
sponsor**

ARKİV'in aksama-
dan çalışması ve gerekli
güncellemelerin zama-
nında yapılması için tüm
gayreti gösteren Arkite-
ra Mimarlık Merkezi, 2009
yılı başından itibaren
yeterli maddi destek-
ği bulamadığı için arşiv
bir süreliğine kapatmak
zorunda kalmıştı. Ardın-
dan ücretli abonelik mo-
delli ile ARKİV'i yeniden
açan Arkitera Mimarlık
Merkezi, arşivin eskisi
gibi herkese ücretsiz
açık olması için başka
kaynak arayışlarına da
devam etti. Geçtiğimiz
günlerde bu arayış mutlu bir şekilde sonlandı. ARKİV projesinin
en başından beri destekleyicisi olan Çanakkale Seramik & Kalebodur,
ARKİV'i tekrar destekleme kararı aldı. Çanakkale Seramik & Kalebodur'un üç
yıl boyunca ARKİV'e sponsor olması ile Türkiye'nin mimarlık arşivi, eskisi gibi sürekli güncellenmeye, geniş-
lemeye devam edecek ve Türkiye'deki mimari üretimin bir aynası olacak.



Arkitera Architectural Center, which makes every effort so that ARKIV operates without interruption and the necessary updates are done on time, had to close the archive for a time period since it was unable to get sufficient financial support starting from the beginning of 2009. Arkitera Architectural Center, which subsequently re-opened ARKIV under a paid subscription model, continued to search other resources to allow the archive to be available for everyone free of charge. This search ended happily in recent days. Çanakkale Seramik & Kalebodur, which was a supporter for the ARKIV project since the beginning, took the decision to support ARKIV once again. With Çanakkale Seramik & Kalebodur's becoming the sponsor of ARKIV for three years, Turkey's architectural archive will continue to be updated and expanded continuously as before and will be a mirror of the architectural production in Turkey.

Mardan Palace'da VitrA imzası

VitrA's signature at Mardan Palace

VitrA Karo'nun Arkitekt Pool serisine ait mozaik karolar, dünya starlarının katılımıyla görkemli bir açılış yapan Antalya Mardan Palace Hotel'in ana havuzunda, çocuk havuzunda ve mutfaklarında kullanıldı. Havuzda deniz efektini ortaya koymamak için, VitrA Karo'nun Arkitekt Pool serisine ait mozaik karolar ile havuzun beş farklı tonuna sahip Arkitekt Ral Color serisinden 5x5 cm ebadındaki mozaik karolar, özel olarak bir araya getirildi. Havuzun sık yerlerinde açık mavi tonlardaki karolar tercih edilirken, derin yerlerde daha koyu tonlar kullanılarak orijinal bir etki ortaya çıkarıldı. VitrA Karo'nun uzman mimar kadrosu, VitrA Arkitekt Free Style Pool serisine ait karolarla otelin çocuk havuzunun savaklarını da tasarladı. Otelin mutfaklarında; hijyen, bakım kolaylığı, kaymazlık özelliği ve dayanıklılığıyla sıkça tercih edilen VitrA Arkitekt Porselen serisi kullanıldı. Personel odalarında ise çizilme ve lekelenmeye karşı dayanıklı yapısı, kolay döşeme ve bakım özellikle dikkat çeken VitrA Rezidans serisi tercih edildi.



The mosaic tiles from VitrA Karo's Arkitekt Pool series were used in the main pool, children's pool and kitchens of Antalya Mardan Palace Hotel which had a magnificent opening with the participation of world stars. To reveal the sea effect in the pool, the mosaic tiles from VitrA Karo's Arkitekt Pool and mosaic tiles of 5x5 cm from the Arkitekt Ral Color series with 5 different shades of blue were joined to bring out a specific effect. While tiles of light blue shades were chosen for shallow parts of the pool, an original effect was introduced by using darker shades in deeper areas. The expert staff of architects of VitrA Karo also designed the weirs of the children's pool of the hotel, using tiles from the VitrA Arkitekt Free Style Pool series. The VitrA Arkitekt Porcelain series opted frequently for its hygiene, ease of maintenance and non-slip feature and resilience was used in the kitchens of the hotel. The VitrA Rezidans series, drawing attention due to its structure resistant to scratching and staining, which also has easy laying and maintenance features, were opted for in staff rooms.



Seramik ustası arayanlara müjde!

Çanakkale Seramik & Kalebodur, evine seramik döşetmek isteyen tüketicilerin önemli sorunlarından bir tanesi haline dönüştür seramik döşeme ustası bulma konusunu çözdü. Evine seramik döşetmek isteyen herkes, nisan ayından itibaren tecrübeli ve eğitimi陶瓷 ustalarına www.kaletech.com internet sitesinden ulaşabilecek. Tecrübeli seramik ustalarını aynı çatı altında birleştirip, KaleTech Usta İletişim Platformu'nu kurarak son tüketicileri büyük bir dertten kurtaran firma, Platform ile 52 yıllık tecrübesini seramik ustalarıyla paylaşarak, birikimini mesleki tecrübeleriyle birleştirip karşılıklı katma değer yaratmayı hedefliyor. www.kaletech.com internet sitesine girenler, kendilerine en yakın ustalara nasıl ulaşabileceklerini öğrenme imkânına sahip oluyor. Site, son kullanıcının evi için seramik döşetmek istediğiinde yaşadığı kalifiye ve güvenilir usta bulma sorununu tamamen ortadan kaldıracak bir çözüm sunuyor.



Good news for those looking for ceramic craftsmen

Çanakkale Seramik & Kalebodur solved the problem of finding ceramic tile layers which turned into one of the important problems of consumers wishing to have ceramic tile laid in their homes. Anyone wishing to do so can access experienced and trained ceramics craftsmen through www.kaletech.com internet website starting from April. The firm, which saved the end consumers from a big problem by establishing the KaleTech Craftsmen Communication Platform, bringing together experienced craftsmen under the same roof, seeks to create mutual added value sharing its 52 years of experience with ceramic craftsmen with the platform, combining its store of knowledge with the craftsmen's professional experience. Those entering the website www.kaletech.com get the chance to learn how they can contact the craftsmen closest to them. The site offers a solution which will totally eliminate the problem of finding a qualified and reliable craftsmen, the end consumer goes through when he wants to have ceramic tile laid in his home.



Metrans Makine Achema 2009'da

Akışkan transfer sistemleri ve ekipmanları konusunda Avrupa ve Amerika menşeli 20'den fazla firmanın Türkiye distribütörü ve satış sonrası hizmet sağlayıcısı Metrans Makina, 11-15 Mayıs tarihleri arasında Almanya'nın Frankfurt kentinde gerçekleşen 29. Uluslararası Kimya Mühendisliği, Çevre Koruma ve Biyoteknoloji Konferansı-Fuarı ACHEMA 2009'da tedarikçileriyle buluştu. Üç yılda bir gerçekleştirilen fuarı Türkiye'den gelen müşterileriyle birlikte ziyaret eden Metrans Makine yöneticileri, her ACHEMA fuarında olduğu gibi bu sene de beş gün boyunca fuardaydı. Hem Türkiye temsilcini yürüttüğü firmaların standlarını ziyaret eden ekip, hem de yeni ürün ve teknolojileri inceleme olağlığı buldu. Toplam 3 bin 767 katılımcının 134 bin metrekarelik alanda yer aldığı ve dünyanın her köşesinden 173 bin kişinin ziyaret ettiği fuarın bu seneki teması verimlilik, en öncelikli konu ise enerji maliyetlerini kısma yöntemleriydı.

Metrans Makine at Achema 2009

Metrans Makine, which is the Turkish distributor and after sales service provider for more than 20 firms of European and American origin in the field of fluid transfer systems and equipment, met its suppliers at the 29th International Chemical Engineering Environmental Conservation and Biotechnology Conference-Trade Fair ACHEMA 2009 held in the city of Frankfurt in Germany May 11-15. Metrans Makine executives, who visited the fair held every three years with their customers from Turkey, were at the fair this year, too, for five days like in every ACHEMA Trade Fair. The delegation, which visited the stands of firms the firm is representative for in Turkey, also had the chance to examine new products and technologies. The theme for the trade fair participated in by 3,767 attendants on an area of 134,000 square meters, visited by 173,000 people from all over the world, was productivity and the most highlighted topic was the methods for curbing energy costs.

Artema'dan estetik ve tasarruflu çözümler...

Küresel ısınma ve enerji, banyo ve mutfaklarda kullanılan ürünlerin işlevlerini de değiştirdi. Su tasarruflu ürünlerin ön plana çıktığı sektörde Artema, yeni serileriyle bu ihtiyaca cevap veriyor.

Artema, Diagon, Matrix ve İlia serilerinden sonra, çanak lavabolarla uyumlu yeni ürünü Minimax'ı tüketicinin beğenisine sunuyor. Minimax, özel debi kısıtlı perlatörü sayesinde su tüketimini kontrol altına alırken, modern çizgileriyle banyoların şıklığını tamamlıyor. Yüksek lavabo bataryaları arasında estetik formyla dikkat çeken Minimax'ın debi kısıtlı perlatörü, dakikada minimum 7,5, maksimum 9 litre su akışına izin veriyor. Artema AquaHeat Termostatik Ankastre Duş Bataryası, sık tasarımının yanı sıra, kullanıcıya suyu istediği sıcaklıkta ayarlamaya imkânı sunuyor. Termostatik sistemiyle, bataryayı her açışta suyun aynı sıcaklıkta akmasını sağlayan ürün, sıcaklık ayarı için suyun boş akitilmasına engel olarak güvenli kullanımına ve su tasarruflu yapılmasına imkân veriyor. Bataryada ayrıca, su çıkışı için "el duşu", "çıkış ucu" ve "duş başlığı" seçenekleri bulunuyor.



Su tasarruflu ürünler

Artema'nın ısı ve debi ayarlı özel kartuşa sahip armatürleri, yüzde 90'lara varan su ve enerji tasarruflu sağlıyor. Kartuş üzerindeki gri halka maksimum su sıcaklığını belirliyor, gereğinden fazla sıcak su kullanımını önlüyor ve enerji tasarruflu sağlıyor. Kartuş mili ayarı sayesinde, suyun maksimum akışı sınırlanıyor ve normalde 3 bar basınçla 20 lt/dak. olan tüketim, 2 lt/dak.'ya indiriliyor. Maksimum su ve enerji tasarruflu sağlayan özel kartuşu ve suyun akış yönünü belirleyen perlatörüyle fark yaratan D-Line armatür serisi de Artema'nın kullanıcıların beğenisine sunduğu bir başka ürünü. Banyo, duş, lavabo, bide, eviye, ankastre banyo ve ankastre duş bataryalarından oluşan seri, yumuşak hatlarıyla su tasarrufunu estetik bir hale getiriyor. D-Line, +/- 7 dereceye kadar değişken açılı perlatörüyle suyun sıçramasını engelleyerek, kullanıcıya su akışını kontrol etme imkânı sağlıyor.

Aesthetical and savings providing solutions from Artema...

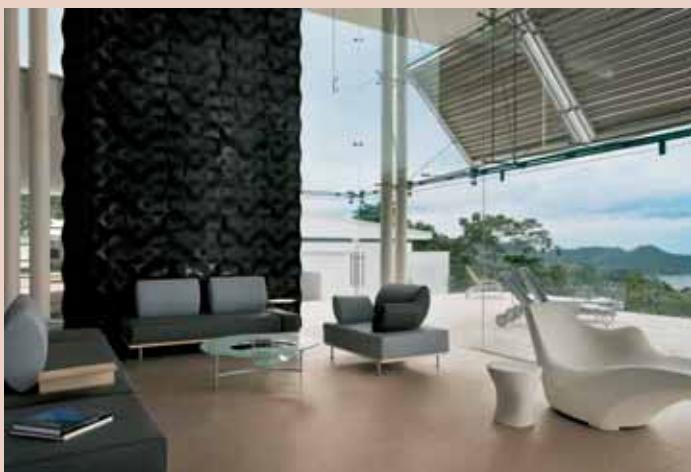
Global warming and energy also change the functions of products used in the bathrooms and kitchens. Artema responds to this need with its new series in the industry where water savings products are coming to the forefront.

After the Diagon, Matrix and İlia series, Artema offers its new product matching bowl basins, Minimax, to the consumer. Minimax, thanks to its special flow rate curbing aerator, controls water consumption, also complementing the elegance of bathrooms with its modern lines. The flow rate curbing aerator of Minimax, drawing attention with its aesthetical form among high basin taps, allows minimum 7.5, maximum 9 liters of water flow per minute. Artema AquaHeat Thermostatic Built-in Shower Tap allows the user to adjust the temperature of water beside its elegant design. By its thermostatic system; the product, ensuring that water runs at the same temperature each time the tap is turned on, allows safe use and water savings, preventing water to run unnecessarily just to set temperature. The tap also offers "hand shower", "outlet tip" and "shower head" options for water outlet.

Water saving products

Artema's taps with special cartridges allowing temperature and flow rate adjustment, allows water and energy savings up to 90 percent. The gray ring on the cartridge sets the maximum water temperature, preventing use of hot water more than necessary, ensuring energy savings. Thanks to the cartridge spindle adjustment, the maximum flow rate of hot water is restricted and consumption, which is normally 2 lt/min. at 3 bar pressure, is reduced to 2 lt/min. D-Line tap series on the other hand, which creates a difference with its special cartridge allowing maximum water and energy savings and its aeriator setting the flow direction of water is yet another product offered to the users by Artema. The series comprising bathroom, shower, basin, bidet, sink, built-in bathroom and built-in shower taps makes water savings aesthetical, thanks to its soft lines. The D-Line allows the user to control water flow, preventing splashing of water by its aerator with angles varying up to +/- 7 degrees.





Doğanın Simetrisi: Bond Koleksiyonu

Dünyaca ünlü tasarımcı Harri Koskinen tarafından Çanakkale Seramik & Kalebodur için tasarlanan Bond Koleksiyonu, iç bükey - dış bükey özelliği ile seramik sektörüne yeni bir heyecan getiriyor. Toprak, ateş, su ve havanın büyüleyici formlarından esinlenerek tasarlanan Bond Koleksiyonu ile Koskinen, doğanın ritmini ve akıcı çizgilerini seramiğe taşıyarak farkındalık yaratıyor. Bond Koleksiyonu, renkleri, kendine özgü biçim ve boyutları ile doğanın izlerini taşıyan çarpıcı atmosferler oluşturuyor. Tasarım ruhunu tamamlayan renk seçenekleri ile doğadaki su, güneş, kum, toprak ve kaya gibi öğelerin tonları, karo seramikte hayat buluyor. Kar, sis, deniz, okyanus, kömür, kaya, güneş, toprak, kum ve vanilya gibi on farklı renk seçeneğine sahip Bond Koleksiyonu, 19,5x22 cm ebatlarıyla yumuşak ve uyumlu çizgileri, sıra dışı yüzeyi, üç boyutlu üretim teknolojisi ile iç bükey ve dış bükey karoların birlikte kullanılmasıyla ayıralık yaratıyor. Ayrıntılı bilgiye www.e-kale.com.tr web sayfasından ulaşılıyor.

Nature's Symmetry: The Bond Collection

The Bond Collection designed for Çanakkale Seramik & Kalebodur by world famed designer Harri Koskinen brings new excitement to the ceramics sector with its concave-convex feature. Koskinen creates an awareness carrying the written and fluent lines of nature to ceramics by the Bond Collection designed inspired by the enchanting forms of earth, fire, water and air. The Bond Collection forms striking atmospheres bearing the traces of nature with its colors, dedicated forms and dimensions. The choices of color complementing the spirit of design and the shades of elements like water, sun, sand, earth and rock in nature find life in ceramic tiles. The Bond Collection offering ten different choices of color like the snow, fog, sea, ocean, coal, rock, sun, earth, sand and vanilla creates a difference with simultaneous use of concave and convex tiles in 19,5x22 cm format with its soft and harmonious lines, extraordinary surface and the three-dimensional production technology. Detailed information is available from www.e-kale.com.tr.

Banyoların “Favori” tercihi

Creavit Favori banyo takımı çok özel banyolar yaratmak isteyenlerin tercihi oluyor. Tasarımındaki kreatif çizgilerin ayıralılığı kıldığı takımda, asma klozet ve lavabonun klasik kullanımından vazgeçmemeyenler için tam ayaklı versiyonları da bulunuyor. Vitreliye ürünleri içerisinde hantal banyo yapılarından sıkılanların beğenisine sunulan Favori serisi, ince ayrıntıları düşünülmüş ve tasarımlarına aktarılmış formu ile dikkat çekiyor. Asma klozet ve lavabo ile ergonomik dizayn, tam ayak klozet ve lavabo ile alışlagelen rahatlık, tezgah üstü çanak lavabo ile zarif bir şıklık yaratmak mümkün. Üstelik asma lavabolarda dairesel ve köşegen yapıda çift alternatif imkânı da mevcut. www.creativit.com.tr



The “Favorite” bathroom pick

The Creavit Favori (Favorite) bathroom set is the pick of the individuals wishing to create those very special bathrooms. The set made distinctive by the creative lines in its design, also features full pedestal versions for those who cannot give up the classical use of suspended toilet bowls and basins. The Favori series, prepared for those tired of the cumbersome bathroom structures among vitreous ware, draws attention with its forms which are meticulously tailored and designed. It is possible to achieve ergonomic design with suspended toilet bowls and basins, traditional comfort with the full pedestal ones and elegant chic with the counter top bowl basins. The suspended basins also offer a double choice: circular and corner types. www.creativit.com.tr



Banyonun geleneksel rolü değişiyor

Duravit, "2nd Floor" banyo serisinde klasik banyo mobilyasından uzaklaşarak eve entegre olmaya giden yolu açan dört yeni mobilya sunuyor. Ünlü tasarımcı Michael Sieger'in Private Heaven isimli mimari çalışmasından ilham alarak Duravit için tasarladı 2nd Floor serisi, rahatlığı ve evin içindeki iletişimini ön plana çıkarıyor. Çalışma sonucunda modern yaşam kültüründe banyonun geleneksel izole rolünden çırpıp evin diğer bölgeleriyle bütünlüğünü gösteriyor. Bu yeni bakış açısı ve uygulama sayesinde yıkama alanının duvara monte edilmesine gerek kalmıyor. Duvara 90 derece açıyla monte edilen yeni tezgâhlı dolap ünitesi, oda tasarımları ve düzenine yepyeni bir bakış açısı getiriyor. 158 cm enindeki yeni dolap ünitesinin dört adet çekmecesi veya aydınlatılmış cam rafı bölmesi bulunuyor ve ünite bir ya da iki adet lavabo ile kullanılabilir. Su ve elektrik çıkışları duvarda kalıyor, ancak isteğe bağlı olarak sağda ya da solda yer alan mobilyanın yan tarafı sayesinde görünmüyordur. Ayrıntılı bilgi www.duravit.com.tr adresinde yer alıyor.

Bathroom's traditional role changing

Duravit offers four new furniture paving the way to becoming integrated to the home, distancing itself from the classical bathroom furniture in its second floor bathroom series. The 2nd Floor series designed for Duravit by the famed designer Michael Sieger inspired by his architectural work titled Private Heaven takes comfort and communication in home to the forefront. The work demonstrates the integration of the bathroom with other segments of the home leaving its traditional isolated role in the modern living culture. Thanks to this new perspective and implementation, there is no need to mount the washing space on the wall. The new counter top cabin unit mounted on the wall at an angle of 90 degrees introduces a brand new perspective to room design and order. The new cabinet unit, which is 158 cm wide, has four drawers or illuminated glass shelf department and the unit may be used with one or two basins. Water and electrical outlets remain on the wall but are invisible, thanks to the side of furniture which is situated on the right or on the left optionally. For detailed information please see www.duravit.com.tr.





Altın ve gümüşün ihtişamı

The magnificence of gold and silver

Gerçek altın ve gümüş kullanılarak işlenmiş zarif rölyefleriyle, hem klasik, hem de modern mekânlara değer katacak Aimee serisi ile Villeroy & Boch görkemli banyolar yaratıyor. Modernizm ve gelenekselliği bir araya getirdiği tasarım anlayışı ile yaratılan Aimee, krem, koyu kırmızı, siyah, kırmızı-altın, siyah-gümüş seçenekleri ile farklı zevkte banyolara hitap ediyor. 45x45 cm boyutundaki siyah, kırmızı ve krem renk seçeneklerine sahip sırlı porselein yer karolari ile banyoda zarif bir bütünlük sağlayan Aimee, ceramicplus özelliği ile parlak yüzeyi kolaylıkla temizlenebiliyor. Villeroy & Boch Aimee duvar karoları 30x60 cm ve 45x5 cm alternatiflerindeki fon karolari 15x90 cm, 7x30 cm, 5x90 cm, 5x30 cm, 2,5x7 cm, 2,5x5 cm ve 1,5x30 cm seçenekleri bulunan dekor karolari ile farklı boyutlardaki banyolara kolaylıkla uygulanabiliyor.



Villeroy & Boch creates magnificent bathrooms with its Aimee line which will add value to both classical and also modern spaces with its elegant reliefs applied using real gold and silver. Aimee, created in a design concept, which brings modernism and traditionality together, addresses bathrooms of different tastes with its cream, dark red, black, red-gold and black-silver options. Aimee, ensuring an elegant wholeness in the bathroom with its glazed porcelain floor tiles with 45x45 cm black, red and cream color options, may be cleaned easily, thanks to its ceramicplus feature. The Villeroy & Boch Aimee wall tiles may be applied in bathrooms of various sizes easily with the background tiles of 30x60 cm and 45x5 cm and decorative tiles which offer the formats of 15x90 cm, 7x30 cm, 5x90 cm, 5x30 cm, 2,5x7 cm, 2,5x5 cm and 1,5x30 cm.

Kütahya Seramik 2009 Koleksiyonu

Canvas, Porfido, Illusion, Micromosaic ve Magmatech, Kütahya Seramik'in farklı renk, desen ve tasarımlarıyla oluşturduğu 2009 koleksiyonunun en önemli ürünler...

Türkiye seramik sektörünün önemli markalarından Kütahya Seramik, 2009'da yeni koleksiyonları ile farklı ve alternatif mekânlar yaratma fırsatı sunuyor. Canvas, Porfido, Illusion, Micromosaic ve Magmatech, ebat, renk ve tasarımlarıyla banyolarda kendi tarzını oluşturuyor. Yeni tekstil dokulu Canvas, beyaz, antrasit ve kahve olmak üzere üç farklı renkte fon alternatifleri sunarken, çiçek motifli 33x66 cm ebadındaki dekor ve 16,5x66 cm ebadındaki bordür alternatifleri ile de dikkat çekiyor. Doğal taş görünümü veren ve taş üzerindeki dokuların her karoda farklılığı krater dokulu yeni ürün Porfido serisi,



Illusion



Magmatech

lappato ve naturel yüzey seçenekleri ile rektifiyeli ve rektifiyesiz olarak üretiliyor. 33x66 cm, 50x50 cm ve 50x100 cm boyutu ile iç ve dış mekân kullanımına uygun olan seride, kahve ve bone renk seçenekleri bulunuyor.

Su efekti ve maden havası

Parlaklı ve ışıltısı ile yer yer dağılmış su efekti hissi uyandıran Illusion, kullanıldığı mekâna mücevher tadında zengin bir hava katarken, metal, kırmızı, siyah, krem, cappuccino ve beyaz olmak üzere altı farklı seçenek sunuyor. Retro tarzında üretilen son trend ürünlerinden biri olan Micromosaic serisi, 50x50 cm ebatta siyah ve beyaz renk alternatifleri ile rektifiyeli ve rektifiyesiz olarak üretiliyor. Pötikare şeklinde parıltılı yüzey strüktürü ve özellik aplikasyonları ile hayallerinizdeki mekânları tasarlama imkânı sunuyor. İç ve dış mekânlarında doğal taş dokusunu hissetmek isteyenler için, özel olarak tasarlanmış Magmatech, aynı zamanda kayrak taşı tarzında maden havası görünümü de yansıtıyor. Gri doğal taş efekti dokusu ile üretilen ürün, altın ve platin dekorları ile rasyonel ve estetik mekânlar yaratmaya imkân sunuyor.

Kütahya Seramik 2009 Collection

Canvas, Porfido, Illusion, Micromosaic and Magmatech are the most important products in the 2009 collection created by Kütahya Seramik with differing colors, designs and patterns...

One of the leading brands of the Turkish Ceramics Industry, Kütahya Seramik, offers the opportunity to create differing and alternative spaces by its new collections in 2009. Canvas, Porfido, Illusion, Micromosaic and Magmatech create their own styles in the bathrooms with their sizes, colors and designs. The new textile textured Canvas offers three different background alternatives in beige, anthracite and brown; also coming to attention with its floral motif 33x66 cm decorative and 16,5x66 cm border tiles. The new Porfido series with greater texture giving out the natural stone look, where the textures on stone differ in each tile is produced rectified or non-rectified with its lappato and natural service options. The series, fit for interior or exterior use in 33x66 cm, 50x50 cm and 50x100 cm formats, offers brown and bone color options.

Water effect and mine atmosphere

Illusion, which awakens the dispersed water effect with its shine and glitter adds a wealthy atmosphere in the taste of jewel to its spaces, offering six different options in metal, red, black, cream, cappuccino and white. The Micromosaic series, one of the latest trend products produced in retro style, comes in rectified or non-rectified, in 50x50 cm black and white color options. It allows you to design the spaces in your dreams with its checker board glittering surface structure and feature applications. Magmatech designed especially for those wishing to feel the natural stone texture in interiors and exteriors also reflects the look of mines with quartzite slate style. The product, which has a gray natural stone effect texture, allows creation of rational and aesthetic spaces with gold and platinum decorative tiles.



Seramikte traverten dokusu

Çanakkale Seramik & Kalebodur, doğallığı sevenler için traverten dokulu Natura serisini çıkardı. Mekânlara doğanın gizemli güzelliği ve estetiğini taşımayı hedefleyen Natura, doğal taş yakın, 30x60 cm ebatlarında rölyefli sırlı porselen karo olarak üretiliyor. Üç farklı renk alternatif ile yumuşak yüzey dokulu bir görünüm sahip seri, zemin ve duvarlarda kullanıma imkân veriyor. Kemik, bej ve noce renklerde tüketicinin beğenisine sunulan Natura; evlerin banyo, antre, yatak odası ve oturma odalarının yanı sıra, restoran, mağaza, otel, ofis ve alışveriş merkezlerinin yer ve duvar kaplamasında ideal bir ürün olarak öne çıkıyor. Özellikle dış mekânlarda ve havuz kenarlarında kullanılabilmesi için anti-slip karoları da bulunuyor. Porselen özelliğinin getirdiği avantajla dona dayanımı yüksektir. www.kale.com.tr

Travertine texture in ceramics

Çanakkale Seramik & Kalebodur launched the Natura series with travertine texture for those who love the natural. Aiming at carrying the mysterious beauty and aesthetics of nature to spaces, is produced as relieved glazed porcelain tile in 30x60 cm formats close to natural stone. The series with a soft surface texture look with three different color choices allows usage on floors and walls. Natura, offered to the consumers in colors bone, beige and noce, moves forward as an ideal product in floor and wall covering of restaurants, stores, hotels, offices and shopping centers beside bathrooms, lobbies, bedrooms and living rooms of homes. The series also offers anti-slip tiles for use in exteriors and pool sides. Frost resistance is high thanks to the advantage offered by the porcelain nature. www.kale.com.tr

Ev ve bahçelere özel dokunuş

Special touch for homes and gardens

Türkiye seramik sektörünün öncü kuruluşlarından olan Seranit, 2009 trendlerini benzersiz renk ve ebat seçenekleri ile ev ve bahçelere taşıyor. Sa-dece Seranit'e özel efektlerle sahip doğal taş dokulu, mermer, ahşap ve cam efektli ürünler geliştirerek ev ve bahçe-lerinize yepyeni bir stil kazandırıyor. Farklı ihtiyaçlar için "30x30", "30x60", "60x60", "46x46" ve "60x120" cm ebat-larında tasarlanan ürünler, birçok renk ve efekt alternatifile sunuluyor. Ev de-korasyonunda da sınırları ortadan kal-dıran Seranit, geniş ürün yelpazesi içeren "Serahome" konsepti ile ev ve bahçelerinizi renklendiren, birbirinden farklı tasarımları tek çatı altında bir araya toplayıyor. Seranit, evlerin iç ve dış mekânlarda yaratıcı çözümler arayanlar için, farklı uygulama teknik ve çözümleriyle, ev ve bahçe keyfini yepyeni bir boyuta taşıyor.



One of the Turkish ceramics industry's leading institutions, Seranit, carries its 2009 trends to homes and gardens with unique color and size options. Developing natural stone textured marble, wood and glass effect products special to only Seranit, it introduces a brand new style to your homes and gardens. The product designed in sizes "30x30", "30x60", "60x60", "46x46" and "60x120" cm for different needs are offered in various color and effect choices. Removing borders in home decoration, Seranit brings together designs each different from each other coloring your homes and gardens with the "Serahome" concept which has a broad product range under a single roof. Seranit carries enjoyment of the home and the garden to a brand new dimension by different application techniques and solutions for those seeking creative solutions in the interiors and exteriors of homes.



Oval formıyla Aveo

Aveo banyo serisinin oval formları, banyolara kusursuz estetik anlayışını taşıyor. Bambu ve ceviz ile kombine edilen Aveo, günlük yaşam stresinden kabuğa çekilişi sembolize eden yumurtanın formları ile banyosunda sıra dışı ve keyifli bir atmosfer yaratmak isteyenlere hitap ediyor. Hayatın başlangıcını sembolize eden yumurtanın enerjisini, mükemmelliğini ve formlarını banyolara taşıyan Conran & Partners tarafından Villeroy & Boch için özel olarak tasarlanan Aveo yumurtanın eşsiz oval formunu kusursuz bir görsellik içinde sergiliyor. Banyodaki her bir ürün için farklı boyut ve tasarımları ile seçenek zenginliği sunan Aveo, bu özelliği ile evlerin daha öznel ve özel kılınmasını sağlıyor. Tüm banyo unsurları ile uyumla kullanılabilecek havluluk, askılık, losyon tepsileri ve tuvalet seti aksesuarları da Villeroy & Boch ürün yelpazesinde yer alıyor.



Oval shaped Aveo

The oval forms of the Aveo bathroom series carry the perfect aesthetic concept to the bathrooms. Combined with bamboo and walnut, Aveo addresses those wishing to create an extraordinary and enjoyable atmosphere in their bathrooms with egg forms symbolizing withdrawal into a shell from the stress of daily life. Aveo, designed especially for Villeroy & Boch by Conran & Partners carrying the energy, perfection and forms of the egg symbolizing the inception of life to bathrooms, displays the unique oval form of the egg in a perfect visuality. Offering a wealth of options with its different sizes and designs for each product in the bathroom, ensures that homes become more subjective and special by this feature. Accessories like towel holders, holders, lotion trays and toilet sets which can be used in harmony with all bathroom elements are part of the Villeroy & Boch product range, too.

Kale'den mutfak ve banyo armatürleri

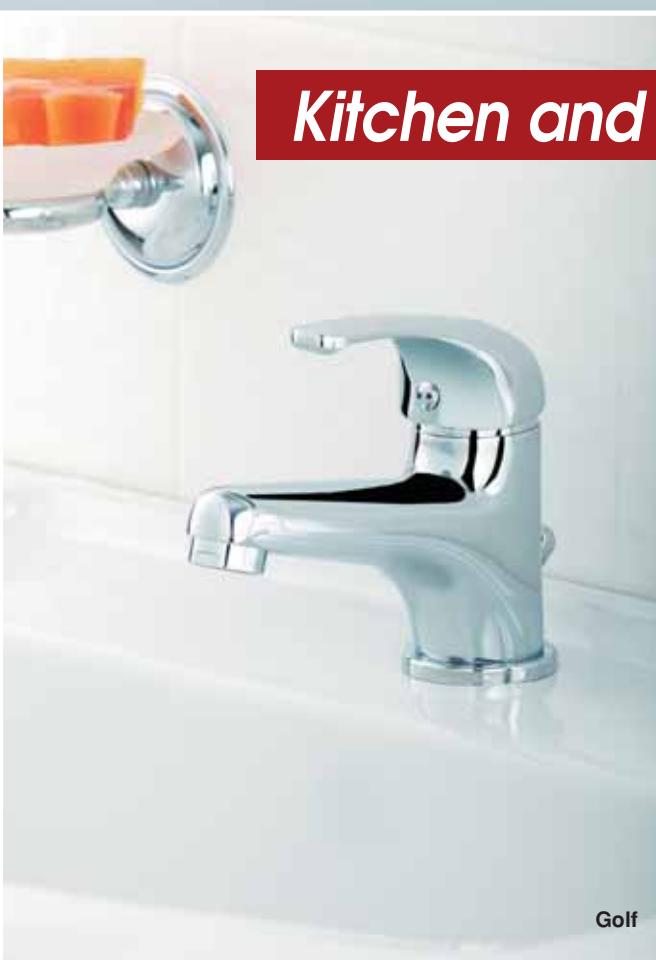
Kale Banyo, ürün gamına projeler için ürettiği banyo ve mutfak armatürlerini de ekledi. Metro, Domino ve Golf olarak üç seri olarak sunulan armatürler, tasarımlarının yanı sıra minimum seviyedeki su tüketimleri ile dikkat çekiyor. Klasik çizgileri ile her tarza uyum sağlayan Metro, dayanıklı yapısı ile yıllar boyu güvenli bir kullanım sunuyor. Minimalist bir tasarım anlayışının izinden giden Domino, yumuşak hatlarıyla dikkat çekiyor. Serinin silindirik gövdesi, yalın bir güzelliği temsil ediyor. Kompakt çözümler için ideal boyutlara sahip Golf ise küçük ve köşe lavabolarla şık çö-



zümlere olanak tanıyor. Serilerin döner borulu, döner gövdeli, aplike ve pull-out eviye bataryaları da tasarımları ve ekonomik su kullanımları ile mutfaklar için alternatifler oluşturuyor. Çevrenin korunması konusundaki duyarlılığını üretim aşamalarına da yansitan Kale, suyun her damlasına sahip çıkan armatürler geliştiriyor. Tüm tek kumandalı banyo ve mutfak armatürlerinin bünyesinde bulunan seramik diskli kartuş, çift kademeli kontrol sistemi sayesinde yüzde 50 su tasarrufu sağlıyor. Ar-

amatürlerin ucundaki Honeycomb perlatör, suyu havaya ile karıştırarak köpüklü ve sessiz bir su akışı sağlarken su tasarrufuna da yardımcı oluyor. www.kalebanyo.com

Kitchen and bathroom taps from Kale



Golf

Kale added bathrooms and kitchen taps produced for projects to its bathroom product range. The taps, offered in three series as Metro, Domino and Golf, draw attention in addition to their designs with their minimum level of water consumption. Metro, matching all styles with its classical lines, offers safe usage over the years with its resilient structure.

Domino, following a minimalist design concept, comes to attention with its soft lines. The cylindrical body of the series represents a plain beauty. Golf, on the other hand, with ideal dimensions for compact solutions, allows elegant solutions with compact and corner basins.

The rotating pipe, rotating body, applied and pull-out sink taps in the series form alternatives for kitchens with their designs and economical water consumptions. Kale, reflecting its sensitivity for environmental protection to production phases, is developing taps owning each drop of water. The ceramic disk cartridge in all single control bathroom and kitchen taps allows 50 % water savings, thanks to its double face control system.

The honeycomb aerator at the tip of the taps assists in water saving while affording a bubbly and quiet water flow, mixing water with air. www.kalebanyo.com



Küvette kişisel bakım alanına; 4Life Pure

VitrA için Alman tasarım firması NOA tarafından tasarlanan 4Life küvet serisinin dikkat çeken modeli Pure, küvetin üzerini bütünüyle örten katlanabilir ahşap kapağıyla, banyolarda bensersiz bir kullanım alanı yaratıyor. Hidromasaj alternatifine sahip Pure'un, insan ağırlığına ve suya dayanıklı kapağı kapatıldığında, üzerinde uzanmak ya da oturmak mümkün oluyor. Tek bir hareketle, küvetten kişisel bakım alanına dönünen Pure, doğal malzemeyi sıcaklığını, yalın bir tasarım çizgisile harmanlıyor. Pure küvetler, VitrA'nın Shift serisi banyo mobilyalarıyla uyumlu zebra- no veya dağ dokulu modellerin yanı sıra, beyaz akrilik ön panelerle de kullanılabilir. Ayrıntılı bilgi www.vitra.com.tr adresinde yer alıyor.

From a bathtub to a personal care space; 4Life Pure

The attention drawing model of the 4Life bathtub series designed by the German design firm NOA for VitrA, Pure, creates a unique space of usage in bathrooms with its foldable wooden lid covering the top of the bathtub as a whole. It is possible to lie down or sit on Pure which has the hydromassage option when its lid with standing human weight and water is closed. Pure, transforming into a personal care space from a bathtub by a single motion matches the warmth of natural materials with a plain design line. Pure bathtubs may be used with white acrylic front panels in addition to Zebrano or mountain texture models matching VitrA's Shift series bathroom furniture. For detailed information, see www.vitra.com.tr.



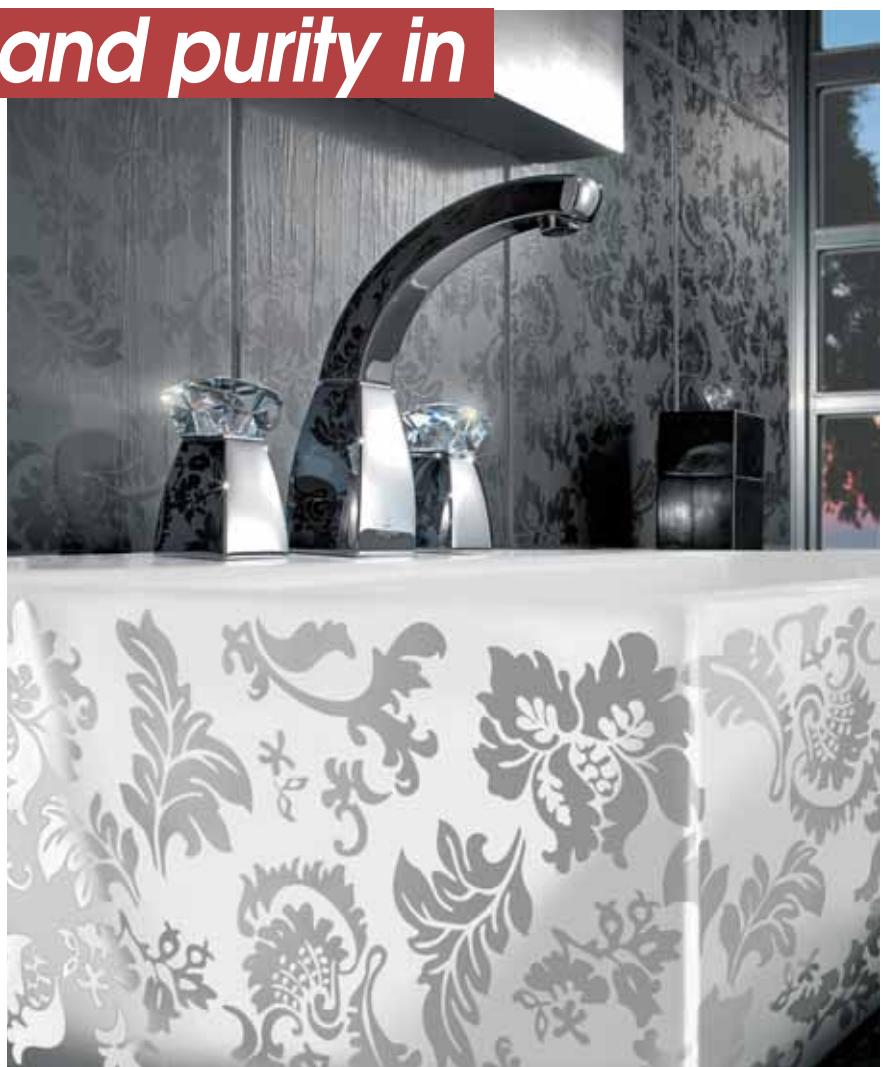
İhtişam ve saflik banyolarda



Dünyanın en köklü ve tanınmış karo seramik ve banyo markası markası Villeroy & Boch, günün neo-barok trendlerini zengin tasarım anlayışıyla yan yana getirdi ve Memento New Glory'yi yarattı. Klasik tarzının vazgeçilmez öğelerini "Duygular şehvetle buluştu" söylemiyle yeniden yorumlayan Villeroy & Boch yine her zamanki iddia ve kalitesini sergiliyor. Eczacıbaşı Topluluğu'nun çoğunluk hisselerine sahip olduğu Villeroy & Boch Karo Bölümü'nün geçtiğimiz yıl büyük beğeni toplayan karosu New Glory, günün neo-barok trendlerini zengin tasarım anlayışıyla yan yana getiren Memento lavabo ile birleşince ortaya uyumuyla göz dolduran Memento New Glory çıktı. Bu yıl Villeroy & Boch, zevk ve ihtişamdan ilham alarak daha da cazip hale getirdiği Memento New Glory Platinum ile sınıfında büyük bir değişime öncülük ediyor. Yüksek kaliteyi imzası ile taçlandıran Villeroy & Boch, platinin eşsiz ve seçkin yapısıyla banyo konseptinde yepyezi bir sayfa açıyor.

Magnificence and purity in bathrooms

The world's most established and renowned ceramic tile and bathroom brand Villeroy & Boch created the Memento New Glory, bringing together the neo-baroque trends of the day with its rich design concept. Villeroy & Boch, re-interpreting the indispensable elements of its classical style with the motto "Senses meet sensuality" once again displays its ever present ambition and quality. When New Glory, the tile which drew great appreciation past year by Villeroy & Boch tile segment of which Eczacıbaşı Group holds majority shares, combined with the Memento basin which brought together the neo-baroque trends of the day with a rich design concept; the Memento New Glory which pleases the eye with its harmony, was born. This year, Villeroy & Boch leads a major change in its class with the Memento New Glory Platinum Series which has become even more attractive inspired by pleasure and magnificence. Villeroy & Boch, crowning high quality with its signature, opens a brand new page in the bathroom concept with the unique and distinguished structure of platinum.





Shift, hayal gücünü zorluyor!

VitrA'nın, Alman tasarım firması NOA imzasını taşıyan yeni modüler banyo serisi Shift, boyutları, alan kullanımı ve kombinasyon çeşitliliğiyle hayal gücünü zorluyor. Her büyülüklükte banyoya uygun üç genişlik, iki yükseklik ve iki derinlik seçeneğiyle sunulan banyo mobilyalarıyla uyumlu seramik banyo ürünleri, fark yaratıyor. Shift serisinde yer alan on iki lavabo, üç Klozet, iki bide ve dört farklı kaplama seçeneğiyle sunulan 160 mobilya ünitesi, banyo alanını en ideal şekilde kullanmaya imkân sağlıyor. Ürünlerin ek parçaları değiştirilerek, boyutları farklılaştırılarak ve kaplama alternatifleriyle zenginleştirilerek, benzersiz banyo mekânları yaratmak mümkün oluyor. Tüm aynalarında bulunan aydınlatma üniteleri, dar banyolar için kayar mekanizmalı dolap çözümleri, "kendinden kapanma" özelliğine sahip menteşe sistemleri gibi benzersiz detayları ise bütünsel banyo anlayışının en şık örneklerinden birini oluşturuyor. Ayrıntılı bilgi www.vitra.com.tr adresinde yer alıyor.

Shift pushes the limits of imagination

VitrA's new modular bathroom series Shift, bearing the signature of the German design firm NOA, pushes the limits of imagination with its sizes, use of space and diversity of combinations. The ceramic bathroom ware matching bathroom furniture, offered in two width, two height and two depth options fit bathrooms of every size, creating a difference. 160 furniture units offered with twelve basin, three toilet bowl, two bidet and four different coating options in the Shift series allow ideal usage of bathroom spaces. It is possible to create unique bathroom spaces by changing the additional parts of products, differentiating sizes and enriching through coating alternatives. Unique details like lighting units found on all mirrors, cabinet solutions with sliding mechanisms for compact bathrooms and hinged systems with the "self close" feature create one of the most elegant examples of the integral bathroom concept. For detailed information, see www.vitra.com.tr.

